

rrc

Sincronías barrocas

Agentes, textos y **(siglos XVI-XVIII)**
objetos entre Iberoamérica, Asia y Europa

Kristyl Obispado
Daniel Orizaga Doguim
(Eds.)



Universo Barroco Iberoamericano



UNIBrrc

Sincronías barrocas (siglos XVI-XVIII)

Agentes, textos y objetos entre
Iberoamérica, Asia y Europa

Kristyl Obispado
Daniel Orizaga Doguim
(Eds.)

© 2024

Universo Barroco Iberoamericano

Volumen nº XXXI

Editores

Kristyl Obispado
Daniel Orizaga Doguim

PUBLICACIONES ENREDARS

Director Enredars

Fernando Quiles García

Administración y gestión

María de los Ángeles Fernández Valle
Zara M^a Ruiz Romero

Gestión de contenidos digitales y redes

Victoria Sánchez Mellado
Elisa Quiles Aranda

Imagen de portada

San Francisco Xavier predicando a un cacique indio, 1720, Antonio de Torres (1666-1731). Óleo sobre tela. Sala Compañía de Jesús de la Pinacoteca de La Profesa, Ciudad de México. Llegada a la bahía de Manila en Filipinas, 1616, anónimo, 1646. Rijksmuseum, Ámsterdam

Diseño de portada

Kary García López, sobre idea previa de Adrián Contreras.

Maquetación

Referencias Cruzadas
referencias.maquetacion@gmail.com

Textos e imágenes

© de autores y autoras, excepto que se haga otra especificación

E.R.A. Arte, Creación y Patrimonio
Iberoamericanos en Redes / Universidad
Pablo de Olavide
ISBN: 978-84-09-59511-2
2023, Sevilla, España

Roma TrE-Press / Università degli studi Roma Tre
ISBN Ebook: 979-12-5977-313-5
2023, Roma, Italia

Comité Científico

Ana Aranda Bernal. *Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España.*

Dora Arizaga Guzmán, *arquitecta. Quito, Ecuador*

Alicia Cámara. *Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Madrid, España*

Elena Díez Jorge. *Universidad de Granada, España*

Marcello Fagiolo. *Centro Studi Cultura e Immagine di Roma, Italia*

Martha Fernández. *Universidad Nacional Autónoma de México. México DF, México*

Jaime García Bernal. *Universidad de Sevilla, España*

María Pilar García Cuetos. *Universidad de Oviedo, España*

Lena Saladina Iglesias Rouco. *Universidad de Burgos, España*

Ilona Katzew. *Curator and Department Head of Latin American Art. Los Angeles County Museum of Art (LACMA). Los Ángeles, Estados Unidos*

Mercedes Elizabeth Kuon Arce. *Antropóloga. Cusco, Perú*

Luciano Migliaccio. *Universidade de São Paulo, Brasil*

Víctor Mínguez Cornelles. *Universitat Jaume I. Castellón, España*

Esther Merino Peral. *Universidad Complutense de Madrid, España*

Janeth Rodríguez Nóbrega. *Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela*

Olaya Sanfuentes. *Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago, Chile*

Pedro Flor. *Univ. Aberta / Instituto de História da Arte - NOVA/FCSH, Portugal*

Edición financiada por la Cátedra de Estudios del Barroco Iberoamericano. Sede Olavide en Carmona.

Dictaminadores

- Dra. León Felipe Barrón Rosas. Universidad Autónoma de Querétaro, México*
- Dra. María Cristina Barrón Soto. Universidad Iberoamericana, México*
- Dra. Karime Castillo*
Department of Anthropology. Bowdoin College, Brunswick
- Dr. Richard Chu. University of Massachusetts, Amherst*
- Dra. Grace LY Concepcion. University of Asia and the Pacific, Filipinas*
- Dr. Isaac Donoso. Universidad de Alicante*
- Dra. Martha Fernández. Instituto de Investigaciones Estéticas. Universidad Nacional Autónoma de México*
- Dr. Javier Galván. Director, Instituto Cervantes de Manila*
- Dr. Enrique González González. SNI Investigador Nacional Emérito. Instituto de Investigaciones Sobre la Universidad y la Educación. Universidad Nacional Autónoma de México*
- Dr. Bernd Hausberger. Centro de Estudios Históricos. El Colegio de México*
- Dra. Karen Ivett Mejía Torres. El Colegio Mexiquense, México*
- Dr. Jorge Mojarro. University of Santo Tomas, Filipinas*
- Dra. Vera Moya Sordo. Universidad de Navarra*
- Dra. M^ª. Florina Yamsuan Orillos-Juan. De La Salle University, Filipinas*
- Dra. Felice Noelle Rodriguez. Ateneo de Zamboanga University, Filipinas*
- Dr. Antonio Sanchez de Mora. Archivo General de Indias, Sevilla*
- Doña Teresita Ang See. Kaisa Heritage Center, Filipinas*
- Dr. Juan Luis Suárez. Director del Laboratorio de Humanidades Digitales. Universidad Western Ontario, London*
- Dra. Magdalena Vences Vidal. Centro de Investigaciones sobre América Latina y el Caribe. Universidad Nacional Autónoma de México*

Índice

Barrocas (siglos XVI-XVIII). Agentes, objetos y textos entre Iberoamérica, Asia y Europa. Introduction Kristyl Obispado	9
Cultural change in the Pacific during the Baroque era Cuauhtemoc Villamar	15
De trotamundos a mediadores culturales: maestros del movimiento en la ruta transpacífica (1513-1696) Carolina da Cunha Rocha	43
Sobre el enigma Sotelo. Algunas notas Daniel Orizaga Doguim	79
Canela para el príncipe Don Carlos. Rutas y propiedades médicas de las especias (siglo XVI) Marina Téllez González	103
Lo que entra por la boca no hace daño al alma: food, sailors, and the seventeenth-century Spanish Pacific Kristyl Obispado	135
Intercambios culturales transpacíficos: gastronomía del Sudeste asiático en la Costa Grande de Guerrero Maricruz Piza López	159
Ángeles atravesando el mar. Algunos apuntes sobre papel de la Puebla de los Ángeles en las relaciones y comunicaciones por el océano Pacífico. Siglos XVI-XVIII Emmanuel Michel Flores Sosa	187
<i>Cabecilla principal de sangleyes</i> and Chinese immigration in the late-eighteenth century Philippines Jely Galang	223

"De origen extranjero:" Modelos y tratados de arquitectura europeos utilizados en algunos retablos de Yucatán	
Bertha Pascacio Guillén	257
Paramount Yet Frontier: A Historiographical Appraisal of Select 18th-Century Philippine Geological Disasters	
Kerby C. Alvarez	297
Palabras de cierre	
Daniel Orizaga Doguim	339
Sobre los autores	341

BARROCAS (SIGLOS XVI-XVIII). Agentes, objetos y textos entre Iberoamérica, Asia y Europa. INTRODUCTION

Kristyl Obispado

In this book, we delve into the intricate dynamics of exchanges and relationships among Iberian America, Asia, and Europe by centering our analysis on three fundamental components: agents, objects, and texts. These operating keywords serve as the basis for our interrogation, allowing us to unravel different networks that shaped these regions between the sixteenth and eighteenth centuries. To go beyond classic narratives, the present work highlights the transpacific perspectives, offering valuable insights into the interconnectedness of early global history. The first three chapters examine the ideologies and strategies pursued by the Iberian Crowns to forge new spiritual and commercial ties or consolidate their empires. However, as a departure from traditional historiography, their discussions are not confined to rulers and elites. Instead, they examine the complex nature of events, such as conquest and diplomatic negotiation, to offer a more holistic approach to the forces at play during that historical time.

The book's opening chapter, written by **Cuahtemoc Villamar**, employs the Baroque as both a cultural and ideological model to explain how the Spanish monarchy integrated various segments of its vast and multicultural space. This integration was achieved through missionary expansion and the construction of churches and other architectural structures. Of equal importance, he uses the Manila Galleon system as a cross-cultural framework to contextualize

the key agents of cultural exchange, from ordinary Chinese immigrants and commercial intermediaries to influential religious leaders like Bishop Juan de Palafox. Through their engagement in producing texts and material culture, such as Asian ivory carvings, these individuals emerged as protagonists in the globalization of Asian and Spanish American goods and the expansion of Baroque culture on both sides of the Pacific Ocean.

Carolina da Cunha Rocha focuses on the early travel accounts and their role in shaping the imaginary construct of the Pacific in the sixteenth and seventeenth centuries. In contrast to the traditional historiography of navigations and conquests, which has often portrayed them as a linear and evolutionary process, this paper seeks to illuminate the nuanced and diverse nature of these events. By integrating Portuguese historiography into the Spanish-American perspective of the Pacific, it examines how the *passeurs culturels*, ordinary individuals acting on behalf of the Iberian Crowns, facilitated or influenced the process of *mundialización*. But more importantly, the work highlights the personal transformation experienced by cultural mediators as they engaged in cultural encounters. The next chapter shifts from travel accounts to explore other forms of textual expressions, specifically diplomatic and hagiographic texts. Drawing upon this corpus of works, **Daniel Orizaga Doguim** traces the journey of the Franciscan Luis Sotelo, which began as a diplomatic odyssey spanning Europe and the Americas but ultimately led to his martyrdom in Japan. This event, regarded in texts as a celestial legacy rather than a failure, provides insights into how Spanish diplomacy remained guided by theological and political concepts emblematic of Baroque and early Catholic modernity. Furthermore, through the lens of the global history of objects, the author also explores another component of diplomacy: the influence of gift exchange to shape political and cultural encounters between kingdoms or empires.

The subsequent three articles embark on gastronomic voyages that traverse Iberia, Spanish America, and Asia, each motivated by distinct purposes, ranging from saving the Spanish monarchy to feeding the King's sailors. **Marina Téllez González** probes into King Philip II's pursuit of cinnamon, driven by his concern for his ailing son, the heir to the Spanish Monarchy. The Portuguese triumph over the Spice Islands prompted the Spanish King to explore alternative routes, ultimately leading him to Cebu island in the Philippines. It is shown here the crucial role played by New Spain as a nexus where Asia and the Old World converged, shaping the Spanish Crown's active involvement in early globalization. The author also underscores the political juncture leading

to the quest for cinnamon intertwined with geographical spaces and medicinal remedies. In the same vein, **Kristyl Obispado** highlights the role of New Spain, the Philippines, and Spain in nourishing the King's sailors by providing their abundant harvests, presented as gifts, tributes, or commodities. She also demonstrates that while the sailors helped expand the Spanish empire in the Pacific, it took a toll on their physical well-being and faith. However, with the labor shortage in the Pacific, the Spanish Crown was compelled to extend the limits of its religious tolerance.

Concluding the discussion on food, **Maricruz Piza López** demonstrates how the cultural exchanges between the Philippines and New Spain gradually transformed the Pacific culinary landscape. She provides a case of the enduring cultural influences from Southeast Asia that continue to shape the cuisine of the Costa Grande. Engaging in ethnohistory and fieldwork, the author highlights the significant role played by the migrant *indios chinos* in New Spain, who showed remarkable adaptability in teaching and accommodating their cuisine flavors to suit the palates of their new consumers. Dishes like *linogao* and *guinatán* may be originally Filipino cuisines but have undergone a transformative process over time and are recognized today as mestizo dishes. It's evidence of the interaction and coexistence of Philippine migrants and people of African, Mesoamerican, and European origins.

Two chapters seek to illuminate the networks that facilitated the flow of resources and manpower to the Spanish Pacific in the seventeenth and eighteenth centuries while underscoring the significance of the provincial communities, such as the Poblanos and Sangleyes, in the broader transpacific context. **Emmanuel Michel Flores Sosa** provides a preliminary study on the role played by the local elites and officials from Puebla de Los Angeles in trade and defense in the Pacific. The region's agricultural capacity allowed for the city's economic development through surplus production, enabling city officials and residents to supply provisions for the ships. Moreover, they were also sending military recruits and part of their royal alcabalas to the *Campo Real de Manila* in the Philippines, bolstering the defense of the Pacific against possible attacks from Dutch, French, English, Chinese, or Japanese fleets. Through this study, the author sheds light on the degree of influence of Puebla in the governance and administration of the Spanish Crown's overseas kingdoms, particularly those situated along the Pacific Ocean.

Jely A. Galang examines the delicate period in Philippine history when the Chinese population faced expulsion after aligning themselves with the British during the 1763-1765 invasion. Significant economic transitions and reforms

in the Philippines also marked this period. As the demand for Chinese junk traders to provide essential commodities to the ships and iron for military defenses and armaments, the *cabecillas principales de sangleyes* played a crucial role in organizing the recruitment and transportation of Chinese individuals to the Philippines. Leveraging their positions as government officials and representatives of the Chinese community, these *cabecillas principales*—also businessmen—could navigate the complex political and economic landscape and ensure the revival of the colonial economy and Philippines-China relations.

The last two chapters explore the cases of perceived “peripheral areas,” examining the process of knowledge circulation within these contexts and its impact on shaping local realities. **Bertha Pascacio Guillén** highlights the unique position of Yucatan, located at a distance from the center of New Spain and the Audiencia of Guatemala, which led to its direct maritime connection with Seville and other European cities. The direct arrival of architectural and sculptural models to Yucatan significantly impacted the works of Mayan artisans and craftsmen. They produced distinct artistic expressions that embodied Renaissance influence but, at the same time, accommodated local materials and techniques. The sacred art objects created provide evidence of the transformation from a European model to a distinct American identity. They also offer insights into how European influences circulated within the lesser-known region of New Spain and reached peripheral areas. Finally, **Kerby C. Alvarez** compares eighteenth-century Philippine earthquakes with two contemporary geological disasters in Portugal and Guatemala, with the earthquakes in the Philippines. Despite similar levels of destruction, the Philippine disasters seemed distant due to their portrayal as historical disasters on the frontier: paramount yet frontier. By exploring the narratives and perceptions surrounding these seismic events, the study expands the understanding of how the colonial era conceptualized and interpreted calamities.

This book is the result of a collective endeavor. On behalf of the editors of this volume, I would like to thank the contributors who accepted the call to offer fresh perspectives on the formation of global histories within the context of the transpacific region from the sixteenth to eighteenth centuries. As pointed out by one of the project collaborators, the authors of this book themselves can be regarded as cultural intermediaries, hailing from, residing, or moving in different places across the globe. From Acapulco and Puebla to Mexico City and Yucatan, from Manizales and Brasilia to British Columbia, and from Sakon Nakhon to Tokyo and Manila, they represent a diverse range of backgrounds

and experiences, which have greatly enriched the global perspective presented in this work. We also extend our heartfelt gratitude to the reviewers who graciously accepted our invitation to collaborate and generously shared their expertise. Their invaluable feedback and insights have significantly contributed to the scholarly merit of this publication. Finally, we thank the EnRedArs group at Universidad Pablo de Olavide with special appreciation for Fernando Quiles García. His guidance and unwavering support throughout creating this volume have brought this project to fruition.

CULTURAL CHANGE IN THE PACIFIC DURING THE BAROQUE ERA

TRANSFORMACIÓN CULTURAL EN EL PACÍFICO DURANTE LA ÉPOCA BARROCA

Cuauhtemoc Villamar

Independent researcher

cuau21@gmail.com

 0000-0001-5229-1434

Abstract

Much emphasis has been given to the economic aspect of interactions among communities across the Pacific. The Manila Galleon as a trading system was crucial to this exchange. It was a decisive factor in the first economic globalization of the world during 250 years under continuous Iberian rule. It was a complex historical process in which all the actors, peoples of Asia and America, were transformed by mutual influences not only through production and trade patterns but extensive human and, therefore, cultural exchange. The boom days of transpacific trade coincide in time with the rise of the Baroque as the dominant cultural and ideological model. The Baroque was a fundamental mechanism the Spanish Catholic Monarchy used to integrate the various parts of a multicultural imperial space. In addition, the continuous transformation of the peoples of the Pacific rim was not limited to the elites but also touched the lives of the indigenous people, as is the case with the introduction of new crops, the arrival of Asian and African immigrants to American lands, the exchange of popular arts and crafts, and the adaptation of tastes and languages to new products from both sides of the ocean. Though each local process of cultural exchange was unique, we can observe commonalities in the social experiences between the Philippines and the

viceroalties of Mexico and Peru, both of which contained strong and diverse indigenous populations.

Keywords

Manila galleon system; culture and social change; cultural networks; Baroque.

Resumen

Se ha hecho hincapié en el aspecto económico de las relaciones entre las comunidades del Océano Pacífico. El Galeón de Manila como sistema de comercio fue crucial para este intercambio, y es ampliamente aceptado que fue un factor decisivo de la primera globalización económica del mundo durante un período continuo de 250 años bajo el dominio ibérico. Fue un proceso histórico complejo en el que todos los actores, pueblos de Asia y de América, se transformaron con influencias mutuas por medio de los patrones de producción y comercio, pero igualmente por el amplio intercambio humano y por ende cultural. Los días de auge del comercio transpacífico coinciden en el tiempo con el ascenso del barroco como modelo cultural e ideológico dominante. El barroco fue un mecanismo fundamental utilizado por la monarquía católica española para integrar las diversas partes de un espacio imperial pluricultural. Además, la continua transformación de los pueblos de la Cuenca del Pacífico no se limitó a las élites sino que también tocó la vida de los grandes pueblos indígenas, como es el caso de la introducción de nuevos cultivos, la llegada de inmigrantes asiáticos y africanos a tierras americanas, las artes y oficios populares, la adaptación de gustos y lenguajes a los nuevos productos de ambos lados del Océano. Ningún proceso local fue idéntico al resto de las experiencias sociales, pero podemos observar puntos en común, es decir, entre Filipinas y México o Perú, con poblaciones indígenas fuertes y diversas.

Palabras clave

Sistema del galeón de Manila; cambio social y cultural; redes culturales; Barroco.

I. INTRODUCTION

This essay will explore three sets of information that allow for various levels of analysis. The first delves into the Chinese immigrants' role in Manila, known as *sangleyes*, as creators of material culture. Their role in the globalization of Asian art forms and expression, including those with Catholic religious significance, is one of the most outstanding elements of the trade and the expansion of the Baroque culture. The second one, closely tied to the networks of participants involved with the transpacific exchange, focuses on the conflict between the administration and private merchants within the Manila Galleon. These merchants, serving as cultural mediators, maintained connections across the various parts of the Spanish empire. Finally, the third set of information takes on the perspective of Bishop Juan de Palafox, an imperial administrator in New Spain, whose profound observations offered posterity an exceptional panorama of the events that unfolded in Asia during the fall of the Ming dynasty.

The voices recovered from these three accounts emanate from significant actors within the cross-cultural framework of the Manila Galleon system. Their testimonies offer valuable insights through various sources, such as the evidence in Asian art, mostly ivory carvings of Roman Catholic imagery, which held high value in the viceroyalties of New Spain and Peru. Additionally, the accounts of the contemporaries in Asia, particularly religious leaders and merchants, provide a better understanding of the period. The second information set comprises an inspection report of the cargo carried by *San Martin* in Acapulco in 1587. It supplies valuable information on the appreciation of new products from Asia to the American markets. The merchants became the leading agents in assessing the demand for goods from Asia and acquired in the Americas and Europe. The third source pertains to a little-known book published in Paris in 1670, although written in Mexico decades earlier. It explores the troubled period surrounding the decline of the Ming dynasty and the rise of the Manchu-descended Qing government. From a vantage point within the Imperial administration, this book offers a valuable observation of the situation in Asia.

This essay seeks to provide a cross-sectional look at the historical evolution of the Pacific during the early modern period. By adopting this approach, it becomes possible to observe the changes from the standpoint of the inhabitants of Asia and the American viceroyalties, who directly engaged in the transpacific trade. Examining often overlooked regions in the global

narrative and shifting away from the Imperial perspective gives a more in-depth analysis of this complex system. This viewpoint attempts to show the dynamic nature of Asian societies, which ran parallel to the transformation of American societies under European domination. While these processes were distinct, there were notable intersections or overlaps in economic interests, the benefits or disparities resulting from trade, and, although less evident at the time, the assimilation of cultural expressions.

The inauguration of the Manila galleon route during the last quarter of the sixteenth century accelerated the mobility of various segments of humanity across the vast expanse of the dominion of the Spanish monarchy. The experience of crossing the Pacific Ocean became a multifaceted and unprecedented phenomenon that began a new era in the final decades of the sixteenth century. It led to extensive trade, intense cultural exchange, and migration of peoples from all backgrounds and distant lands. It became possible through the contacts established by renowned navigators, such as Vasco da Gama, Fernando Magellan, Juan Elcano, Lopez de Legazpi, and Andres de Urdaneta, and countless others, thanks to the connection of the Manila galleon across the Pacific Ocean—the far-reaching impact of this planetary connection brought about tremendous transformations in previously inward-looking locations.

In recent decades, highlighting the multiple *connected histories* through archival research has revealed the intensification of global intermingling during the early modern period. European missionaries and merchants, Spanish administrators, Chinese sojourners, Filipino sailors, Mexican soldiers, Japanese Christians, and enslaved Asians played an integral role in a whirlwind of cultural exchanges. These processes unfolded across many regions, operated at multiple levels, and produced different results, from economic profit and technical advances to artistic expressions. Their complexity captured the full range of nuances that transcended economic dimensions.

Notably, New Spain's viceroyalty was entrusted with overseeing the administration of the Philippines. At the same time, the Spanish Monarchy maintained a distant control over Asian and American affairs through the Council of the Indies. It should be remembered that the Castilians who occupied the Philippines in 1571 had prior experience in America, only a generation distant from the destruction of the American and Peruvian empires. This bitter experience made the Europeans aware of their desired approach to interacting with Asia.

To analyze these sources through the lens of the Baroque culture, the following sections briefly address the definition of the Baroque.

2. IS THIS BAROQUE?

The Baroque era began in the second half of the sixteenth century and extended throughout the seventeenth century. However, researchers have not reached a consensus about its periodization, which largely varies depending on the geographical location, whether in Europe or elsewhere (including the Americas, where its influence endured). Further, its classification divergence depends on the specific artistic style or discipline studied, such as architecture, painting, music, and literature. It should be emphasized that the inhabitants of the Baroque world were unaware of this definition since it was a concept created in the nineteenth century. Notwithstanding, they lived immersed in the cultural, religious, and behavioral *ethos* characteristic of the Baroque.

The term Baroque has evolved from an adjective often used negatively to describe the appearance of excess or deformity of *things* and *actions* to a noun that designates a period in art history. However, more recently, Baroque has transformed into a proper noun and become a category depicting a historical moment—part of the history of culture—associated with the dominance of Imperial Spain under the Habsburg rule. One significant characteristic of this time was the globalization of culture, which involved the contact and exchange of cultural experiences of multiple societies that had previously developed independently. The Baroque originated from the Mediterranean cultural space, associated with the influence of the art of Rome and the Vatican. As a historical era, it coincided with the Portuguese expansion in Asian waters and emerged following the Castilian conquest of the American kingdoms. It also coincided with the Protestant religious movement in Europe and the subsequent papal response known as the Counter-Reformation.

From the standpoint of the Roman Catholic Church, there were enormous tasks: countering Martin Luther's influence and undertaking the spiritual conquest of the American population¹. Two crucial stages in this process were the founding of the Society of Jesus in 1540 and the formulation of rules by the Council of Trent from 1545 to 1563. These rules defined the liturgy, methods of proselytism, and art patterns. During this period, a strategic approach was crafted to counteract the Lutheran influences while calling for the cultural

1. John Merriman, *A History of Modern Europe: From the Renaissance to the Present*. 2nd edition (New York: WW. Norton & Company, 2004).

colonization of the “new” American territories². Previously, the papacy had granted privileges to missionary orders to expand into new territories. In 1506, Pope Julius II entrusted Portugal with promoting the Catholic religion in Portuguese Asia through the *Padroado*. At the same time, the pope issued parallel instructions to other religious orders to establish missions in the Americas under the royal *Patronato* led by the Spanish Crown.

After 1571, the Augustinians, Franciscans, and other missionaries found new opportunities to extend their work in the Philippines, which they used as a center to propagate their religious practices in Asia. The Society of Jesus, in particular, embodied the European hegemonic instinct that maintained a new missionary project in China and Japan under the complex cultural model of the Baroque. The Roman Catholic missionaries confronted various religions, such as Islam, Judaism, and Asian philosophies like Buddhism and Confucianism, which posed challenges to the dominance of the Roman Catholic religion. Furthermore, on the missional practice, it became necessary to reestablish the role of the Inquisition to combat the so-called deviations from the canon (heresy), abandonment of Christian faith (apostasy), and the rejection of the Papal authority (schism)³.

The European origins of the Baroque correspond to a historical period intertwined with the politics of monarchic absolutism in Europe, which also found its way across the Atlantic in various ways. It is crucial to emphasize a historical interpretation that breaks away from the purely aesthetic vision. In this sense, José Antonio Maravall proposed that the Baroque culture was predominantly influenced by the above—massive, urban, and conservative societies⁴. While these features are essential, they do not exclusively define the Baroque as a model of the cultural history that shaped various societies under the Spanish Monarchy globally. Bolívar Echeverría contributes to the historical interpretation suggesting that “the term baroque, which originally refers to an artistic way of configuring a material, can be extended as a term for a whole project of construction of the world of social life (...) This was a form of modernity⁵.”

The characteristics mentioned above of the Baroque underscore the interplay between religion and culture. Equally significant but with different scope is

-
2. This is the classical thesis of Werner Weisbach, *El Barroco, arte de la Contrarreforma* (Madrid: Espasa-Calpe, 1948).
 3. John F. Chuchiak, *The Inquisition in New Spain, 1536-1820: A Documentary History* (Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press, 2012).
 4. José Antonio Maravall, *La Cultura del Barroco* (Barcelona: Editorial Ariel, 1980), chapters 2-5.
 5. Bolívar Echeverría, *La modernidad de lo barroco* (México: Ediciones Era, 2014), 89-100.

the missionary expansion (proselytism) of the Catholic Church, which resulted in the conversion of millions of indigenous people across the globe⁶. The decisions made by the authority were mediated by *ideological persuasion*, that is, by employing the Catholic religion and the Baroque culture as a way of life⁷.

With the collapse of the indigenous empires in Mexico and Peru, considerable parts of the world fell under Spanish rule over the next three centuries. This new imperial landscape and its political structure facilitated the circulation of people, goods, and ideas⁸. From 1581 to 1640, the kings of Castile also held the Crown of Portugal, further expanding Habsburg's overall power. Scholars like Serge Gruzinski, among others, have shown the interconnectedness that occurred on a planetary level through cultural encounters in the Pacific⁹. The Spanish Monarchy under the Habsburg rule created a vast space where goods and people circulated globally, allowing for the movement of human beings, societies, and civilizations¹⁰.

It is a paradox that the seventeenth century is called the *Golden Century* (Siglo de Oro). It was marked by a prolonged economic slump characterized by the difficulties the vast Spanish Empire faced in controlling all its possessions. Nevertheless, Spain became the center of Europe by expanding its global influence, particularly in the Americas, with its lands, population, and resources. The Baroque era, marked by religious conflict and political absolutism, coincided with economic and social crises. But it also witnessed the luminous explosion of Baroque art and culture. Figures such as Cervantes, Lope de Vega, Quevedo, Gongora, and Calderon de la Barca, emerged at the forefront of literature, theatre, and poetry. Likewise, Velazquez, El Greco, Zurbaran, Ribera, and many others stood out as masters of the brush, employing new perspectives and aesthetic ideals of the Baroque, such as the *trompe-l'oeil* and *chiaroscuro*.

6. Elisabetta Corsi, "El Debate Actual Sobre El Relativismo y la Producción de Saberes en las Misiones Católicas Durante La Primera Edad Moderna: ¿una Lección Para El Presente?" in *Ordenes Religiosas Entre América y Asia. Ideas Para Una Historia Misionera de Los Espacios Coloniales*, coord. Elisabetta Corsi (México: El Colegio de México, 2008), 17-54.

7. Maravall, *La Cultura del Barroco*, 159.

8. John H. Elliott refers to a planetary cultural environment. "Un Rey, Muchos Reinos" in *Pintura de los Reinos, Identidades Compartidas, Territorio del Mundo Hispánico, siglos XVI-XVIII*, ed. Juana Gutiérrez-Haces (México: Fondo Cultural Banamex, 2008), 41-83. Meanwhile, Serge Gruzinski proposes to observe this period from the vantage point of the Catholic Monarchy, specifically during the *Union of Crowns (1580-1640)* in four continents. *Las Cuatro Partes Del Mundo. Historia de una Mundialización* (Mexico: Fondo de Cultura Económica, 2010), 25-49.

9. Serge Gruzinski, *The Eagle and the Dragon: Globalization and European Dreams of Conquest in China and America in the Sixteenth Century*, 1st edition (Malden, MA: Polity, 2014).

10. Gruzinski, *Las Cuatro Partes Del Mundo*, 25-49.

The contradiction lies in the fact that despite the convulsive nature of the century, it would be remembered in history as the Golden Century, thanks to its exceptional cultural energy¹¹.

Meanwhile, in the viceroyalties of the Americas, artistic expressions influenced by the Baroque flourished. The frenetic construction of cathedrals, churches, and nunneries in even the most remote lands laid the ground for a new culture that bore similarities to that of Spain but with its voices represented by important intellectuals. In Peru, figures such as Garcilaso de la Vega emerged, while in Mexico, Sor Juana Inés de la Cruz, Carlos de Sigüenza y Gongora made their mark¹². Over time, this cultural change gradually led to the subtle consolidation of Criollo thought, fostering a sense of pride in their land and indigenous culture.

In summary, this study shows how different societies across the Pacific basin experienced cultural changes over two and a half centuries. These societies underwent massive transformations and contributed to the overall global cultural landscape of their time. The history of the Manila galleon goes beyond its commercial aspects. Concurrently, examining the Baroque values, concepts, and preferences shed light on the significance of the circulation of goods and ideas through cultural perspectives on both sides of the vast Pacific Ocean. This essay invites the readers to adopt a more comprehensive definition of Baroque culture in analyzing the material culture and networks that fueled the exchange of goods and ideas in the Transpacific Region.

3. THE SANGLEY ARTIST. MANILA, A FOCAL POINT OF TRADE AND ART

The founding of Manila in 1571 transformed regional trade and human contacts across the South China Sea. One of the immediate consequences was the influx of Chinese migrants known as *Sangleyes*, who traveled to Luzon to provide all sorts of merchandise and services. In a letter addressed to King Philip II on 7 June 1576, Governor Francisco de Sade described the difficulties encountered by the small town founded by the Castilians and the notable

11. John H. Elliott, *Spain, Europe and the Wider World 1500-1800*, 1st edition (New Haven Conn.; London: Yale University Press, 2009), part III.

12. Leonard Irving, *Baroque Times in Old Mexico. Seventeenth-Century* (University of Michigan Press, 1966).

presence of Sangleyes, “which is the name given to the people that comes and goes for trading constantly every year”¹³.

Writing in 1604, the Jesuit Pedro Chirino provided a general account of the final two decades of the sixteenth century, highlighting the growing connections between Luzon and the broader Asian region:

With its abundance and wealth, the neighboring countries of China, India, Japan, Malacca, and Maluco [came closer]. Once they saw the wealth of our four- and eight-piece *reales* [of silver], not only they began to bring the wealth of their silks and earthenware from China but also provided the islands with cattle, which have significantly multiplied, resulting in the establishment of large ranches, horses and mares, provisions, metals, fruits, preserves, gifts, and even of ink and paper.

Chirino added how the Sangleyes occupied almost all the trades:

And what is more, all skilled, agile, and cheap, from doctors and barbers to porters and waiters. They become tailors, shoemakers, blacksmiths, silversmiths, sculptors, locksmiths, painters, masons, weavers, and finally, the entire service of the republic¹⁴.

The prices of the merchandise and services provided by the Sangleyes were affordable and abundant, enticing some Spanish merchants to start bringing these goods to New Spain. Without hesitation, Chirino recounted the arrival of enslaved persons from India, Malaca, and the Maluco, male and female, white and black, children and adults, to Manila. They showed remarkable skills and even displayed musical talent. The females were “great seamstresses, cooks, and canners and known for their meticulous and hygienic service.” From these countries arrived:

Drugs, species, precious stones, ivory, pearls, pearl beads, carpets, and other riches. Japan, with abundant wheat and flour, silver, metals, saltpeter, guns, and many other curiosities, which had made a living in this land comfortable and [had increased] the greed of the men¹⁵.

13. “Carta a Felipe II del Gobernador de Filipinas, doctor Sande. Manila 7 de junio de 1576,” in *Historia de la Provincia Agustiniana del Smo. Nombre de Jesús de Filipinas*, Isacio R. Rodriguez (Manila: Arnoldus Press, 1978), 14: 407.

14. Pedro Chirino, “De la Entrada de los PP. de la Compañía en las Filipinas” in *Relación de las Islas Filipinas y de lo que se ha alcanzado por los Padres de la Sociedad de Jesús*. (Rome: Estevan Paulino, 1604), 15-21.

15. Chirino, *Relación*, 419.

By the late 1580s, *Parián de Manila*, the Chinese market and dormitories located on the outskirts of the European city, was fully established. The Dominican Juan Cobo, one of the first missionaries dedicated to the Chinese community in Manila, reported in 1589 that the Sangleys had been frequenting the islands even before the arrival of the Spaniards. He described the Parían as a market by the river, “a block of portals in the middle of which there is a large pool of water, complete with a bridge leading to the river,” where they entered with their small boats. “In this market, there is a merchandise of silk, linen, all the things men want.”¹⁶ Usually, about twenty ships would arrive in the Philippines yearly, although, in 1589, there were only thirteen arrivals.

In a letter dated 24 June 1590, the bishop of Manila, Domingo de Salazar, expressed warm admiration to King Felipe II for the artistic abilities of the Sangleyes. The bishop acknowledged their proficiency in reproducing European-style works, as seen in items such as horse saddles, shoes, carved figurines, and statuettes made from wood or ivory¹⁷.

At the Parian, Domingo de Salazar said:

All trades are represented therein, and the people carry on the manufactures to which they were accustomed in China, but with a better finish, which they have learned to use from the Spaniards.” Bishop Salazar witnessed, “the Parian has so adorned the city [of Manila] that I do not hesitate to affirm to your Majesty that no other known city in Spain, or these regions, possesses anything so well worth seeing as this; for in it can be found the whole trade of China, with all kinds of goods and curious things which come from that country.” The European and New Spain immigrants in Manila became dependent of the Chinese products “the handicrafts pursued by Spaniards have all died out because people all buy their clothes and shoes from the Sangleys, who are excellent craftsmen in Spanish fashion, and make everything at meager cost¹⁸.

Salazar praised the ability of the Sangleys to adapt their skills to manufacture pieces of art, like painting and sculpture, in the European way. “I think nothing more perfect could be produced than some of their marble statues of the

16. Antonio de Remesal, *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Nto. Glorioso Padre Santo Domingo* (Madrid: Impreso por Francisco de Angulo, 1619), libro XI, folios 671-687.

17. “Carta-Relación de las cosas de la China y de los chinos del Parián de Manila, enviada al Rey Felipe II por Fr. Domingo de Salazar, O.P. primer obispo de Filipinas. Desde Manila, a 24 de junio, de 1590.” Transcripción Carles Brasó Broggi y Dolores Folch, <https://www.upf.edu/asia/proyectos/che/s16/salaz90.htm>. See also Beatriz Sanchez Navarro de Pintado, *Marfiles Cristianos del Oriente de México* (Mexico: Fondo Cultural Banamex, 1986), 88.

18. Emma Helen Blair & James Alexander Robertson. *The Philippine Islands, 1493-1898*, V7, 1588-1591..

Child Jesus I have seen.” The abilities of the Chinese artisans, real experts in their trade, caught the attention of religious communities, who soon began commissioning art pieces from them. This newfound demand for church art quickly spread across Asia, the Americas, and Europe. This trade led to a thriving market for African and Asian ivory in Manila. Clergy members sought the Sangleys’ expertise to carve saints, virgins, and angels in the European Baroque style, which was highly in demand in Europe and the Americas.

Salazar commented:

(...)and what impresses me, even more is that despite their initial lack of knowledge when they arrived here, these artists have become so skilled and produced wonderful pieces in brushwork and sculpture. The statues of the Child Jesus in ivory that I have seen are unparalleled in their perfection, and all those who have seen them can affirm it. The churches have been adorned with these images, filling a need that existed before. Given the ability to portray the images imported from Spain, we will no longer need those made in Flanders. The same can be said for the embroiderers, who have already done perfectly embroidered pieces and continue improving daily¹⁹.

There are some controversies among art experts regarding the location where these pieces were carved. However, it is undeniable that Chinese artists showed their artistic sensitivity and mastery while living in a context influenced by diverse religions and cultural needs. Many artisans likely traveled between China and the Philippines, maintaining their religious beliefs while contributing to the aesthetic ideals of a foreign religion. Some studies suggest that the ivory carvings incorporated examples and engravings from Flanders (Belgium), aligning with the prevailing Baroque style of the Hispanic world²⁰.

The following plates are remarkable examples of the masterful craftsmanship exhibited by ivory carvers. These seventeenth-century exquisite pieces, displaying evident Asian influences, are currently at the Museo Nacional del Virreinato in Tepotztlán, Estado de México (Figs. 1 a 5).

19. “Carta-Relación de las cosas de la China y de los chinos del Parián de Manila.”

20. Esperanza Bunag Gatbonton, “An Introduction to Philippine Colonial Carvings in Ivory,” *Arts of Asia* 13, no. 4: 94-99. Patricia Justiniani McReynolds, “Asian Ivories and the Galleon Trade,” *Arts of Asia* 13, no. 4 (1983): 100-103; Sánchez Navarro de Pintado, *Marfiles Cristianos del Oriente en México*; Jose Regalado Trota and Ramón N. Villegas, *Power Faith Image - Philippine Art in Ivory from the 16th Century*. (Manila: Ayala Foundation, 2004); Ana Ruiz Gutiérrez “Marfiles Hispanofilipinos: Protagonistas en el Intercambio Cultural de La Nao de China,” in *La Nao de China, 1565-1815. Navegación, Comercio e Intercambios Culturales* (Sevilla. Universidad de Sevilla, 2013), 147-187.

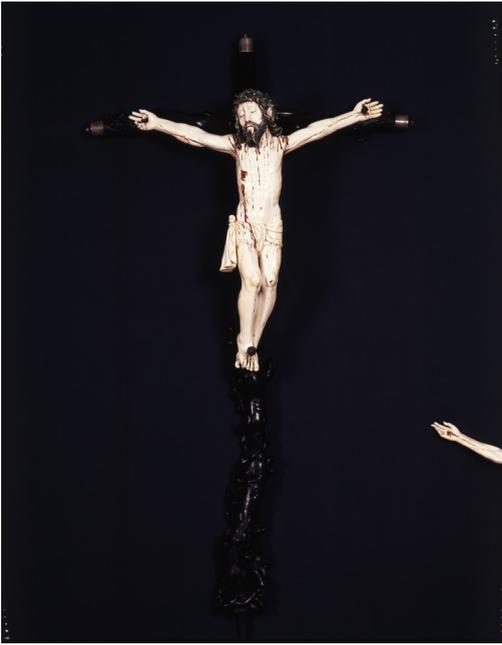


Fig. 1. Anonymous Hispano-Filipino, Crucified Christ, 17th century. Carved and polychromed ivory, 68 cm. Image used with permission from Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), Mexico City.



Fig. 2. Anonymous Hispano-Filipino, Virgen de la Expectación, 17th century. Carved and polychromed ivory, 127 cm. Image used with permission from Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), Mexico City.

There are different classifications of the Asian ivories, such as Indo-Portuguese, Cingalo-Portuguese, Macanese, and Chinese-Filipino. These production centers exhibit unique characteristics and demonstrate high artistic sensitivity and skill. Stephanie Porras argues against limiting these art pieces to the notion of hybrids and encourages a departure from essentialism²¹. Instead, these expressions seek to appeal to a wide range of consumers, even in distant regions and were anticipated to be well-received in terms of trade. Scholar Fernando Zialcita shares a similar perspective, refuting the idea that the Filipino culture is hybrid, as it diminishes the importance of cultural amalgamation and suggests an inferior culture²². During the moments of fusion, it is necessary to observe the rich amalgamation of cultural elements, the levels of conflict, and the solutions that emerged from these societies in the past.

21. Stephanie Porras, "Locating Hispano-Philippine Ivories," *Colonial Latin American Review* 29, no. 2 (April 2, 2020): 256-91.

22. Fernando Nakpil Zialcita, *Authentic Though Not Exotic: Essays on Filipino Identity* (Quezon City: ADMU, 2007).



Fig. 3. Anonymous Hispano-Filipino, Virgin Mary with Child Jesus, 17th century. Carved and polychromed ivory. Image used with permission from Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), Mexico City.



Fig. 5. Anonymous Hispano-Filipino, Child Jesus, 17th century. Carved and polychromed ivory, 44.5 cm. Image used with permission from Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), Mexico City.



Figura 4. Anonymous Hispano-Filipino, Child Jesus, 17th century. Carved and polychromed ivory, 23 cm. Image used with permission from Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH), Mexico City.

Ann Gerritsen and Giorgio Riello propose an exciting and practical approach to analyzing the evidence of art production in the globalized world: “Viewing objects as traded commodities that have moved from A to B is not enough (...) we need to identify the ‘things’ as a global thing and trace their trajectories so that we see the accumulation of meanings that objects acquire as they travel.” The authors insist: “To see the objects as things with global lives, we need a repertoire of disciplinary, methodological and conceptual tools to draw

on various insights, ranging from art history, archeology and anthropology to literature and historical studies, especially global history."²³

The trade followed distinct international trajectories for the coveted ivory, with some notable routes worth mentioning. First, the commercial circuit that supplied Asian or African tusks to the carving centers in China, Japan, Korea, Thailand, and the Philippines. In these places, skilled artisans transformed the expensive material with exquisite craftsmanship, utilizing every part. Another trajectory involved the movement of goods to the final consumer markets. In this process, the ivory carvings, often depicting human figures (particularly the heads and hands), made in Asia were transformed into saints embellished with silk and velvet dresses, wigs, and eyes made of glass once they arrived in the Americas or Europe. "The practice of mixing materials provided an opportunity for the brisk trade of *Santo* parts," René B. Javellana tells us²⁴. The final products, such as virgins, saints, crucifixes, Christ child figures, and archangels, provide insights into the complex interaction between the various stages of production. The raw material, likely African ivory, was processed in Portuguese India before being carved into intricate designs in Fujian, China, or perhaps in Manila by migrant Chinese artists. Acquired in Manila, the carvings were likely transported aboard the galleon to Acapulco port. Another possibility is that these beautiful ivory statuettes or individual parts of carvings made their way across the Indian Ocean, passing through southern Africa and eventually reaching buyers eagerly waiting for them in Europe.

While it is essential to appreciate the excellent quality of religious images in ivory or wood carvings and paintings, furniture, and art pieces found in churches and museums, it is important not to erase the underlying tensions and conflicts inherent in the Spanish rule in the Philippines. The following section will delve into the mechanism of trade that propelled the vast cultural exchange across the Pacific.

23. Ann Gerritsen and Giorgio Riello, *The Global Lives of Things. The Material Culture of Connections in the Early Modern World* (Routledge, Taylor & Francis: London and New York, 2016); Anne Gerritsen and Giorgio Riello (eds), *Writing Material Culture History*, 1st edition (Bloomsbury Academic, 2014).

24. René B. Javellana, *Weaving Cultures. The Invention of Colonial Art and Culture in the Philippines 1565-1850* (Manila: Ateneo de Manila University Press, 2017), 163-168.

4. THE MANILA GALLEON SYSTEM²⁵

Like all things in history, dates serve as mere guides to memory. The official founding of Spanish Manila in 1571 marked the beginning of a new era with far-reaching planetary implications. For the Philippines and its people, as Nick Joaquín points out, a dual process unfolded: they faced Westernization while simultaneously becoming more Asian²⁶. This allows for a better understanding of the complexity of linkages between the archipelago and the wider Asian region before the arrival of Europeans²⁷. Manila has been one of Southeast Asia's regional trade centers since its foundation. At the same time, it functioned as a gateway between China, New Spain, and Europe. Thus, Manila's commercial activities depended on the goods brought by merchants from all over the Asian region, as well as the frequency of their visits to Luzon, the largest island in the Philippine archipelago. The Manila Galleon became a system with the adoption in 1593 of rules and regulations for the operation of the Crown monopoly. The system aimed to ensure the legality of transactions, provide predictability in transportation and maintain trade security. Remarkably, the system lasted two and half centuries with minimal critical changes.

The Spanish Crown was determined to keep the two major viceroyalties of the Americas, Peru and New Spain, the world's leading producers of silver, separate from each other. The Iberian rulers were clear that a closer tie between the American kingdoms could disrupt the Atlantic economy and eventually lead to their independence. While in Asia, the Philippines, being the most distant outpost of the Spanish Empire, suffered from neglect in terms of its development. The focus was the use of local resources to meet the needs of the galleon, such as wood and food for the ships and labor for shipbuilding. This strategy did not foster the growth of a local economy. However, as a counterbalance, the Philippine colonial economy was not monolithic. It maintained multiple original cultural traits shared with its neighbors in the Malay world.

The establishment of the Manila Galleon system sparked critical discussion not only within the Iberian Crown but also among the initial participants in the

25. For a discussion of the concept of System see Cuauhtémoc Villamar, *Portuguese Merchants in the Manila Galleon System, 1565-1600*, (London and New York: Routledge; Taylor & Francis Group, 2021), 46-51.

26. Nick Joaquín, *Culture and History* (Manila: Anvil Publishing, 2004), 46.

27. Henry William Scott, "The Mediterranean Connection," in *Looking for the Prehispanic Filipino and Other Essays in Philippine History* (Quezon City: New Day Publishers, 1992), 24-39.

Pacific trade and, although less known, among members of religious congregations responsible for evangelization in the Americas and Asia²⁸. The creation of this commercial system had geopolitical implications, highlighting the power relations between Spanish merchants in the Philippines, Mexico, and Peru, and the ongoing dispute against the commercial monopoly of Seville²⁹. China, in particular, benefited from trade with the Philippines, exchanging its wide variety of high-quality products for American silver. This pattern can also be observed in various parts of Southeast Asia. In addition, the presence of the *Sangley* communities in Luzon allowed them to learn about market trends in America and Europe. The interconnectedness of global trade was sustained by the actions of multiple networks across the planet³⁰.

The historiography of the Pacific tends to overlook the darker aspects of human exchange across that vast Ocean, particularly forced labor. While there are specialized studies on the topic, little is known about human trafficking in its various nuances, ranging from forced and involuntary migration to enslavement in all its forms. On the other hand, there is a better understanding of the experiences written by voluntary travelers who traversed the immense maritime route and left written testimonies of their journeys. A recent investigation by Kristyl Obispado sheds light on the experiences of Filipino sailors who played a crucial role in operating the famous galleons. These sailors can be seen as the first global workers of the modern age. The rigid routines, hierarchical structures, and specialized work within the framework of a galleon's complex operation somewhat foreshadowed the factories of the industrial age³¹. Each individual, regardless of their origin or voluntary or forced status, contributed a small part of their culture to both sides of the Pacific Ocean.

It is important to note that during the initial period of the Galleon route, human mobility was carried out as part of an integrated system under the

28. José Luis Porras, *The Synod of Manila of 1582* (Manila: Historical Conservation Society, 1990), part I, vol. IV.

29. Carmen Yuste, "De La Libre Contratación a Las Restricciones de La Permission. La Andadura de Los Comerciantes de México En Los Giros Iniciales Con Manila, 1580-1610," in *Un Océano de Seda y Plata: El Universo Económico Del Galeón de Manila*, eds. Salvador Bernabeu Alber and Carlos Martínez Shaw. Colección Universos Americanos 12. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Sevilla: Tagus, 2013), 85-106; Luis Alonso Álvarez, *El Costo del Imperio Asiático. La Formación Colonial de las Islas Filipinas Bajo el Dominio Español, 1565-1800* (Mexico: Instituto Mora, 2009).

30. Arturo Giráldez, *The Age of Trade. The Manila Galleons and the Dawn of the Global Economy* (Lanham; Boulder; New York; London: Rowman & Littlefield, 2015). See Chapter One, "The Philippines before the Spaniards."

31. Kristyl Obispado. *The Pacific Sailors. Global Worker at and on the Edge of the Spanish Empire* (PhD Dissertation, El Colegio de Mexico, 2021).

Spanish and Portuguese imperial powers, especially in the period of the Two Crowns, between the 1580s and 1640. Paradoxically, in this system, other European powers vying for control over Asia and the Pacific, such as the Dutch East India Company and, later, English traders, also participated in the trafficking of enslaved people from the sixteenth to the eighteenth century. This linked black Africans in the Philippines, China, or India, Malay-Filipino sailors on the galleon galleys, and enslaved people from South and Southeast Asia, Japan, and China in Europe or America. It was an integrated system that can be considered the first truly global. The following section will deal with another set of conflicts within the Manila Galleon system: the issue of smuggling and undeclared cargo, based on San Martín's inspection cargo report in 1587.

5. THE MERCHANTS OF MANILA

The Pacific was intricately connected to the Atlantic as part of the Spanish imperial domain³². Trade between New Spain, the Philippines, and Peru was an extremely lucrative enterprise that lured investors from the 1570s onward. The high-quality goods from the Far East at reasonable prices and the influential role of Mexico City merchants in their dealings with their counterparts in Manila made Pacific commerce highly attractive. However, until recently, historiography has overlooked the contribution of the Pacific trade to the capital gains of the elites and the economic development of New Spain since the focus has traditionally been on the Atlantic trade. But recent research has demonstrated the importance of the Pacific branch of the colonial economy³³. To illustrate the intense political struggles of the elites, a document from January 1587 reveals the dissenting position of a Crown official on the growing commercial dominance in the Pacific of merchants from New Spain.

In 1586, Viceroy Alvaro Manrique de Zuñiga, marquis of Villamanrique from October 1585 to January 1590, ordered a thorough inspection of the cargo of the Manila galleon *San Martín*, which arrived in Acapulco in December that

32. Mariano Bonifacio, *La América Española: Entre El Pacífico y El Atlántico: Globalización Mercantil y Economía Política* (México: El Colegio de México AC, 2019).

33. John Tepaske, *A New World of Gold and Silver*, vol. 21 ed. Kendall W. Brown (Brill, 2010), 433-39; Louisa Schell Hoberman, "Merchants in Seventeenth-Century Mexico City: A Preliminary Portrait" *The Hispanic American Historical Review* 57, no. 3 (August 1, 1977): 479-503.

year³⁴. The intention was to determine possible frauds in the quantity and value of the goods declared to collect the corresponding customs tax. The inspection revealed the involvement of several merchants, with a particular focus on Diego Hernandez Victoria, a prominent merchant in Manila, and some of his associates in other Asian ports and Mexico. The investigation uncovered more than 25,000 ducats and boxes of unregistered merchandise. Among the 194 packages carried by ship, Hernandez Victoria sent 24 bundles, which accounted for more than 10% of the total value of the ship's cargo. Diego Caballero Bazan and Francisco de Paz, two clergymen in Mexico, were identified as his principal partners. They received bundles of clothing and gold bullion. Interestingly, gold bullion in the early phase of transpacific trade resulted from the advantageous exchange between silver and gold, a practice known as "arbitrage."

It was customary for merchants in the Americas to have a permanent representative in the Philippines to oversee commercial operations, handle legal agreements, and ensure the sending of the merchandise to Acapulco. Given the delicate nature of these transactions, relying on trusted friends and family members located on both sides of the ocean was common³⁵. According to the inspection report of 1587, the merchandise ranged from clothing (a generic sometimes referred to as blankets or bedcovers), silks, wax, and gold bullion, sometimes called yew or tael, referring to the Chinese monetary unit. The inventory also included white incense and a live civet cat, highlighting the merchants' penchant for engaging in unusual activities and their constant quest to explore new trading opportunities.

In explaining to the King his decision to inspect the San Martin, Viceroy Villamanrique recalled the early days of the Manila-Acapulco voyage, which allowed for free travel. He noted the privileges enjoyed by Manila residents, including *encomiendas* (land grants in exchange for providing religious education to the local indigenous people), trade benefits, and refusal of payment of commercial taxes. The viceroy expressed concern about the merchants taking advantage of these opportunities. He denounced them for sending goods

34. Letter of Marquis Villamanrique, 24 January 1587, Patronato, 24, R.42, Archivo General de Indias (AGI), Sevilla. See also Relation of merchandise of the Philippines: galleon San Martin, circa December, 1586, Patronato, 25, R.29, AGI, Sevilla.

35. Hernández Victoria's partners in Mexico were: Pedro de Lavazzeras (possibly Lavezaris), Antonio Núñez (possibly Nuñez) Caldera, Rodrigo de León, Alexo de Munguía, Joan de Tolosa, Martín de Olarte, Bartolomé Cano, Diego Rexasano (possibly Rejano), Don Diego de Mercado, Francisco Muñoz, Licenciado Maldonado, Miguel Montes, and Pedro de Ledesma.

even with their servants and warned that they needed to be more careful and moderated in their shipments. The viceroy recommended stricter regulation of commerce and remittances of silver to Asia since it would impact trade with Spain. However, he clarified that he was not opposed to a moderate exchange that would sustain the Archipelago with the noble objective of Christianizing its people. He suggested imposing higher taxes on Philippine goods to address the abuses of the merchants supported by the Crown. Notably, Vilamanrique withheld the papers of Diego Caballero Bazan, identifying him as the representative of “the most important merchant of the archipelago.”

However, the involvement of priests Diego Caballero Bazan and Francisco de Paz as traders went beyond a mere transaction because both were members of the Mexican church. During the 1570s, Caballero Bazan served as the canon at the Valladolid Cathedral in Michoacan before residing in Mexico City, when the event in question took place. Francisco de Paz, likely a cousin of Diego Fernandez Victoria, the merchant based in the Philippines, was also a priest connected to the financial administration of the Mexico City Cathedral. The viceroy denounced the practice of hoarding and criticized the exclusive authorization granted to those close to the president and the auditor of the Audiencia de Manila to send goods on the galleon. Finally, the viceroy recommended that merchants bear the transportation cost, including the ownership of ships. His statement probably alluded to the prominent captain Esteban Rodriguez de Figueroa, a Spanish military who participated in Lopez de Legaspi’s expedition and amassed a fortune over the subsequent twenty years. Figueroa political connections extended to his family’s crucial roles in the *Consulado de Comercio* of Mexico City and trade administration in Seville. He was discreetly acting as a politician and administrator while also having a commercial interest in the Manila galleon trade.

The merchant networks provide insights into the dynamics of the trading system, from the formal regulations to the individuals who facilitated the exchange possible across different locations. Spanning a continuous period of 250 years, the Manila Galleon is the longest-lasting transportation system in history. It is also the most conspicuous example of the world’s first economic globalization, representing the integration of varied and scattered local economies within a complex trade scheme and dominance under European aegis. Beyond its economic importance, the Manila Galleon also served as a vehicle of culture. The population in the Americas imitated the conspicuous consumption patterns of the elites, adopting their customs and tastes. This influence is most evident in religious expressions, handicrafts, and culinary

traditions on both sides of the Ocean. Present-day Latin American societies today bear significant Asian influences.

This section shows the Pacific trade's initial stage and the cultural interaction propitiated by the Manila Galleon system, specifically through producing high-end arts and crafts in Asia destined for consumption in the Americas and Europe. The merchants were a kind of vicarious consumer of the Asian products they introduced to American and European markets. However, it must be noted that this endeavor was not merely aesthetic. Manel Ollé warns against overlooking the problematic coexistence of the Chinese and Spanish communities in Manila and challenges the traditional focus on the final products, which "minimizes attention to the acute tension that resolved itself in a recurring sequence since the late sixteenth century of virulent rebellions and successive mass exterminations of tens of thousands of Philippine Chinese at the hands of the Spanish throughout the seventeenth century."³⁶ The next section used a book titled *History of the Conquest of China by the great barbarian* (1644-1670) to examine a significant political event in New Spain's relationship with Asia: the arrival of a new dynasty in China.

6. THE BISHOP. A VIEW OF ASIA FROM MEXICO BY A HIGH-LEVEL ADMINISTRATOR OF THE EMPIRE

The 1640s marked a tumultuous time for the Spanish Monarchy, as it witnessed the end of the sixty-year-long Iberian Union, a dynastic agreement that gave the King of Spain the Crown of Portugal in 1580. During the union, the Portuguese administration in Asia, represented by the *Estado da Índia*, maintained relative autonomy under Spanish supervision. However, with the outbreak of the Portuguese Restoration War (1640-1668), Spain lost control over extensive Portuguese territories in Asia.

Amid these geopolitical changes, Bishop Juan de Palafox (1600-1659) arrived in New Spain in 1640 to assume leadership of the ecclesiastical province of Puebla. Upon his arrival, the Spanish prelate was immediately confronted with the threat of local revolts and unrest among the religious ranks. In June 1642, the bishop received secret and urgent orders from the Spanish Crown

36. Manel Ollé, "Interacción y conflicto en el Parián de Manila," *Illes i imperis* 0, no. 10/11(2008): 61-90.

to arrest Viceroy Diego Lopez Pacheco, seventh Duke of Escalona (1599-1653). These political instructions from Spain were prompted by the unsettling conditions prevailing across the Atlantic, including Portuguese independence, the revolts in Catalonia, and the ongoing war with the Dutch. Spain sought to prevent the contagion of political instability from spreading to its European and overseas possessions. The Duke of Escalona happened to be the first cousin of the Duke of Braganza, who had been crowned King John IV at the outset of the Portuguese Restoration War. Following the arrest and subsequent deportation of the Duke of Escalona to Spain, Bishop Palafox assumed the role of viceroy of New Spain for almost a year. After this turbulent period, he returned to Puebla to resume his duties.

Juan de Palafox resided in Mexico from 1640 to 1649, enjoying the protection of Count-Duke Olivares (1587-1645). Acting under the Crown's orders, his task was to contribute to reorganizing the Spanish empire, curb the abuses of the colonists, and, most importantly, combat the corruption among European residents in Mexico that depleted the King's coffers. The constant wars in Europe place an economic burden on the empire, demanding additional financial support from the American economies. There is no doubt that Palafox's presence in Mexico left a lasting impression on the history of viceroyalty, as he was sensitive to the Creole identity in its formative stage in the Americas. After 1642, the bishop dedicated his labor to reorganizing the clergy and facilitating the participation of Creole priests in the local church's life. In religious matters, the bishop confronted the Jesuits over their missionary practices in Asia, particularly concerning the Chinese rites. This intervention placed him in the longstanding controversy between the mendicant orders and the Jesuits.

The cultural environment of New Spain was infused with several elements of Asian influence, including the veneration of figures such as Francis Xavier, who died in China in 1552, and San Felipe de Jesus, the first Mexican saint martyred in Japan in 1587. The images of the visit of the Japanese mission (1613-1620) led by Hasekura Tsunenaga, which, with an entourage of 180 members, traveled through Mexico City on its way to Rome, left a deep mark on the public memory of New Spain³⁷. Bishop Palafox's tenure coincided with one of the most outstanding moments of Baroque artistry in the Americas, marked

37. José Koichi Oizumi, *Historia de la Embajada de Ida Masamune al Papa Paulo V (1613-1615) por el doctor Escipión Amati, Interprete e Historiador de la Embajada*. Advertencia preliminar y traducción Juan Gil (España: Editorial Doce Calles, 2011). There is a contemporary chronicle of this Japanese Embassy, written in Nahuatl by Domingo Chimalpáhin, *Diario* (México: Conaculta, 2011). Palaeography and introduction by Rafael Tena.

by the magnificent Cathedral of Puebla and the library he donated to the city. This era witnessed a growing fascination with Asian aesthetics as churches and wealthy homes were increasingly adorned with Asian furniture, porcelain, and carved ivory religious sculptures transported via the Manila Galleon³⁸.

Palafox keenly observed the political developments unfolding in the Philippines and China from Mexico, documenting them in a book written in Puebla. His work described the particularities and dilemmas surrounding the fall of the Ming dynasty (1368-1644) and the rise of the Manchus in the Chinese Empire³⁹. Through his writings, Palafox sought to alert the Spanish Crown to the perils of imperial mismanagement in China. His interest in Asian affairs expanded as a member of the Council of Indies in the 1630s⁴⁰. His book is part of a collection of works by authors who compiled historical accounts despite not being present in the place they wrote about. In the case of Asia, notable examples include Juan González de Mendoza's *Historia del Gran Reino de la China* (1585) and Jose de Acosta's *Historia natural y moral de las Indias* (1590)⁴¹. It must be noted that the dissemination of news and documents relied on the Manila Galleon, facilitating transport across the Pacific Ocean.

The Dominican, Augustinian, and Franciscan orders in the Philippines, who must have established networks with Chinese communities, formed a crucial source of his information about China; by consolidating these various sources into a single book, Palafox aimed to present different voices. The missionaries in the Philippines were prolific writers, extensively documenting the situation in the colony through reports, letters, and denunciations. In many ways, their writings criticized abuses of power by governors and other administration officials. They demanded support for several initiatives to spread the Roman Catholic faith in Asia, from Cambodia, Siam, and Laos to Vietnam. Above all, China remained the central target of their missional works. However, the

38. Gustavo Curiel, *Orientes-Occidentales. El arte y la Mirada del Otro* (Mexico: Instituto de Investigaciones Estéticas UNAM, 2007).

39. Juan de Palafox y Mendoza (1670). *Historia de la Conquista de la China por el Tártaro, Escrita por el Ilustrísimo Señor, Don Juan de Palafox y Mendoza, siendo Obispo de la Puebla de los Ángeles, y Virrey de la Nueva España y a su muerte Obispo de Osmá* (Paris: Acosta de Antonio Bertier, Librero de la Reyna, vive en la Calle de Santiago a la Insinia de la Fortuna).

40. Cuauhtémoc Villamar, "Juan de Palafox y China," *Estudios de Historia Novohispana* 52 (2015): 44-60.

41. Anna Busquets i Alemany, "Un Siglo de Noticias Españolas Sobre China: Entre González de Mendoza (1585) y Fernández de Navarrete (1676)," in *Colección Española de Investigación Sobre Asia Pacífico* 2. (Valencia: 2008), 275- 291; Fray Juan González de Mendoza, *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reino de la China* (Madrid: Editorial Miraguano-Polifemo, 1990); P. Joseph de Acosta, *Historia Natural y Moral de las Indias*, edition prepared by Edmundo O'Gorman (México; Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1962).

presence of the Jesuits, an order founded by Ignacio de Loyola and held a dominant Roman Catholic force in the Middle Kingdom, posed an obstacle to their desire to establish a foothold in China.

The events triggered by the Manchu invasion had seismic effects in Asia, causing fear and confusion that reached Mexico and Europe. The middle of the seventeenth century can be considered a dark period for the Spanish Empire and China. Unsuspectingly, the two most powerful empires of the time were intricately intertwined in a global process that caught them both off guard. The impressive silver production of America, mainly in Peru and New Spain, had profoundly transformed the world economy, leading to economic and social instability in both empires.

Palafox's book has a vast array of insights about the Manchu invasion of China and the death of the last Ming emperor in 1644. Within its 32 chapters, the first eleven describe the chronological accounts of events from 1644 to 1647. The narrative vividly portrays the decadence of Emperor Chongzen, the last ruler of the Ming dynasty (1611-1644), who committed suicide upon the arrival of the Manchu troops in Beijing. A new dynasty, under the title of Qing, would rule China for two and half centuries until 1911⁴².

While the book provides interesting information about the problematic situation of the Philippines, it does not forewarn any impending peril of the Chinese invasion of the archipelago. Palafox's informants assess the colony's precarious state, affected by the ongoing war in China, lack of trade with Japan, and the menace posed by the Dutch and English in Asia. Combined with the Portuguese uprising of 1640, these factors disrupted commerce in general and affected the flow of supplies from the Portuguese territories in Asia to Manila. Another effect was the presence of around 100,000 Chinese merchants in the Philippine capital, probably seeking refuge from the mainland's turmoil⁴³.

Palafox also examines the far-reaching regional effects following the collapse of the Ming dynasty. He provides insights into the impact of the Manchu invasion of China on neighboring countries, notably the conquest of Korea. Palafox also delves into the problematic relations with Japan and the dealings with tributary states to the Ming Empire, such as Tunchin, Conchinchina, Champa (now Vietnam), Cambodia, Sihan (Thailand), Patani (Malaysia), Macafar, Solor,

42. Nicola Di Cosmo, "The Manchu Conquest in world-Historical perspective: a note on trade and silver," *Journal of Central Eurasian Studies* 1 (diciembre 2009): 43-60.

43. Palafox, *Historia de la Conquista*, ch. XXIII.

Sumatra (Indonesia), and Xacatia (modern Jakarta, under Dutch East India control). Finally, he highlights the Ming Dynasty's gentle treatment of foreigners, mainly the Portuguese in Canton and Macao.

In conclusion, Juan de Palafox's ascent in his administrative career was driven by the same forces that led to his downfall. He represented the centralized policies enforced by the Count-Duke of Olivares in New Spain. The Spanish Monarchy urgently needed to reform the imperial system, and Palafox shared the vision for implementing these changes in the Americas. However, as Olivares' rule ended, so did Palafox's career. It is noteworthy to insist that Mexico served as a vantage point for observing events in Asia. The cosmopolitan vision of Palafox allowed him to provide European authorities with insights into the problems they might face due to lousy administration. However, despite his efforts, he had little impact on the Spanish Crown.

FINAL REMARKS

The present text shows critical circumstances and characters during the initial times of the Manila Galleon system, using different levels of approach and sets of information. Portraying the actions of different groups, from the topmost levels of power in the Spanish Empire to the middle and lower echelons, allows a dynamic narrative. Cases from Mexico City, Acapulco, and Manila showcase the vast expanse of this cross-cultural space within the Spanish Empire. As an analytical method, decentralizing the focus of descriptions provides a more accurate picture of the Manila Galleon system. Shifting attention to the actions of individuals on the so-called periphery is a valuable way to understand this complex system. Indeed, several nodes situated on the margins were crucial in the system's overall functioning.

The initial description of the Chinese presence in Manila by Castilian chroniclers may appear almost anonymous. However, the relevance of the Sangley's trade and artistic skills cannot be overlooked. Numerous outstanding examples of these artworks are preserved worldwide. The production of Roman Catholic art by Asian artists signifies the profound interaction, although sometimes conflicting, among multiple segments of the global production chain facilitated by the Manila Galleon system.

The second case examined a galleon's cargo in Acapulco, which raised two crucial issues: the merchants' role in shaping consumer preferences and the influence of the Baroque art style. At the administrative level, the viceroy was

suspicious of the cargo but acknowledged the quality of the merchandise, which would be sold at high prices in the viceroyalty. This political tension was pivotal in shaping the rules and regulations of the Manila Galleon system. Due to the limited capacity of the ships, only select high-end goods were chosen for export to wealthy overseas markets. These items, ranging from sacramental ornaments to worldly artworks for the rich, continue to bear witness to the enduring legacy of the centuries-old Pacific trade.

The third case presents the perspective of a high-ranking imperial administrator in Mexico, Bishop Palafox, who provides an account and analysis of the downfall of the Ming dynasty. In this written report, Bishop Palafox shows that the members of the Spanish monarchy were aware of the global circumstances that posed a threat to the Spanish Empire during the Baroque era.

ARCHIVES

Archivo General de Indias (AGI), Seville, Spain:

Letter of Marquis Villamanrique, 24 January 1587, Patronato, 24, R.42.

Relation of merchandise of the Philippines: galleon San Martin, circa December 1586, Patronato, 25, R.29 (paleography by C. Villamar).

REFERENCES

Alvarez, Luis Alfonso. *El Costo del Imperio Asiático. La Formación Colonial de las Islas Filipinas Bajo el Dominio Español, 1565-1800*. Mexico: Instituto Mora, 2019.

Bonialian, Mariano. *La América Española: Entre El Pacífico y El Atlántico: Globalización Mercantil y Economía Política*. México: El Colegio de México AC, 2019.

Blair, Emma Helen & James Alexander Robertson. *The Philippine Islands, 1493-1898, V7, 1588-1591*. <https://mainlib.upd.edu.ph/the-philippine-islands-1493-1898-blair-and-robertson/>

“Carta a Felipe II del Gobernador de Filipinas, doctor Sande. Da cuenta de su llegada y accidentes de su viaje; de la falta que hay allí de todo, y habla de Religiosos, minas, de la China, Mindanao, Borneo, etc.” Manila, 7 de junio de 1576. In *Historia de la Provincia Agustiniiana del Smo. Nombre de Jesús de Filipinas*, Vol. XIV, by Isacio R. Rodriguez, 387-441. Manila: Arnoldus Press, 1978.

“Carta-Relación de las cosas de la China y de los chinos del Parián de Manila, enviada al Rey Felipe II por Fr. Domingo de Salazar, O.P. primer obispo de Filipinas.” Desde Manila, á 24 de junio, de 1590. Transcription by Carles Brasó Broggi and Dolores Folch, <https://www.upf.edu/asia/projectes/che/s16/salaz90.htm>.

- Gatbonton, Esperanza. "An Introduction to Philippine Colonial Carvings in Ivory." *Arts of Asia* 13, no. 4. 1983: 94-99.
- Busquets i Alemany, Anna. "Un Siglo de Noticias Españolas Sobre China: Entre González de Mendoza (1585) y Fernández de Navarrete (1676)." *Colección Española de Investigación Sobre Asia Pacífico*, no. 2: 275-79. Valencia, 2008.
- Chimalpáin, Domingo (1637). *Diario* (paleografía y traducción de Rafael Tena). México: Conaculta, 2011.
- Chirino, Pedro (1604). Relación de las Islas Filipinas y de lo que lo en ellas han trabajado los Padres de la Compañía de Jesús. *Roma: Estevan Paulino*.
- Corsi, Elisabetta. "El Debate Actual Sobre El Relativismo y la Producción de Saberes en las Misiones Católicas Durante La Primera Edad Moderna: ¿una Lección Para El Presente?" In *Ordenes Religiosas Entre América y Asia. Ideas Para Una Historia Misionera de Los Espacios Coloniales*, coord. Elisabetta Corsi, 17-54. México: El Colegio de México, 2008.
- Chuchiak, John F. *The Inquisition in New Spain, 1536-1820: A Documentary History*. Baltimore, Maryland: Johns Hopkins University Press, 2012.
- Curiel, Gustavo. *Orientes-Occidentales. El arte y la Mirada del Otro*. Mexico: Instituto de Investigaciones Estéticas UNAM, 2007. http://www.esteticas.unam.mx/xxvii_coloquio_internacional_de_historia_del_arte.
- De Acosta, P. Joseph. *Historia Natural y Moral de las Indias*, edición preparada por Edmundo O'Gorman. México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica,, segunda edición revisada, 1962.
- De Palafox y Mendoza, Juan. *Historia de la Conquista de la China por el Tártaro, Escrita por el Ilustrísimo Señor, Don Juan de Palafox y Mendoza, siendo Obispo de la Puebla de los Ángeles, y Virrey de la Nueva España y a su muerte Obispo de Osma*. Paris: Acosta de Antonio Bertier, Librero de la Reyna, vive en la Calle de Santiago a la Insinia de la Fortuna, 1670.
- De Remesal, Antonio. *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Nto. Glorioso Padre Santo Domingo*, libro XI, folios 671-687. Madrid: impreso por Francisco de Angulo, 1619.
- Di Cosmo, Nicola. "The Manchu Conquest in world-Historical perspective: a note on trade and silver." *Journal of Central Eurasian Studies* 1 (diciembre 2009): 43-60.
- Elliott, John H. "Un Rey, Muchos Reinos" in *Pintura de los Reinos, Identidades Compartidas, Territorio del Mundo Hispánico, siglos XVI-XVIII*, ed. Juana Gutiérrez-Haces, 41-83. México: Fondo Cultural Banamex, 2008.
- . *Spain, Europe and the Wider World 1500-1800*. First Edition edition. New Haven, Conn.; London: Yale University Press. Part III. The World of Art. 2009.
- Gerritsen and Giorgio Riello, eds. *Writing Material Culture History*. 1st edition. Bloomsbury Academic, 2014.
- . *The Global Lives of Things. The Material Culture of Connections in the Early Modern World*. London and New York: Routledge, Taylor & Francis,, 2016.

- Giraldez, Arturo. *The Age of Trade. The Manila Galleons and the Dawn of the Global Economy*. Lanham; Boulder; New York; London: Rowman & Littlefield, 2015.
- González de Mendoza, Fray Juan. *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del Gran Reino de la China*. Madrid: Editorial Miraguano-Polifemo, 1990.
- Gruzinski, Serge. *Las Cuatro Partes Del Mundo. Historia de una Mundialización*. Mexico: Fondo de Cultura Económica, 2010, 25-49.
- . *The Eagle and the Dragon: Globalization and European Dreams of Conquest in China and America in the Sixteenth Century*. 1st edition. Malden, MA: Polity. 2014.
- Hoberman, Louisa Schell. "Merchants in Seventeenth-Century Mexico City: A Preliminary Portrait." *The Hispanic American Historical Review* 57, no. 3 (August 1, 1977): 479-503.
- Javellana, Rene B. *Weaving Cultures. The Invention of Colonial Art and Culture in the Philippines 1565-1850*. Manila: Ateneo de Manila University Press. 2017.
- Joaquin, Nick. *Culture and History*, Manila: Anvil Publishing, 2004.
- Justiniani McReynolds, Patricia. "Asian Ivories and the Galleon Trade." *Arts of Asia* 13, no. 4, 1983: 100-103.
- Koichi Oizumi, José. *Historia de la Embajada de Idate Masamune al Papa Paulo V (1613-1615) por el doctor Escipión Amati, interprete e historiador de la Embajada*. Advertencia preliminar y traducción Juan Gil. España: Editorial Doce Calles, 2011.
- Leonard, Irving. *Baroque Times in Old Mexico. Seventeenth-Century*. University of Michigan Press, 1966. Consulted in October 2022. <https://archive.org/details/baroquetimesinol00leon/page/n1/mode/2up>.
- Maravall, José Antonio. *La Cultura del Barroco*. Barcelona: Editorial Ariel, 1980.
- Merriman, John. *A History of Modern Europe: From the Renaissance to the Present*. 2nd edition. New York: WW. Norton & Company, 2004.
- Obispado, Kristyl. *The Pacific Sailors. Global Worker at and on the Edge of the Spanish Empire (1580s-1640s)*. Ph.D. Dissertation, El Colegio de Mexico, 2021.
- Ollé, Manel. "Interacción y conflicto en el Parián de Manila." *Illes i imperis* 0, no. 10/11 (2008): 61-90.
- Porras, José Luis. *The Synod of Manila of 1582*. Part I, Vol.4. Manila: Historical Conservation Society, 1990.
- Porras, Stephanie. "Locating Hispano-Philippine Ivories." *Colonial Latin American Review* 29, no. 2 (April 2, 2020): 256-91. <https://doi.org/10.1080/10609164.2020.1755940>.
- Regalado Trota, José and Ramón N. Villegas. *Power Faith Image - Philippine Art in Ivory from the 16th Century*. Manila: Ayala Foundation, 2004.
- Rodríguez, Isacio R. *Historia de la Provincia Agustiniana del Smo. Nombre de Jesus de Filipinas*. Vol. 14. Manila, 1987.
- Ruiz Gutiérrez, Ana. 'Marfiles Hispanofilipinos: Protagonistas en el Intercambio Cultural de La Nao de China'. In *La Nao de China, 1565-1815. Navegación, Comercio e Intercambios Culturales*, ed. Albert Bernabéu, 147-187. Sevilla: Universidad de Sevilla, 2013.

- Sanchez Navarro de Pintado, Beatriz. *Marfiles Cristianos del Oriente de México*. Mexico: Fondo Cultural Banamex, 1986.
- Scott, Henry William. "The Mediterranean Connection." In *Looking for the Prehispanic Filipino and Other Essays in Philippine History*, 24-39. Quezon City: New Day Publishers, 1992.
- Tepaske, John. *A New World of Gold and Silver*. Edited by Kendall W. Brown. Brill, 2010.
- Villamar, Cuauhtémoc. "Juan de Palafox y China," *Estudios de historia novohispana* 52 (2015): 51-67.
- . *Portuguese Merchants in the Manila Galleon System, 1565-1600*. London and New York: Routledge, Taylor & Francis Group, 2021.
- Yuste, Carmen. "De La Libre Contratación a las Restricciones de la Permission. La Andadura de Los Comerciantes de México en los Giros Iniciales con Manila, 1580-1610." In *Un Océano de Seda y Plata: El Universo Económico Del Galeón de Manila*, eds. Salvador Bernabeu Albert and Carlos Martínez Shaw, 85-106. Colección Universos Americanos 12. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Sevilla: Tagus, 2013.
- Weisbach, Werner. *El Barroco, arte de la Contrarreforma*. Madrid: Espasa-Calpe, 1948.
- Zialcita, Fernando Nakpil. *Authentic Though Not Exotic: Essays on Filipino Identity*. Quezon City. 2007.

DE TROTAMUNDOS A MEDIADORES CULTURALES: MAESTROS DEL MOVIMIENTO EN LA RUTA TRANSPACÍFICA (1513-1696)

FROM GLOBETROTTERS TO CULTURAL MEDIATORS: MASTERS OF MOVEMENT ON THE TRANSPACIFIC ROUTE (1513-1696)

Carolina da Cunha Rocha

Escuela Nacional de Administración Pública de Brasil

cadacuro8@gmail.com

0000-0002-4576-7008

Resumen

Este ensayo quiere demostrar la importancia de los *passeurs culturels* como personajes que entrecruzaron saberes y objetos y que contribuyeron activamente a la construcción de un imaginario geográfico sobre el Pacífico a lo largo de los siglos XVI y XVII. Así, es objetivo de este trabajo estudiar el contexto de la conquista de las coronas ibérica en China, Japón y Filipinas, observando la actuación de los mediadores culturales en la ruta transpacífica. Al integrar la historiografía lusa a la hispanoamericana sobre la región, se busca conceptualizar la idea de lo maravilloso en los primeros relatos de viaje, y también analizar el papel desempeñado por el viaje en sí mismo. El recorte cronológico inicia en 1513, año de los primeros contactos portugueses con China, y termina en 1697, fecha del último relato analizado en este ensayo. Como resultado, el ensayo ambiciona contribuir a la historia de los estudios sobre la primera globalización, entendido como un fenómeno transcontinental y transcultural, cuyo resultado dejó huellas indelebles en los más diferentes dominios humanos.

Palabras clave

Coronas Ibéricas; Pacífico; Mediadores culturales; Interculturalidad; Geografía imaginativa; Globalización.

Abstract

This essay seeks to demonstrate the importance of *passeurs culturels* as individuals who interconnected knowledge and objects, actively contributing to constructing a geographic imaginary of the Pacific throughout the 16th and 17th centuries. Thus, this work aims to study the context of the Iberian crown's conquest in China, Japan, and the Philippines, observing the performance of cultural mediators in the transpacific route. By integrating Portuguese historiography into the Spanish-American perspective of the region, it seeks to conceptualize the idea of the marvelous in first travel narratives and analyze the role played by the journey itself. The chronological scope begins in 1513, the first Portuguese contact with China, and ends in 1697, the date of the last story analyzed in this essay. As a result, the paper aims to contribute to the history of studies on the first globalization, understood as a transcontinental and transcultural phenomenon that left indelible marks in various human domains.

Keywords

Iberian crowns; Pacific; Cultural mediators; Interculturality; Imaginative geography. Globalization.

Para viajar, basta con existir.
Fernando Pessoa (1888 - 1935)

*En las montañas los cerezos estaban en plena floración,
y cuanto más se alejaba, más encantadores se volvían los
velos de niebla, hasta que el nuevo paisaje se convirtió
en una fuente de maravillas.*
Murasaki Shikibu (978 - 1026)

En 1580 se publicaba por primera vez un diccionario de chino en una lengua occidental, el *Diccionario Portugués-Chino*, coordinado por los jesuitas italianos Matteo Ricci (1552-1610), Michele Ruggieri (1543 - 1607) y el luso-chino-macaense Sebastião Fernandes (1561-1621). En Buenos Aires, Esteban Sampzon (1756-1830), natural de Manila, maestro estatuero o, simplemente, un indio chino, realizaba una obra escultórica que mezclaba Oriente y Occidente en el arte sacro. Pero no fue el único. En Brasil, el maestro Antônio Francisco Lisboa (1730-1814), conocido por el nombre de Aleijadinho, artista mestizo y exponente máximo del barroco brasileño, hacía esculturas de personajes bíblicos con rasgos marcadamente orientales, sin haber salido de su pequeño pueblo en la ciudad minera de Ouro Preto, en Minas Gerais. Además, en Filipinas muchas palabras de origen náhuatl eran utilizadas cotidianamente para nombrar

el mundo conocido (aguacate, camote, cacahuete, jicama etc.), términos pronunciados con muy poca variación lingüística. La pregunta que surge de esos ejemplos es: ¿Cómo explicar una mundialización de largo alcance sin la presencia de los mediadores culturales? Gracias a ello se puede atribuir la presencia de lo oriental en América, así como de lo occidental en Asia.

Es común que los estudios concentren sus atenciones en los intercambios de objetos materiales, como especias de distintos olores, frutos y plantas exóticos, animales desconocidos, minerales (oro y plata), así como los más diferentes tipos de mercancías extraordinarias (cerámicas, alfombras, pólvora, brújula, textiles etc.). No obstante, un tipo distinto de riqueza, quizá menos palpable, también alcanzó el suelo de esta ruta transpacífica. Palabras, historias e ideas también formaron parte de este universo dinámico de intercambios mentales entre los continentes. Distintos saberes aptos a engendrar nuevos conocimientos sobre lo antes ignorado. La aventura marítima conducida por las coronas ibéricas en los inicios del siglo XVI quitó los velos de tierras ignotas y entrelazó patrimonios culturales, haciendo del mundo un espacio conectado y múltiple. Contribuyendo a la construcción de esa nueva realidad, los mediadores culturales actuaron como individuos móviles, aptos para servir de vectores de pasaje a nuevos saberes en ese proceso de mundialización.

Es objetivo de este ensayo es entender el contexto de la conquista de las coronas ibéricas de la región, especialmente de China, Japón y Filipinas, a lo largo de los siglos XVI y XVII, con el fin de analizar el papel desempeñado por los mediadores culturales. Esos personajes son entendidos en este ensayo como los más diferentes tipos de agentes actuantes en la ruta, los cuales entrecruzaron saberes y objetos y que ayudaron activamente tanto a la construcción de un imaginario geográfico sobre el Pacífico, como a la conexión de distintas partes del mundo, incentivando la formación de nexos intercontinentales hasta ese entonces inéditos. De esta forma, se busca comprender el perfil de esos maestros del movimiento, sus motivaciones para el viaje y sus aportaciones para la creación de nuevos saberes, por eso fueron analizados relatos de mediadores que colaboraron con la creación de una visión utópica y maravillosa del Oriente, así como los que reflejaron en sus escritos la propia dinámica del movimiento (por ejemplo, la vida a bordo de una nao), y, por fin, personajes cuyo encuentro con la otredad les ocurre en su propio universo cognitivo.

Los puntos privilegiados por el trabajo giran alrededor de la participación portuguesa en el derrotero, buscando integrar las historiografías lusa e hispanoamericana sobre la región, además de que se pretende entender el concepto

de lo maravilloso en los primeros relatos de viaje, así como el imaginario sobre el “otro” y la idea de “otredad”, y por fin, el papel desempeñado por el viaje en sí mismo. El período cronológico comprendido va de 1513, año de los primeros contactos portugueses con China, a 1697, fecha del último relato analizado en este ensayo. Como resultado, este trabajo ambiciona contribuir para la historia de la globalización, entendido como un fenómeno transcontinental y transcultural, marcado por la acción y la interferencia recíproca de individuos y civilizaciones, cuyo resultado en materia de interculturalidad dejó huellas indelebles en los más diferentes dominios humanos (lingüística, artes, culinaria, filosofía, ciencias naturales etc.).

I. PACÍFICO, UNA GEOGRAFÍA EN EXPANSIÓN EN EL SIGLO XVI

Para analizar la actuación de los mediadores culturales en la ruta transpacífica elegidos en este trabajo es preciso conocer, antes de todo, la presencia de los conquistadores europeos en la zona, los personajes en circulación en la región, así como algunos de los momentos clave de la conquista del extremo Oriente, aunque sea difícil precisar cuándo inicia el deseo de expansión ibérica en el Pacífico. Por ejemplo, en el consejo de Viena en 1311, el mallorquín Raimundo Lullio (1232-1316) había abogado por el establecimiento de cátedras de idiomas orientales en todas las universidades europeas como modo de impulsar las actividades misioneras cristianas en la corte del Gran Khan¹. En 1375, cartógrafos también mallorquines hicieron un primer intento de mapear la Eurasia². Cuando Cristóbal Colón (1451-1506) llegó a la isla de La Española, actual Santo Domingo, llevaba consigo una carta dirigida al Khan mongol, porque su viaje estaba destinado a alcanzar el Oriente³. Sin embargo, los primeros contactos ibéricos formalmente reconocidos por la historiografía empiezan a partir del avance comercial portugués en dirección a India, especialmente con la apertura marítima del sur del continente africano, el cabo de la Buena Esperanza, en 1498.

Según la historiografía tradicional de las conquistas, en un breve intervalo de quince años, las costas de los mares de Asia fueron reconocidas por primera

-
1. Lothar Knauth, *Confrontación transpacífica - Japón y el nuevo mundo hispánico (1542-1639)* (Ciudad de México: UNAM, 1972), 30.
 2. Knauth, *Confrontación transpacífica*, 30.
 3. Knauth, *Confrontación transpacífica*, 30.

vez por los conquistadores portugueses: entre 1500 y 1509, la exploración se centró en el Índico occidental, hasta Ceilán; en 1509 abrieron los mares del Sur con la llegada a Malaca, sirviendo esa región como punto de apoyo sistemático para el Índico oriental, los mares de China y los archipiélagos. De esa manera, los portugueses lograron alcanzar los puertos del Golfo de Bengala (1511-1514), los puertos de Sión (1511), las islas Molucas y Banda (1512), China (1513) y entre las dos últimas décadas del siglo XVI hasta 1640 mantuvieron constante relación con las Filipinas desde Macao, zona bajo su protección. En el caso chino, los portugueses lograron establecer los primeros contactos amistosos con los mercaderes de junco, especialmente por medio de comerciantes aventureros que actuaban individualmente en la región de Malaca, sur de China⁴.

La escuadra portuguesa comandada por Fernão Pires de Andrade (1458?-1552) logró llegar a Cantón, empezando los primeros contactos con Pequín en 1513⁵. En 1514, la Ciudad Eterna presenció la llegada de la embajada portuguesa con el fin de establecer los primeros contactos formales con el emperador. Francisco Roque de Oliveira comprende que la primacía del avance portugués por Oriente se dio en razón de su alto grado de movilidad, es decir, del buen provecho que este pueblo sabía hacer de las rutas, puertos y monzones, algo que la propia navegación comercial asiática ya practicaba en la zona con regularidad y, sobre todo, porque los portugueses utilizaron de los derroteros de largo curso ya en uso por los musulmanes⁶. Así, los portugueses inauguraron o intensificaron nuevas rutas, agregando nuevas redes de circulación de productos que no existían en Europa, y de este modo, contribuyeron para incorporar Asia y lo asiático a los centros comerciales del Occidente.

La expansión portuguesa en el Pacífico logró por cierto periodo mayor éxito que las empresas españolas en la misma región⁷. Sin embargo, fue solamente con la actuación del navegador portugués Fernão de Magalhães (1480-1521) –o Hernán de Magallanes bajo la ortografía española–, contratado por los reinos de Castilla y León, que la expansión española ganó nuevo impulso. En 1519, Magalhães inició su viaje alrededor del globo logrando llegar hasta el archipiélago indonesio, pasando antes por el sur del continente americano, por el estrecho que hoy lleva su nombre, alcanzando así Molucas y Filipinas

4. Charles Boxer, *South China in the sixteenth century* (Londres: Hakluyt Society, 1953), 20.

5. Knauth, *Confrontación transpacífica*, 32.

6. Francisco Oliveira Roque, "Os portugueses e a Ásia Marítima (1500-1640)," *Scripta Nova* 7, n.51 (2003): s/p.

7. Luís Filipe Barreto, "O sentido da expansão portuguesa no mundo (séculos XV- XVII)," *Administração* 10, n. 36, (1997-2), 371.

(1521)⁸. Según José Manuel García, el éxito español obtenido en las Molucas frustraron las relaciones portuguesas con China, haciendo que su comercio quedara limitado a aquellas islas y a Malaca, realizando a partir de la década de los 30 del siglo XVI solamente un comercio clandestino con la región, la cual incluía las islas más al sur del archipiélago de las Filipinas⁹.

Por otro lado, la conquista de Hernán Cortés (1485-1547) de México, también en 1519, permitió a España garantizar su dominio sobre un territorio que sería fundamental para la expansión política, espiritual y comercial en el océano Pacífico. Ante la larga distancia de la Península Ibérica de Filipinas, la corona española optó por administrar el nuevo territorio a partir de México, quedando el archipiélago bajo la administración civil y espiritual de Nueva España, siendo Acapulco el puerto español más cercano a China. Sin embargo, pasarían más de cuarenta años hasta que los españoles lograsen un viaje exitoso de ida y vuelta entre las islas Filipinas y Nueva España. Es importante afirmar que eso solo fue posible tras el uso del acervo cartográfico portugués, mapas que contenían el registro de las islas del Norte de Filipinas, como Luzón, así como el restante de tierras conocidas por los portugueses en el Sureste asiático y Asia Oriental. El interés de los españoles en la región se dio principalmente cuando, en 1543, la noticia de la llegada de los portugueses a Japón se tornó una evidencia y se hicieron circular informes a la corona portuguesa que relataban el encuentro de minerales preciosos en abundancia en el archipiélago, algo que impulsó todavía más la competencia por el territorio entre las dos coronas ibéricas.

En 1564, la Audiencia de México, apelando a la conquista de Japón, por considerar que no se encontraba dentro de la jurisdicción portuguesa, emitió órdenes para una nueva expedición a Filipinas, entendida como camino para llegar a tierras niponas bajo el comando de Miguel López de Legazpi (1502-1572). El deseo español de acceder a las fuentes directas de aprovisionamiento de especierías, hizo que las islas Filipinas recibiesen atención particular por ser un punto geoestratégico clave en Oriente, funcionando como punto intermedio para el flujo de mercaderías de la India Oriental, Japón y China. Es importante destacar que cuando Legazpi alcanzó las Filipinas en 1565, los portugueses, hacía una década, ya habían establecido en Macao un entrepuesto mercantil que conectaba a Japón de un lado y a Cantón por otro. Si antes, la falta de

8. Knauth, *Confrontación transpacífica*, 36-40.

9. José Manuel García, "Relações históricas entre Macau e as Filipinas: uma perspectiva portuguesa," *Anuario de Estudios Americanos* 65, n. 2 (julio-diciembre 2008): 40-41.

conocimiento de la vía de regreso de las Molucas hasta Nueva España fue el factor que impidió a los españoles mantener su posición en la región¹⁰, con López Legazpi y el piloto Andrés de Urdaneta (1508-1568) fue posible hacer el viaje de regreso del archipiélago filipino. En 1565, los españoles lograron establecer la ruta del tornaviaje, al navegar por las costas de Taiwán, las islas de Ryukyu y, Japón, por Kyushu, consiguiendo orientar la dirección hacia el este, llegando hasta Acapulco. Según el cronista portugués Diogo do Couto, las informaciones otorgadas a Legazpi por el mensajero António Rombo, miembro de la expedición portuguesa de Gonçalo Pereira Marramaque en las islas Molucas, contribuyeron a que se entregara de forma muy poco ingeniosa la información del camino de regreso de Filipinas a la Nueva España a los españoles:

(António Rombo) nem soube apalpar as cousas como convinha, nem perguntar com a dissimulação devida por algumas, antes em vez de aproveitar prejudicou, porque inconsideravelmente mostrou aos pilotos castelhanos uma carta de marear que eles estimaram muito, porque por ela alcançaram o caminho da China e Japão, e de todo aquele arquipélago, cousa que eles não sabiam e que compraram por muito, que tudo lhe o Rombo deu por tão pouco como foi o de sua ignorância¹¹.

En los años siguientes, las acciones militares portuguesas en la región filipinas de Cebú en 1568 no lograron expulsar a los españoles, los cuales conquistaron las Filipinas con cierta facilidad, ocupando la isla de Luzón. En 1571, los portugueses fundaron una ciudad en la región de Nagasaki¹², y en este mismo año, los españoles convirtieron Manila en ciudad, figurando como su principal base de apoyo en la región. Es importante destacar el hecho de que entre 1580 y 1640, por motivos sucesorios, las coronas portuguesa y española se unieron, formando una monarquía dual. Según Charles Boxer (1904 – 2000), por acuerdo firmado en la corte portuguesa de Tomar, Felipe II de Castilla

10. La flota del español Ruy López de Villalobos (1500-1544) quedó estancada en la isla de Tidore. Su regreso seguro a Europa fue garantizado solamente con un acuerdo con los portugueses, conocedores de los de nuevos derroteros en el Oriente, hecho que permitió que se diese una tregua con los españoles, garantizando el pasaje de la flota de Vilallobos por los territorios lusos continentales en Asia.
11. Oliveira, "Os portugueses e a Ásia Marítima (1500-1640)," 23. El trecho informa que el mensajero António Rombo no supo actuar de modo estratégico en la visita que hizo a Legazpi, que no actuó con disimulo ni tampoco con inteligencia, que entregó fácilmente la carta de navegación a los españoles sin que hubiera recibido un valor correspondiente a la importancia de la información.
12. En 1549, las labores de los jesuitas portugueses ya se habían iniciado en Japón, demostrando que la conquista espiritual acompañaba *pari passo* a la material. Entre ellos, san Francisco Xavier (1506-1552), el apóstol del Oriente y uno de los fundadores de la Compañía de Jesús, fue uno de los primeros misioneros en llegar a Kagoshima al mando del imperio portugués.

(1527-1598) asumió el trono portugués, haciendo que las dos coronas y sus respectivas colonias fuesen administradas en una exclusiva base nacional¹³. El territorio portugués heredado por el rey Felipe II, solamente en Asia, iba desde Ceuta, pasando por las costas este y oeste de África, Goa en India, hasta Macao, costa sur de China.

La Unión Ibérica coincidió justamente con el período en que el Pacífico vivió su primera etapa de crecimiento comercial (1580-1620)¹⁴. En ese sentido, para los autores Paulo Jorge de Sousa y Birgit Tremml-Werner la Unión Ibérica fomentó contactos económicos y relaciones entre los territorios de Asia y el mar del sur de China (Macao y Manila), el cuál fue extendido a Malaca, India y Nagasaki¹⁵. Según Boxer, en teoría, Portugal mantuvo su independencia administrativa y España respetó el acuerdo en las primeras décadas del régimen. Sin embargo, en realidad, hubo muchos reclamos de oficiales hispanoamericanos que acusaban a los portugueses de no tolerar la presencia de ningún castellano en sus territorios de ultramar, mientras que fomentaban negocios y asentamientos en territorios de México y Perú¹⁶. García confirma que era común que los comerciantes españoles y portugueses desobedeciesen la legislación que impedía la realización del comercio de españoles con China, por un lado, como de portugueses con las Filipinas y el México, por otro, por lo que los intercambios entre Macao y Manila fueron casi siempre considerados clandestinos, siendo algunas veces realizados por chinos y por naos de diferentes orígenes¹⁷. Es importante destacar que el acceso directo al archipiélago filipino solamente sería posible por vía indirecta, es decir, por medio del virreinato de Nueva España, para eso el comercio realizado por medio del Galeón de Manila sería fundamental.

13. Boxer, *South China in the sixteenth century*, 20.

14. Mariano Bonifacio, *El Pacífico hispanoamericano - política y comercio asiático en el imperio español (1680-1784)* (Ciudad de México: El Colegio de México, 2012), 449.

15. Véase Paulo Jorge Sousa Pinto, "Manila, Macao and Chinese networks in South China Sea: Adaptive strategies of cooperation and survival (sixteenth-to-seventeenth centuries)," *Anais de História de Além* 15 (2014): 79-100 y Birgit Magdalena Tremml "When Political Economies Meet: Spain, China and Japan in Manila, ca. 1571-1644" (Tesis doctoral, Universidad de Viena, 2012).

16. Charles Boxer. *Salvador de Sá and the struggle for Brazil and Angola (1602-1686)*. (Londres: The Athlone Press, 1952), 1-3.

17. García, "Relações históricas entre Macau e as Filipinas," 46.

CUADRO 1. Principales fechas de la expansión ibérica en Oriente (1487-1565).

Fecha	Expansión Española	Expansión Portuguesa
1487-1488	–	Viaje de Bartolomeu Dias, quien cruza el cabo de la Buena Esperanza en dirección a India
1509	–	Toma de Malaca y Ceilán
1511	–	Toma de Sión
1512	–	Toma de Molucas y Banda
1513	–	Primeros contactos con China
1514	–	Toma de Bengala y Embajada portuguesa en China
1515	–	Toma de Timor
1521	Filipinas es alcanzada por Fernão de Magalhães	–
1528	Alcance de Tidore y conquista de Nueva Guinea	–
1542-1543	Enviado por el virrey de Nueva España, Ruy López de Villalobos llega a las islas Filipinas	Mercaderes portugueses llegan a Japón
1564-1565	Miguel López de Legazpi y Andrés de Urdaneta llegan a las Filipinas partiendo de México y logran hacer la vía de retorno	–
1571	Manila como capital de Filipinas	Portugueses en Nagasaki.

Fuentes: Carmen Bernand y Serge Gruzinski, *Historia del Nuevo Mundo - Del descubrimiento a la Conquista. La experiencia europea (1492-1550)* (Ciudad de México: FCE, 1996) y Francisco Roque Oliveira, "Os portugueses e a Ásia Marítima (1500-1640)," *Scripta Nova* 7, n.51 (2003).

Obviamente, la monarquía dual no puede ser comprendida como el único factor explicativo del apogeo comercial en la zona del pacífico, pero se suma a otros como el auge de la producción de las minas de plata en Potosí y la gran interacción entre los ejes novohispano, peruano y asiático, debido al permiso de la corona española de la libre circulación de bienes asiáticos y de la plata entre sus colonias¹⁸. Esos factores dieron forma al período que los historiadores llaman de "lago indiano" (1580-1740), pues debido al intenso tráfico

18. Bonialian, *El Pacífico hispanoamericano*, 450.



Fig. 1. Asia dividida entre imperios, reinos y Estados - Nicolas Sanson (1672). Fuente: Nicolas Sanson. *L'Asie divisé en ses principales regions et ou se peuvent voir l'estendue des empires monarchies, royaumes, et estats qui partagent presentement l'Asie - 1672* (Disponible en el catálogo de la Biblioteca Nacional Digital de Portugal: <https://bndigital.bnportugal.gov.pt/>).

intercolonial, el comercio en ese momento era llevado a cabo directamente por los agentes que actuaban en las colonias que por los que venían de las metrópolis europeas. Además, cabe destacar también que, a pesar de ser bastante posterior a la de los portugueses y españoles, la dispersión planetaria de otros países europeos en la zona se dio a partir de fines del siglo XVI. Por ejemplo, las primeras fechas relevantes de las expansiones marítimas de franceses e ingleses fueron apenas en los años de la década de los treinta del siglo XVI, mientras que los años de 1595-1597 marcaron el inicio de la expansión marítima holandesa¹⁹. El mapa de arriba elaborado por Nicolas Sanson

19. Barreto, "O sentido da expansão portuguesa no mundo," 371.

(1600-1667) representa un importante documento visual sobre la conquista del Oriente, y funge como una fuente significativa para entender la conquista del Pacífico al presentar el continente asiático dividido entre los principales imperios, monarquías y estados en el año de 1672 (Fig. 1).

2. MEDIADORES CULTURALES: CONCEPTO, PERFILES Y EL VALOR DE LOS INTERCAMBIOS

Por lo analizado en el tópic anterior, se nota que la ruta transpacífica era tanto zona de disputas, como espacio de coordinación e interacción, geografía donde se entrecruzaron nuevos y viejos saberes, prácticas y epistemologías. En un lugar donde se cruzaron pueblos nativos con burócratas, mercaderes, comerciantes, militares, religiosos, marineros, aventureros y trotamundos de toda suerte, en un flujo migratorio sin precedentes, la ruta transpacífica figura como escenario importante para el estudio de la globalización y sus actores. Al anclar los mediadores culturales dentro del debate historiográfico, es importante entender que, según Kristyl Obispado, esos personajes y sus espacios de trabajo ya no estaban más confinados a la geografía o a los límites culturales de su ciudad de origen: algunos fueron convertidos de extranjeros en naturales; otros cambiaron de lealtad y, de súbditos fieles de sus coronas, pasaron a enemigos de ellas; unos transitaron de mercaderes y negociantes de bienes locales a comerciantes globales; mientras otros buscaron simplemente la aventura y una nueva manera de estar en el mundo²⁰. Para João Paulo Oliveira e Costa e Teresa Lacerda, en esos tiempos era muy fácil encontrar soldados participando en actividades de comercio, mercadores apoyando procesos de evangelización, burócratas actuando en el campo de batalla, o todavía misioneros religiosos dedicados a la antropología, a la investigación científica y/o a los negocios²¹. Además, en términos de identidad es importante pensar estas interacciones bajo el concepto de interculturalidad, una vez que en esta ruta se cruzaban individuos/grupos europeos, asiáticos, africanos y amerindios. Si la historiografía tradicional de las conquistas trató por años este momento como un proceso lineal y evolutivo, los historiadores contemporáneos buscan resaltar las policromías

20. Kristyl Obispado, "The Pacific Sailors: global workers at and on the edge of the Spanish empire (1580s-1640s)" (Tesis doctoral en Historia, El Colegio de México, 2021), 11.

21. João Paulo Oliveira Costa e Teresa Lacerda. *A interculturalidade na expansão portuguesa (séculos xv- xviii)* (Lisboa: Portugal Intercultural, 2007), 13.

y entender la conquista como un fenómeno multifacético, abriéndose nuevos espacios para investigaciones interculturales y polisémicas.

Antes de profundizar en el estudio de algunos casos particulares de mediadores culturales en la ruta transpacífica, es importante debatir ciertos aspectos teóricos e historiográficos que permitan el entendimiento del concepto de mediador cultural. Para eso, el aporte teórico de Serge Gruzinski es muy relevante en este trabajo, especialmente por ser el responsable de conceptualizar el término *passeur culturel*. Para Gruzinski, en el período estudiado, el afán de moverse, conquistar, conocer y dominar propició una movilización apasionada, que se tradujo en la acumulación de leguas recorridas, de mares atravesados, en el deseo de medir el mundo entero²². En consecuencia, la historiografía tradicional sobre las grandes navegaciones tiende a enfatizar los transportes materiales, y coloca en segundo plano los intensos intercambios de mentalidades en la región, los cuales fueron motivados por individuos comunes a mando de una corona lejana. En este sentido, este trabajo se pone de acuerdo con la frase de Paul Vidal de la Blache (1845-1918) cuando dijo que el principal objeto transportado por esas vías naturales fue el propio hombre²³. Siguiendo también esta lógica, Gruzinski resume la idea de *passeurs culturels* a esos agentes de movilización que circulaban en distintos continentes y actuaban como protagonistas de encuentros y enfrentamientos culturales y cuyas acciones producían algún tipo de efecto en esa mundialización²⁴. O sea, para el autor, muchos *passeurs culturels* actuaron también como *décideurs*, es decir, tuvieron la capacidad de tomar iniciativas que influyeron sobre el desarrollo de nexos intercontinentales. En síntesis, los mediadores culturales pueden ser identificados como esos individuos responsables del establecimiento de lazos de comunicación entre las distintas partes del mundo, conectando diferentes ontologías y epistemologías, haciendo que ese intercambio fuese asistemático y al mismo tiempo mutuo, al punto de llevar a la creación de nuevas maneras de ser, conocer y estar en el mundo.

De este modo, se propone el enfoque en la circulación humana hecha en este período bajo la interpretación del tipo circulatorio-difusionista, mirando a

22. Serge Gruzinski, "Passeurs y elites católicas en las cuatro partes del mundo, los inicios ibéricos de la mundialización (1580-1640)," en *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el Mundo Ibérico, siglos XVI - XIX*, coords. Scarlett Godoy y Carmen Salazar-Soler (Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005), 14.

23. Raffaele Moro, "Mobilità e passeurs culturels - il caso dell'America coloniale spagnola," en *Entre dos mundos. Fronteras culturales y Agentes Mediadores*, coords. B. Ares Queija y Serge Gruzinski (Sevilla: E.E.H.A./C.S.I.C., 1997), 151.

24. Gruzinski, "Passeurs y elites católicas en las cuatro partes del mundo, 17-26.

los mediadores culturales como agentes privilegiados en un contexto de conexión interplanetaria. Para eso es importante comprender el perfil de los mediadores, aunque no exista consenso en la historiografía sobre sus principales características, ya que es difícil establecer definiciones precisas sobre esos agentes móviles. Por lo que fue estudiado en el tópico anterior y siguiendo el pensamiento de Gruzinski, se nota que algunos de los rasgos principales entre los mediadores culturales en la ruta transpacífica es que formaban parte de redes familiares, religiosas o políticas que se reforzaban continuamente y que se articulaban con la dinámica de la mundialización impulsada por la Península Ibérica, pero que no estaban restringidos a su propia historia nacional²⁵. En la opinión de Raffaella Moro, la individualidad era el componente más fuerte del perfil de esos agentes. Es decir, en general, formaban parte de una población flotante, identificando por ello la presencia más numerosa de ciertos grupos y profesiones, como: arrieros, mercadores, buhoneros, viajeros, vagos, predicadores y eremitas nómadas, religiosos de las más distintas órdenes, hombres de fronteras, exploradores, esclavos (huidos o trasplantados a otra zona), artistas itinerantes, inmigrantes, marineros y soldados en misión²⁶. Independientemente de que formaran parte de redes o actuaran de manera individual, es común que estos personajes sean tratados en la historiografía clásica del período como meros agentes de pasaje de objetos materiales, desvalorándose su función como productores de cultura, de producción/reproducción de conocimiento.

En ese sentido, es importante que sean planteadas ciertas preguntas, tales como: ¿Cuándo nace el mediador cultural? ¿En qué medida el *passeur culturel* es influido por el propio movimiento? Es fundamental resaltar que no hay mediador cultural sin la práctica de la movilidad, por eso la clara asociación entre mediador cultural y la figura clásica del viajero. Sin embargo, se entiende el concepto de movilidad en este ensayo no sólo como sinónimo de viaje o dislocamiento, pero también como apertura al deseo de conocimiento y al intercambio con la "otredad". Así que un aspecto fundamental es mirar el fenómeno bajo la perspectiva sociopsicológica. Es importante observar el efecto de la movilidad en la mente y en la cultura del propio mediador cultural, es decir, la idea de transculturación, defendida por Luciana de Melo Martins, la cual se enfoca en la naturaleza dual de este tipo de conocimiento, ya que

25. Por ejemplo, Fernão de Magalhães era un navegador portugués contratado por la corona española, mientras que san Francisco Xavier era de navarra, pero seguía con las misiones jesuitas portuguesas en el Oriente.

26. Moro, "Mobilità e passeurs culturels," 152.

el mediador no sólo transforma, sino que también sufre una transformación a partir del encuentro cultural²⁷.

En ese sentido, Moro comenta que ante la figura de un extranjero nadie es indiferente; sea evaluado de modo positivo o negativo, la imagen del foráneo viene cargada de un tipo de poder. En ese sentido, la combinación de un individuo móvil con el poder de influencia es posible que resulte en una especie de contaminación cultural apta para cambiar la realidad de un grupo, así como de condicionar la propia dinámica del pasaje²⁸. Por otro lado, para Martins, los imperativos económicos no serían los únicos motivos aptos para explicar la universalidad de fuerzas que mueven a un individuo a una aventura²⁹. Por ejemplo, el comerciante y naturalista portugués, Pedro Teixeira, fue uno de los primeros personajes a dar a vuelta al mundo³⁰. Llegó al Índico por la ruta del Cabo de la Buena Esperanza, y decidió regresar a Portugal por la ruta de Acapulco. Los argumentos para su decisión fueron claros y muy objetivos: “para encortar el camino y ver el mundo”³¹.

En el caso del mediador cultural del tipo viajero, por ejemplo, Moro identifica otros factores que condicionan el deseo de desplazamiento, que serían: el deseo de soledad o imposibilidad de radicar en un sitio; falta de un lugar en la estructura social que lleva al individuo a vivir el movimiento; identificación con una micro sociedad paralela, como por ejemplo, la solidaridad encontrada entre viajeros; la pasión por el movimiento y la incapacidad de permanecer; la continua búsqueda por la sensación de encantamiento; la función estratégica ejercida por el lugar de encuentro (por ejemplo, las rutas sirven de sitio privilegiado para los mercaderes); el viaje permite alcanzar una nueva perspectiva de la realidad por medio de la observación objetiva de los hechos (visión exterior); y por último, la imagen de la libertad, en el sentido de que el viajero puede partir en cualquier instante así como puede abandonar la propia identidad, la comunidad de origen y su horizonte autorreferencial³².

En el caso de los mediadores culturales ultramarinos, el viaje por el océano era visto por las sociedades de la época tanto como una aventura peligrosa, como también una manera de generar nuevos conocimientos y de adquirir

27. Moro, “Mobilità e passeurs culturels,” 158. Luciana de Lima Martins, *O Rio de Janeiro dos Viajantes – o olhar britânico 1800-1850*. (Rio de Janeiro: Editora Jorge Zahar Editor, 2001), s/p.

28. Moro, “Mobilità e passeurs culturels,” 158.

29. Martins, *O Rio de Janeiro dos Viajantes*, s/p.

30. Véase Pedro Teixeira, *Relaciones de Pedro Teixeira d'el origen descendencia y succession de los reyes de Persia, y de Harmuz, y de un viage hecho por el mismo autor dende la India Oriental hasta Italia por tierra* (Amberes, 1610).

31. García, “Relações históricas entre Macau e as Filipinas,” 16.

32. Moro, “Mobilità e passeurs culturels,” 152-155.

experiencia. Cruzar las fronteras del mundo conocido era, sobre todo, un acto de bravura. En la época de esas grandes navegaciones la mayor parte de la civilización occidental permanecía en sus pueblos de origen, donde prevalecía la fijación en las tierras en razón de las costumbres de servidumbre, aunado al imaginario medieval de que el mundo desconocido podría ser habitado por peligros de todo tipo. De eso se infiere que el tipo móvil era visto como un individuo dotado de experiencia, alguien que había visto y vivido lo inusitado, capaz de transportar patrimonios culturales a los sitios para donde se dirigía, así como de traer para su lugar de origen los nuevos saberes. Esos intercambios tornaron más compleja la cartografía mental del período, acercando mundos hasta entonces desconocidos, haciendo que se expandiese un tipo de racionalidad científicista, especialmente por medio del empirismo, donde las acciones de ver y vivir se convertían en materia de gran relevancia existencial.

3. LO MARAVILLOSO EN LOS RELATOS DE VIAJE AL PACÍFICO

Como fue mencionado anteriormente, el deseo de la conquista del Pacífico por las monarquías ibéricas era antiguo. En general, es común identificar en la historiografía las principales motivaciones de las coronas ibéricas para esa dominación, siendo que los factores religiosos, militares o comerciales son los más destacados, debido al deseo de llenar el vacío espiritual de las tierras descubiertas por medio del avance de la cristiandad, así como de aumentar los territorios geoestratégicos para la expansión de la riqueza. Todavía, pensándose en Oriente se puede constatar que muchos de los impulsos para la realización del viaje también provenían del imaginario construido sobre Asia en el período, especialmente a partir de los relatos de viaje escritos y propagados después de los primeros contactos. La literatura de viaje plasmada en guías náuticas, diarios de bordo, testimonios, libros y cartas formaban parte del arsenal literario que invadió la Península Ibérica en el período, contribuyendo a la formación y propagación de lo que Edward Said (1935 - 2003) llamó una "geografía imaginativa" de la región, una forma de designación mental de fronteras, con la división entre lo que es o no familiar a cierto grupo, que pasa a imponer arbitrariamente esta demarcación mental a otro, independientemente de su aceptación³³.

33. Edward Said, *Orientalismo: o Oriente como invenção do Ocidente* (São Paulo: Companhia das Letras, 2007), 27.

Es preciso considerar que esos primeros relatos sobre el “otro” eran apoyados por una cultura que se debatía entre el recién adquirido valor de la experiencia y los datos de la tradición medieval que construyera una visión geográfica del mundo condicionada por las concepciones bíblicas y de algunos autores antiguos³⁴. Quizá por eso, muchos de los relatos cargaban consigo un alto contenido simbólico típico de la mentalidad medieval, saturados de representaciones y simbologías tanto bíblicas como imaginadas, así como marcados por el prisma de la dualidad (paraíso x infierno, bondad x maldad, igual x diferente). Según María José Rodilla León, el cronista o el poeta que escribían los relatos veían esos fenómenos extraordinarios como naturales, los interpretaban y atribuían su causa a una potencia superior, fuese Dios o el diablo³⁵. Eso quizá se explique siguiéndose el pensamiento de Max Weber (1864-1920), para quien las sociedades premodernas dependían directamente de las fuerzas naturales, predominando la idea de mundo mágico gobernado por los ciclos naturales, muy diferentes de las sociedades racionales-inorgánicas, donde el mundo natural ya se encontraba atado al control de la razón³⁶. En la época de las grandes navegaciones se puede decir que esas sociedades todavía se relacionaban con el mundo natural de modo mágico, atribuyendo a los fenómenos explicaciones sobrenaturales, confirmando la idea de Jacques Le Goff (1924 -2014) sobre la existencia de lo maravilloso inmerso en lo cotidiano de esos grupos humanos³⁷.

Lo maravilloso, entendido como gusto por lo nuevo y lo extraordinario, como algo que sorprende porque no pertenece al curso ordinario de las cosas, era parte de una cultura folclórica, no oficial de la gente iletrada³⁸. Pensándose en el universo de los primeros contactos y viajes fuera de Europa, era común escuchar leyendas sobre lugares de provisión infinita, como la del Preste Juan, una de las más difundidas, que decía haber en algún lugar de África una tierra donde no existía la mentira, los ríos eran hechos de piedras preciosas y capaces de curar todas las enfermedades. Con los avances sobre Oriente, este espacio también se tornó un lugar propicio para abarcar todo el arsenal irracional de maravillas. Por ejemplo, el cronista portugués António Galvão

34. Oliveira Costa e Lacerda, *A interculturalidade na expansão portuguesa*, 45.

35. María José Rodilla León, *Lo maravilloso medieval en el Bernardo de Balbuena* (Ciudad de México: UAM, 1999), 75.

36. Véase Max Weber, *Economía y sociedad*, 20th Century Legal Philosophy Series, Vol. VI (Cambridge: Harvard University Press, 1954).

37. Véase Jacques Le Goff, *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval* (Barcelona: Gedisa, 1986).

38. Rodilla León, *Lo maravilloso medieval en el Bernardo de Balbuena*, 76.

(1490-1557) en su *História dos Descobrimentos*, escrito en la segunda mitad del siglo XVI y después de haber navegado por el Oriente, hace referencia a la fantástica Isla de las Siete Ciudades, cita a pájaros luminosos que existían en las Indias Occidentales, acepta la existencia de sirenas y hombres con colas de borrego, localiza una fuente de la juventud y admite que ciertos pueblos tenían el poder de resucitar a los muertos³⁹.

Para Said, tales testimonios o narrativas fantásticas son parte de la geografía imaginativa de la región que es, sobre todo, una construcción historiográfica⁴⁰. El autor parte del principio de que el cuerpo de saberes literarios, eruditos y científicos sobre Oriente que fue elaborado por individuos venidos de Europa evidencia el hecho de que las entidades geográficas son también fruto de una elaboración cultural. Asia, por ejemplo, era vista como lugar de episodios romanescos, seres extraños, paisajes encantados y espacio de experiencias extraordinarias, mientras que el individuo oriental era visto como exótico, inferior, misterioso o como una figura a ser dominada⁴¹. Por eso, las ideas del Oriente llevadas por los mediadores culturales a la Península Ibérica actuaban como una especie de contagio cultural, imprimiendo en los individuos del periodo ideas nuevas y fantásticas sobre tierras todavía desconocidas. En ese sentido, la principal razón del éxito de los mediadores culturales sería la capacidad de reproducir en testimonio un tipo distinto de existencia en un ambiente de recepción sustancialmente favorable tanto en la sociedad de origen, como en la receptora⁴². Es decir, el gran impacto de las historias se hacía en el propio entrecruce de miradas, traspasando fronteras geográficas y culturales, y que lograban encontrar un terreno fértil para su recepción.

Es importante destacar que algunos de los primeros relatos de viaje fueron, obviamente, elaborados por los portugueses, los primeros en llegar a las tierras ignotas del Oriente. Según Barreto, la expansión marítima portuguesa, en razón de su pionerismo, creó un arsenal literario que representaba una cultura de aspecto empírico-comportamental, que a lo largo del siglo XVI ganó consistencia intelectual y discursiva, haciendo que los relatos de los mediadores culturales portugueses fuesen traducidos y editados en las más distintas lenguas y ciudades europeas⁴³. Por su parte, el Oriente se convertía en el gran territorio de la geografía descriptiva y antropológica portuguesa, logrando que ese imaginario

39. Oliveira Costa e Lacerda, *A interculturalidade na expansão portuguesa*, 45.

40. Said, *Orientalismo: o Oriente como invenção do Ocidente*, 27.

41. Said, *Orientalismo: o Oriente como invenção do Ocidente*, 27.

42. Moro, "Mobilidade e passeurs culturels", 159.

43. Barreto, "O sentido da expansão portuguesa no mundo," 378.

fuese bastante difundido especialmente en toda la Península Ibérica. Muchos fueron los libros con descripciones sistemáticas y globales del Oriente, siendo de especial interés las obras: *O livro das coisas da Índia* (1511-1516), de Duarte Barbosa (1480 – 1521); *Suma Oriental* (1512-1515) de Tomé Pires (1465 – 1540); *Tratado das coisas da China* (1569-1570), de fray Gaspar da Cruz (1520 – 1570), primero en relatar la geografía y antropología de la región.

En el caso de Barbosa y Pires, dos oficiales de la Corona portuguesa en el Oriente entre los años de 1511 y 1516, cabe poner en relieve que escribieron sus relatos como burócratas en servicio, algo que condicionó sus descripciones a una lógica no solamente exploratoria, sino, según Costa y Lacerda, bajo el prisma de un Estado y un imperio, haciendo una etnografía práctica y una escrita realista⁴⁴. No solamente esos agentes se ocupaban la descripción objetiva de los productos comercializados y de sus locales de origen, como también de las figuras humanas que encontraban. Obviamente sus reportes buscaban más que describir lo maravilloso para sus paisanos, pero, sobre todo, definir un área de actuación y expansión de los dominios económicos y comerciales de su corona. Ciertamente, sus relatos al mismo tiempo que se dedicaban a narrar lo desconocido, también buscaban elementos de conexión con su cultura de origen, en un proceso de anclaje cultural que indicaba posibilidades de intercambio con los considerados “iguales” o “más parejos”. Por ejemplo, en términos de fisionomía, para esos autores, los hombres más aceptados eran aquellos casi blancos, de fisionomía más similar a la del portugués, además había más empatía a los grupos sociales dirigentes, como reyes, grandes mercaderes o negociantes. Era recurrente el uso de la analogía para describir un mundo nuevo, como por ejemplo, para Pires las mujeres chinas se vestían a la moda castellana, mientras que para Barbosa ellas se vestían como los flamencos y algunos pueblos hablaban un idioma semejante al alemán⁴⁵. Según Barreto, clasificadas como las primeras geografías europeas sistemáticas y globales de Asia, esos reportes actuaron como instrumentos de decisión y de riesgo político, comercial y financiero, pero también servían como enciclopedias para los humanistas y cuadros para los eruditos⁴⁶.

Si, por un lado, los textos de algunos de los primeros misioneros en China y Japón eran elogiosos y traían miradas positivas sobre puntos de equivalencia entre la estructura cultural de esos pueblos y los europeos, caso, por

44. Oliveira Costa e Lacerda, *A interculturalidade na expansão portuguesa*, 55.

45. Oliveira Costa e Lacerda, *A interculturalidade na expansão*, 59.

46. Barreto, “O sentido da expansão portuguesa no mundo”, 378.

ejemplo, de los relatos del fray Francisco Xavier (1506 – 1552) sobre Japón que contribuyeron a la construcción de métodos de conversión apoyados en la práctica de interacción cultural, por otro algunas narrativas permiten conocer el imaginario asiático sobre los europeos. En las *Cartas dos Cativos de Cantão*, escritas por dos comerciantes portugueses aprisionados en China, Cristóvão Vieira y Vasco Calvo, entre 1534 y 1536, es posible extraer un imagen de los chinos sobre los primeros portugueses, quienes fueron acusados de no conocer los hábitos diplomáticos chinos, y tomaron por ofensiva la entrega de una carta del rey Don Manuel I (1469 – 1521) directamente en las manos del emperador de China⁴⁷. Además, los chinos no se dejaron impresionar por la capacidad bélica portuguesa, y notaron que los portugueses no sabían pelear, que en tierra eran como peces, que cuando sacados del mar o del agua, pronto morían⁴⁸. Los japoneses también calificaron a los portugueses de bárbaros tal como está escrito en el libro *Teppô-ki o O Livro das Espingardas*, de autoría del monje budista Dairiujji Bunji destinado al señor de Tanegashima, cuando del desembarque portugués en esta localidad. Para Bunji, la lengua portuguesa era incomprensible, bebían sin antes ofrecer a los demás, comían con las manos y no usaban el *hashi*, eran pasionales y no se gobernaban por la razón, no conocían los caracteres nipones, era un pueblo comerciante errante, a pesar de inofensivos⁴⁹. En síntesis, los portugueses eran vistos por los nipones como una civilización retrasada, bárbaros venidos del sur, cuyas actitudes en sociedad contribuían para reforzar su cultura inferior.

Es importante mencionar, que el impacto de la otredad no se daba solamente hacia elementos venidos de Europa. Según el relato de Jorge Álvares, en 1547, afirmaba que había japoneses que caminaban por tres o cuatro días hasta el puerto donde estaba la nao portuguesa para ver hombres de piel negra, nunca antes vistos en las islas del sol naciente⁵⁰. Los afrodescendientes también figuraban en el imaginario nipón como una alta carga de alteridad en materia humana y sociocultural. El impacto del encuentro puede ser observado en el arte *namban* (cuya traducción remete a la idea de “bárbaros del sur”) de la serie de seis paneles del biombo atribuido a Kano Naizen (1570-1616). En los detalles de la obra, se identifican claramente el encuentro entre portugueses, vestidos caricaturalmente con túnicas y grandes sombreros negros, los

47. Véase Cristóvão Vieira y Vasco Calvo, *Cartas dos Cativos de Cantão*. Notas de Rui Manoel Loureiro (Macau: Instituto Cultural, 1992).

48. Véase Vieira y Calvo, *Cartas dos Cativos de Cantão*.

49. Oliveira Costa e Lacerda, *A interculturalidade na expansão*, 71.

50. Oliveira Costa e Lacerda. *A interculturalidade na expansão*, 87.



Fig. 2. Detalle del biombo de Kano Naizen que retrata los primeros encuentros entre japoneses, europeos y africanos (fecha posible 1606). Fuente: detalle de uno de los seis paneles del biombo *namban* de Kano Naizen, Museo Nacional de Arte Antiga de Portugal (MNAA). Disponible en Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Nanbansen_Carrack_by_Kano_Naizen.jpg

africanos caracterizados por el tono de piel más oscuro, y los nipones, con ropas en colores. La realidad social también es presentada en la secuencia de esos biombos, como las diferentes órdenes misioneras, la tripulación de la nao, la burguesía mercantil y la población nipona que aparece tanto en tierra firme como negociando productos en el alto mar.

Ese imaginario también se expresaba en la literatura, tal como fue el caso del prestigioso poeta portugués, Luís Vaz de Camões (1524-1580), quien tradujo en versos la epopeya portuguesa en mares nunca antes navegados en su obra más conocida, "*Os Lusíadas*". La obra es constituida de diez partes (*cantos*) que narran la conquista del camino marítimo de las Indias bajo el comando del notorio capitán portugués Vasco da Gama (1469-1524), siendo que, alrededor

de esta narrativa principal, el poeta hace referencias constantes a la historia de Portugal y a las glorias del pueblo luso en tierras orientales. Bastante divulgada en el período, la obra, más que mera ficción, presenta cierto conocimiento de causa, ya que el propio poeta viajó como soldado a las nuevas posesiones portuguesas, habiendo indicios de su presencia en Macao. Por los versos de abajo es posible inferir que uno de los grandes atractivos de la ruta transpacífica era la búsqueda de minerales como mecanismo de negociación comercial. Por ejemplo, la plata era traída de Japón para ser llevada al comercio chino de seda, porcelana y oro en Macao:

*Mas não deixes no mar as ilhas onde / No dejes en el mar las islas donde
A natureza quis mais afamar-se: / La naturaleza quiso más glorias
Esta, meia escondida, que responde / Esta, un poco escondida, que contesta
De longe à China, donde vem buscar-se / a China desde lejos, donde viene buscar
É Japão, onde nasce a prata fina, / Es Japón, donde nasce la plata fina
Que ilustrada será ca a lei divina/ Que será ilustrada con la ley divina⁵¹.*

Sin embargo, sería el libro de Fernão Mendes Pinto (1510-1583), titulado *Peregrinação*⁵², escrito en 1580 pero publicado en 1614, el que ganó mayor repercusión sobre los viajes al extremo oriente en Península Ibérica. Mendes Pinto se definía como un aventurero penitente que, en 1537, para escapar de una situación de riesgo no revelada por él, huyó en la primera embarcación que avistó en un puerto. Sus relatos, de carácter autobiográfico y escritos en primera persona, cuentan sus aventuras y desventuras picarescas en China, India y Japón entrelazando realidad con ficción. Según Raffaella D'Intino, el escritor se aprovecha de la falta de información sobre oriente para describir un cuadro de una sociedad cuya organización correspondía a una utopía renacentista⁵³. Para Jaime Cortesão esa idea se justifica porque el autor tenía la intención de dar lecciones al mundo occidental, al presentar a los chinos y japoneses con una ética superior a la cristiandad, buscando trazar el boceto

51. Luiz Vaz de Camões, *Os Lusíadas*, X, 131, 3-8.

52. Según Carmen Bernand, el término "peregrino" en esa época era aplicado a todo ser que estaba fuera de su ambiente o condición natural y no tenía necesariamente una concepción religiosa. Carmen Bernand, "La vuelta al mundo en mil setenta días - Magallanes, Pigafetta y Elcano, agentes de la primera globalización moderna" in *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el Mundo Ibérico, siglos XVI - XIX*, coords. Scarlett Godoy y Carmen Salazar-Soler (Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005), 660.

53. Francisco Roque Oliveira, "China: utopia ou distopia? Interpretações sobre o tratamento da matéria chinesa na literatura geográfica ibérica do século XVI," in *Anales del XIV Coloquio Internacional de Geocrítica. Las utopías y la construcción de la sociedad del futuro*, 11.

de una sociedad ideal y utópica en un país desconocido⁵⁴. En algunos trechos de la obra, es posible observar una visión exagerada sobre el mundo natural en las líneas de *Peregrinação*, esto se traduce como un aspecto estilístico común en esos relatos de lo maravilloso en la ruta transpacífica, como en el pasaje sobre los lagartos monstruosos avistados en el camino hacia China:

Em todo este rio, que não era muito largo, havia muita, quantidade de lagartos, aos quais com mais próprio nome pudera chamar serpentes, por serem alguns do tamanho de uma boa almadia, conchados por cima do lombo, com as bocas de mais de dois palmos, e tão soltos e atrevidos no cometer, segundo aqui nos afirmaram os naturais da terra, que muitas vezes arremetiam a uma almadia quando não levava mais que três, quatro negros, e a soçobravam c'ò rabo, e um, e um os comiam a todos, e sem os espedaçarem os engoliam inteiros⁵⁵.

Al mismo tiempo que Mendes Pinto describe el exotismo de los paisajes y de los animales como algo extraordinario, las costumbres orientales son presentadas como más adelantadas que las occidentales, sea por el modo de gobernar o por la noción de urbanismo en los modales japoneses y chinos, en una clara intención del autor de ofrecer ejemplos civilizatorios mejores que los europeos a sus lectores occidentales:

Nós, os três Portugueses, como não tínhamos veniaga em que nos ocupássemos, gastávamos o tempo em pescar e caçar, e ver templos dos seus pagodes, que eram de muita majestade e riqueza, nos quais os bonzos, que são os seus sacerdotes, nos faziam muito agasalho, porque toda esta gente de Japão é naturalmente muito bem inclinada e conversável⁵⁶.

(Sobre el sirviente chino) que quando chamasse lhe abrisse, e isto podia ser entre as seis e as sete da manhã, pouco mais ou menos; e, recolhendo-se ao camarote, esteve nele todo o dia até quase sol posto⁵⁷.

54. Oliveira, "China: utopia ou distopia?" 11.

55. Fernão Mendes Pinto, *Peregrinação* (Lisboa: Edição Agrupamento Escola Leal da Câmara, 2014), 18-19. El trecho presenta la presencia de lagartos del tamaño de pequeños barcos, pudiendo ser llamados de serpientes por poseer la boca extremadamente ancha, siendo capaces de comer tres o cuatro personas en una sola vez.

56. Pinto, *Peregrinação*. El trecho describe la generosidad, hospitalidad y simpatía de los sacerdotes japoneses en recibir los visitantes portugueses en sus templos.

57. Pinto, *Peregrinação*. El trecho describe la dedicación de un siervo chino que estuvo de pie todo el día bajo el sol, desde temprano en la mañana, sin quejarse y siempre listo para servir al viajero.

Según Maribel Paradinha, los relatos tan fantásticos de Mendes Pinto fueron traducidos a varias lenguas, siendo considerado uno de los libros de viajes más leídos y difundidos en toda Europa, con muchas versiones en lengua española, como la *Historia Oriental de las peregrinaciones de Fernán Méndez Pinto*, hecha por Francisco Herrera de Maldonado (1584 - 1633) en 1620⁵⁸. Para Lara Villa, la traducción de Herrera sumada a las obras *Discurso de la navegación al Oriente* (1570), de Bernardino de Escalante (1537 - 1605) e *Historia del gran reino de la China* (1585), de Juan González de Mendoza (1545 - 1618) conforman la trilogía de textos más difundida en la Península Ibérica, cuya base informativa sobre China es de procedencia portuguesa y que continuaron propagando una visión utópica maravillosa, representando una fascinación por lo oriental que se acercaba a la obra de Marco Polo⁵⁹. De esa manera, se puede inferir que mucha de la búsqueda española de nuevos territorios en el Pacífico puede también ser atribuida al imaginario geográfico de la región producida por los portugueses y propagado en toda Europa.

4. EL ARTE DE VIAJAR

Buscándose comprender la propia dinámica del movimiento, este apartado se enfocará en el modo de cómo el proceso de viajar fue materializado en los diarios de viaje, representando mucho más que apenas un tipo de hacer literario, ya que era una especie de garantía de legitimidad del viajero sobre la experiencia vivida. Las descripciones hechas a bordo de los navíos, en el momento mismo de la vivencia, surgen como testimonios privilegiados sobre la ruta transpacífica, permitiendo vislumbrar tanto la cotidianidad de la vida en el mar, como el encantamiento presente en el arte de viajar. Para eso, los diarios de bordo de dos viajeros italianos en el Pacífico, Antonio Pigafetta y Gemelli Carreri, surgen como la literatura emblemática de los primeros años de aventuras en las aguas del Pacífico.

El navegador lombardo Antonio Pigafetta (1480-1534), cronista del viaje comandado por el navegador portugués Fernão de Magalhães alrededor del mundo, realizado entre los años de 1519 y 1522, puede ser considerado como uno de los primeros viajeros de perfil científico. Pigafetta intentó plasmar en su libro *Primer viaje alrededor del globo* los primeros datos técnicos sobre

58. Maribel Paradinha, "A literatura de viagens e as viagens na literatura portuguesa: entre sonho e realidade," 133.

59. Oliveira, "China: utopia ou distopia?" 11.

etnografía y lingüística, buscando traducir el lenguaje encontrado de modo a hacer cognoscibles los descubrimientos a los receptores de su relato. Según Carmen Bernard, Pigafetta era un hombre instruido, de gran curiosidad intelectual, bastante experimentado como viajero, siendo un mediador cultural inspirado por un interés intelectual y por el deseo de comunicarse con las diferentes gentes que encontraba en el viaje, elaborando para ello un vocabulario específico para las cosas y los objetos⁶⁰. En este viaje, gestos y mímicas suplían la carencia de un lenguaje común, resultando un método bastante eficaz, ya que Pigafetta logró entender nociones abstractas de los pueblos de Patagonia, Filipinas y Molucas⁶¹. Como resultado de su investigación lingüística, es posible encontrar como anexo al final de su libro una larga lista de palabras realizada por el viajero en los distintos pueblos en que hizo escala en su viaje global, destacando el vocabulario brasileño, patagón, de las islas del Mar del Sur (Filipinas, Molucas, Malaca e islas vecinas), representando un amplio esfuerzo de comprensión y de mapear las lenguas desconocidas⁶².

Sin embargo, no se puede decir que el universo mental de Pigafetta estaba completamente aislado de las concepciones medievales de lo maravilloso. A pesar de sus esfuerzos de visión más objetiva en sus relatos, es posible encontrar trechos bastante fantásticos sobre la realidad humana encontrada en la ruta transpacífica, demostrando un evidente asombro en sus contactos con la "otredad". El 19 de mayo de 1520, Pigafetta relata, por ejemplo, el encuentro con un gigante:

Transcurrieron dos meses sin que viéramos ningún habitante del país. Un día, cuando menos lo esperábamos, un hombre, de figura gigantesca se presentó ante nosotros. Estaba sobre la arena casi desnudo y cantaba y danzaba al mismo tiempo, echándose polvo sobre la cabeza. (...) Dio mostrar de gran extrañeza al vernos, y levantando el dedo, quería sin duda decir que nos creía descendidos del cielo. Este hombre era tan grande que nuestra cabeza llegaba a penas a su cintura⁶³.

En otro trecho, ya en el archipiélago de Filipinas, bautizado por Magalhães como San Lázaro, el contacto con la alteridad hace que Pigafetta regale al lector otro relato bastante insólito para ser creíble: "Los habitantes de las islas cercanas de la en que estábamos tenían tan grandes agujeros en las

60. Bernard, "La vuelta al mundo en mil setenta días," 661-662.

61. Bernard, "La vuelta al mundo en mil setenta días," 662.

62. Antonio Pigafetta, *Primer viaje en torno del globo* (Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1943), 171-177.

63. Pigafetta, *Primer viaje en torno del globo*, 55

orejas y en los extremos de ellas tan alargado que se podía por ellos meter el brazo⁶⁴. Por fin, en las islas Marianas, Pigafetta relata asombro con los distintos tipos de estética:

Estos pueblos no conocen ninguna ley y no siguen otra norma más que su propia voluntad. No tienen ni rey ni jefe. No adoran a nada y van completamente desnudos. (...) Su tez es de color aceitunado, pero nos dijeron que nacen blancos y se vuelven morenos con la edad. Se colorean con arte de los dientes, pintándose los de rojo y negro, lo que pasa entre ellos por una belleza. (...) Los habitantes de estas islas son pobres, pero muy diestros y, sobre todo, hábiles salteadores, por lo cual les llamamos islas de ladrones⁶⁵.

La curiosidad etnográfica se traducían en un constante intercambio de mercancías con los pueblos encontrados en Oriente y funcionaban como la creación de un vínculo entre los dos grupos, ya que todo regalo implicaba obligatoriamente otro a cambio, manteniéndose esa especie de diálogo material a lo largo del viaje⁶⁶. No obstante, es importante destacar que si la flota española regalaba chucherías a los pueblos visitados (como espejos, cuchillos, barajos y objetos sin lujo), separando los mejores regalos apenas a los liderazgos locales, en ciertas ocasiones, como en Borneo, los españoles recibieron de regalo telas de la China y porcelanas, demostrándose por sus relatos las distintas concepciones de generosidad entre las culturas⁶⁷. Si por un lado esos encuentros estimulaban el imaginario social sobre las culturas contactadas, por otro, los relatos servían de mecanismo para la satisfacción de intereses prácticos, como la identificación de las principales redes comerciales, bienes de intercambio y productos que podrían obtener importancia en el mercado transpacífico. Según Bernard, eso era un hecho comprensible porque la meta del viaje consistía en entablar relaciones comerciales con los isleños y estudiar posibles condiciones de mercado⁶⁸.

De esa manera, si el viaje de circunnavegación contribuyó por un lado para poner fin a los mitos medievales de *finis terrae* en las cuatro partes del mundo, revelando que el globo no terminaba en un abismo o en llamas que conducían al infierno, por otro lado, la identificación de posibles mercados atizó el imaginario comercial, contribuyendo al encuentro de nuevas rutas mer-

64. Pigafetta, *Primer viaje en torno del globo*, 80.

65. Pigafetta, *Primer viaje en torno del globo*, 75-76.

66. Bernard, "La vuelta al mundo en mil setenta días", 663.

67. Bernard, "La vuelta al mundo en mil setenta días", 663, 668.

68. Bernard, "La vuelta al mundo en mil setenta días", 671.

cantiles, como es el caso del eje Acapulco-Manila. Es imposible no tratar el Galeón de Manila como protagonista de este derrotero, a pesar de que no se puede resumir la grandiosidad de este comercio a su actuación exclusiva. Entre 1670 y 1740, las oligarquías novohispanas detentaron mayor poder de influencia comercial sobre este eje, articulando un complejo sistema que permitía la conexión de movimientos de los puertos ubicados en el Atlántico y el Pacífico, haciendo que la Ciudad de México tuviese centralidad política y económica en esa ruta. En ese sentido, la Nao de China conectaba una red transcontinental entre China, Filipinas y Nueva España, funcionando como herramienta de mundialización en un Pacífico de orientación americana, más que de conformación atlántico-europea.

Sin embargo, a pesar de que no era usual, fue justo en la época de la Unión Ibérica que se realizaron negocios provechosos entre el eje Macao-Manilla-Acapulco, siendo que entre 1589 – 1590, el nieto del conquistador portugués Vasco da Gama (1469 – 1524), João da Gama (1540 – 1591), hizo el único viaje conocido de una nao portuguesa que cruzó el Pacífico desde Macao hasta Acapulco⁶⁹. João da Gama, ex capitán de Malaca (1579 – 1582) y de Macao y Japón (1588), pidió autorización al rey para que los habitantes de Macao fuesen a la Nueva España con la disculpa de que con la venta de sus productos podrían apoyar el sustento de las iglesias, misericordias y hospitales de Macao. Su nao cargada con 600 toneladas de productos no fue a India como había sido acordado, y sí a México, donde se realizaron negocios más provechosos, los cuales eran cobijados por los habitantes de Macao. Al llegar a Acapulco, en marzo de 1590, las autoridades cumplieron la legislación real y encarcelaron al portugués, siendo sus bienes aprehendidos, un total de 140 mil pesos. El proceso de João da Gama siguió para la Casa de Contratación en Sevilla, y los mercaderes que habían participado del viaje regresaron a Macao vía Filipinas, después de una estadía en México, de donde trajeron plata⁷⁰. Según García, es posible que João da Gama haya sido el primer navegador a completar un tornaviaje en sentido contrario a de los sobrevivientes de la armada de Fernão de Magalhães, pues llegó a Macao por la ruta del Cabo de la Buena Esperanza e hizo su viaje de regreso a Europa por medio de la Nueva España⁷¹.

Comprendiendo la importancia de este viaje, el relato de un mediador cultural sobre la vivencia en este derrotero se vuelve una narración privilegiada

69. García, "Relações históricas entre Macau e as Filipinas," 48.

70. García, "Relações históricas entre Macau e as Filipinas," 48.

71. García, "Relações históricas entre Macau e as Filipinas," 49.

sobre las condiciones de vida, la naturaleza y el imaginario en una ruta tan valorada. El abogado napolitano Gemelli Carreri (1651 – 1725), regala al lector contemporáneo una narrativa extremadamente rica y atractiva sobre un viaje a bordo del Galeón de Manila, realizado entre 1696 y 1697, sirviendo de herramienta de comprensión de la propia dinámica del viaje:

Puede decirse que la navegación desde Filipinas a América es la más larga y terrible del mundo: por los mares inmensos que se han de atravesar, casi la mitad del globo terráqueo, siempre con viento contrario; como por las tempestades increíbles que se encuentran una tras otra; y por las enfermedades mortales que sobrevienen en un viaje que requiere siete u ocho meses; ya por las diferentes latitudes y por el clima cambiante, ahora frío o helado, ahora templado o caliente. Estos cambios, que bastarían para quebrar el hierro, tienen efectos devastadores sobre el hombre, que además durante la navegación está obligado a nutrirse con malos alimentos⁷².

Acapulco está a 17 grados, hay que bajar hasta los 13 y luego proseguir siempre en línea recta y con viento en popa. El viaje, por tanto, es tranquilo y el mar calmo (por eso los españoles lo llamaron Pacífico), como si se fuera por un canal, sin ninguna alteración por las olas. De esta manera se puede llegar a las islas Marianas en sesenta o a lo sumo sesenta y cinco días, y de allí a Filipinas en quince o veinte días. Al contrario, navegando desde Filipinas a Nueva España, el viaje es muy difícil: más que inquieto, el mar está endemoniado⁷³.

Su relato se destaca por la precisión en describir la cotidianeidad a bordo de un navío comercial y presenta una narrativa dotada de realidad, quizá porque fue elaborada cerca de doscientos años después de las primeras grandes navegaciones, ya influido por el *esprit du temps* de los albores de la Ilustración, donde la racionalidad y el cientificismo dotaban de mayor veracidad a los relatos de viaje, abandonando las impresiones fantásticas sobre un horizonte ahora cada vez más conocido. Por ejemplo, en el extracto de abajo, Carreri relata que la aparición de un pájaro en medio de la nada en la ruta Manila-Acapulco condujo a los marineros a pensar que viajaban cerca de las islas míticas denominadas de Rica de Oro y Rica de Plata. Sin embargo, Carreri era escéptico: “En domingo 30 el sol estaba a 31 grados y 58 minutos, por lo que creímos estar a la altura de cierta isla imaginaria llamada Rica de Oro, puesta en los mapas a la altura de 32 grados menos algunos minutos, pero que, por

72. Gemeli Carreri, “A bordo del Galeón de Manila: la travesía de Gemelli Carreri,” *Anuario de Estudios Americanos* 69, n. 1 (enero-junio 2012): 277.

73. Gemeli Carreri, “A bordo del Galeón de Manila,” 284.

lo que se sabe, nadie la ha visto nunca⁷⁴. Hablando sobre las islas Marianas su atención se concentró en la fauna y flora y en la transformación ambiental y alimentaria generada de los encuentros:

Si bien en estas islas los árboles no son tan grandes y espesos como en las Filipinas, el terreno es óptimo para producir todo lo que los habitantes necesitan. En el pasado no había nada más que frutas del país y muchas gallinas; pero con la llegada de los padres jesuitas y de los soldados se introdujo el arroz, las legumbres y otros cultivos desde Filipinas, y animales como caballos, vacas y cerdos que han seguido multiplicándose en los montes. No había ni siquiera ratas, pero, con el paso continuo de navíos, ahora hay bastantes. En las islas no se da ningún animal venenoso⁷⁵.

El relato de Carreri sorprende todavía más por presentar la vida cotidiana en el mar, revelando aspectos salvajes de la naturaleza humana en condiciones existenciales extremas y las dificultades vividas en la rutina de la ruta transpacífica:

Tuvimos algún pasatiempo con los tiburones que habíamos pescado. Como ninguno de los pasajeros quería comérselos, uno de los grandes fue puesto en libertad con una tabla atada a la cola; fue una gran diversión verlo nadar sin poderse bajar al fondo⁷⁶.

Durante una navegación tan larga, los infortunados miembros de los ranchos del galeón, en camino a la Tierra Prometida de la Nueva España (hablando en términos que usan los españoles), padecen miserias para nada inferiores a las de los israelitas cuando huyeron de Egipto en busca de Palestina: conocen el hambre, la sed, las enfermedades, el frío, las continuas vigiliias y otras penas, además de los horribles sobresaltos causados por las olas. Podría decirse que sufren todos los flagelos que Dios envió al faraón para ablandar su dureza⁷⁷.

La exposición de la narrativa de Carreri sirve de mero contrapunto a los relatos fantásticos vividos en los primeros años de exploración ibérica en el Pacífico, acercando al lector contemporáneo a las distintas maneras de representación tanto de una vasta región geográfica, como del propio viaje en sí. Mito y realidad construyeron imaginarios sobre Asia y el Pacífico, haciendo de la región un espacio de exotismo y oportunidades que no deberían ser despreciadas por los mediadores culturales del período.

74. Gemeli Carreri, "A bordo del Galeón de Manila," 293.

75. Gemeli Carreri, "A bordo del Galeón de Manila," 289.

76. Gemeli Carreri, "A bordo del Galeón de Manila," 292.

77. Gemeli Carreri, "A bordo del Galeón de Manila," 299.

5. EL VIAJERO ACCIDENTAL

Avanzando en el razonamiento sobre los mediadores culturales, es muy importante decir que no solamente los viajeros europeos conformaban el cuadro de esos agentes móviles. Como fue dicho anteriormente, la movilidad es comprendida en este ensayo como una apertura a la alteridad, siendo imprescindible analizar las miradas cruzadas en la formación de un imaginario que comprendía no solamente la mirada europea sobre la otredad. Como fue visto anteriormente, la transculturación es entendida como proceso de transformación de doble ruta y como una herramienta histórica fundamental para comprender las representaciones sobre lo desconocido. De esa manera, las noticias recogidas por el cronista novohispano Domingo Francisco de San Antón Muñón, o simplemente Chimalpahin (1579-1645), sobre la presencia de un primer grupo de japoneses en México entre los años de 1610 y 1614 tienen un valor inestimable. La delegación japonesa viajó con don Rodrigo de Vivero (1564-1636), primer conde del Valle de Orizaba y encomendero de Tecamachalco, individuo acostumbrado a lidiar con la profunda diversidad social, étnica y cultural en su vida, siendo especialmente dedicado a intercambios de naturaleza comercial con los países de Asia⁷⁸.

Chimalpahin, nacido en Amecameca, vivía en la Ciudad de México en calidad de “donado” en la iglesia de San Antonio Abad. Según Miguel León López-Portilla (1926-2019), es probable que haya sido allí donde se despertara su afán por el estudio y la investigación de la historia, tanto la relacionado con su pueblo, como la del México indígena en general, así que a lo largo de su vida escribió ocho amplias *Relaciones* en lengua náhuatl y algunos escritos en castellano, como su *Diario*⁷⁹. La presencia de los japoneses en México provocó mucho interés en los relatos de este cronista de la tierra, mereciendo atención la descripción no solo física de este grupo, sino también las motivaciones del viaje y los cambios culturales operados. La riqueza documental de las crónicas de Chimalpahin se justifica por tratarse de un relato indígena sobre la existencia de un “otro” más distinto que el colonizador español, siendo bastante emblemática su representación de la alteridad en un contexto de mundialización comercial. Por ejemplo, en los extractos de abajo, Chimalpahin describe los motivos del viaje de Rodrigo de Vivero a Japón, China y Manila en 1610 como estrictamente comerciales, así como identifica como chinos

78. Gruzinski, “Passeurs y elites católicas en las cuatro partes del mundo,” 22-23.

79. Miguel León López-Portilla, *La embajada de los japoneses en México, 1614. El testimonio en náhuatl del cronista Chimalpahin*, 218.

a los japoneses venidos a México, demostrando una concepción del sentido común a identificar bajo una misma categoría distintos grupos humanos venidos de Asia:

Allá fue como gobernador el dicho don Rodrigo y en el agua se perdió cuando regresaba acá a México. (...) Allá fueron llevados por el mal tiempo al Japón, allá vinieron a salir por la costa. Y cuando allí fueron a entrar, el gran gobernante, el emperador que allí gobierna en Japón allí se convocaron, entonces mostró él amistad a Don Rodrigo y allí vino a hacerle préstamos de todos los bienes que vino a traer aquí a México a Don Rodrigo, y a todos aquellos que trajo de allá, personas del Japón⁸⁰.

Hoy jueves por la tarde, a 16 del mes de diciembre de 1610 años, aquí vienen a acercarse al interior de la ciudad de México, bien pueden ser diecinueve personas del Japón, personas chinas. Un noble señor de ellos los ha traído, embajador en el lugar del señor, del gran gobernante, emperador del Japón, ha venido para hacer paz con los cristianos, para que nunca guerreen, que siempre tranquilamente vivan, sean estimados, para que puedan entrar los españoles mercaderes, *pochtecas*, allá al Japón, para que nadie de las gentes de allá se los impida. Y así también esos hombres del Japón podrán entrar aquí a México para hacer granjerías, para vender todos los bienes que allá se producen y que nadie aquí pueda impedirselo⁸¹.

La representación de la otredad por medio de un lenguaje sencillo y poco formal garantiza al texto bastante autenticidad, así como una manera de comprender esas grandes conexiones mundiales bajo la mirada indígena, promoviendo nuevas perspectivas sobre los intercambios de imaginarios en el periodo:

Y del todo así se ataviaban como se atavían allá (en Japón). Sólo se ponen uno como chaleco-camisa, encima se atan, en el medio, en la cintura, allí colocan una cadena de cobre, de suerte que de ella cuelgan su espada y como que así quedaba puesta encima. Y sus sandalias son de piel suave, blanda, la que se dice gamuza, como si fueran guantes para los pies. (...) Y acicalan su cabeza, la rasuran con navaja, llegan al medio de la coronilla, así rasuran la superficie de la cabeza, la abrillantan (...) Poseedores de esa cabellera larga, que llega al cuello, así se dejan esos cabellos largos, los cortan largos, como los de las muchachas. Así se ven porque así se los cortan⁸².

80. Lopez Portilla, *La embajada de los japoneses en México*, 232.

81. Lopez Portilla, *La embajada de los japoneses en México*, 233.

82. Lopez Portilla, *La embajada de los japoneses en México*, 234.

Se puede decir que las impresiones de Chimalpahin encarnan una mirada inversa, donde la búsqueda por una definición de fronteras mentales alcanza un alto grado de complejidad. Al mismo tiempo, su relato más que hablar de un grupo extranjero, es un testimonio lúcido que revela mucho más sobre el universo mental de la persona que lo elabora, demostrando un alto grado de sensibilidad y percepción de la sociedad que lo rodea, en un mundo en constante mutación y permeado por los contactos con la “otredad” traídos por las corrientes transpacíficas. Aunque no sea posible confirmar si el samurái convertido al cristianismo Hasekura Rokuemon Tsunenaga (1571-1622) participó de esta primera incursión de la embajada japonesa en tierras novohispanas, es posible conjeturar que los primeros nipones vistos y descritos por Chimalpahin se asemejaban al retrato de Rokuemon, hecho en Roma por Archita Ricci en 1615 (Fig. 3); personajes que seguramente generaron gran impacto visual y cultural en el imaginario de los habitantes de México en aquel período.

6. CONCLUSIÓN

En los biombos *nanban* pintados por los artistas japoneses del siglo XVI, los portugueses con sus narices largas y ropas de pomposas surgen al lado de marineros africanos. Las insignias del rey Don Manuel I pasaron a decorar los objetos de porcelana china. En China es posible encontrar representaciones de la diosa Kuanyin con los rasgos de la Virgen María, así como imágenes del Niño Jesús con fisionomía asiática y en posición budista. Es posible afirmar que este proceso de globalización engendró un nuevo mundo, hecho de mezclas e interferencias mutuas, dejando huellas multifacéticas en los espacios e territorios alcanzados, no siendo posible pensar solamente en términos de transposición o imposición de un modelo cultural sobre otro, sino más de diálogos culturales transversales que traspasaron todas las esferas del conocimiento y de la vida humana. Los *passeurs culturels* en la ruta transpacífica pueden ser vistos como comodines de la mundialización, maestros del movimiento capaces de desplazarse por las cuatro partes del mundo, estableciendo lazos de comunicación entre distintas civilizaciones, entrelazando universos mentales y rompiendo las fronteras de lo conocido. Este ensayo se enfocó en destacar los aspectos de la construcción cultural de la otredad, en las visiones del mundo natural y en la dinámica del viaje como modo de destacar la formación de un imaginario sobre una región todavía poco conocida, llevando a la construcción de una geografía imaginativa.



Figura 3. El diplomático japonés Hasekura Rokuemon Tsunenaga (1571-1622), es considerado uno de los primeros embajadores de Japón en Nueva España entre los años de 1613 y 1620. Fuente: Hasekura Rokuemon Tsunenaga retratado por Archita Ricci durante su misión en Roma, en 1615. Disponible en Wikimedia Commons: https://en.wikipedia.org/wiki/Hasekura_Tsunenaga#/media/File:Hasekura_in_Rome.JPG

Según Gruzinski, los mediadores culturales multiplicaron intervenciones y mezclas con las denominadas “periferias”, haciendo circular cuerpos, prácticas, saberes e imaginarios que no dejaron de provocar enfrentamientos con otros sistemas de pensamiento, con modos de vida diferentes, con memorias distintas y con presentes que parecían irreductibles al presente europeo⁸³.

Se buscó comprender el encuentro de culturas como una vía de ida y vuelta: al mismo tiempo que el mediador cultural llevaba a los nuevos espacios cosas, ideas, proyectos, por otro lado, portaban a sus lugares de origen nuevas miradas sobre lo cotidiano, provocando un contagio cultural por medio de los testimonios sobre lo que vieron, vivieron o sintieron. Por eso, los productos culturales construidos a partir de un encuentro, materializados en un testimonio, un poema o una escultura, por ejemplo, pasan a formar parte del conocimiento acumulado, así como permiten la creación de herramientas para la realización de nuevos intentos de viajes, conquistas y proyectos. En ese sentido, el trabajo de campo, como un viaje, era parte esencial de la exploración y los relatos son una forma de dar legitimidad a lo que el viajero pudo experimentar en sus aventuras por el mundo. Materializar lo desconocido en letras era una manera de proporcionar materia prima para empresas posteriores en los inmensos espacios que las coronas ibéricas pretendían controlar en el Oriente. Sin embargo, la gran dificultad en relatar lo desconocido estaba en el hecho de que había una insuficiencia de herramientas para describir un mundo nuevo, ya que no siempre el recurso lingüístico, es decir, las palabras, podrían expresar con integridad las cosas encontradas. Además, es imprescindible comprender que el relato revelaba mucho más sobre la sociedad a la cual estaba destinado que a la otredad que era descrita, porque permitía conocer el arsenal mental compartido por cierto grupo en determinado contexto espacial y temporal. Esa variedad de descripciones logra acceso a las distintas impresiones de los grupos involucrados en el encuentro, evidenciando las dinámicas sociales por detrás del proceso de producción de esos relatos.

Pensando específicamente en la zona del Pacífico, es importante mirar a esos mediadores culturales como tejedores de redes internacionales que crearon articulaciones entre los componentes que conformaban las monarquías ibéricas en la región. En ese sentido, este trabajo buscó presentar que la participación portuguesa fue fundamental en la conquista de la región, contribuyendo incluso a la formación de un Pacífico Hispanoamericano. Los primeros relatos escritos,

83. Gruzinski, “Passeurs y elites católicas en las cuatro partes del mundo,” 14-15.

las primeras rutas trazadas y la Unión Ibérica, sirvieron de arsenal cultural, geográfico, económico y político que garantizó la presencia ibérica en el Pacífico, aun cuando los negocios portugueses empezaron a fracasar en la región, perdiendo espacio para el avance de las coronas españolas, francesas, inglesas y holandesas⁸⁴. Por fin, se cree que fue posible demostrar el descentramiento del mundo, por medio del cruce de saberes, de la yuxtaposición de imaginarios, de creación de espacios intercontinentales, especialmente con la actuación de sujetos planetarios cuya movilidad pasaba por lo real y lo onírico, por lo emotivo y lo tangible, por lo cotidiano y lo cultural. En ese caldero de construcciones mentales en la zona del Pacífico, nombre dado por el capitán Magalhães, es posible concluir este ensayo con la precisa observación de Carreri sobre este océano: “dieron a este mar el nombre de Pacífico; sin embargo, ese nombre no se corresponde con sus tempestuosas y terribles alteraciones, por las cuales sería más apropiado el nombre de Inquieto”⁸⁵.

BIBLIOGRAFÍA

- Barreto, Luís Filipe. “O sentido da expansão portuguesa no mundo (séculos xv - xvii)”. *Administração* 10, n. 36 (1997-2): 367-381.
- Bernard, Carmen Bernard y Serge Gruzinski. *Historia del Nuevo Mundo - Del descubrimiento a la Conquista. La experiencia europea (1492-1550)*. Ciudad de México: FCE, 1996.
- Bernard, Carmen. “La vuelta al mundo en mil setenta días - Magallanes, Pigafetta y Elcano, agentes de la primera globalización moderna”. En *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el Mundo Ibérico, siglos XVI - XIX*, coords. Scarlett O’Phelan Godoy y Carmen Salazar-Soler. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005.
- Biblioteca Digital Luso-brasileira. <https://bdlb.bn.gov.br/>
- Biblioteca Nacional Digital de Portugal: <https://bndigital.bnportugal.gov.pt/>
- Bonialian, Mariano. *El Pacífico hispanoamericano - política y comercio asiático en el imperio español (1680-1784)*. Ciudad de México: El Colegio de México, 2012.
- Boxer, Charles Ralph. *South China in the sixteenth century*. Londres: Hakluyt Society, 1953.
- Boxer, Charles Ralph. *Salvador de Sá and the struggle for Brazil and Angola (1602-1686)*. Londres: The Athlone Press, 1952.

84. El cineasta portugués Manoel de Oliveira (1951-1999), en su película titulada “*Cristóvão Colombo - o enigma*”, traza un panorama explicativo bastante revelador sobre de la importancia de la actuación portuguesa para la mundialización operada en el siglo xv.

85. Gemeli Carreri, “A bordo del Galeón de Manila,” 301.

- Camões, Luís Vaz de. *Os Lusíadas*. Consultado el 10 de junio de 2022. <http://www.dominiopublico.gov.br>.
- García, José Manuel. "Relações históricas entre Macau e as Filipinas: uma perspectiva portuguesa". *Anuario de Estudios Americanos* 65, n. 2 (2008): 39-70.
- Gemelli Carreri, Giovanni Francesco. A bordo del Galéon de Manila – la travesía de Gemelli Carreri. *Anuario de Estudios Americanos* 69, n. 1, (2012): 277-317.
- Gobierno del Estado de Puebla. *Tornaviaje – la nao de China y el Barroco en México (1565-1815)*. Puebla: Museo Internacional del barroco, 2016.
- Godoy, Scarlett O'Phelan y Carmen Salazar-Soler. *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el Mundo Ibérico, siglos XVI – XIX*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005.
- Gruzinski, Serge. *A águia e o dragão. Ambições europeias e mundialização no século XVI*. São Paulo: Companhia das Letras, 2015.
- Gruzinski, Serge. "Passeurs y elites católicas en las cuatro partes del mundo, los inicios ibéricos de la mundialización (1580-1640)". En *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el Mundo Ibérico, siglos XVI – XIX*, coords. Scarlett O'Phelan Godoy y Carmen Salazar-Soler. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005.
- Knauth, Lothar. *Confrontación transpacífica – Japón y el nuevo mundo hispánico (1542-1639)*. Ciudad de México: UNAM, 1972.
- Le Goff, Jacques. *Lo maravilloso y lo cotidiano en el Occidente medieval*. Barcelona: Gedisa, 1986.
- López Portilla, Miguel León. *La embajada de los japoneses en México, 1614. El testimonio en náhuatl del cronista Chimalpahin*. Consultado el 10 de junio de 2022. http://codex.colmex.mx:8991/exlibris/aleph/a18_1/apache_media/9U1FLMK2DMHN9ACBV9MHIGPH6Y5SHL.pdf
- Macedo, Emiliano Unzer. *História da Ásia – uma introdução à sua História Moderna e Contemporânea*. Vitória: Universidade Federal do Espírito Santo, 2016.
- Martins, Luciana de Lima. *O Rio de Janeiro dos Viajantes – o olhar britânico 1800-1850*. Rio de Janeiro: Editora Jorge Zahar Editor, 2001.
- Ministério da Educação de Portugal. *O mito do Oriente na literatura portuguesa*. Lisboa: Biblioteca Breve, 1983.
- Moro, Raffaele. "Mobilità e passeurs culturels – il caso dell'America coloniale spagnola". E Ares Queira, B. y Gruzinski, Serge. *Entre dos mundos. Fronteras culturales y Agentes Mediadores*. Sevilla, E.E.H.A./C.S.I.C. (1997):149-174.
- Obispado, Kristyl. "The Pacific Sailors: global workers at and on the edge of the Spanish empire (1580s-1640s)". Tesis doctoral en Historia, El Colegio de México, 2021.
- Oliveira, Francisco Roque. "China: utopia ou distopia? Interpretações sobre o tratamento da matéria chinesa na literatura geográfica ibérica do século XVI". *Anales del XIV Coloquio Internacional de Geocrítica. Las utopías y la construcción de la sociedad del futuro*, 1-18.

- Oliveira, Francisco Roque. "Os portugueses e a Ásia Marítima (1500-1640)". *Scripta Nova* 8, n.51(2003). Consultado el 10 de junio de 2022. <http://www.ub.edu/geocrit/sn/sn-151.htm>.
- Oliveira, João Paulo Costa y Lacerda, Teresa. *A interculturalidade na expansão portuguesa (séculos xv - xviii)*. Lisboa: Portugal Intercultural, 2007.
- Paradinha, Maribel Malta. "A literatura de viagens e as viagens na literatura portuguesa: entre sonho e realidade". Consultado el 10 de junio de 2022. http://ru.ffyl.unam.mx/bitstream/handle/10391/4874/10_ALM_18_2013_Malta_129-148.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pigafetta, Antonio. *Primer viaje en torno del globo*. Buenos Aires: Espasa-Calpe, 1943.
- Pinto, Fernão Mendes. *Peregrinação*. Lisboa: Edição Agrupamento Escola Leal da Câmara, 2014.
- Pinto, Paulo Jorge de Sousa. "Manila, Macao and Chinese networks in South China Sea: Adaptive strategies of cooperation and survival (sixteenth-to-seventeenth centuries)", *Anais de História de Além* 15 (2014): 79-100.
- Rodilla León, María José. *Lo maravilloso medieval en el Bernardo de Balbuena*. Ciudad de México: UAM, 1999.
- Said, Edward W. *Orientalismo: o Oriente como invenção do Ocidente*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
- Teixeira, Pedro. *Relaciones de Pedro Teixeira d'el origen descendencia y succession de los reyes de Persia, y de Harmuz, y de un viage hecho por el mismo autor dende la India Oriental hasta Italia por tierra*", Amberes, 1610. Consultado el 10 de junio de 2022. <https://play.google.com/books/reader?id=q31VAAAAcAAJ&pg=GBS.PP14&hl=pt>.
- Tremml, Birgit Magdalena. "When Political Economies Meet: Spain, China and Japan in Manila, ca. 1571- 1644". Tesis doctoral en Historia, University of Vienna, 2012.
- Vieira, Cristóvão y Calvo, Vasco. *Cartas dos Cativos de Cantão*. Notas de Rui Manoel Loureiro Macau: Instituto Cultural, 1992.
- Weber, Max. *Economía y sociedad*. 20th Century Legal Philosophy Series, Vol. VI; Cambridge: Harvard University Press, 1954.
- Wikimedia Commons: https://commons.wikimedia.org/wiki/Main_Page

SOBRE EL ENIGMA SOTELO. ALGUNAS NOTAS

ON THE SOTELO ENIGMA. PRELIMINARY NOTES

Daniel Orizaga Doguim

University of British Columbia, Vancouver, Canadá

orizaga1@ubc.ca

 0000-0002-7627-9074

Resumen

Dentro de la historia de los encuentros transpacíficos y transatlánticos, la Embajada Keicho es uno de los episodios más comentados y estudiados. En la última década ha resurgido el interés por sus alcances, protagonistas y consecuencias. El presente ensayo se apoya en documentos e impresos del siglo XVII y las más relevantes aportaciones recientes para sugerir algunas posibilidades de comprensión del fenómeno de la Embajada, en particular siguiendo a una de sus figuras centrales, el franciscano Luis Sotelo.

La propuesta llama a entender a Sotelo a partir de relatos y reliquias: desde las textualidades, sobre todo los archivos cortesanos y estatales en su calidad de diplomático, y los hagiográficos, como venerable mártir evangelizador. Y desde las materialidades, estudiando los objetos intercambiados durante la Embajada.

Palabras clave

Embajada Keicho; mártires de Japón; dispositivo diplomático; estudios transpacíficos; retórica del afecto.

Abstract

In the History of transpacific and transatlantic encounters, the Keicho Embassy is one of the most commented and studied episodes. In the last decade, there has been a resurgence of interest in its scope, protagonists, and consequences. This essay is based on documents and books from the 17th century and on the most relevant recent contributions in order to suggest some possibilities for understanding the phenomenon of the Embassy, following, in particular, one of its central figures, the Franciscan Luis Sotelo.

My proposal calls for understanding Sotelo from the stories and the relics of the past: from the textualities, especially the court and state archives in his capacity as a diplomat, and the hagiographic ones, as a venerable evangelizing martyr. From the materialities, studying the objects exchanged during the Embassy.

Keywords

Keicho Embassy; martyrs of Japan; diplomatic device; transpacific studies; rhetoric of affection.

I. INTRODUCCIÓN

Para 1613, Japón ya se encontraba conectado con el Imperio español a través de Filipinas. Los flujos de productos y agentes eran gobernados por la fuerza de la letra y desajustados por los vaivenes de la naturaleza, las políticas locales y los conflictos transpacíficos. El establecimiento de la ruta de Legazpi no clausuró posteriores intentos de encontrar derrotas alternativas¹. En esas empresas se expresaban intereses de individuos y grupos particulares, que entendían la posibilidad de intercambios de personas, productos y técnicas² como oportunidades para obtener beneficios.

Uno de los episodios históricos que ha sido revisitado en años recientes nos proporciona una muestra de ello. Por ejemplo, la llamada Embajada Keichō (1613-1620) se toma como punto de partida para la especulación fictiva en obras literarias que basadas en parte de las reliquias y monumentos dis-

1. Carlos Prieto. *Océano Pacífico: navegantes españoles del siglo XVI*, (Madrid: Alianza, 1984).

2. Para entender la constitución de la ruta transpacífica consúltese el capítulo "De trotamundos a mediadores culturales: maestros del movimiento en la ruta transpacífica (1513-1696)" de Carolina da Cunha Rocha en este mismo volumen.

ponibles reimaginan los pormenores de su travesía. Desde una mirada multidisciplinar, el proyecto “Bridging Transatlantic and Transpacific Studies: The Keichō Embassy and its Textual Representations in the Hispanic World (17th and 21st Centuries)” de Kim Beauchesne (FHIS, University of British Columbia, Canadá) rastrea y teoriza sobre las consecuencias de la Embajada Keichō en el ámbito hispánico, sobre todo como detonador de productos culturales (pinturas, esculturas, novelas o circuitos turísticos) desde el siglo XVII hasta el presente, y las resonancias afectivas³ de los encuentros. Este proyecto de largo aliento es muestra del interés por comprender acontecimientos transpacíficos desde la perspectiva de las historias conectadas.

Incluso para cuestiones particulares otras investigaciones han logrado impresionantes reconstrucciones documentales desde la estricta disciplina histórica sobre lo ocurrido con los protagonistas de dicha Embajada, por ejemplo, desde la comparación de los modelos diplomáticos del shogun Tokugawa en su momento emergente frente a la compleja concepción Imperial de la Monarquía⁴. Por mi parte, los objetivos de las siguientes páginas son bastante limitados. Pretendo mostrar algunos núcleos problemáticos de la figura del franciscano Luis Sotelo, principal impulsor de la Embajada, como hilo conductor. Repasaré dos de las constelaciones textuales en las que aparecen las referencias al (ahora) beato Sotelo: las de su viaje con la comitiva diplomática pasando por Nueva España hasta Roma y la de su martirio a la vuelta en Japón, tras el fracaso diplomático de su periplo europeo y americano. Después, llamaré la atención sobre algunas posibilidades para ampliar la agenda de investigación desde los aspectos materiales de la Embajada, entre otros, el de los intercambios de presentes entre los involucrados, que puede proponerse desde la contemporánea historia global de los objetos en la mundialización temprana.

-
3. En la más reciente reunión de LASA 2023 en Vancouver se presentó el panel *Nuevas aproximaciones al boom de los estudios transpacíficos: el caso de la Embajada Keichō y su legado en la narrativa hispánica (1613-2022)*. El presente ensayo retoma parte de la comunicación presentada allí, con modificaciones. El Proyecto y grupo de investigación, dirigido por Kim Beauchesne, ha sido por apoyado por la Insight Grant del Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC) de Canadá. Agradezco a cada integrante por sus sugerencias, que han mejorado significativamente este capítulo: los errores siguen siendo, por supuesto míos.
 4. Iaccarino, Ubaldo. “Comercio y Diplomacia entre Japón y Filipinas en la era Keichō (1596-1615)” (tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, 2013).

Para lo anterior volveré a los registros hispánicos de la Embajada que se encuentran en el Archivo General de Indias⁵, así como en documentos de distinta índole que van desde anales eclesiásticos a martirologios escritos hasta el siglo XVIII⁶. Es cierto: este archivo propuesto es parcial, incompleto y que contradice por su propia constitución la intención de aportar una visión global, dado que no analiza en detalle los registros japoneses acerca de los hechos⁷. Pero entiendo este texto a su vez un fragmento entre aportaciones que van completando el paisaje de la Embajada Keichō y que seguirán apareciendo en tiempos venideros⁸.

2. COORDENADAS

Frente a una concepción verticalista que tendía a entender las relaciones transatlánticas y transpacíficas en términos de centros, semiperiferias o periferias, y ante todo rompiendo con las historias nacionalistas de los mundos hispánicos, investigaciones como las de José Javier Ruiz Ibáñez, Óscar Mazín⁹, Pedro Cardim y otros integrantes de la Red Columnaria¹⁰ que congrega una “comunidad de investigadores” de espacios académicos en varios continentes, han destacado el papel que los estamentos, ciudades y municipalidades tuvieron para la conformación efectiva de la Monarquía Compuesta Hispánica, donde la diplomacia y la negociación eran vitales para articular los proyectos de los Habsburgo, y de los Austrias españoles de manera primordial, frente a otros poderes que competían por espacios físicos y comerciales, como Francia, Inglaterra y el Imperio Otomano. Tal vez la palabra clave sea,

-
5. Agradezco a Luis Moguel (UBC) el acceso que me permitió a sus versiones paleográficas de algunos de los documentos que iré citando.
 6. En una suerte de conmemoración, el franciscano Lorenzo Pérez publicó en 1924 una biografía volcada a la exaltación del beato Sotelo, culminación de algunas de las líneas discursivas que se anotarán en apartados posteriores. El modelo historiográfico y la prosa del volumen pueden alienar la experiencia de su lectura.
 7. El trabajo de revisión de las fuentes japonesas y su traducción está siendo realizado por José María Echánove (UBC), especialista en estudios de Asia.
 8. Patricio Robles (UBC) y Rodolfo Ortiz (UBC), por ejemplo, han centrado su interés en las representaciones contemporáneas de la Embajada, en novelas como *Ronin*, de Francisco Narla y *Lejanos guerreros*, de Héctor Palacios.
 9. José Javier Ruiz Ibáñez y Óscar Mazín. *Historia mínima de los Mundos ibéricos*. (México: El Colegio de México, 2021).
 10. Para seguir las actividades del grupo de una manera puntual, con los antecedentes, objetivos y resultados puede consultarse su página web, RC, Red Columnaria, consultado el 6 de julio de 2023, <https://www.um.es/redcolumnaria/en/>, que funciona como una bitácora del grupo, organizado en Nodos particulares.

una vez más, vinculación: como estrategia política interesaba la coordinación de nodos urbanos que se interconectaban por mar y tierra¹¹.

Para usar una metáfora cosmológica, algunos territorios quedaban situados en las órbitas de Imperios mayores. No era extraño que sultanes en el norte de África, nobles italianos, caciques indígenas y otros representantes de las élites solicitaran a los Felipes II, III, y IV sus intervenciones en coyunturas bien localizadas. Como resultado la Monarquía Católica se transforma en el *hegemon* ante el cual reaccionan otras potencias militares y económicas. Sin embargo, las tensiones intra e interregionales donde habitaban los súbditos del Católico Rey eran constantes: distintas capas estamentales luchan por conservar sus intereses y compiten entre sí para obtener los beneficios de su sujeción al Monarca¹². Una forma de lograrlo era establecer redes de intercambio formales e informales, fueran públicas o privadas. Visto desde aquí, cada encuentro era una oportunidad de mejorar la situación propia, en lo económico o en prestigio. En toda esta dinámica, la cultura diplomática ocupa una relevancia primordial, con especial preponderancia en el “sistema de Manila”¹³ donde las posiciones podían resultar frágiles por el modelo de implantación hispánico en las zonas asiáticas, incluidas las islas Filipinas.

Bajo estos presupuestos, entiendo a la diplomacia hispánica en primer lugar como un dispositivo que subsume técnicas variadas y metodologías (compartidas) que van modulándose de acuerdo con las situaciones geográficas y sociales concretas, pero según directrices conformadas por los conceptos teológico-políticos de la Modernidad Católica temprana¹⁴. Incluso resaltando los complejos antagonismos de “larga” y “corta” duración, había una intención de establecer “grandes estrategias” para lidiar con los conflictos internacionales más apremiantes, contra Inglaterra, Francia y Flandes durante el reinado de Felipe III¹⁵. En este estudio, la vuelta al archivo proporcionó conocimientos que desmentían lugares comunes sobre la toma de decisiones

11. Guillaume Gaudín y Roberta Stumpf, eds. *Distancias en el gobierno de los imperios ibéricos: concepciones, experiencias y vínculos*. (Madrid: Casa de Velázquez, 2022).

12. Juan Francisco Pardo Molero y José Javier Ruiz Ibáñez, eds. *Los mundos ibéricos como horizonte metodológico: homenaje a Isabel Aguirre Landa*. (Barcelona: Tirant lo Blanch, 2021).

13. Birgit Tremml-Werner, *Spain, China and Japan in Manila, 1571-1644. Local Comparisons and Global Connections* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2015), 19.

14. La tratadística que se interesa por los problemas de gobierno es amplia y requiere que le prestemos una renovada atención. Entre los pliegues de las expresiones barrocas y de cargadas referencias a la historia sagrada, el Siglo de Oro presenta análisis y soluciones a la política interior y exterior.

15. Paul C. Allen, *Philip III and the Pax Hispanica, 1598-1621: The Failure of Grand Strategy*. (Londres: Yale University Press, 2000).

sobre los problemas de política exterior más urgentes para el mantenimiento de la Monarquía¹⁶.

En el terreno práctico, sin embargo, la coordinación de todas las instancias involucradas se complicaba debido a los vericuetos de la administración polisidional de los Consejos, dado que cada uno “representaba una esfera del poder”¹⁷ por materia y/o territorio de la Monarquía Hispánica¹⁸. Asimismo, la distancia entre los nodos geográficos era un factor central, no sólo para el transporte de materias primas, mercancías y personas sino también de la información.

Como escenario en lo que esto ocurre, a partir de 1571 el mundo acelera su integración global¹⁹ y las modalidades de los encuentros podían ir desde lo simplemente comercial, que en el caso de los estados “premodernos” eran ya “a form of ‘negotiation’”²⁰ y los límites entre ambas esferas tendían a desdibujarse, como se ejemplifica en las cartas cruzadas entre los representantes del “Rey” de Ōshū²¹, el daimio Date Masamune, (1567-1636) el “Emperador” de Japón, el shogun Tokugawa Ieyasu (1543-1616) y el Monarca hispánico.

Pero desde los apelativos comienzan los equívocos y los deslices en las traducciones entre dos sistemas gubernativos con presupuestos ideológicos y realidades distintas. De acuerdo con Batts, Ōshū denotaba una amplia provincia bajo el sistema imperial existente antes de los regímenes de Tokugawa y Masamune, “but Date did not lay formal claim to the entire province”²² y no resultaba acertado llamarlo rey²³. Era en cierta manera una figura intermedia, con agencia, pero necesitada del visto bueno de Tokugawa.

16. Entre otros, a lo largo del volumen mencionado en la nota anterior, Felipe III queda dibujado como un monarca interesado, informado y activo en la toma de las decisiones más trascendentales para su gobierno.

17. Osami, Takizawa y Antonio Míguez Santa Cruz. *Caballeros, jesuitas y samuráis. Tensiones de corte y fe en los confines del mundo*. (Córdoba: Rúnica, 2017), 104.

18. Además, por su conformación, algunos eran creados, eliminados o reorganizados según las necesidades más apremiantes del momento, muchas veces empalmando sus jurisdicciones de forma ambigua.

19. Tremmel, 16.

20. Tremmel, 19.

21. En las fuentes de la época existe vacilación sobre la ortografía del nombre del reino: Bojú, Bojo, Voxú, Oshú; en el nombre de Hasekura: Faxecura Rocaiemon, Roquyemon Faxeoocura,

22. Joshua Batts, Batts, “Circling the Waters: the Keicho Embassy and Japanese-Spanish Relations in the Early Seventeenth Century” (tesis doctoral, Columbia University, 2017), II. Agradezco a Marcos Pérez Cañizares (Cornell University) haber llamado mi atención sobre este texto.

23. Batts, III.

3. “CELESTIAL LEGADO”

Durante el siglo XVIII, la figura de Luis Sotelo se iba perfilando en su aura venerable y las insinuaciones hagiográficas dejaban de serlo para claramente llamarlo “santo”, incluso si el debido proceso de canonización no hubiera sido llevado a cabo, contradiciendo los lineamientos del Concilio de Trento. Alcalá en 1738 consolida, en breves líneas, las dos facetas por las que será recordado Sotelo: embajador y mártir²⁴.

Sin embargo, a pesar de que existen biografías y relatos de sus actos, e incluso cuando contamos con sus propias palabras en las cartas y memoriales de las que fue autor y que duermen en los archivos, sigue siendo una figura esquiva: tal vez por ello resulta atractiva para la ficción novelística en nuestros días. La contradicción es una de las características que marcarán el rastro historiográfico del personaje. Ardiente católico o gesticulador político, el juicio definitivo sobre Sotelo no ha sido pronunciado todavía. Su periplo se inscribe dentro de discursos institucionales (sobre todo los gubernativos de la Corona española y los religiosos, en particular de los de sus hermanos de orden seráfica) que dan cuenta de sus acciones de manera parcial. Entre la exaltación excesiva y el vituperio sin ambages media un espectro en las que sus actuaciones y dichos han sido utilizados estratégicamente por los autores que han tratado sobre el sevillano para agendas propias. Con algunas de las citas que iré mostrando en las siguientes páginas, me interesa hacer visible que puede ser interpretado desde dos ámbitos, el “esotérico” y el “exotérico”, por llamarlos de alguna manera. Es decir, en el contraste entre los documentos que dan cuenta de sus gestiones frente a las instancias americanas y europeas de la Monarquía Hispánica (el virrey novohispano, el Rey Felipe III y el duque de Lerma, entre otras) y que no circularon entre los letrados de su época, y los discursos sobre la Embajada que se publicaron para ganarse el beneplácito de las ciudades y las cortes, así como de los textos de carácter hagiográfico posteriores. Comienzo por estos últimos.

En general, las prensas de su terruño suelen ser consistentemente las más propicias. Nacido el 6 de septiembre de 1574, según Ortiz²⁵ y San Nicolás²⁶

24. Marcos de Alcalá. *Crónica de la santa Provincia de San Joseph*. (Madrid: Imprenta de Manuel Fernández, 1736), 11.

25. Diego Ortiz de Zúñiga. *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal Ciudad de Sevilla*. (Madrid: Imprenta Real, 1677), 615.

26. Francisco de San Nicolás Serrate. *Compendio histórico de los santos y venerables de la descalcez*

o en 1562, según Sicardo²⁷ Sotelo llegó al mundo arropado por su familia vallisoletana, en las que había Veinticuatro de la ciudad, conquistadores de Indias, alguaciles y personas con fama de virtuosas²⁸. El apellido de su casa le abriría algunas puertas correctas, como las del Alcázar cuando llega a la “Muy ilustre Ciudad” del Guadalquivir en recibimiento público en octubre de 1614 en compañía de Hasekura Tsunenaga (1571-1622) como enviados de Tokugawa Ieyasu y Date Masamune.

Volvamos atrás: Nicolás de San Francisco²⁹ puebla su recuento de la vida de Sotelo durante su juventud con los episodios ejemplares que le podrían abrir paso a los altares, como la devoción temprana, la dedicación a los estudios y la mortificación corporal, y Ortiz de Zúñiga³⁰ sigue esa misma narrativa.

A pesar de las versiones incompatibles sobre lo ocurrido en las gestiones de Sotelo, hay algunos eventos canónicos de su paso por Japón. Aprendiz de lengua japonesa en Manila, “zelosísimo operario” y conversor de infieles desde su llegada a Japón en 1602, edificador de iglesias “donde no pudieron los de otras órdenes”³¹, Bernardino de Ávila en la *Relación del Reino del Nipón* (1619) también nos lo presenta muy activo en aquellas tierras, como impulsor de proyectos y guía espiritual a quien se acude en momentos de vacilación, así como inspirador de conversiones y gran escritor de misivas³². Por su parte, Sebastián Vizcaíno reconoce en la *Relación que envió SV al Virrey de la Nueva España, del Viaje que hizo al descubrimiento de las islas Ricas de oro y plata* que Sotelo conocía bien la lengua japonesa y que era muy buen intérprete³³.

Que la Embajada Keicho provocó una “tempestad” de opiniones, no siempre favorables, es un hecho reconocido por uno de sus principales defensores, el propio Diego de San Francisco³⁴, apenas dos años después de la muerte de Sotelo:

De esta embajada hablaron muchos variamente, sin tener noticia clara del fin della, dexandose llevar del dicho de poco q(ue) se hizieron jueces, fin oyr las partes, ni satisfazerse, y enterarse primero de la verdad: mas parece que el Cielo tomó

seráfica. (Sevilla: Convento de San Diego, 1729), 45.

27. José Sicardo, *Cristiandad del Japón*. (Madrid: Francisco Sanz, 1698), 420.

28. Ortiz de Zúñiga, 615.

29. De San Francisco, 46.

30. Ortiz de Zúñiga, 615.

31. San Francisco, Diego de. *Relación verdadera y breve de la persecución y martirio...* (Manila: Thomas Pimpín, 1626), 47.

32. Cuya localización aún es tarea pendiente, labor que obligaría además a una edición cuidadosa.

33. Gascón de Cardona, Alonso. *Una relación de Japón de 1614 sobre el viaje de Sebastián Vizcaíno*, (edición digital), 27.

34. San Francisco, 118.

la mano para defendelle, y pregonar en la tierra, qua(n) al gusto de su Magestad divina que esta Embaxada, pues por dichoso fin della, y como a Celestial Legado, porque lo era de Dios, concedió fu Magestad el excelentísimo don del martyrio, ni podra jamás la censura del juyzio humano, desminuir la gloria de tan santo Varón³⁵.

Para justificar el fracaso de las gestiones de los embajadores Keicho el autor hace uso de una curiosa argumentación barroca: si el resultado de los esfuerzos desemboca —a pesar de todo— en la aparición de un nuevo mártir, en un “Celestial legado”, entonces todo el empeño glorioso habrá valido la pena³⁶. Esto no es una novedad, sino la reactualización de una visión providencialista que es común al corpus de crónica, anales y misivas que fueron producidos desde los parámetros historiográficos de la época por las órdenes religiosas en la evangelización de Japón³⁷ y China.

En lo particular, tanto la Embajada como sus recuentos parten de una posición antagónica a la Compañía de Jesús —en su conjunto—, dado que intentan romper con su monopolio evangélico (y tal vez comercial). Si la Embajada Tensho (1582-1591) reforzaba el prestigio del “modo” jesuita y los beneficios geo-estratégicos de Macao y su ruta de acceso a Asia, la encabezada por Sotelo intentaba atraerse el beneplácito de sus hermanos de orden, ya que las comunidades de franciscanos podrían verse beneficiadas por nuevos lazos espirituales y comerciales, forjando nuevas conexiones con Sevilla y replanteando la relación preeminente de Filipinas³⁸. La correspondencia entre Manila y Tokugawa Ieyasu había comenzado por iniciativa de éste, mostrando iniciativas diplomáticas que eran concordantes con su búsqueda de consolidación como shogun, mostrando su carácter en el esfuerzo de recolocar la posición de Japón dentro del espacio asiático circundante³⁹. Esto nos hace ver las variables que atravesaban cada contacto y lo sensible que eran a las mutaciones de la intrapolítica: también la relación de Masamune y Tokugawa aparece fluctuante y deja asomar recelos entre ambos (Fig. 1).

35. La versión de este fraile es particularmente interesante, ya que refiere comunicaciones personales con Sotelo encarcelado, en una carta enviada “pocos días antes de su martirio”, donde señala la existencia de presentes por parte de Paulo V a Masamune, así como una misiva también dirigida a él.

36. Un ejemplo de ese tipo de visión es claro en el estudio clásico de Lorenzo Pérez, *Apostolado y martirio del beato Luis Sotelo en el Japón* (Madrid: Imprenta Hispánica, 1924).

37. Rie Arimura, Rie. “Las misiones católicas en Japón (1549-1639): análisis de las fuentes y tendencias historiográficas”, *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 98 (2011): 56.

38. ¿Y tal vez de Nueva España?

39. Batts, 12. Allí queda señalada la estrategia de controlar las “cuatro entradas” a las isla japonesas: con Ryuku, Corea, el pueblo Ainu y la ciudad portuaria de Nagasaki.



Fig. 1. Carta del daimio Date Masamune traída por la Embajada Keicho, conservada en el Archivo del Cabildo de Sevilla. Disponible en Wikimedia, https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Materials_of_the_Keicho_Embassy_to_Europe#/media/File:Historic_Letter_from_the_Japanese_Embassy_to_Spain.JPG.

4. ¿UNA “PEQUEÑA” ESTRATEGIA?

¿Sospechaba Luis Sotelo, ya desde su entrada en Madrid el 20 de diciembre de 1613, que sus esfuerzos para conseguir el obispado en tierras asiáticas era prácticamente una imposibilidad? El sevillano se ocupó en propiciar actos y mensajes propagandísticos a su favor para vencer resistencias en frentes diversos. Las redes comunicativas de la Monarquía demostraron ser eficaces en obtener informaciones sobre las condiciones prevalecientes en Japón, las dudas sobre la calidad de los integrantes de la comitiva y su rango diplomático, y la hostilidad hacia el franciscano por parte del virrey novohispano y Sebastián Vizcaíno. Todo lo anterior previno al Rey y a sus concejeros contra las afirmaciones del fraile de que las circunstancias eran favorables para la conversión a la fe. Lo que más lo afectó fue la sospecha de que no era el diplomático que ambiguamente pretendía ser, a pesar de que Masamune costeara el cruce del Pacífico en el San Juan Bautista. Notoriamente, tras el paso de la comitiva iba apareciendo un rastro de textos en los que se manifestaba la dificultad para entender quiénes eran los señores representados y cuál era la calidad de sus representantes. Entre los impresos referidos destacan la carta traducida de Masamune a la ciudad de Sevilla (cuyo original quedó desde entonces en el Archivo) y la relación

impresa del recibimiento del Rey en la Corte⁴⁰. La necesidad de publicitar las gestiones de la Embajada resaltaba el aparato con el que fue atentado en la capital novohispana, Sevilla o Roma, o las deferencias de la Corte, pero disimulaba la precariedad material con la que subsistían los enviados en Madrid y las constantes peticiones por mayores apoyos que facilitarían su traslado⁴¹.

Competente mediador entre dos culturas, Sotelo resultó ser más bien un aprendiz en las maneras cortesanas europeas, y sus recovecos. Sus formas de expresión lo delatan cuando busca enmascarar la complicada posición en que realmente se encuentra. Incluso la subsistencia de los integrantes de la comitiva era complicada, puesto que dependía de las redes clientelares de Sotelo, prácticamente inexistentes fuera de Sevilla, para obtener hospedaje, alimentos y otros recursos. Supo que debía apelar la conciencia cristiana del Monarca y de los demás órganos de Gobierno y recurrió a lo que podría llamar “la retórica del don”, por ejemplo, en su carta al Duque de Lerma del 26 de septiembre de 1614, cuando del Valido de Felipe III solicita su “gran servicio” para sustentar a la Iglesia en Japón. Esta retórica se repite, a veces con frases idénticas, en las comunicaciones escritas hacia la Santa Sede, al Rey y otros posibles agentes benefactores dentro del Consejo de Estado. Su efectividad fue limitada y apelaba a un afecto estratégico que se perdió frente a otras prioridades de ese momento de la Monarquía. Por ello Sotelo sabía que debía iniciar una campaña, que nosotros ahora llamaríamos mediática, a su favor, sobre todo frente a los Jesuitas que obstaculizaban sus aspiraciones al Obispado nipón en cada paso, y a las comunicaciones que por parte de autoridades virreinales lo precedían. En otras palabras, “(l)a dignidad del embajador era reflejo de la dignidad de su señor”⁴².

Al ser recibidos en Roma, Paulo V “les hizo el gasto” para su hospedaje⁴³. Contrasta esta versión las penalidades sufridas por la comitiva para su alojamiento.

La tarde de los 29 de Octubre fue su entrada publica por la puerta Angelica, los cauallos ligero de su Santidad, la familia de los Cardenales, los atauales de los Centenieros, cinco tro(m)petas, gran numero de Señores Romanos a cauallo,

40. Ortiz de Zúñiga, 616.

41. Matínez Shaw, Carlos. “España y Japón en el siglo XVII: Las dos embajadas de la era Keicho (1596-1615).” *TEMPUS Revista en Historia General*, Septiembre-Octubre, no. 4 (2016), 82.

42. José Javier Ruiz Ibáñez. *Hispanofilia: los tiempos de la hegemonía española. Tomo I.* (Madrid: Fondo de Cultura Económica, 2022), 115.

43. Guadalajara, 314.

siete mancebos lapones con casacas de seda de diferentes colores, anchas y largas mangas, sus cimitarras, y dos a sus lados: y venían sobre hacas blancas, en medio de cada vno de dos Gentiles Hombres Romanos. Quatro caualleros lapones, en medio cada vno de dos Señores, con sotanas de seda negra, y colorada, y en sus manos vnas hastas largas a modo de alabardas laponesas con muchas trenças de seda, y oro. El Embaxador, vestido de tela de la India muy bordada, y a mano derecha de don Antonio Victor. Dos Interpretes de lengua Españolas, Italiana, y Iapona, vestidos a lo Español a cauallo. El Padre Luys Sotello, dentro de la carroca del Cardenal Burghesio, con algunos Religiosos de su Orden, que le acompañauan. Passando la placa de San Pedro, fue con grande ruydo de artillería, y lo mismos al passar por la puente de San Angel, y en la placa del Capitolio, le saludaron muchas trompetas, y chirimías. En Ara Celi le recibió en nombre de su Santidad, Iuan Baptista Costaguro. Por no estar bautizado el Rey de Voxu, sino su Embaxador no le acompañaron los Obispos ni la familia, y oficiales del Papa⁴⁴.

Según los cronistas del hecho, podemos advertir que el recibimiento en Roma fluctúa entre la curiosidad y la sospecha. De hecho, Ortiz de Zúñiga resalta que la Audiencia con el Papa el 3 de noviembre de 1615 fue un acto protocolario menos vistoso, en el consistorio público del Colegio de los Cardenales:

llegaron los Embaxadores, y auiendo besado de el pie al Pontífice, y dádoseles honroso asiento, se leyó la carta de el Rey Iapon, vuelta en Idioma Latíno, que en él, y en el Castellano hallará la curiosidad en las actas de esta función, que imprimió con su relación de los Mártires de Iapon el Padre Fray Diego de San Francisco. A que se siguió vna breue, y elegante oración, hecha por Fray Gerónimo Mantuano, de la Orden de San Francisco, en nombre de los Embaxadores, y del Rey, que los embiaua, á que en el del Pontífice respondió Pedro Stroci (Strozzi) su doméstico, y Secretario Apostolico, con palabras de suma benignidad, y agrado⁴⁵.

La misma fuente refiere que tras lo anterior fueron despachados los embajadores poco después, pero que su vuelta a Japón implicaría nuevos infortunios. Omite piadosamente que el regreso a Madrid conllevó a la irritación del Consejo de Estado al descubrirse la opacidad en las palabras de Sotelo sobre la actuación de Masamune y Tokugawa contra los cristianos (Fig. 2).

44. Guadalajara, 314-315.

45. Ortiz de Zúñiga, 616.

t. 3
Sotelo

En conformidad de la permisión y licencia que V. M. mandó dar al S. J. que estava en esta corte, y a Luis Sotelo, para que pudiese ir a Roma, partieron de aqui, hauendole dado los quatro mil ducados, de que V. M. le hizo merced, para su jornada, y como quiera que se considerado en el congreso, la calidad de las pretensiones que tubieron, y podrían tratar de intentar algunas en Roma, con diferente color del que debe dar, ala importancia de las, habiendose para esto de la autoridad del Embaxador de V. M., y con sustanciar y la inteligencia de su hijo Sotelo, podría su santidad, usando de su gran potestad, concederle las, de que se seguirian los grandes inconvenientes que se consideraron, quando se representaron, al S. J., y mandó se le denegasen, y aparecido conuenia prevenir al Embaxador, inuiandole la Relación de los puntos que son, y la respuesta que V. M. mandó dar, acata V. M. de ellos, y es de la que conforme al estado que tienen las cosas de la España, en aquellos reinos, no se considerado por de sustancia su venida, respecto de no haber sido con orden del Emperador, sino del Rey de castilla. que V. M. de los señores, subjetas a el, al Rey de V. M., usando de su grandeza, le mandó de honorar y hazer merced, como a gente. Estrangerera y de poder.

ELIPIÑAS, 1, N. 463
FOLIO 21163

Fig 2. Página de la "Consulta sobre prevenir al embajador de Roma sobre Luis Sotelo", Madrid, 15 de septiembre 1615. Archivo General de Indias. Portal de Archivos Españoles. Disponible en <http://pares.mcu.es/>,

Otro aspecto que resultará relevante es el tipo de relación que Masamune y Sotelo tendrían antes de iniciarse el periplo. Según Ortiz de Zúñiga, Sotelo era privado y amigo de Masamune, una especulación excesiva⁴⁶ por lo que sabemos de otras fuentes. En el registro hagiográfico, autores como Guadalajara especulan sobre personalidad y acciones:

Este Rey después de doce años fue tocado de la mano de Dios, y en poco tie(m)po ha hecho muy gran prouecho en la Fé, y professio(n) Christiana, recibie(n)do muchas veces a los Christianos, el se ha hecho su hospedero, y de hospedero amigo, y de amigo dicipulo, y de dicipulo tutor, y de tutor dfsensor; y despues de auerse hecho protector, ha dado reglas, y se ha hecho exe(m)plar a los demás Principes de Iapon para caminar debaxo del esta(n)darte de la Cruz, y seguir a Iesu Christo⁴⁷.

Estas afirmaciones carecen de sustento, pero encuentran verosimilitud desde los presupuestos de una concepción salvífica, donde la conversión radical del "rey japonés" podría ser atribuible a la milagrosa intervención de Sotelo. Masamune, a diferencia de otros señores no se convertiría al catolicismo, pero fue tolerante cuando le por conveniencia. Que Masamune no era cristiano lo menciona Guadalajara en el testimonio que he incluido anteriormente, y por ello el recibimiento papal fue menos vistoso. Estos detalles casaban irregularmente con la retórica del afecto al que el vallisoletano recurría en sus apelaciones al Rey y a Paulo V.

Otra variante de esta conversión por los supuestos dones y gracias de Sotelo los hallamos en la *Relación...* de Diego de San Francisco:

porque el referido Mazamune Rey o Tono de Voxu, como el más poderoso de los Tonos de Iapo(n), le sacó de la cárcel, y llevó a su casa y Corte, y le regaló y acarició, comunicándole de nuevo fus penfamientos y desseos de ser Christiano, y que la Chriftia(n)dad se planteasse en todo Iapon; particularmente en su tierra y Reyno⁴⁸.

Encontramos entonces la retórica del afecto en clave cristiana en dos momentos: en Sotelo para apelar a la piedad y conmover a las instancias a las que se dirige y en la de sus biógrafos cuando la información que obtienen es deficiente, y se quiere mostrar un sesgo positivo hacia el nacido en Sevilla.

46. Ortiz de Zúñiga, 615.

47. Marcos de Guadalajara. *Quinta parte de la Historia Pontifical y Católica*. (Madrid: Melchor Sánchez, 1652), 297.

48. San Francisco, 23.

5. SOBRE LOS PRESENTES

La etiqueta japonesa sobre los regalos es un fenómeno que incluso antropólogos contemporáneos encuentran de una complejidad apabullante. Aún en nuestros días es precisa una serie de cálculos que pueden resultar difícilmente computables para un extranjero (como estudia Katherine Rupp⁴⁹). Este tipo de intercambios son entendidos como requisitos para entablar contactos formales, incluso en esferas vecinales o amistosas. A veces surgen áreas grises entre el entendimiento del presente como signo de sumisión o incluso corrupción entre integrantes de una parte de la sociedad japonesa.

Si en el ámbito de las relaciones privadas la entrega y recepción de presentes es un aspecto delicado de la sociabilidad, podemos entender que en el ámbito público la entrega del objeto adecuado a la dignidad de quien enviaba y recibía era imprescindible: sin presente no había posibilidad de audiencia ante las autoridades. Francisco Xavier y sus hermanos jesuitas comprendieron que para ser atendidos ante los dignatarios (y sus adláteres) era preciso negociar demostrando poder, elegancia y liberalidad.

Esto no era exclusivo de Asia. En un estudio clásico, Natalie Zemon Davis, escribe sobre el complejo álgebra de la economía del presente también en Europa⁵⁰. Allí, brinda un panorama sobre las funciones que jugaba en la Francia del siglo XVI, donde resultaban importantes las nociones de reciprocidad balanceada y reciprocidad negativa. Qué se presenta a quién, dónde y cómo, y los flujos de esas acciones nos revelan patrones en los que existían coordenadas verticales, horizontales y cíclicas en la entrega de presentes. Las puertas se abrían y cerraban ante cardenales, adelantados, corregidores y confesores según la adecuación entre las cualidades personales y las calidades de los objetos, en dependencia de rituales de entrega-recepción en espacios designados y ceremonias planificadas. La etiqueta era particularmente quisquillosa en las cortes, como puede imaginarse⁵¹.

49. Katherine Rupp, *Gift-Giving in Japan: Cash, Connections, Cosmologies*. (Stanford: Stanford University Press, 2003).

50. Natalie Zemon Davis, *Gift in Sixteenth-Century France* (Madison: University of Wisconsin Press and Oxford: Oxford University Press, 2000).

51. Martha Chaiklin, *Mediated by gifts: politics and society in Japan, 1350-1850* (Leiden: Brill, 2016).

Zemon Davis llamó a comparar sistemas de los “gift modes” entre sociedades cristianas⁵² y no cristianas, y a través de las culturas⁵³. En Japón, hasta el día de hoy, dentro del cálculo de lo adecuado en la presentación de regalos debe tomarse en cuenta incluso los días de buen augurio⁵⁴. Esta sección es deudora del artículo de Pérez Riobó sobre el uso de los presentes en las embajadas como “armas diplomáticas”⁵⁵. Siguiendo sus indicaciones, podemos considerar tres etapas en las relaciones diplomáticas hispano-japonesas: las del gobierno de Hideyoshi (1592-1598), de Ieyasu (1599-1613) y hasta la ruptura (1614-1623). El enfoque temporal que me ocupa ocurre en la coyuntura entre la segunda y la tercera etapa: 1613/1614 y el recuento del deterioro progresivo, que finalizará para Sotelo en el martirio, junto con otros compañeros misioneros⁵⁶. Durante ciertos momentos de la era Keichō (1596-1615) los intercambios materiales y textuales, sobre todo con las élites de Japón eran estimuladas por razones concretas entre actores interesados: obtención de armas de fuego, de navegantes experimentados o el permiso para evangelizar.

Sin embargo, aunque las informaciones sobre Japón tampoco eran lo certeras que los cronistas hubieran deseado, estas eran esenciales para los planes europeos. Marcos de Guadalajara en 1630 señala que bajo el “Emperador” Tokugawa existían cincuenta y tres “gobernadores príncipes” o “pequeños reyes”⁵⁷. Los rasgos de flexibilidad revelan su sagacidad, dado que permitía el juego político de sus subordinados si era necesario para mantener su hegemonía (que no sujeción). Por su parte, los llamados Señores Feudales Cristianos (*Kirishitan Daimyo*) provenían de familias prestigiosas y entendieron las ventajas militares y comerciales que les resultaban de su conversión religiosa (aunque no podemos descartar que alguno lo haya hecho con cierta convicción de fe). Ejerciendo su autonomía relativa, la actitud de dichos señores hacia sus gobernados iba desde la tolerancia a la conversión forzada, sobre todo para arrancar una fracción del poder de los monasterios budistas

52. La dimensión teológica del presente es también señalada por Zemon Davis: “The Lord was a party to all gifts, as the original supplier of everything humans have, as a spectator to all gift transactions, and sometimes as a recipient” (100).

53. Zemon Davis, 126.

54. Rupp, 4.

55. Pérez Riobó, Andrés. “La diplomacia del regalo: misiones españolas a Japón (1592-1623)”, *Revista Iberoamericana de Estudios de Asia Oriental*, no. 6 (2015), 119.

56. Lo cual no significa que haya dechado de haber intentos clandestinos de internamiento y comercialización con Japón desde Manila. El trato entre ambas zonas se cierra oficialmente en 1625, teniendo al rechazo de una embajada desde Manila a las autoridades Tokugawa en 1623 como un acto inequívoco de ruptura.

57. Guadalajara, 314.

(los cuales fueron protagonistas en conflictos políticos o bélicos en décadas anteriores. En el “campo Tokugawa” la interseccionalidad de prioridades, pero sobre todo sus antagonismos, era apenas alumbrada, entre muchas sombras por los agentes europeos.

Sin embargo, el “campo habsbúrgico” tampoco existía como un bloque sin fisuras. Apenas a finales de 1603, el Papa Clemente VIII permitió que órdenes distintas a la Compañía de Jesús se abocaran a la evangelización de Japón, provocando nuevos desequilibrios. Los conflictos entre los Jesuitas, los Franciscanos, los Agustinos y los Dominicos, sin olvidar al clero secular serían trasladados en la cristianización de Japón, donde las corporaciones reivindicaban derechos jurisdiccionales incluso si los misioneros eran súbditos del Rey católico⁵⁸.

Al momento de su llegada a Nueva España, la persecución contra los cristianos había recobrado fuerza, deslegitimando por los hechos las exacerbadas palabras de amistad de las cartas que portaban Hasekura y Sotelo, como una reacción a la falta de respuesta por parte del monarca. Curiosamente, la navegación entre instancias administrativas exigía una cantidad de energía casi tan exorbitante como la de atravesar el Atlántico y el Pacífico⁵⁹. De nuevo, el problema de las distancias, geográficas y jerárquicas, requerían de planes de acción trazados sobre mapas inciertos.

La sistematicidad, la mecánica interna y la consolidación de atribuciones del Consejo de Estado, por ejemplo, pasó por etapas y cambios ante las circunstancias que enfrentaba la Monarquía Católica, tanto en su ámbito de gobierno interior como de relaciones exteriores. Tenemos registro que el regalo del embajador fue recibido, gracias al billete del secretario Antonio de Aróstegui al duque de Lerma, del 9 de noviembre de 1614. Lamentablemente, los detalles de sus características físicas y de la valoración que hizo Felipe III y su entorno de lo entregado queda omitido en el documento que tenemos frente a nuestros ojos. Sabemos también que el virrey en Nueva España aceptó en su momento presentes diplomáticos. Pero, para mayor descalabro del prestigio de la Embajada, los suntuosos objetos que se esperaban del Oriente no llegaban ni se distribuían apropiadamente por los rincones de las sacristías, palacios o cabildos como propiciación de sus esfuerzos. Por el contrario, gracias a la “Consulta sobre regalo y carta para el rey de Bojú”, del

58. Ruiz Ibáñez 2022, 202.

59. Batts, 15.

4 de junio de 1616⁶⁰, nos enteramos de que Sotelo solicitó mediante un memorial al Duque de Lerma se le dieran de presente dos mil o tres mil ducados al Rey de Bojú en retorno a lo enviado a Felipe III. Esta solicitud fue remitida al Consejo de Estado, junto con otros papeles del vallisoletano, y tras examinarlos el Consejo determinó que los protocolos del regalo diplomático al Rey quedaron incumplidos. Por lo que leemos en las consultas y otros billetes intercambiados entre la Corte, los embajadores de la Monarquía Católica y el Consejo, así como de entre otros agentes, la autoridad de Masamune como interlocutor quedaba cada vez más erosionada. En efecto, "Pacific commerce was a matter to be discussed between sovereigns, not subordinates", por lo que las gestiones oficiales de la Embajada carecían de sustento político más allá de las intenciones contenidas en las cartas que Sotelo y Hasekura llevaban consigo. La Monarquía buscaba proteger sus intereses actuando con la conciencia de sus capacidades⁶¹. Difícilmente hubieran accedido a abrir ellos mismos un posible frente nuevo de conflicto para la Corona en Asia, siendo que sus recursos económicos estaban agotados. La respuesta a la solicitud de Sotelo no podía ser más clara:

(aun) quando fray Sotelo hubiese traído algún presente se puede excusar darle otro en retorno, pues se ha cumplido sobradamente con los japoneses, sin que hubiera para ello mayor obligación que ser extranjeros venidos de tan remotas partes, y su Majestad se ocupó de honrarles como a tales, haciendo gala de grandeza a pesar de que su venida tenía tan poco fundamento y era de tan poca importancia. (Consulta)

La respuesta del Consejo continúa haciendo un recuento puntual de lo erogado por Su Majestad durante la estancia en España, la ida y la vuelta a Roma y otros gastos. Los términos de la futura correspondencia con el "Rey de Bojú" quedan en términos ambiguos, urgiendo el regreso de la Embajada a Japón. Sin embargo, Hasekura, en 1620, no retornó con las manos vacías: las misivas y retratos están resguardadas hasta el día de hoy en museos nipones.

¿Qué ofreció en concreto durante su trayecto la Embajada de Hasekura y Sotelo al Rey y al Papa? En la "Carta del Rey de Bojú para el Papa", del 6 de octubre de 1613 transcrita por Luis Cevicos, podemos leer:

60. Consulta sobre regalo y carta para el rey de Japón. (10/05/1613). FILIPINAS,1, N.161. Archivo General de Indias (AGI), Sevilla.

61. La "estrategia" de Felipe III en este momento privilegiaba la paz con Flandes para reorganizar el gobierno interior de la Monarquía, en contraste con el empuje expansivo de décadas anteriores.

Y si en este mi Reyno hubiere algo que sea del gusto de V. Santidad, le suplico me lo avise, porque con todas mis fuerzas acudiré a servirle. Ese presente, aunque pequeño, por ser de tierra tan remota, como es Japón, me atrevo a enviar, con reverencia y miedo a Vuestra Santidad⁶².

Para entender este ofrecimiento resulta estimulante pensar desde uno de los giros recientes en los estudios históricos, que llama a rescatar los rastros materiales de los intercambios comerciales entre comunidades y particulares, más allá de lo expresable dentro de lo meramente monetario. Esto puede resultar particularmente útil para comprender las gestiones diplomáticas durante la Modernidad Temprana. En sus cualidades físicas, como su materialidad, cantidad, utilidad o grado decorativo, rareza, minuciosidad en su acabado o procedencia, o incluso algo que a falta de mejor definición llamaré exotividad para el receptor, el presente diplomático era un medio sensible que codificaba el poderío del Soberano que lo entregaba. En un mundo simbólico regido por la imaginación emblemática es difícil descartar el sistema combinatorio de mensajes que surgía en cada entrega. No era lo mismo, por ejemplo, regalar una *katana* o un *arcabús* que una fruta. En tanto lenguaje, el *setting* y la performance misma del acto de la entrega y recepción eran significativos.⁶³Sólo resaltaré que detalles como el lugar específico dentro de un recinto en donde se recibiría a los embajadores, la duración del encuentro clarificado en minutos y los gestos de los participantes ayudaban a crear dudas de la eficacia de las gestiones o a asentar promesas futuras de cooperación. Para saber leer minucias hacía falta cierta agudeza cortesana, la retórica adecuada y una rica cultura bibliográfica que habría crecido con el siglo, en textos como *El Cortesano*, de Castiglione, para citar al más conocido. ¿Qué nos dice la falta de un presente adecuado para el Rey español, ese elemento articulador de las conexiones diplomáticas en las que se mostraba un afecto estratégico?

Finalmente, la Embajada llegó a exasperar a quienes se supone obtendrían los beneficios de las capitulaciones. Los enredos vinieron a complicar aún más la situación de Sotelo, cuya credibilidad sufría por las persecuciones cristianas en Japón. Esto contrasta enormemente con la estrategia de los jesuitas en Asia, quienes desde Francisco Javier y hasta Mateo Ricci, o el propio Valignano resaltan en sus Cartas Anuas la importancia de entregar a

62. Cevicos, Juan. *Discurso... sobre una carta para su Santidad* (Madrid: s.e., 1628), f. 3.

63. Luis Moguel ha analizado el paso de la Embajada por la Nueva España, recurriendo entre otras fuentes a Domingo de San Antón Chimalpáhin en la comunicación leída en LASA 2023.

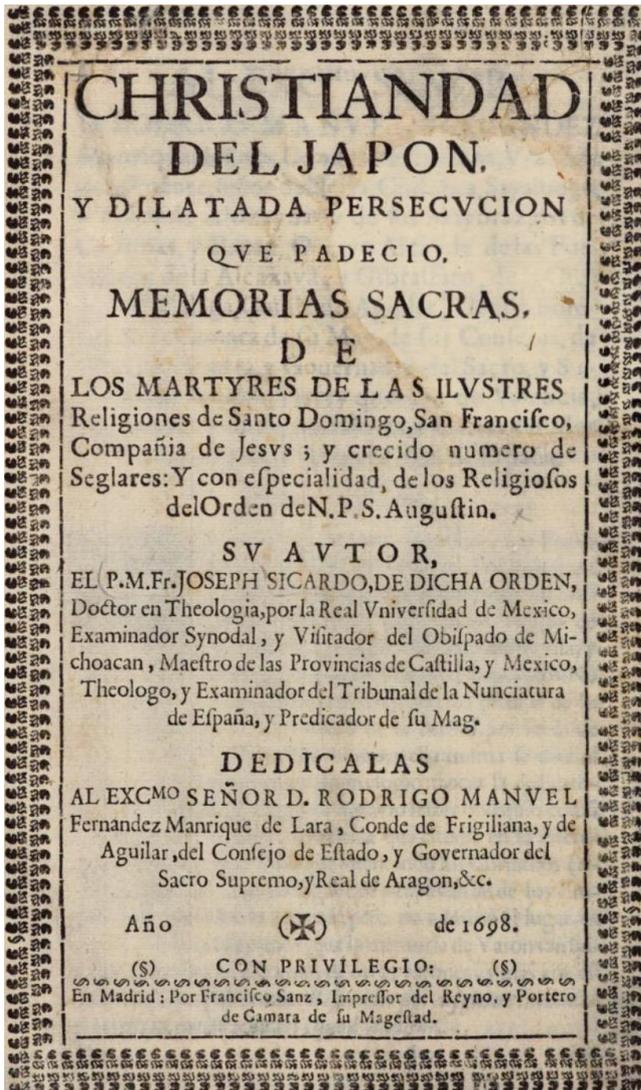


Fig. 3 Portada de Cristiandad del Japon... (1698) cuyo autor José Sicardo (1643-1715) es otro ejemplo de agente en el que se entrelazan los nodos europeos (España e Italia), americanos (Nueva España) y asiáticos en su concepción historiográfica. Disponible en Google Books, https://books.google.com.mx/books/about/Christiandad_del_Japon_y_dilatada_persec.html?id=hpLskPkU2xgC&redir_esc=y

los Emperadores y gobernantes locales presentes deseables para fortalecer su posición y prestigio. La Compañía entendió perfectamente que había la posibilidad de abrir un frente diplomático, puesto que, a pesar de las notorias diferencias, la economía del regalo existía para europeos y asiáticos.

Desde mi lectura, el regalo diplomático es una especie material del *poder meta-material* del Soberano: la ausencia del objeto, en las negociaciones, sea una resma de papel o lingotes de oro, lo *des-presentifica*, para hacer un burdo juego de palabras. En las propias coordenadas europeas, deudoras

de las ideas de la *Ética* de Aristóteles, los *Deberes* de Cicerón y de la obra Erasmo de Rotterdam, lo que se esperaba de un gran personaje que buscara granjearse el favor real eran la caridad y la liberalidad, entre otras muestras de afecto. Estos hábitos denotan una actitud sobre los presentes que eran compartidas en la geografía de los reinos, imperios y ciudades de España o Italia, pero que existían asimismo en las sofisticadas tierras de China y Japón.

Finalmente, muy pronto debieron darse cuenta en Sevilla que el éxito de la Embajada de Sotelo significaría la ruina de comerciantes poderosos. En esencia, lo que las capitulaciones buscaban era duplicar el sistema del Galeón de Manila, rompiendo la ruta por la que productos llegaban del Atlántico, como el hierro, el cobre y otros metales que llegarían a Acapulco, por supuesto sin pasar por San Juan de Ulúa, lo que arruinaría a buena parte del comercio veracruzano. Se sugería también la venta de azogue desde tierra niponas, lo que hubiera provocado una desestabilización fatal para la minería novohispana y para la ya precaria economía de la Monarquía Hispánica. En retorno, los súbditos del Rey enviarán paños, espejos y "otras curiosidades y menudencias de Flandes".

Termino con algunas conclusiones parciales. Aunque he subrayado el carácter fallido de la Embajada Keicho, lo cierto es que nos ha dejado una pista de palabras y de objetos a los cuales podemos rastrear para entender cómo las expectativas culturales y políticas fueron configurándose en los encuentros transpacíficos durante la temprana modernidad (Fig. 3).

ARCHIVO

Archivo General de Indias (AGI). Sevilla. Fondos: Filipinas:

Consulta sobre regalo y carta para el rey de Japón. (10/05/1613). 1, N.161.

Consulta sobre respuestas a Japón. (23/12/1614). 1, N.152

Consulta sobre gastos para la ida a Roma de los japoneses (09/07/1615) 1, N.162

Consulta sobre prevenir al embajador de Roma sobre Luis Sotelo. (15/09/1615). 1, N.163

Consulta sobre vuelta del embajador de Bojú. (10/03/1616). 1, N.165

Consulta sobre haberse quedado el embajador de Bojú. (27/08/1616). rea1, N.174

Real orden de Lerma sobre Luis Sotelo y japones. (11/06/1617). 4, N.10

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcalá, Marcos de. *Crónica de la santa Provincia de San Joseph*. Madrid: Imprenta de Manuel Fernández, 1738.
- Allen, Paul C. *Philip III and the Pax Hispanica, 1598-1621: The Failure of Grand Strategy*. New Haven: Yale University Press, 2000.
- Arimura, Rie. "Las misiones católicas en Japón (1549-1639): análisis de las fuentes y tendencias historiográficas", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 98 (2011): 55-106.
- Ávila, Bernardino de. *Relación del Reino del Nipón*. Ed. de Noemí Martín Santo. Madrid, Clásicos Hispánicos, 2020. Consultado el 6 de junio de 2022, <https://clasicoshispanicos.com/ebook/relacion-del-reino-nipon-que-llaman-corruputamente-japon/>
- Batts, Joshua. "Circling the Waters: the Keicho Embassy and Japanese-Spanish Relations in the Early Seventeenth Century". Tesis doctoral, Columbia University, 2017.
- Cevicos, Juan. *Discurso... sobre una carta para su Santidad, que en lengua latina se imprimio, y divulgò en Madrid, por principios deste año de 1628, fecha en Omura, ciudad del Iapon a 20 de enero de [1]624, de la qual han hecho autor al P. Fr. Luis Sotelo, estando preso y muy próximo al glorioso martirio*. Madrid: s.e., 1628.
- Chaiklin, Martha. *Mediated by gifts: politics and society in Japan, 1350-1850*. Leiden: Brill, 2016.
- Gascón de Cardona, Alonso. *Una relación de Japón de 1614 sobre el viaje de Sebastián Vizcaíno*. (Edición de Birgit Tremml-Werner y Emilio Sola). Consultado el 18 de diciembre de 2022, <http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2013/11/Relaci%C3%B3n-del-viaje-de-Sebasti%C3%A1n-Vizca%C3%ADno-1612-1614.pdf>
- Gaudin, Guillaume y Roberta Stumpf, eds. *Distancias en el gobierno de los imperios ibéricos: concepciones, experiencias y vínculos*. Madrid: Casa de Velázquez, 2022.
- Guadalajara, Marcos de. *Quinta parte de la Historia Pontifical y Católica*. Madrid: Melchor Sánchez, 1652.
- Iaccarino, Ubaldo. "Comercio y Diplomacia entre Japón y Filipinas en la era Keichō (1596-1615)". Tesis doctoral, Universitat Pompeu Fabra, 2013.
- Matínez Shaw, Carlos. "España y Japón en el siglo XVII: Las dos embajadas de la era Keicho (1596-1615)." *TEMPUS Revista en Historia General*, Septiembre-Octubre, no. 4 (2016), 72-90.
- Ortiz de Zúñiga. *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal Ciudad de Sevilla*. Madrid: Imprenta Real, 1677.
- Pardo Molero, Juan Francisco y José Javier Ruiz Ibáñez, eds. *Los mundos ibéricos como horizonte metodológico: homenaje a Isabel Aguirre Landa*. Barcelona: Tirant lo Blanch, 2021.
- Pérez, Lorenzo. *Apostolado y martirio del beato Luis Sotelo en el Japón*. Madrid: Imprenta Hispánica, 1924.

Pérez Riobó, Andrés. "La diplomacia del regalo: misiones españolas a Japón (1592-1623)", *Revista Iberoamericana de Estudios de Asia Oriental*, no. 6 (2015): 1-15.

DOI10.3994/RIEAO.2015.06.1

Prieto, Carlos. *Océano Pacífico: navegantes españoles del siglo XVI*. Madrid: Alianza, 1984.

RC, Red Columnaria, consultado el 6 de julio de 2023,

<https://www.um.es/redcolumnaria/en/>

San Francisco, Diego de. *Relación verdadera y breve de la persecución y martirio que padecieron por la confesión de nuestra santa fe católica en Japón quince religiosos de la Provincia de San Gregorio de los Descalzos del Orden de nuestro seráfico P.S. Francisco en las islas Filipinas*. Manila: Thomas Pimpín, 1626.

San Nicolás Serrate, Francisco de. *Compendio histórico de los santos y venerables de la descalcez seráfica*. Sevilla: Convento de San Diego, 1729.

Sicardo, José. *Cristiandad del Japón*. Madrid: Francisco Sanz, 1698.

Ruiz Ibáñez, José Javier, y Óscar Mazín. *Historia mínima de los Mundos ibéricos*. México: El Colegio de México, 2021.

Ruiz Ibáñez, José Javier. *Hispanofilia: los tiempos de la hegemonía española*. Tomo I. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 2022.

Rupp, Katherine. *Gift-Giving in Japan: Cash, Connections, Cosmologie..* Stanford: Stanford University Press, 2003.

Takizawa, Osami, y Antonio Míguez Santa Cruz. *Caballeros, jesuitas y samuráis. Tensiones de corte y fe en los confines del mundo*. Córdoba, Rúnica, 2017.

Tremml-Werner, Birgit. *Spain, China and Japan in Manila, 1571-1644. Local Comparisons and Global Connections*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2015.

Zemon Davis, Natalie. *Gift in Sixteenth-Century France*. Madison: University of Wisconsin Press, 2000.

Canela para el príncipe Don Carlos. Rutas y propiedades médicas de las especias (siglo XVI)

CINNAMON FOR PRINCE CHARLES. COMMERCIAL ROUTES AND CURATIVE PROPERTIES OF SPICES (16TH CENTURY)

Marina Téllez González

Universidad de Caldas, Manizales, Colombia

marina.tellez.glez@gmail.com

0009-0003-3435-7390

Resumen

En octubre de 1567 el rey Felipe II envió cédulas a los oficiales de la ciudad de México y a Miguel López de Legazpi, gobernador de la isla de Cebú, solicitando el envío de canela en tortilla o rollo a la corte. Según el documento, esta conocida especia era necesaria para la salud del príncipe Don Carlos. El objetivo de este trabajo es explicar por medio de las relaciones enviadas al Consejo de Indias, dos tratados médicos y cartas de viajeros, la forma en la que circuló la canela y la información sobre sus propiedades curativas en un contexto político adverso provocado por la enfermedad, prisión y muerte del príncipe heredero de la monarquía española.

Palabras clave

Canela. Miguel López de Legazpi. Islas Filipinas, propiedades curativas. Andrés Laguna. Príncipe Don Carlos.

Abstract

In October 1567, King Philip II sent royal decrees to the officials of Mexico City and Miguel Lopez de Legazpi, governor of Cebu Island, requesting the shipment of cinnamon in the form of rolls or sticks to the Court. According to the document, this well-known spice was necessary for the health of Prince

Charles. The present work aims to explain, through reports sent to the Council of the Indies, two medical treatises, and travelers' letters, how cinnamon circulated and the information about its healing properties amid the hostile political climate caused by the illness, imprisonment, and death of the heir prince of the Spanish Monarchy.

Keywords

Cinnamon. Miguel Lopez de Legazpi. Philippine Islands, curative properties. Andres Laguna. Prince Charles.

I. INTRODUCCIÓN

El 15 de octubre de 1567, el rey Felipe II por medio del Consejo de Indias, solicitó a los oficiales de la Nueva España, y al gobernador de la isla de Cebú, el envío de "alguna cantidad de canela en tortilla o rollo" a la corte en Castilla¹. El motivo expresado en las reales cédulas era explícitamente para "la salud" del serenísimo Príncipe Don Carlos. En aquel año, el hijo primogénito y heredero al trono de la monarquía española contaba ya con 22 años de edad. Sin embargo, algo había en su salud que preocupó sobremedida al rey como para pedir el envío inmediato de una especia muy particular: canela "de la que vino de esa tierra de las islas del Poniente".

El objetivo del presente trabajo es inquirir sobre el uso de la canela en la terapéutica a partir de la solicitud que el rey Felipe hizo para su hijo, el Príncipe Don Carlos. Por ello, el texto comienza haciendo mención a la constante búsqueda de la ruta de las especias por parte de españoles y portugueses desde finales del siglo XV, poniendo especial atención en la canela. Posteriormente, indaga sobre la posible producción de algunas especias en tierras del Nuevo Mundo y la existencia de un tipo de canela de origen americano. Después profundiza en las expediciones españolas, preparadas desde Nueva España, que lograron alcanzar las islas orientales hacia 1564 y enviar muestras de canela a la corte en Europa.

Este repaso de acontecimientos aclarará el origen y el tipo de canela que solicitaba el rey a Legazpi en las cédulas de octubre de 67. Pero, además, hará patente la ruta de comunicación a través de la cual circularon las personas

1. Real Cédula a los oficiales de la Nueva España, Madrid, 15 de octubre de 1567, 1089, L. 5, f. 137v, México, Archivo General de Indias (en adelante AGI), Sevilla. Y, Real Cédula a Miguel López de Legazpi, Madrid, 15 de octubre de 1567, 1089, L. 5, f. 137v-138r, México, AGI, Sevilla.

y los productos de las islas Filipinas a la corte española, con intermediación de la Nueva España. Finalmente, el texto aborda la enfermedad del Príncipe Carlos y los variados usos terapéuticos de la canela. Para lograr esto último, el texto analiza lo que se dice sobre esta especia en el tratado médico de Dioscórides, médico del siglo I, y en la traducción que hizo de él, el segoviano Andrés Laguna en 1555.

El trabajo concluye con la confirmación del envío de la canela desde la isla de Cebú dentro del relato del trágico final del heredero de la monarquía española. Miguel López de Legazpi envió el primer gran cargamento de canela a finales de 1567, mientras tanto, el rey Felipe a inicio de 1568 encarceló a su hijo, el Príncipe Don Carlos, que sobrevivió hasta julio de ese mismo año.

2. LA TIERRA DE LAS ESPECIAS, UN LUGAR DE MARAVILLAS

Para Europa, el Oriente siempre tuvo maravillas. Durante la Edad Media las Islas del Oriente fueron imaginadas por la sociedad occidental como un lugar paradisiaco. Sin embargo, a partir los viajes de Cristóbal Colón y las subsecuentes e ininterrumpidas campañas de exploración, lo que terminó por denominarse América rompió lentamente el referente espacial bajo el cual se había construido durante siglos el mundo conocido. Desde entonces la búsqueda de las islas maravillosas ya no apuntaba sólo al Oriente, ahora también seguía una ruta opuesta, una ruta hacia el Poniente (Fig. 1).

La incesante búsqueda de las Islas del Poniente, los lugares de la especiería, no se vio interrumpida por el hallazgo de un Nuevo Mundo. Colón creyó haber llegado a la India y, en su tercer viaje, dijo haber avistado el paraíso que la sociedad medieval ubicaba al oriente del mundo conocido. Por otro lado, Magallanes comprobó la existencia de una ruta opuesta a la controlada por los portugueses para alcanzar las Molucas. Mientras que, Hernán Cortés, después de participar de la toma de Tenochtitlán en el Altiplano Mesoamericano dedicó grandes esfuerzos y dinero a descubrir la ruta hacia las islas del clavo, la pimienta, el jengibre y la canela (Fig. 2).

De entre toda la especiería anhelada por los europeos, la canela es la que menos atención ha recibido en la historiografía. El sándalo², el clavo, la pimienta

2. Andrés del Castillo Sánchez, "Timor: el comercio del sándalo en la ruta de las especias, siglos XVI a XVIII,"

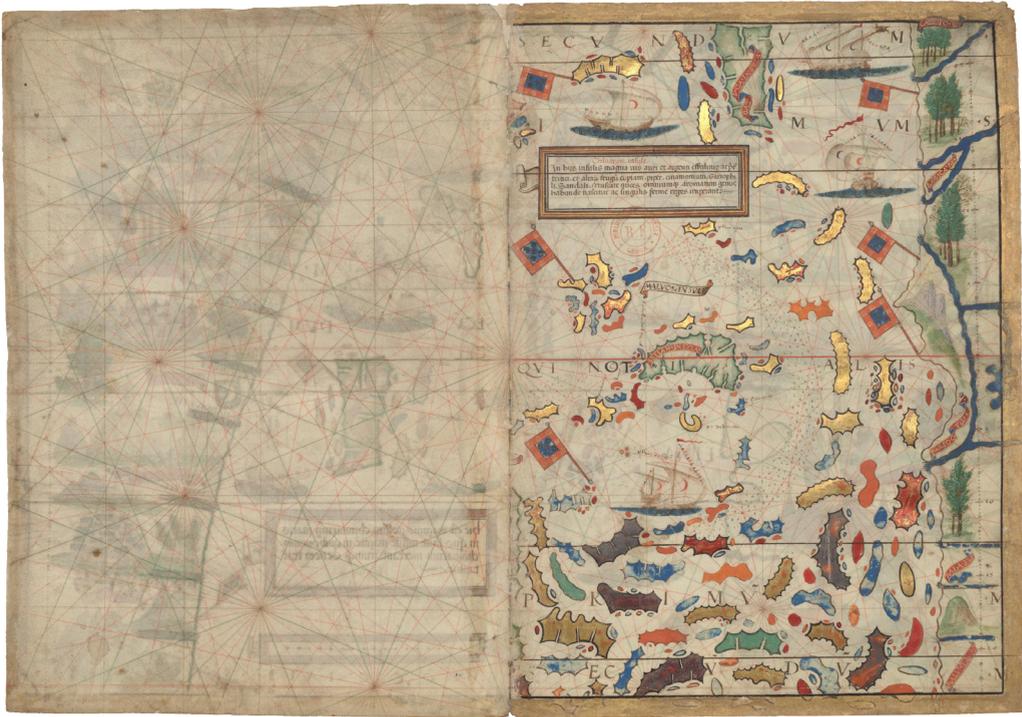


Fig. 1. Holanda, A. D., Homem, L., Manuel I, K. O. P., Reinel, J., Reinel, P., *Atlas náutico del mundo*, 1519. Mar de China y las Molucas, folio 4 verso. Disponible en Library of Congress, <https://www.loc.gov/item/2021668718/>. Dominio público.

y la nuez moscada³ ya han sido objetos de investigaciones que profundizan sobre todo en su importancia y su impacto comercial. Pero la canela se ha quedado hasta ahora en menciones generales a pesar de haber sido el segundo producto de mayor peso en el Galeón de Manila, sólo después de las telas finas⁴. Más notable aún es el hecho de que sus propiedades medicinales tampoco hayan sido objeto de extensos estudios. El presente texto busca

en *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, ed. María Cristina Barrón Soto (México: Universidad Iberoamericana, 2011) 117-143.

3. Armando Francisco Azúa García, "Apuesta por las Molucas: España, Portugal y las Provincias Unidas en la carrera por el mercado de las especias de Insulindia," en *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, ed. María Cristina Barrón Soto (México: Universidad Iberoamericana, 2011) 91-115. Oswald Sales Colín, "La batalla por las especias moloqueñas: pimienta, clavo y nuez moscada. Un fenómeno de dos intensidades (1606-1662)," en *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, ed. María Cristina Barrón Soto (México: Universidad Iberoamericana, 2011) 145-175.
4. Vera Valdés Lakowsky, *De las minas al mar: historia de la plata mexicana en Asia, 1565-1834* (México: Fondo de Cultura Económica, 1987), 86.

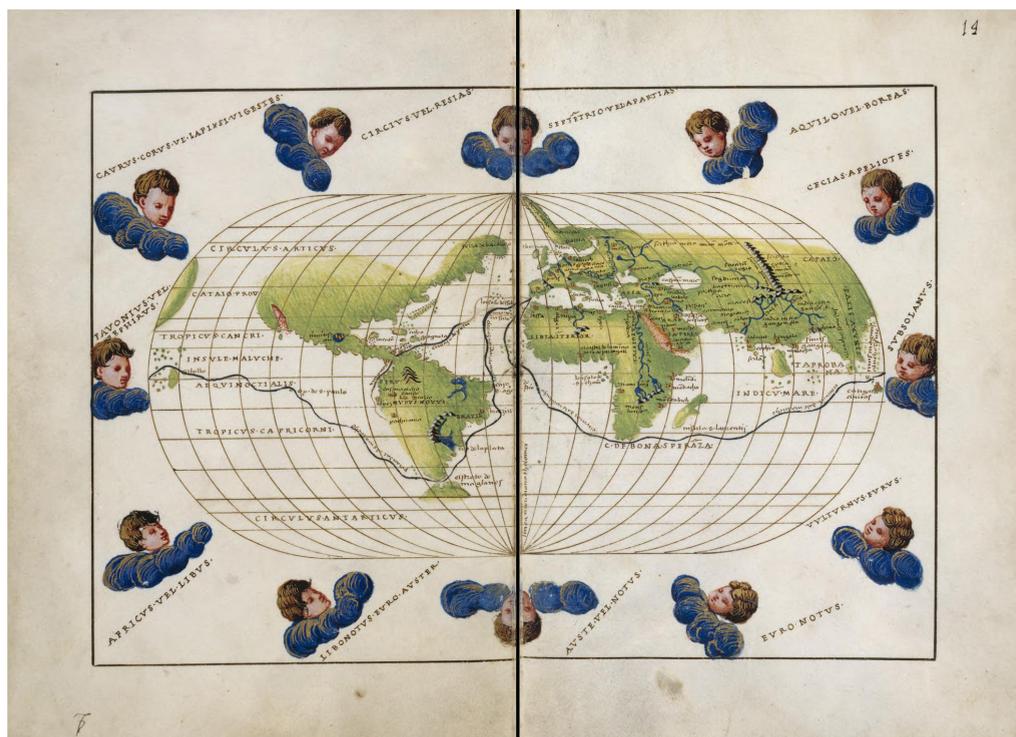


Fig. 2. Atlas de Battista Agnese, 1544. La ruta que Magallanes tomó alrededor del mundo, inscrita en plata pura que luego se oxidó. Disponible en Library of Congress, www.loc.gov/item/2021668456/. Dominio público.

dar un primer paso en la revalorización de esta especia para la historia de la terapéutica y sobre todo para el estudio de las culturas médicas de la primera globalización, a partir del análisis particular de la solicitud del rey Felipe II⁵.

5. El concepto "cultura médica" lo tomo de la historiografía española que ha profundizado en temas de circulación, uso y apropiación de conocimiento terapéutica entre el Viejo y el Nuevo Mundo desde los inicios de la Edad Moderna hasta el siglo de las Luces. La línea de investigación más fuerte es quizá la relacionada con la incorporación de saberes médicos americanos a los europeos. No obstante, el espacio insular de Filipinas se comienza a analizar como parte de la monarquía española en la llamada globalización temprana. John Slater, José Pardo-Tomás y Marialuz López-Terrada, "Introduction," en *Medical Cultures of the Early Modern Spanish Empire*, eds. John Slater, Marialuz López-Terrada y José Pardo-Tomás (Farnham, Surrey, Inglaterra y Burlington, Vermont, USA: Ashgate, 2014) 1-8. También véase: José Pardo-Tomás, "Saberes misioneros y medicina de la conversión en el Pacífico novohispano. Recetarios medicinales filipinos, 1611-1712," en *Los saberes jesuitas en la primera globalización (siglos XVI - XVIII)*, coords. Angélica Morales Sarabia, Cynthia Radding y Jaime Marroquín Arredondo (Ciudad de México: Siglo XXI, 2021) 56-97.

3. LA CANELA Y EL NUEVO MUNDO

Tanto o más codiciado que el oro fue el control de las rutas y por lo tanto del comercio de la especiería. Los portugueses desde 1415 invirtieron en investigación y técnicas navales que les permitieron hacia finales de siglo llegar al Cabo de Buena Esperanza, la parte más meridional de África (1488), y a la India (1498) antes que cualquier otro reino europeo⁶. La monarquía española, una vez en América, al ver cooptado el camino de las costas africanas por los portugueses y como respuesta a la ansiedad por conseguir especias, intentó producirlas en una de las islas del mar Caribe. En 1538, por ejemplo, Juan de Oribe recibió el permiso para intentar cultivar algunas en la isla Española. Una Real Cédula enviada a las autoridades de la isla, con copia para los oficiales de Cuba, Puerto Rico y Tierra Firme informaba que Juan de Oribe:

se ha ofrecido a hazer criar e granjear en la tierra y en las otras partes de las nuestras yndias donde mejor aperejo hallare pimienta e malagueta / e pimienta de meni e clavo e canela e gengibre e nuez moscada e sandalos y lacar y menguy e añir e aguilá⁷.

El rey solicitaba a las autoridades de estas demarcaciones favorecieran en todo, pero especialmente con tierras baldías a Oribe para facilitar la tarea. Este permiso además de develar los esfuerzos por conseguir de otra forma lo que no se podía obtener mediante el comercio, enlistó las principales especias que interesaban a la monarquía: la pimienta en primer lugar, con las variantes pimienta “de meni” y malagueta, pero también, el clavo, el jengibre, la nuez moscada, el sándalo, añil y por supuesto, la canela⁸. La utilidad de todas estas especias va más allá de lo culinario, pues también encuentran uso en la producción textil y sobre todo en la terapéutica.

Hasta 1559 se puede comprobar la intención de sembrar algunas especias en el Nuevo Mundo. El 21 de marzo de este año, el Consejo de Indias le advirtió en una de sus consultas al rey Felipe II sobre la inviabilidad de ratificar las capitulaciones y asientos que Francisco de Mendoza (hijo del difunto virrey de Nueva España y Perú Antonio de Mendoza) presentó “sobre lo tocante a la

6. Azúa García, “Apuesta por las Molucas: España, Portugal y las Provincias Unidas en la carrera por el mercado de las especias de Insulindia,” 97-103.

7. Real Cédula a la Audiencia de la Española, Toledo, 6 de diciembre de 1538, 868, L. 1, f. 152v-153r, Santo Domingo, AGI, Sevilla.

8. No he podido identificar a qué se refiere “lacar”, “menguy” y “aguila”. Tal vez cambiaron de nombre, están escritas de diferente manera o son otras formas de llamar a alguna especia conocida.

especiería que el dicho don Francisco pretende plantar en la nueva españa y otras partes de las yndias⁹.

La carta acusaba que el primer obstáculo para permitir el negocio de Francisco de Mendoza era la poca probabilidad de adaptar las plantas a la tierra novohispana. El Consejo declaró:

quanto al primer contrato que habla del traer la pimienta, canela y clavo se tiene entendido que no se hara en la nueva españa ni en otra parte de las yndias por que la tierra donde al presente se crián aquellas especias es de diferente temple y calidad y fuera della con dificultad se hará¹⁰.

Como consecuencia de la dificultad de hacer germinar las plantas de la especiería en un terreno y clima diferente, el Consejo alegó la poca producción que resultaría de aquello, y por lo tanto, deducía que la ganancia para la Hacienda Real sería muy poca. El Consejo también argumentó grandes desventajas respecto a la parte de las ganancias que las capitulaciones daban a Francisco de Mendoza, lo pernicioso e “yntolerable” que resultaría que nadie más que él pudiera plantar, tratar y contratar pimienta, clavo y canela, y finalmente, lo funesto que podía resultar permitir que las mejores tierras tanto de los vecinos como de los nuevos vasallos fueran puestas sin ningún control o restitución al servicio de la especiería¹¹. Todas estas razones hicieron que el Consejo recomendara desistir del negocio y echar atrás las capitulaciones con Mendoza y no volver a dar en estanco perpetuo el comercio de ninguna otra especia a nadie más.

Mención especial merece la noticia de la existencia de un tipo de canela en algún lugar de Tierra Firme, probablemente en algún paraje de la actual Colombia o Ecuador. En la frontera de Ecuador con Perú hoy en día existe una pequeña población llamada La Canela, lo que puede dar los primeros indicios o complicar la investigación de la existencia de una canela americana. Hasta el momento, las pocas indagaciones históricas apuntan a que sólo fue un rumor que se convirtió en leyenda. Sin embargo, lo cierto es que dejó alguna información a su paso que requiere de un análisis más detenido¹².

9. El Consejo de Indias, Consulta, 20 de marzo de 1559, 738, N. 47, Indiferente, AGI, Sevilla.

10. El Consejo de Indias, Consulta.

11. El Consejo de Indias, Consulta.

12. William Ospina aprovechó la información sobre este tema para escribir la novela *El país de la canela*.

Una relación firmada por Hernán Pérez de Quesada en 1543 habló de un tipo de canela que salía por la provincia de Quito cuya explotación bien podía acrecentar la Real Hacienda. En su descripción, Hernán Pérez aseguró que tuvo entre sus manos una “muestra” de esta canela, pero le importó sobremanera dejar testimonio de lo difícil e incómodo del hábitat donde se hallaba más que profundizar en la planta, sus características o cualidades. Para él, el lugar:

donde se cría esta especia o quier que es la mas inhabitable tierra que se puede ymaginar asy de cienegas como de tremadales y rrios sin ningun genero de comida ay tanta cantidad della [de canela] que se pueden cargar muchos navios cada año¹³.

Esta información se complementa con las relaciones de méritos de Martín de Larramendi y Esteban Rodríguez Cabeza de Vaca quienes en la década de 1560 alegaron entre sus proezas de descubrimiento y conquista el hallazgo de un tipo de canela en el Nuevo Mundo¹⁴.

Por otro lado, es necesario señalar que sólo se tiene registro del éxito del cultivo de una de las especias orientales en tierras americanas. Según el Consejo de Indias en 1559 se sabía que el jengibre “esta ya plantado” en las Indias y se esperaba que su producción que iba en crecimiento, al no estar en manos de una sola persona, poco a poco, acrecentara la Hacienda Real por vía indirecta, es decir, mediante el pago de diversos impuestos como el quinto, los diezmos y los almojarifazgos¹⁵. Esta postura del Consejo dejó abierta la posibilidad de trasplantar otras semillas de especias, no obstante, y como bien lo señalaron al negar los estancos a particulares, no podía valorarse su producción ni su comercio hasta saber a ciencia cierta la cantidad que la tierra podía producir.

Al mismo tiempo que se intentaban cultivar las especias en el Nuevo Mundo, o que se creía haber encontrado una especie endémica, se continuó buscando la ruta para alcanzar las Islas del Poniente. Para mediados del siglo XVI, la monarquía española había enviado y/o apoyado tres expediciones de exploración a las islas. La primera estuvo a cargo de Magallanes (1519), la segunda la dirigió Álvaro de Saavedra (1527) y una tercera, preparada desde la Nueva

13. Hernán Pérez de Quesada, Relación del descubrimiento de la canela venida de las Indias, Ciudad de Caní de la Gobernación de Popayán, 16 de mayo de 1543, 26, R. 23, Patronato, AGI, Sevilla.

14. Martín de Larramendi, Méritos y servicios, 1562, 107, R. 3, Patronato, AGI, Sevilla y Esteban Rodríguez Cabeza de Vaca, Méritos y servicios, 1566, 114, R. 3, Patronato, AGI, Sevilla.

15. El Consejo de Indias, Consulta.

España, estuvo capitaneada por Ruy López de Villalobos (1542)¹⁶. Todas ellas, a pesar de haber conseguido información valiosa sobre la naturaleza de la gente y de la tierra, y experiencia de navegación, no lograron asentarse en las islas, ni comerciar con sus pueblos, ni hallar una ruta de regreso de las islas Filipinas a la Nueva España. Fue hasta 1564 que una nueva expedición organizada y financiada desde la Nueva España estuvo en condiciones de hacerse a la vela para alcanzar tan anhelados objetivos.

5. MIGUEL LÓPEZ DE LEGAZPI Y LA ARMADA DE DESCUBRIMIENTO DEL TORNAVIAJE

Miguel López de Legazpi, nombrado Gobernador y Capitán General de la Armada del descubrimiento de las islas del Poniente por la Real Audiencia de México, dirigió la expedición encargada de descubrir la ruta de regreso de las Islas Filipinas a los puertos de la Nueva España en 1564. La expedición además de tener este objetivo principal, también intentó dar cuenta y en su caso, rescatar a los sobrevivientes de la expedición anterior; a los hombres que viajaron en 1542 al mando de Ruy López de Villalobos y que no consiguieron salir de las islas¹⁷.

En las Instrucciones, como en todas las demás relativas a descubrimientos y exploraciones, se mandaba investigar la calidad de la tierra y de los naturales, pero en esta en particular se necesitaba saber “qué valor, y prescio tiene las especias entre ellos, y qué generos dellas y lo que valen las mercaderías y rescates, que de acá llebais”¹⁸. Es decir, la exploración del archipiélago debía enfocarse en establecer un comercio duradero y provechoso para la Corona de Castilla, el servicio del Rey y “el acrecentamiento de su Patrimonio”¹⁹. Derivado de este encargo, la Audiencia de México dejó a criterio del capitán y demás oficiales la decisión de establecer un punto fijo de residencia; un enclave desde donde se pudiera articular una ruta estable entre la Nueva España y las islas y a través del cual fluyera el comercio.

16. Luis Alonso Álvarez, *El costo del imperio asiático. La formación colonial de las islas Filipinas bajo el dominio español, 1565-1800* (México y La Coruña, España: Instituto Mora y Universidade da Coruña, 2009) 29.

17. Luis Muro, *La expedición Legazpi-Urdaneta a las Filipinas (1557-1564)* (México: Secretaría de Educación Pública, 1975).

18. Audiencia de México, Instrucciones a Miguel López de Legazpi, México, 1 septiembre de 1564, *Colección de documentos*, Segunda Serie 2 (Madrid: Sucesores de Rivadeneira, 1886) 163.

19. Audiencia de México, Instrucciones a Miguel López de Legazpi, 199.

Entre las indicaciones precisas se le ordenó a Legazpi que después de poblar, enviara “á esta Nueva España á la persona, ó personas de confianza, y en el Navio, ó Navios que os pareciere con la nueva y relacion de lo que hubieredes hecho, y de donde quedais trayendo las cosas que hubieredes rescatado”²⁰, sobre todo, oro para su Majestad, piedras preciosas, drogas y cualquier tipo de especia²¹. Además, se le especificó que era imprescindible que fray Andrés de Urdaneta regresara en alguno de esos navíos “porque despues de Dios se tiene confianza” que sólo él podrá encontrar el tornaviaje gracias a su experiencia y conocimiento²².

La expedición partió del puerto de la Navidad (Nueva España) la madrugada del 21 de noviembre de 1564²³. Y aproximadamente 85 días después avistó las primeras islas del Poniente. El 13 de febrero de 1565 las naos de Legazpi llegaron a las islas Filipinas, pero no fue sino hasta el 21 de abril y después de muchos inconvenientes que el General, los Capitales, Personas y Oficiales acordaron tomar “asiento, Puerto y despacho” en la isla de Zubu [Cebú]²⁴. Sin mayor demora, y en cuanto la nao *San Pedro* estuvo lista, partió en búsqueda del camino de regreso a la Nueva España.

Según la relación atribuida al piloto mayor Esteban Rodríguez la nao del tornaviaje salió de Cebú el primero de junio de 1565:

bien bastecida de pan y arroz, y millo, y hava, y garvanzo, y aceite, y vinagre, y vino para mas de ocho meses, y agua 200 pipas: yvan en la Nao doscientas personas con diez soldados y dos Padres, el Padre Prior, y el Padre Fray Andres de Aguirre, y la demas gente²⁵.

La premura por abastecer la nao y enviarla de vuelta parece indicar que sólo llevaron consigo las pocas cosas rescatadas junto con las cartas, relaciones, derroteros e informes de viaje que habían escrito a lo largo de la travesía. La carta

20. Audiencia de México, Instrucciones a Miguel López de Legazpi, 163.

21. El comercio de drogas y especias estaba reservado exclusivamente al rey. Las Instrucciones permitían a particulares el rescate de otras cosas como sedas, textiles u otro tipo de telas, así como piedras, oro y plata en pequeñas cantidades siempre y cuando pagaran a la corona el 7% del valor rescatado. Audiencia de México, Instrucciones a Miguel López de Legazpi, 168, 182-184.

22. Audiencia de México, Instrucciones a Miguel López de Legazpi, 190-191.

23. Carlos Pizano y Saucedo, “El puerto de la Navidad y la expedición de Legazpi,” *Historia Mexicana* 54, no. 14/2 (1964) 232.

24. Doc. 27, Relación circunstanciada, 1565, *Colección de documentos*, Segunda Serie 2 (Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1886) 324-325.

25. Doc. 33, Esteban Rodríguez, Relación de la navegación, *Colección de documentos*, Segunda Serie 2 (Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1886) 426.

del sobrino de Urdaneta, Andrés de Mirandaola especificó en su testimonio enviado al Consejo de Indias que “en lo que hasta hoy habemos visto en los naturales della, es oro, canela, y cera, y el contrato que tienen es esto”²⁶.

Es casi seguro que respecto a la canela únicamente llevaron una libra; aquella muy fina que consiguieron días antes en la isla de Botuan el tesorero Guido de Labezares y el factor Andrés de Mirandaola²⁷. Ambos habían sido comisionados por Legazpi para buscar y rescatar canela en aquella isla, mientras el grueso de la expedición sobrevivía en la isla de Bohol. La *Relación circunstanciada* describió el momento, el peso y la forma en la que consiguieron la especia de la siguiente manera:

preguntandoles por canela los naturales traxeron muestra della de que se resgató obra de una libra muy fina y buena, y digeron á los Moros que si les diesen mucha canela que les tomarian todo el oro, los quales dixeron que les diesen término de diez días y que les harian traer mucha canela²⁸.

Los castellanos dependieron en aquel momento de intérpretes que no eran parte de su expedición para comunicarse con los naturales de la isla de Botuan. Para desventaja suya, estos eran, según ellos mismos aseguraron, moros que ya llevaban tiempo comerciando en las islas y que conocían el idioma. Los comisionados confiaron en que los moros les ayudarían a establecer una relación comercial con la gente nativa pero no fue así. Los informes relataron que sus traducciones a modo, alejaron y pusieron en su contra a los indios de las islas. Por lo que, la promesa de “traer más canela” hecha por los indios nunca llegó a cumplirse por culpa de los moros que falsearon la comunicación para impedir que los castellanos se quedaran a contratar en los lugares que ellos ya tenían captados.

Los informes enviados en la nao *San Pedro* parecían poco prometedores en lo que respecta al rescate de especias. La *Relación circunstanciada* del viaje únicamente mencionó el hallazgo de jengibre en la isla de Goam. No obstante, lo que sí se deja ver es la insistente búsqueda de la canela. Más allá de la búsqueda de clavo, pimienta o sándalo, la canela, aseguró la relación, “era lo que

26. Doc. 32, Andrés de Mirandaola, Carta al Consejo de Indias, Isla de Zubu, 28 de mayo de 1565, *Colección de documentos*, Segunda Serie 2 (Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1886) 366.

27. Guido de Labezari, Andrés Cauchela y Andrés de Mirandaola, Carta a la Audiencia de México, Isla de Zubu, 28 de mayo de 1565, *Colección de documentos*, Segunda Serie 2 (Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1886) 363.

28. *Relación circunstanciada*, 316.

mas se deseaba" encontrar²⁹. A pesar de que fray Andrés de Urdaneta llevó consigo una libra de canela en el viaje de vuelta, la expedición castellana aún no sabía dónde se cultivaba o de dónde provenía. La canela que rescataron no se cultivaba en Botuan, los naturales la *traían* de otro lugar.

Un informe de Juan Pablo de Carrión datado en 1566 mencionó el lugar de donde parecía provenir la canela. Él asegura que "se a descubierto en la punta de cabite que es en la isla de mindanao"³⁰. Juan Pablo de Carrión, capitán sobreviviente de la expedición de Villalobos, conocía muy bien las islas Filipinas y su potencial comercial. Desde Nueva España nunca dejó de participar en la organización y dirección de las expediciones que intentaron encontrar el tornaviaje. Escribió gran cantidad de cartas al Consejo ofreciendo su parecer al respecto en cada paso de la organización de los viajes. Su experiencia y sus opiniones lo enfrentaron a Urdaneta, pero desde que el fraile tocó puerto en La Navidad en octubre de 1565 en el viaje de vuelta de las Filipinas, Carrión quedó a su sombra.

La relación fechada con cierta vacilación en 1566 presenta un balance de las riquezas de las islas Molucas (territorio controlado por los portugueses) y las otras islas comarcanas. Carrión aseguró que "lo que se nombra maluco son cinco islas [Tidore, Terrenate, Motil, Maquin y Bachón] en donde nasce el clavo que se gasta en todo el mundo". Explicó que sólo de ese comercio provenía la riqueza del reino luso. Pero también mostró que había otras especias que se podrían contratar en las islas cercanas y puso sobre mesa el potencial comercial con la costa de China.

Todas estas riquezas que son el clavo del maluco, la nuez moscada y macia de la isla de banda, el sandalo de la isla de atimor, la cansora y diamantes de la isla de borney y todas las demas riquezas que de la costa de china se llevan³¹.

En opinión de Carrión, no sólo las Molucas tenían y daban riqueza, las posibilidades de negocios en las islas iban más allá y recomendaba aprovecharlas. Su intención era convencer al rey de las posibilidades de comercio para la monarquía a pesar de la presencia portuguesa en la zona, a la que describe vulnerable en términos defensivos. Carrión aseguró que:

29. Relación circunstanciada, 278.

30. Juan Pablo de Carrión, Relación y descripción sobre el Maluco e Islas comarcanas, 24, N. 75, Diversos-Colecciones, Archivo Histórico Nacional, Madrid.

31. Juan Pablo de Carrión, Relación y descripción sobre el Maluco e Islas comarcanas.

no tiene el rey de portugal mas guarniçion de la que tiene en terranate que es una forçeçuela ruuin y bien flaca con ciento y veynte o ciento y cinquenta hombres cassados con indias de la tierra que se sustentan de la contrataçion del clavo sin otro sustento ni sin tener mas gente de guarniçion hasta la fortaleza de malaca³².

Carrión apoyó la ocupación castellana permanente en Filipinas pero sutilmente propuso el uso de la fuerza contra los portugueses en razón de la debilidad militar y la distancia de sus enclaves. Esta debilidad podría no ser tanta si se analiza el hecho de que los portugueses estaban “casados con indias de la tierra”. Hecho que les daría cierta estabilidad, razones para querer permanecer ahí y motivos para defenderse de ser necesario.

De cualquier modo, la colonización castellana ya había iniciado. Legazpi se asentó en Cebú junto al grupo de marineros que se quedaron con él en espera de los “socorros” que la expedición del tornaviaje debía mandarles una vez que llegaran a la Nueva España. Como ya se mencionó, la nao *San Pedro* llegó al puerto de La Navidad el 1 de octubre de 1565. La historiografía aún no ha establecido con claridad cuándo y cómo llegó fray Andrés de Urdaneta a Madrid³³. Pero se sabe con certeza que para mediados de 1566 estaba en la corte, presentando los rescates a Felipe II y llevando toda la información de la exitosa expedición. Se puede tener certeza de que fue entonces que el rey recibió la canela y supo de sus propiedades curativas. Pero tendría que pasar más de un año para que solicitara el envío de más canela para la salud de su hijo Carlos.

Por otro lado, en ese mismo 1566 la discusión sobre los derechos y límites jurisdiccionales entre el rey de Portugal y el de España sobre las islas del Poniente se encontraba en un punto álgido. Estando fray Andrés de Urdaneta a la península ibérica, Felipe II lo comisionó junto a otros cinco cosmógrafos, para que resolviera el asunto de la demarcación de las Filipinas y la violación o no de los tratados de Tordesillas (1494) y de Zaragoza firmado con el rey de Portugal en 1529. Dicha comisión resolvió de manera ambigua que Filipinas pertenecía a Castilla pero también era zona portuguesa. Los debates y discusiones continuaron. Por su parte, los portugueses intentaron sacar por la fuerza a los castellanos de las islas sin éxito. Pero mientras se libraban batallas en las islas del Poniente, otros

32. Juan Pablo de Carrión, Relación y descripción sobre el Maluco e Islas comarcanas.

33. José Antonio Cervera, “Andrés de Urdaneta y su trabajo como científico: el problema de la demarcación de Filipinas,” en *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, ed. María Cristina Barrón Soto (México: Universidad Iberoamericana, 2011), 73.

problemas aquejaban la corte y el destino de la monarquía: el deterioro de la salud del príncipe heredero³⁴.

6. EL PRÍNCIPE CARLOS

La historiografía que trata sobre la vida del primogénito de Felipe II únicamente coincide al señalar su naturaleza delicada y enfermiza. Por lo demás, la exageración de sus conductas, las de su padre hacia él y la explicación de su desventurado final desde 1581 hasta la fecha, siguen a debate³⁵. Geoffrey Parker sugiere que la combinación endogámica de su genética y el fuerte golpe en la cabeza que sufrió como consecuencia de una caída en Alcalá de Henares en abril de 1562 fue lo que desencadenó una rápida degeneración de sus capacidades físicas, intelectuales, pero sobre todo sociales³⁶.

El príncipe Carlos contaba ya con 22 años cumplidos cuando su padre Felipe envió las Reales Cédulas solicitando la canela para “su salud”³⁷. El 15 de octubre de 1567 pidió a los oficiales de Nueva España y al gobernador Miguel López de Legazpi en Cebú, el envío de “alguna cantidad de canela en tortilla o rollo como la que nos embiastes de la que vino a essa tierra de las yslas del poniente”³⁸. El rey hacía referencia a la llegada de fray Andrés de Urdaneta y Alonso de Arellano³⁹ a

34. Los otros cosmógrafos eran Alonso de Santa Cruz, Pedro de Medina, Francisco Falero, Jerónimo Chávez y Sancho Gutiérrez. José Antonio Cervera, “Andrés de Urdaneta y su trabajo como científico: el problema de la demarcación de Filipinas,” 67-84.

35. Geoffrey Parker enfatiza la cantidad de obras, sobre todo de autores de los Países Bajos, que refirieron y criticaron la muerte del príncipe Carlos desde fechas muy tempranas. Destaca la impronta de la *Apología* de Guillermo de Orange publicada en 1581, traducida y reeditada en francés, holandés, inglés y latín en los años subsiguientes. El trabajo de Parker, construido en gran medida en fuentes de archivo, ofrece un balance historiográfico sobre cada punto de debate. Y su postura frente a la decisión de Felipe II de encerrar perpetuamente a su hijo y privarlo del trono la expresa como un “enigma” aún sin respuesta clara. Geoffrey Parker, *Felipe II. La biografía definitiva* (Madrid: Planeta, 2010) 396-397. Véase también Frederick W. C. Lie-der, “The Don Carlos Theme in Literature.” *The Journal of English and Germanic Philology* 9:4 (oct. 1910) 483-498. Gerardo Moreno, por otro lado, en su obra *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra* analiza la manera en la que la historia del príncipe heredero fue utilizada por los enemigos de la monarquía española para apuntalar la leyenda negra. Gerardo Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra* (Madrid: Marcial Pons Historia, 2006).

36. Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 406-416.

37. El príncipe Carlos nació el 9 de julio de 1545. Su madre, la portuguesa María Manuela, murió cuatro días después debido a una “infección puerperal”, según han concluido algunas investigaciones. Enrique Junceda Avello, *Ginecología y vida íntima de las reinas de España* (Madrid: Temas de Hoy, 2001) 96-98.

38. Real Cédula, Felipe II a los oficiales de Nueva España, Madrid, 15 de octubre de 1567, AGI, México, 1089, L. 5, f. 137v. Real Cédula, Felipe II a Miguel López de Legazpi, Madrid, 15 de octubre de 1567, AGI, México, 1089, L. 5, f. 137v-138r.

39. Capitán del patax *San Lucas* en la expedición de Legazpi. Llegando a las islas la embarcación se perdió. No obstante, consiguió sobrevivir y regresar a Nueva España poco antes que la nao *San Pedro* de Urdaneta.

la corte con la información y la mercancía rescatada en 1566. Pero ¿de qué podía estar enfermo el príncipe como para justificar tal solicitud?

Los años 1567 y 1568 fueron decisivos para Felipe II y para toda la monarquía española. La conducta del príncipe heredero calificada de extravagante llevó a su padre a buscar una forma de impedir que le sucediera en el trono. La madrugada del 19 de enero de 1568, el rey en persona, acompañado por el duque de Feria, Ruy Gómez, el prior Antonio de Toledo, Luis Quijada, el conde de Lerma, Rodrigo de Mendoza y dos ayudas de cámara, entraron en la habitación del príncipe Carlos, lo desarmaron, le confiscaron papeles y dinero, y le declararon en arresto perpetuo⁴⁰.

Según las cartas del rey y diversos testimonios de personas involucradas, no se consideró que el príncipe tuviera remedio. En una misiva dirigida a Catalina de Portugal (tía y ex suegra de Felipe, y abuela y tía abuela de Carlos) explicando el arresto de su primogénito, Felipe II declaraba que no tenía “esperança que por este camino se reformarán [los] excesos y desórdenes” del príncipe⁴¹. Lo mismo escribió a su hermana María y al Papa Pío V⁴².

Miembros de la corte y diplomáticos coincidían en señalar con mayor o menor saña algunos defectos físicos congénitos del príncipe. Se decía que tenía una cabeza grande o por lo menos, que parecía desproporcionada; un cuerpo de talla pequeña, hombros y piernas asimétricos, y una giba a media espalda. No obstante, y a pesar de que este tipo de particularidades físicas no eran algo nuevo en las casas reinantes europeas, según el criterio de Pierre Bourdeille, en la apariencia general de príncipe “se nota poco”⁴³. Lo que difícilmente podía pasar desapercibido era el desarrollo de su personalidad. Hasta 1562 su carácter no parecía producir mayores problemas que los derivados de actitudes caprichosas y prepotentes, una educación descuidada, poca atención de su padre y cuadros graves de *cuartanas*⁴⁴. Pero, de tal manera eran soportables

40. Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 398-399.

41. Carta de Felipe II a Catalina de Portugal, 21 enero de 1568, citada en parte en Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 400-401 y reproducida completa en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 160-161.

42. Carta, Felipe II a María emperatriz, Madrid, 21 de enero de 1568, reproducida en Moreno Espinosa, *Don Carlos*, pp. 158-159; Carta, Felipe II a Pío V, Madrid, 20 [o 22] de enero de 1568, reproducida en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 161-162.

43. Testimonio de Pierre de Bourdeille, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 36.

44. Se denomina cuartana a un tipo de fiebre que se presenta de manera intermitente. La medicina hipocrático-galénica la asoció a un desequilibrio humoral en favor de la melancolía, de ahí que se relacionara con climas fríos y malsanos. Nuevas investigaciones afirman que las cuartanas son síntomas de enfermedades como la malaria (paludismo), enfermedad que se transmite por mosquitos

estas características que Felipe II no dudó en hacerlo jurar por las Cortes de Castilla como sucesor al trono en Toledo el 22 de febrero de 1560. En ese año, Don Carlos contaba ya con 15 años de edad.

Sin embargo, fue a partir de un accidente en Alcalá de Henares que las cosas cambiaron de rumbo. El 19 de abril de 1562, el príncipe Carlos sufrió una caída tan fuerte que casi le fractura el cráneo⁴⁵. Durante varias semanas los mejores médicos de la corte intentaron curarlo. Entre tanto Felipe II recurrió a otros métodos. Ordenó oraciones y procesiones a todo el reino en favor de la salud del príncipe. Pero el problema era tan grave que el 7 de mayo dieron por desahuciado a Don Carlos. Sólo quedaba esperar. Fue entonces que, agotados todos los recursos humanos, los franciscanos sacaron de su convento el cadáver incorrupto de Diego de Alcalá para colocarlos junto al príncipe. El contacto de los restos del santo varón con el cuerpo del enfermo hizo el milagro. El príncipe comenzó a mostrar signos de mejora. Los testimonios hablaron de una sanación prodigiosa, y poco se preocuparon por las consecuencias a mediano plazo⁴⁶.

Para mediados de junio el príncipe dio signos de recuperación, pero en adelante, su situación se complicó en otros aspectos de su vida, aspectos que iban más allá de lo meramente físico. Muchos testimonios de extranjeros entre los años 1564 y 1566 informaban a sus respectivas cortes sobre el temperamento iracundo, imprudente y frecuentemente impulsivo de don Carlos. Adam van Dietrichstein, embajador del Sacro Imperio en España y ayo de Rodolfo y Ernesto, primos de Carlos y príncipes de Hungría, le informó a Maximiliano que:

(del género Anopheles) que viven cerca de lugares donde el agua permanece estancada por mucho tiempo. Joaquín Gil Sanjuán, "Proyectada estancia del príncipe Carlos en Málaga para sanar de cuartanas," en *Baética. Estudios de Arte, Geografía e Historia* 10, 262, 265. Una descripción más detallada sobre los problemas de salud del príncipe en relación a las cuartanas, véase la investigación de Justo Hernández, "Cristóbal de Vega (1510-1573), médico de cámara del príncipe Don Carlos (1545-1568)," en *Dynamis. Acta hispanica ad medicinae scientiarumque historiam illustrandam* 21 (2001) 305-313.

45. Geoffrey Parker cuenta que los médicos, una vez que lograron limpiar los abscesos de la cabeza del príncipe "sacaron un fragmento de hueso necrosado de la herida de la cabeza". Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 412. Justo Hernández en su trabajo sobre el médico del príncipe, Cristóbal de Vega, recuerda que el cirujano de cámara de Don Carlos dejó un testimonio de la evolución de la herida y de los procedimientos utilizados para su curación. Dionisio Daza Chacón, cirujano, escribió *La Relación verdadera de la herida de la cabeza del Serenísimo Príncipe D. Carlos, nuestro señor, el cual se acabó en fin de julio de 1562*. Según apunta Justo Hernández, Dionisio Daza la publicó en 1595 como el segundo volumen de su obra titulada *Práctica y theórica de cirugía en romance y en latín*. La obra cuenta con reediciones en el siglo XIX y traducciones al inglés en el siglo XX. Hernández, "Cristóbal de Vega (1510-1573), médico de cámara del príncipe Don Carlos (1545-1568)," 314-316.
46. Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 411-413 y Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 77-79.

el carácter del príncipe es violento e irritable, y a veces tiene transportes de cólera verdaderamente terribles. Dice siempre lo que lleva en su corazón sin el menor disimulo y sin pararse a considerar las personas que puede ofender. Cuando tiene algún motivo de descontento contra cualquier persona es difícil hacerle cambiar de opinión. Se muestra tenaz en sus ideas y prosigue hasta el fin la realización de sus propósitos, de suerte que muchas gentes se asustan al pensar lo que podría hacer si la razón dejase de mantenerlo en el buen camino⁴⁷.

Para 1564 don Carlos ya tenía 19 años y según el mismo informe, aquel año gozaba de buena salud. El problema radicaba en su trato con todos los demás, incluso con su padre. El francés Pierre Bourdeille, señor de Brantôme, por las mismas fechas que Dietrichstein, señaló que el príncipe “era muy caprichoso y lleno de extravagancias. Amenazaba, pegaba e insultaba”⁴⁸. Por otro lado, Giovanni Soranzo, veneciano, afirmaba que don Carlos “no escucha ni respeta a nadie [...] hace muy poco caso de su padre, el cual disimula y finge a pesar de que se halla al corriente de todo”⁴⁹.

La valoración de la salud del príncipe Carlos no era muy favorable desde el accidente. El diplomático italiano Paolo Tiepolo, por ejemplo, escribió en 1563 que Carlos:

como consecuencia de una enfermedad tan larga y sobre todo de un mal muy peligroso que padeció últimamente, y del cual, según la opinión más generalizada, se libró de un modo milagroso, ha quedado extremadamente débil y lánguido, tan más cuanto su naturaleza nunca poseyó mucha salud y vigor⁵⁰.

A pesar de que el problema que más se destaca en la correspondencia de diplomáticos y extranjeros se refiere al temperamento y conducta del príncipe, hay indicios de otro tipo de males y padecimientos que aquejaban al heredero. El príncipe mostraba un trastorno alimenticio derivado de su misma personalidad y arranques abruptos. Adam van Dietrichstein mencionó respecto de las conductas extravagantes del joven Carlos que:

Hasta ahora no se ha podido descubrir en él inclinaciones nobles, ni averiguar sus aficiones, como no sea a los placeres de la mesa, pues come tanto y con tanta

47. Informe de Adam van Dietrichstein a Maximiliano, 29 junio de 1564, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 38-39.

48. Testimonio de Pierre de Bourdeille, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 36-37.

49. Giovanni Soranzo, 1565, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 35.

50. Paolo Tiepolo, 1563, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 34.

avidez que apenas se puede creer, y al poco tiempo de haber acabado ya está dispuesto a comenzar de nuevo. Esos excesos de la mesa son la causa principal de su estado enfermizo, y muchas personas piensan que si continúa así no podrá vivir mucho tiempo⁵¹.

Las cuartanas continuaron lo mismo que la exasperación de sus conductas en público. Por esta razón parece difícil creer que, como afirmó Dietrichstein, la causa de su comportamiento se debiera a comer en exceso tal y como a él le parecía. Lo que sí fue un hecho es que desde 1566 muchas otras personas cercanas a la corte hablaban de la condición del príncipe como algo de lo "qual no ay mucha esperança que aya de mudar"⁵².

La petición de la canela por parte del rey a la Audiencia de Nueva España y al gobernador Legazpi en Cebú surgió en este adverso panorama para el príncipe y para la monarquía. No deja de sorprender que Felipe II buscara un remedio para la salud de su hijo en octubre de 1567, pero en poco menos de tres meses, el mismo rey tomara la decisión de recoger y encerrar para siempre a su heredero, su primogénito y hasta ese momento, su único hijo varón. Cabe entonces preguntarse ¿qué podía aliviar la canela que favoreciera la salud del príncipe Carlos?

Desde que la noticia de la prisión del príncipe se esparció por la corte, la incertidumbre sobre la sucesión quedó manifiesta debido a la falta de un descendiente varón y a la fragilidad de la salud de la joven reina. Isabel de Valois, hija de Enrique II de Francia y tercera esposa de Felipe II, con 20 años de edad y después de superar un aborto de gemelas cerca de los tres meses de gestación en septiembre de 1564 que casi le cuesta la vida, dio a luz a su primera hija viva, Isabel Clara Eugenia, el 12 de agosto de 1566. Un año después de aquel parto, por las mismas fechas en que Felipe II hacía la solicitud de la canela para el príncipe Carlos, bautizaba a su segunda hija Catalina Micaela⁵³.

La prisión y encierro del príncipe a inicios de 1568 puso en jaque a la monarquía. Felipe II depuso a su heredero, sus dos hijas eran apenas bebés y la reina se encontraba muy débil y se temía que no sobreviviera a otro parto; ¿en qué podría ayudar la canela en tan catastrófico panorama?

51. Testimonio de Adam de Dietrichstein, embajador del emperador Maximiliano II en 1564, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 38-39.

52. Testimonio de Diego de Acuña contenido en un informe de agosto de 1566. Citado en Parker, *Felipe II*, p. 419.

53. Junceda Avello, *Ginecología y vida íntima de las reinas de España*, 115-134

7. PROPIEDADES CURATIVAS

La canela además de tener un difundido uso culinario se utilizó con mayor profusión en la terapéutica. La referencia más utilizada para conocer su uso en los siglos XVI y XVII es el diccionario de Sebastián de Covarrubias *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* publicado en 1611. En esta obra Covarrubias sugirió que la canela era semejante al cinamomo. A la canela la definió como arbusto mientras que al cinamomo lo tuvo por un tipo de árbol⁵⁴. Hoy se sabe que ambas son dos especies diferentes del género *Cinnanomum*⁵⁵. Pero durante el siglo XVI, los comerciantes de la península ibérica sobre todo, usaron las palabras canela, casia y cinamomo para referirse a una planta aromática que se cultivaba en el oriente medieval, ya fuera en Arabia o en la India⁵⁶. La recuperación y paráfrasis que Sebastián de Covarrubias hizo en su *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* de Dioscórides y de su traductor castellano Andrés Laguna ofrecen las siguientes pistas para indagar sobre los usos medicinales de la canela. De tal suerte que fue imprescindible regresar a sus propias fuentes para saber qué propiedades se le atribuían y cómo se sugería que se usara.

Pedanio Dioscórides Anazarbeo (siglo I), la principal fuente griega de los médicos y boticarios europeos y árabes durante la Edad Media, recopiló en su obra *De Materia Médica* las propiedades curativas reconocidas de la canela y sus principales mezclas utilizadas en el mundo antiguo. *De Materia Médica*, escrita originalmente en griego, se conoció en la península ibérica gracias a manuscritos griegos, traducciones árabes e impresos en lengua latina⁵⁷. No obstante, Covarrubias no lo citó directamente sino a partir de la traducción castellana de Andrés de Laguna publicada en Amberes en 1555⁵⁸.

54. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana* (Madrid: Luis Sánchez impresor del Rey, 1611) 187v y 283.

55. Thomas y Duethi, "Cinnamon", 143.

56. John Parry, *Spices* (New York, Chemical Publishing Company, 1969) vol.1: 23-32.

57. El presente texto utiliza el manuscrito número 2659 resguardado en la Universidad de Salamanca. La traducción del griego es de Antonio López Eire y Francisco Cortés Gabaudan. La presentación multimedia de la reproducción facsímil junto con los índices y las herramientas de navegación son parte del "Dioscórides de Salamanca" Proyecto de Investigación de Antonio López Eire (MI-CINN HUM-2006-08794). Dioscórides, "De materia médica", consultado el 8 de noviembre de 2022, <https://dioscorides.usal.es/index.php>. Existe también una edición impresa publicada en 2 volúmenes por la misma universidad: Pedanio Dioscórides Anazarbeo, *De materia médica [facsímil del Ms. 2659 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca]* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 2005).

58. Andrés Fernández Velázquez Laguna (Segovia ca. 1511 - Guadalajara 1559). Para un acercamiento a su trabajo de traducción de Dioscórides en relación con la cultura médica castellana de su tiempo, sus implicaciones políticas y la innovación de su experiencia personal véase: Elisa Andretta y José Pardo-Tomás, "Il mondo secondo Andrés Laguna (1511?-1559): il *Dioscorides* spagnolo tra storia na-

Al no ser objetivo de Sebastián de Covarrubias la elaboración de un tratado terapéutico, simplificó mucho el contenido tanto de Dioscórides y Laguna en sus referencias respecto a las propiedades y usos de la canela. De ahí la necesidad de recurrir primero al original griego, y después a la traducción de Andrés Laguna para acercarnos a las propiedades curativas que se conocían y que circulaban en relación a los diferentes tipos de canela conocidas en el siglo XVI.

Por un lado, Dioscórides aseguró que el *perfume de canela* (preparado a base de aceite de bellota, tronco de balsamero, caña, esquenando, miel, semilla de balsamero, mirra y canela) mezclado con cardamomo se utilizaba para curar “fístulas, infecciones, abscesos purulentos, carbuncos, gangrenas”, y como ungüento servía “contra los escalofríos febriles recurrentes, temblores”, y además contra las mordeduras de alimañas venenosas⁵⁹. El médico griego especificó que la canela para este perfume debía ser de Ceilán, es decir, de la actual isla Sri Lanka en India⁶⁰ y la distinguió de otras variantes de canela al usar el término *kinamômos*. Es relevante hacer la distinción puesto que *De Materia médica* también mencionó canela o caneleros de China, pero a estos no les llamó cinamomo, sino que les dio el nombre general de *kassía*⁶¹. (Fig. 3)

El *perfume de canela* de Ceilán, según Dioscórides, por su virtud “punzante, calorífica y amarga” ayudaba a desobstruir las vías excretoras del cuerpo de cualquier materia sólida, líquida o gaseosa, eliminando, disipando y atrayendo “los humores y gases”. Por esta razón, se aseguraba que “aplicado con doble cantidad de aceite, cera y médula” era “eficaz contra las afecciones de matriz”, entre las que se podría contar su ayuda para facilitar la menstruación en las mujeres⁶². Sin duda, la virtud calorífica de la canela, descrita por el médico griego, bien podía ayudar al príncipe Carlos a desechar los humores causantes de sus recurrentes cuartanas.

turale e política,” *Rivista Storica Italiana* 129, no. 2 (2017): 417-456.

59. El tratado especifica que ésta mezcla en forma de emplastro y combinada con “higos majados” ayudaba a sanar las picaduras de arácnidos como escorpiones y tarántulas. Dioscórides, “De materia médica”, parágrafo 61, f. 032v.
60. John Parry, *Spices* (New York, Chemical Publishing Company, 1969) vol.2: 28; J. Thomas y P. P. Duethi, “Cinnamon,” en *Handbook of herbs and spices*, ed. K. V. Peter (Cambridge: Woodhead Publishing Limited, CRC Press, 2001) 146.
61. Dioscórides, “De materia médica”, f. 022r.
62. El texto no especifica qué tipo de aceite, pero es posible que se refiere al aceite de bellota, base del *perfume de canela*. Dioscórides, “De materia médica”, parágrafo 61, f. 032v.

Cassia fistula
Caña fistola.

ES la Caña fistola fructo de vn arbol grande, que tiene la corteza parálla: la madera negra, maciza, y de mal olor: y las bojas quasi como las del nogal. De los ramos pues deste arbol cuelgan las cañas fistolas, luengas, redondas y medulofas: las quales como se van madurádo, de coloradas se tornan negras. Dizi dese su pulpa de trecho en trecho, por razon de ciertas escamas, que en su concavidad se atravesian: entre las quales está vna simiente durísima, sepulcrada en la pulpa, la qual es de ningún provecho. Quando son agitados del viento estas cañas, sacudense vnas con otras, y haze muy gráde estruendo. Escogese por buena la gruesa, la luzca, la fresca, la llena, y la notablemente pesada. Es la Cassia fistola solutiua, humidada en el grado primero, y entre frio y calor templada: pordonde clarifica la sangre, refrena el furor de la colera, y purga ligeramente los humores colericos, y flegmaticos, q andan vagabundos por el vientre y estomago. Empero hauiendo grande constipacion, si no se mezcla cō ella algun tanto de agarico, reobarbaro, o escamonea, no solamente no purga, empero causa brauos dolores de tripas: porque detenida en el vientre, se conuierte en ventosidades. Del resto, es lenitiua del pecho, tiempla el calor de riñones, mitiga el ardor de la orina, desfiende que no se engendren arenas, y haze dormir los freneticos: por el qual solo respecto la suelo dar muchas vezes a los desuariados. De aquestas dos differentias de Cassia, diffiere la Vergiliana, llamada Cassia coronaria de Plinio: la qual haze el tallo quadrado: las hojas como las del romero: y el fructo roxo y redondo, como aq̄l del esparrago. Parecefe mucho al Spartio esta planta, y tomála por el Cneoro algunos. Sus rayzes son como las de la Baccharis, y en su olor y sabor tienen mucho de la Canela: de do pudo venirle el nombre. Hallase gran cantidad d' esta suerte de Cassia en Roma, en la viña de Madama Margarita de Austria.

CASSIA FISTULA.



Cassia Vergiliana.
Cassia Coronaria.
Cneoro.

Del Cinnamomo.

Cap. XIII.

DEL Cinnamomo se hallan muchas especies, cada vna de las quales se nóbra del lugar a donde ellanace. Empero tiense por mejor Cinnamomo, el que por parecerse a la Mossylitica Cassia, se llama tambien Mossylites: del qual se escoge el fresco, el negro, el que de vino, tira sobre color ceniciento, el liso, el que tiene subtiles ramos, el ceñido de muchos nudos, y el extremadamente oloroso: porque de la propiedad del olor suauae, por la mayor parte venimos en cognition del perfectísimo Cinnamomo. Sientese en el excellentísimo y natural Cinnamomo, vn olor muy cercano al de la ruda, o del Cardamomo. Aprueuan tambien el agudo, el mordiente, y el salado algun tanto al gusto, con euidente calor: ansi mesmo, el que quando se muele, no se apelmaza: el que no se muestra velloso quebrandose: y el q̄ entre fuido y fuido es muy liso y polido. Si quieres mas certificarte del bueno, toma de vn sola rayz vn tallo, y ansi fera fácala prueua. Porque los fragmentos no son sino cierta mezcla de diuersos pedaços, entre los quales el mas perfecto, occupa las narizes con su proprio olor, y ansi impide la cognition de los otros que no son tales. Hallase tambien vn Cinnamomo Montano, grueffo, corto, y muy inclinante al color bermejo. El tercero tras el Mossylitico es negro, de olor muy suauae, ramoso, y de muy pocos nudos. El quarto es blanco, hongolo, abultado, vil, fragil, y de grande rayz, y olorosa como la Cassia. El quinto, tieta cō su olor el cerebro, declina al roxo, parecefe a la Cassia bermeja, y es duro al tacto, empero carece de neruios, y tiene grueffas rayzes. De todos losquales el menos oloroso es aq̄l, que se parece a su olor al esciefo, o a la Cassia, o a la myrra, o finalmente

* Lee se en el Gric. ἰν τῆ κ παρὰ τῆ τοῦ ἀποστόλου ἰν τῆ ὁμοῖα.

* Lee se en el Cod. Griego τῆ ὁμοῖα πλῆκ τινος.

* Lee se en el Cod. Griego παρὰ τῆ τοῦ.

Fig. 3. Andrés de Laguna. Pedacio Dioscorides Anazarbeo, 1555. Disponible en Library of Congress, <https://www.loc.gov/item/2021666851/>. Dominio público.

Por otro lado, Andrés Laguna, médico converso nacido en Segovia cerca de 1511, responsable de la traducción de la *Materia Médica* de Dioscórides al castellano añadió nueva información sobre las propiedades curativas de la canela. Laguna, en consonancia con el movimiento de renacimiento terapéutico y herbario, buscaba en las fuentes clásicas sabiduría para los nuevos tiempos pero, tal y como lo demuestran Elisa Andretta y José Pardo-Tomás, su obra fue más allá de un mero ejercicio de traducción, pues se puede considerar como un trabajo de actualización de los saberes del mundo natural con un enfoque global, como una obra que contiene en su forma y su fondo toda una visión del mundo del siglo XVI⁶³.

Una primera y gran diferencia entre los dos autores respecto a la presentación de la canela es la forma de entenderla y de nombrarla. Mientras Dioscórides especificó que el "cinamomo" es la canela más perfecta, Laguna llegó a decir que lo que se conoce vulgarmente como "canela" no es otra cosa que la "casia", la variedad más simple de esta planta aromática. Andrés Laguna presentó al "cinamomo" como una planta diferente, y al contrario de Dioscórides, omitió la preparación del perfume y la especificación de que la canela que servía para prepararlo provenía de Ceilán. El médico castellano también aseguró que la "casia" suplía al "cinamomo" cuando este no se podía conseguir, pero afirmó que se requería del doble de ella para lograr el efecto terapéutico ofrecido por el "cinamomo"⁶⁴.

Dioscórides aseguró en su *Materia Médica* que las especies odoríferas que enlistó provenían de Arabia, incluso la "casia", a la que denominaba "canela de China". Esta información no la puso en duda Andrés Laguna, pero sí omitió toda mención de la palabra "China". No obstante, la diferencia de nombres y la distinción de calidades, ambos médicos insistieron en señalar de alguna u otra manera, que el tipo de planta aromática llamada "cinamomo" era la mejor para las cuestiones curativas.

Andrés Laguna añadió a su traducción de Dioscórides por lo menos cinco remedios más relacionados con el uso de la "canela", el "cinamomo" y sus variantes. Algunos de ellos parecen ser usos muy puntuales derivados de las propiedades descritas por el médico griego, pero otros son completamente nuevos. Laguna aseguró que la "casia" "quadra mucho à las medicinas que se hazen para clarificar la vista", también señaló que aplicada con miel "quita

63. Andretta y Pardo-Tomás, "Il mondo secondo Andrés Laguna (1511?-1559): il *Dioscorides* spagnolo tra storia naturale e politica," 417-423.

64. "No hallandose el Cinnamomo, suplira su falta en las medicinas, el doblado peso de cassia." Andrés Laguna, *Pedacio Dioscorides Anazarbeo* (Anvers: Casa de Juan Latio, 1555) 21.

las pecas del rostro” y “las manchas que caus[ó] el sol”, además, servía como remedio contra la tos, el catarro y la “hydropesia”. Por otro lado, entre los remedios derivados de la información de Dioscórides, Andrés Laguna puntualizó que la casia “haze venir a las mugeres su purgación”, que “en forma de perfume, ò de baño” sirve para “desopilar la madre” y facilitar el parto, y como bebida, también es útil contra “las mordeduras de bivoras”, “provocativa de orina” y ayuda “contra las inflamaciones internas, y contra el mal de riñones”⁶⁵.

De todos estos alivios enumerados ¿cuáles podían haberle servido al príncipe Carlos? Tal vez, como ayuda contra las cuartanas, la canela podía combatir los escalofríos febriles, la tos o hasta el catarro de Don Carlos. También la canela pudo utilizarse, después de la caída del príncipe, para sanar los abscesos que le rodearon el rostro y el cuello. Quizá en algo pudo ayudar la cualidad desinflamatoria de la canela para combatir su caótica forma de comer y aminorar sus consecuencias inmediatas en el aparato digestivo. Sin embargo, esto no parece razón suficiente para que el rey Felipe solicitara directamente canela de las Islas del Poniente.

El médico castellano añadió al respecto de la “casia”, una novedad herbolaria en sus comentarios que acompañan la traducción. Laguna incluyó un tipo de canela que venía “de las Indias” y que tenía un efecto medicinal muy particular. A saber:

De pocos años acá *suele venir de las Indias* un agua destilada de la flor de Canela: y aun de la mesma canela verde: la qual contra toda flaqueza de coraçon, es remedio admirable: porque tomadas della en ayunas solamente dos cucharadas, restituyen luego à si mesmos los traspasados amortecidos: y confortan con increíble celeridad, los estómagos frios, y en extremo debilitados, resolviendo juntamente qualquier dolor, que en la region del vientre, a causa de alguna ventosidad, ò frio, engendrado fuere⁶⁶.

La referencia es de suma trascendencia no sólo por la actualización de los saberes medicinales que se incluyen en la traducción de un texto antiguo en manos de un médico castellano del siglo XVI, sino también porque devela otras formas de entender la enfermedad, de procurarse alivio y de usar un tipo de canela.

65. Laguna, *Pedacio Dioscorides Anazarbeo*, 21-23.

66. Laguna, *Pedacio Dioscorides Anazarbeo*, 21. El subrayado es mío.

Andrés Laguna no especificó el lugar exacto de la procedencia de esa canela. Únicamente dijo que viene “de las Indias” sin anotar alguna otra especificación. Es probable que, en efecto, se refiera a un producto que llega de la América española (Indias Occidentales) pero no por eso se asume que su origen fuera alguna de las Islas del Poniente. Andrés Laguna publicó la traducción de Dioscórides en 1555, justo en la coyuntura del cambio de poder entre Carlos V y Felipe II⁶⁷, 10 años antes de la expedición de Lagazpi y de la llegada de la muestra de canela presentada en la corte por Andrés de Urdaneta. Entonces ¿de dónde podía haber llegado esta canela? ¿Es posible que se tratara de la canela de la provincia de Quito? O, ¿tal vez, la canela sí venía del Poniente pero Laguna consideró que *las Indias* eran una unidad indisociable, cuando menos en el siglo XVI? La respuesta necesariamente requerirá nuevas investigaciones pero por el momento se dejará asentado el problema.

Sin duda, lo más interesante de la referencia es la enfermedad que el agua destilada o la canela verde decía curar: la flaqueza del corazón. Tanto la enfermedad como la dosis (dos cucharadas en ayunas) hablan de la forma de entender el desequilibrio de humores en los ámbitos europeos cortesanos como de la regularidad del mal. ¿Acaso se podría decir que el príncipe Carlos sufría de flaqueza de corazón? Sólo el embajador Paolo Tiepolo refirió en una de sus cartas que el príncipe era “de complexión melancólica”⁶⁸. Tal vez tenía razón al considerar su condición enfermiza y débil. De la misma manera, la frecuente aparición de cuartanas se explicaría como un desequilibrio humoral provocado por exceso de melancolía. Pero, como ya se ha visto, la mayor parte de los testimonios a partir de 1564 destacaron el carácter iracundo del príncipe. La cólera era lo opuesto a la melancolía, no obstante, al rey Felipe sí pudo pensar en que su hijo podría necesitar de un remedio como el descrito para aliviar su descontrolado comportamiento.

8. EL ENVÍO Y LA MUERTE DEL PRÍNCIPE

Durante la Edad Media se podía conseguir canela de diversas formas: picada, gruesa, menuda, salvaje, en polvo, en flor y en gabia⁶⁹. A estas se puede añadir

67. Andretta y Pardo-Tomás, “Il mondo secondo Andrés Laguna (1511?-1559): il *Dioscorides* spagnolo tra storia naturale e politica,” 449-455

68. Paolo Tiepolo, 1563, citado en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 34.

69. Los documentos recopilados en el Vocabulario de Comercio Medieval mencionan otras dos formas que no se han podido documentar: en sporta y d'arçeni. Vocabulario de Comercio Medie-

la que mencionó Andrés de Laguna que venía de las Indias: en agua destilada o verde. El nombre castellano de “canela” se adoptó según Covarrubias por la forma en la que se comerciaba. Según su descripción decía que “se quita la corteza, y esta nos traen en forma de cañutos, de donde tomó el nombre de canela.”⁷⁰ De ahí que el uso de la palabra “rollo” utilizada en la petición del rey Felipe a las autoridades novohispanas y a Legazpi no sorprenda por ser semejante al sentido y a la forma de cañutos. No obstante, el uso de la palabra “tortilla” revela además de una nueva manera de llamarla para comercializarla, un cambio de forma, sobre todo en el grosor de la especia. La palabra “tortilla” no aparece como entrada en el *Tesoro de la lengua Castellana* de Covarrubias, pero sí se utiliza en el texto para referir un tamaño; una dimensión. Una parte de la canela que llevó Urdaneta ante Felipe II debió ser muy gruesa, por lo menos lo suficientemente llamativa como para llamarla “en tortilla” ya que, en adelante, esta forma para describir a la canela no volverá a aparecer.

Miguel López de Legazpi el 26 de junio de 1568 desde la isla de Cebú despachó dos cartas, una a la Nueva España y otra al Consejo de Indias, respondiendo a la solicitud del rey Felipe II sobre el envío de canela para la salud del príncipe Carlos. Legazpi además de confirmar la salida de una cantidad considerable de la especia, también solicitó con urgencia “socorro y cosas que aca heran necesarias” como pólvora, municiones, jarcia y velas.

Según se deduce de la información contenida en las cartas, Legazpi ya había enviado dos cargas de canela. Una “el año pasado [1567] en el qual ymbie a Vuestra Majestad setenta quintales de canela”. Y por si esta no hubiera llegado, otra de “çiento y cinquenta quintales de canela” en junio de 1568⁷¹. Sumadas ambas cantidades daban un total de 220 quintales. Si se tiene en cuenta que un quintal equivalía a 100 libras⁷², el peso del cargamento de canela que debía recibir Felipe II era de aproximadamente 11,000 kilos. Lo que tuviera el príncipe y pudiera curarlo la canela, con esta cantidad parecía más que suficiente para conseguirlo. Sin embargo, las cosas resultaron de otro modo.

Por las mismas fechas en las que respondía Legazpi la solicitud del rey, el príncipe Carlos sobrevivía sus últimos días. Después del arresto, Felipe II

val, consultado 20 junio de 2022, <https://www.um.es/lexico-comercio-medieval/index.php/search/?busqueda=canela>

70. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana*, 192.

71. Carta, Miguel López de Legazpi al Consejo de Indias, Isla de Cebú, 26 de junio de 1568, 6, R. 1, N. 9, Filipinas, AGI, Sevilla.

72. Tabla de la división de los pesos i pesas castellanas, Fondo Vergara 360, pieza 9, Biblioteca Nacional de Colombia, Bogotá.

envió a su hijo a la torre del Alcázar de Madrid y le impidió toda comunicación con el exterior, aún a familiares y personas más cercanas. Geoffrey Parker asegura que el plan del rey era mantener a su hijo encerrado para siempre, de la misma manera en que Carlos V había custodiado a la reina Juana en Tordesillas⁷³. Otros autores como Gerardo Moreno, ponen en duda los motivos aludidos por Felipe II y ven en la prisión del príncipe un paso más de un plan que buscaba deshacerse de él⁷⁴.

Como se dijo al inicio, el debate sobre la causa o las causas de los males del príncipe Carlos y los motivos de la decisión de su padre continúa abierto. Lo que no se puede obviar son los resultados de esas decisiones. El hijo primogénito de Felipe II murió el 24 de julio de 1568. El informe de sus últimos días detalló una serie de conductas que en definitiva aceleraron su deceso. Se le notificó al rey que su hijo:

con ocasión del calor del verano y con la confianza de su complexión y edad hizo algunos notables desórdenes en lo que tocaba a su sanidad, andando de continuo desnudo, casi sin ningún género de ropa y descalzo en la pieza del aposento donde estaba muy regada, y durmiendo algunas noches al sereno sin ropa ninguna, y con esto bebiendo grandes golpes de agua fría con nieve en ayunas y de noche, y aun metiendo muchas veces en la cama la misma nieve, comiendo con desorden y exceso frutas y otras cosas contrarias a su salud⁷⁵.

Este y otros testimonios definieron como *desordenada* la conducta del príncipe, sobre todo en lo que respecta a la alimentación. Algunos autores, como Parker han aludido al informe citado para proponer que el príncipe sufría malaria, por la búsqueda de bebidas frías y la insaciable sed⁷⁶. De ser así, se debe tener presente el testimonio de Cristóbal de Vega, médico del príncipe Carlos desde 1557 que describió así las cuartanas del heredero antes de su caída en Alcalá de Henares:

Comenzó a afectar la cuartana a su Alteza en el año 1559, el 6 de agosto: tenía 14 años y tuvo su inicio por el humor melancólico originado por combustión, que le producía accesos desordenados, que poco después observaron el orden de las cuartanas, acompañándose de signos de crudeza que perseveraron durante casi toda la enfermedad en orinas y deyecciones. Pues cada mes, o en un intervalo

73. Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 433.

74. Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 152-187.

75. Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 177-178.

76. Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 434.

un poco mayor, el vientre expulsaba espontáneamente, muchas y crudas heces oscuras, por lo que nada mejoraba, sino que los accesos conservaban su longitud y vehemencia, y *durante casi toda la enfermedad tuvo una gran sed*⁷⁷.

Ante tales circunstancias cabe preguntarse si el príncipe ¿pudo sobrevivir a una enfermedad como la malaria cerca de 8 años? Pues como se ha visto, las cuartanas provocaban “gran sed” al príncipe desde 1559. De igual manera, puede cuestionarse que el desorden alimenticio iba más allá de la búsqueda de líquidos fríos. Gerardo Moreno, por ejemplo, al referir los últimos días del príncipe, parafraseó la explicación que el embajador Nobili dio a este problema de la sed pero propuso otra causa. En opinión del diplomático, el príncipe bebió en exceso (hasta 9 litros de agua) debido al ardor y la sed que le provocó la ingesta de un pastel de cuatro perdices muy condimentado. El exceso de comida y la forma de preparación le provocaron esa noche, a decir de Nobili, indigestión, vómitos y diarrea⁷⁸.

Las crónicas y testimonios coinciden en señalar que a partir de este evento el príncipe se negó a comer, algunos afirmaron que permaneció así durante 11 días, los últimos de su vida. Según el informe oficial, la causa de la muerte fue la conducta desordenada del príncipe que “vino a resfriar[le] la virtud y calor natural”. Ante tal declaración, es posible pensar que tal vez, lo que buscaba Felipe II y los médicos de su hijo en la canela era aprovechar su virtud calorífica descrita por Dioscórides y defendida por Andrés Laguna; a lo mejor ella en algo podría ayudar a la salud del príncipe. A pesar de que el rey, según sus mismas palabras, no encerró a su heredero “para poner fin al desorden de su conducta o reformar su carácter”⁷⁹, es probable que sí quisiera aminorar sus arranques extravagantes, o quizá, intentar sanar “la flaqueza de corazón” que la canela venida de las Indias decía curar.

El mismo informe oficial declaró que las personas al servicio y cuidado del príncipe intentaron impedir las conductas nocivas, como aquellas de dormir

77. Justo Hernández transcribió este testimonio del médico Cristóbal de Vega contenido dentro de su obra *Commentaria in librum Aphorismorum*, publicado en Lyon por Matias Gast en 1568. El ejemplo de la enfermedad del príncipe Carlos le ayudó a ilustrar la traducción de los Aforismos de Hipócrates. Hernández, “Cristóbal de Vega (1510-1573), médico de cámara del príncipe Don Carlos (1545-1568),” 311.

78. Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 181. Otros testimonios refieren someramente los trastornos alimenticios del príncipe Carlos desarrollados entre los años 1564 y 1568. Según narra Justo Hernández, varios embajadores destacaron la forma inmoderada de comer y las cantidades enormes que ingería el heredero. Hernández, “Cristóbal de Vega (1510-1573), médico de cámara del príncipe Don Carlos (1545-1568),” 318.

79. Carta de Felipe II al duque de Alba 6 de abril de 1568 y carta de Felipe II a Maximiliano, 19 de mayo de 1568 citadas en Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 433-435 y 1216.

casi desnudo, beber agua helada, caminar descalzo, o comer de manera excesiva, pero “no se pudo en manera alguna remediar ni estorbárselo sin caer en otros mayores inconvenientes”⁸⁰. No obstante, la explicación de esos “mayores inconvenientes” nadie la dio. El rey también acusaba el mismo pretexto en las cartas enviadas a los monarcas franceses, a Juan de Zúñiga y al papa Pío V donde informaba del fallecimiento de su hijo, el príncipe heredero⁸¹.

Si bien, la historiografía ha descartado una conspiración en contra del rey Felipe por parte de su hijo Carlos como motivo de su encarcelamiento, no se puede negar que la muerte del príncipe cumpliera a cabalidad con el objetivo que el rey buscaba desde el momento en que tomó la decisión de arrestar al heredero, y que compartió con el duque de Alba. En su carta del 6 de abril de 1568, Felipe afirmaba que “mi objetivo consiste en poner *remedio definitivo* a los males que podrían venir durante el resto de mi vida, y, sobre todo, después de mi muerte”⁸². El remedio definitivo no podía ser otro que la muerte del príncipe, el encierro perpetuo por supuesto que era una opción, y bien probada por la familia real. Pero dejarlo vivir podría causar grandes problemas casi inmediatos de sucesión dinástica. Felipe II, además de Carlos, tenía otras dos hijas muy pequeñas, Isabel Clara Eugenia y Catalina Micaela, una esposa muy enferma a consecuencia de los partos, y ninguna certeza de que las niñas sobrevivirían. Dejar que viviera el príncipe, enfermo o no, podía ser usado por algún grupo opositor para reclamar el trono en el caso de un fallecimiento prematuro o inesperado del rey. La canela, como toda sustancia curativa, administrada en dosis inapropiadas podría ser letal⁸³. Esta última aseveración es llana especulación, sin mayor sustento que la conveniencia de la muerte del príncipe Carlos y la solicitud de la canela en las fechas mencionadas.

9. CONCLUSIÓN

El seguimiento de la ruta de una especia tan codiciada, de gran uso y comercialización desde tiempos bíblicos en todo el mundo medieval conocido, en un

80. Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*, 178.

81. Cartas de Felipe II a: los reyes de Francia (Carlos IX e Isabel de Austria), a Juan de Zúñiga y al papa Pío V, reproducidas en Moreno Espinosa, *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*.

82. Carta de Felipe II al duque de Alba 6 de abril de 1568, citada en Parker, *Felipe II. La biografía definitiva*, 433.

83. Sebastián de Covarrubias en la definición de la palabra “Especias” afirmaba que “si no se ministrasen con su moderacion y justa dosis podrian matar”. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana*, 376.

contexto político de expansión territorial y de construcción de grandes centros de poder europeos a mediados del siglo XVI puso de manifiesto canales de circulación de productos y conocimientos entre reinos muy distantes como lo fueron Castilla, Nueva España y las Islas Filipinas. Europa y en particular las dos grandes monarquías de la península Ibérica (España y Portugal) conocían muy bien la canela, la compraban y la consumían, pero, sobre todo, anhelaban llegar a los lugares donde se producía.

La carrera por llegar a las Islas de las especias la ganó el reino de Portugal, no obstante, Castilla lo alcanzó circunnavegando el globo. Más de cinco décadas después que sus competidores lusos y después de atraerse para sí los principales y más grandes reinos americanos encontrados, Castilla alcanzó las islas de la especiería. Nueva España fue el punto de conexión entre el antiguo Oriente y el Viejo Mundo. Sin su intermediación y apoyo permanente, la monarquía española no hubiera participado activamente en el comercio de la primera globalización.

La coyuntura política que dirigió la solicitud de la canela entrelazó además de espacios, remedios medicinales. Los saberes clásicos de Dioscórides contenidos en su obra *De Materia Médica*, traducidos, apropiados y actualizados por parte del médico castellano Andrés Laguna, mostraron para qué y cómo, médicos y boticarios usaban la canela en el siglo XVI. Pero no sólo eso, la obra de Laguna, *Pedacio Dioscorides Anazarbeo*, registró un tipo de canela venida de las Indias, por lo menos 10 años antes de que la muestra de Andrés de Urdaneta llegara a la corte.

El polémico destino del príncipe Carlos y la leyenda creada posteriormente alrededor de su vida y de su muerte no favorece una conclusión definitiva. La solicitud de la canela para su salud se ve cuestionada por la indeterminación de la enfermedad, el silencio de su uso en particular y los motivos políticos que llevaron a Felipe II a privarlo de la sucesión del mayor reino occidental del siglo XVI, un reino que iba de Madrid a las Islas Filipinas gracias a la conexión que le brindaban los territorios americanos, en especial, el reino de Nueva España.

FUENTES DOCUMENTALES

Archivo General de Indias (AGI). Sevilla. Fondo: Filipinas, 6.

Archivo General de Indias (AGI). Sevilla. Fondo: México, 1089, L. 5.

Archivo General de Indias (AGI). Sevilla. Fondo: Patronato, 26, 107 y 114.

- Archivo General de Indias (AGI). Sevilla. Fondo: Santo Domingo, 868, L. 1.
Archivo Histórico Nacional (AHN). Madrid. Fondo: Diversos-Colecciones, 24.
Biblioteca Nacional de Colombia (BNC). Bogotá. Fondo Vergara, 360.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Álvarez, Luis Alonso. *El costo del imperio asiático. La formación colonial de las islas Filipinas bajo el dominio español, 1565-1800*. México y La Coruña, España: Instituto Mora y Universidade da Coruña, 2009.
- Andretta, Elisa y José Pardo-Tomás, "Il mondo secondo Andrés Laguna (1511? -1559): il *Dioscorides* spagnolo tra storia naturale e politica," *Rivista Storica Italiana* 129:2 (2017) 417-456.
- Azúa García, Armando Francisco. "Apuesta por las Molucas. España, Portugal y las Provincias Unidas en la carrera por el mercado de las especias de Insulindia." En *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, coordinado por María Cristina Barrón Soto, 91-115. México: Universidad Iberoamericana, 2011.
- Castillo Sánchez, Andrés del. "Timor: el comercio del sándalo en la ruta de las especias (siglos XVI al XVIII)." En *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, coordinado por María Cristina Barrón Soto, 117-143. México: Universidad Iberoamericana, 2011.
- Cervera Jiménez, José Antonio. "Andrés de Urdaneta y su trabajo como científico: el problema de la demarcación de Filipinas." En *Urdaneta novohispano: la inserción del mundo hispano en Asia*, coordinado por María Cristina Barrón Soto, 67-87. México: Universidad Iberoamericana, 2011.
- Colección de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y organización de las antiguas posesiones españolas de ultramar*, Segunda Serie, vol. 2, De las Islas Filipinas, Madrid: Sucesores de Rivadeneyra, 1886.
- Covarrubias, Sebastián. *Tesoro de la lengua castellana*. Madrid: Luis Sánchez impresor del Rey, 1611.
- Dioscórides. "De materia médica", consultado el 8 de noviembre de 2022, <https://dioscorides.usal.es/index.php>
- Gil Sanjuán, Joaquín. "Proyectada estancia del príncipe Carlos en Málaga para sanar de cuartanas." *Baética. Estudios de Arte, Geografía e Historia* 10 (1987) 261-272.
- Hernández, Justo. "Cristóbal de Vega (1510-1573), médico de cámara del príncipe Don Carlos (1545-1568)". *Dynamis. Acta hispanica ad medicinae scientiarumque historiam illustrandam* 21 (2001) 295-322.
- Junceda Avello, Enrique. *Ginecología y vida íntima de las reinas de España*, vol. 1, De Isabel la Católica a la Casa de Borbón. Madrid: Temas de Hoy, 2001.
- Laguna, Andrés de. *Pedacio Dioscorides Anazarbeo. Acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortíferos*. Anvers: Casa de Juan Latio, 1555.

- Lieder, Frederick W. C. "The Don Carlos Theme in Literature." *The Journal of English and Germanic Philology* 9:4 (oct. 1910) 483-498.
- Moreno Espinosa, Gerardo. *Don Carlos. El príncipe de la leyenda negra*. Madrid: Marcial Pons Historia, 2006.
- Muro, Luis. *La expedición Legazpi-Urdaneta a las Filipinas (1557-1564)*. México: Secretaría de Educación Pública, 1975.
- Parker, Geoffrey. *Felipe II. La biografía definitiva*. Traducido por Victoria E. Gordo del Rey. Madrid: Planeta, 2010.
- Pardo-Tomás, José. "Saberes misioneros y medicina de la conversión en el Pacífico novohispano. Recetarios medicinales filipinos, 1611-1712." En *Los saberes jesuitas en la primera globalización (siglos XVI - XVIII)*, coordinado por Angélica Morales Sarabia, Cynthia Radding y Jaime Marroquín Arredondo, 56-97. Ciudad de México: Siglo XXI, 2021.
- Parry, John W. *Spices*. vol. 1, The Story of Spices. The Spices Described. New York: Chemical Publishing Company, 1969.
- Parry, John W. *Spices*. vol. 2, Morphology. Histology. Chemistry. New York: Chemical Publishing Company, 1969.
- Pizano y Saucedo, Carlos. "El puerto de la Navidad y la expedición de Legazpi." *Historia Mexicana* 54, no. 14/2 (1964): 227-249.
- Slater, John, Maríaluz López-Terrada y José Pardo-Tomás, eds., *Medical Cultures of the Early Modern Spanish Empire*. Farnham, Surrey, Inglaterra y Burlington, Vermont, USA: Ashgate, 2014.
- Thomas, J. y P. P. Duethi. "Cinnamon." En *Handbook of herbs and spices*, editado por K. V. Peter, 143-153. Cambridge: Woodhead Publishing Limited, CRC Press, 2001.
- Valdés Lakowsky, Vera. *De las minas al mar: historia de la plata mexicana en Asia, 1565-1834*. México: Fondo de Cultura Económica, 1987.

Lo que entra por la boca no hace daño al alma: food, sailors, and the seventeenth-century Spanish Pacific

LO QUE ENTRA POR LA BOCA NO HACE DAÑO AL ALMA:
ALIMENTOS, MARINEROS Y EL PACÍFICO ESPAÑOL DEL
SIGLO XVII

Kristyl Obispado¹

University of the Philippines

knobispado@up.edu.ph

 0009-0005-1308-9635

Abstract

By focusing on food, the present study explores the connection between a Pacific sailor's body, intercontinental exchanges, and the Spanish empire's mechanisms of control in the seventeenth century. The first part discusses how food as tribute, gift, or commodity facilitated trade and exchanges among the Philippines, New Spain, and Spain. Further, it tackles the transformation of the sailors' bodies as they traveled from one location to another, as the food became abundant, rotten, or scarce. The last part examines how food functioned as the Spanish empire's instrument of inclusion or exclusion of its royal workers. For the sources, it used two seventeenth-century travel accounts specifically focused on the Manila-Acapulco journey: one by the famous Italian traveler Gemelli Carreri and the other by a Manila creole named Diego Lopez, who served as a page at the young age of fourteen. It also consulted archival documents from Archivo General de la Nación de México (AGNM), especially the bundle titled Archivo

1. The author acknowledges the Office of the Chancellor of the University of the Philippines Diliman, through the Office of the Vice Chancellor for Research and Development, for funding support through the PhD Incentive Award.

Histórico de Hacienda (AHH), which contained information regarding efectos y víveres (stocks and provisions) loaded to the ships. Lastly, it utilized inquisitorial records of foreign sailors accused of heresy.

Keywords

Sailors' food; seventeenth century; Pacific sailor; heresy; Spanish empire.

Resumen

Centrándose en los alimentos, este artículo explora la vinculación entre el cuerpo de un marinero del Pacífico, los intercambios intercontinentales y los mecanismos de control del imperio español en el siglo XVII. La primera parte analiza la forma en que los alimentos, ya sea como tributo, regalo o mercancía, facilitaron el comercio y los intercambios entre Filipinas, Nueva España y España. Además, se aborda la transformación de los cuerpos de los marineros a medida que viajaban de un lugar a otro, consumiendo alimentos abundantes, podridos o escasos. La última parte examina la función de los alimentos como instrumento del imperio español para la inclusión o exclusión de sus trabajadores reales. Como fuentes de información, usamos los relatos de dos viajes del siglo XVII enfocados en el trayecto Manila a Acapulco: uno del famoso viajero italiano Gemelli Carreri y otro de un criollo manileño llamado Diego López, un joven que tenía catorce años cuando sirvió como paje. También consultamos documentos del Archivo General de la Nación de México (AGNM), en particular el conjunto titulado Archivo Histórico de Hacienda (AHH), que contenía información sobre los efectos y víveres cargados en los barcos. Por último, utilizamos registros inquisitoriales de marineros extranjeros acusados de herejía.

Palabras clave

Alimentación de los marineros; siglo XVII; marinero del Pacífico; herejía; imperio español.

I. A JOURNEY OF FEASTINGS AND FUNERALS

Fig 1. Bird's eye view of Acapulco, ca. 17th century. Image used with permission from Österreichische Nationalbibliothek, Vienna. <http://data.onb.ac.at/rec/baa18734325>



The image above depicts the Acapulco landscape in the early seventeenth century, offering a bird's eye view of its flora, fauna, and significant landmarks: San Diego Fort, Boca Grande (inlet of the bay), Boca Chica (channel between the coast and the island), and Marques Port. Specific details in the map provide insight into the everyday maritime scenes within a bustling port town during the arrival of galleons. It captures various activities, such as a man on the lookout while riding a horse, with an axe cutting a limb from a tree, or carrying a harvest or firewood. It also shows the approaching galleons, the harbor, the parish church, houses, and other port structures. Notably, the map showcases the lush vegetation that awaited the hungry galleon crew after the long five to seven-month journey from the Philippines. The vibrant green environment created a haunting contrast with the deteriorating health of the ship passengers. These survivors were afflicted with diseases and compelled to stay in the port hospital, often failing to embark on the return journey to Manila (Fig. 1).

Ironically, this grueling trip started with a fiery and pompous celebration in Manila, held a night before the departure of the galleons. As described by

Diego Lopez², bells were ringing, incense escaping the temples, and fireworks displays were on every plaza. The city's sky ignited with festivity, and joy overflowed through its streets³. For the next two months, bountiful fresh food accompanied by *copitas de tuba* (shots of palm wine) greeting the crew and passengers aboard would be the familiar scene of the journey. At every port from Mariveles (Bataan) to Palapa (Samar), where they had to stop and refill their *bombones de bambú* (water containers made of bamboo), the native produce constantly replenished the ship, which town officials and the religious brought as gifts. For example, while anchored near Mariveles Channel, a small *paraw* (boat) arrived loaded with fruits by the town *corregidor* (magistrate)⁴. Arriving in Mindoro, at the port of Baradero, they took food and 400 bombones filled with water⁵.

In the late seventeenth century, the ship where the Italian traveler Gemelli Carreri embarked would stop in the same towns and ports. As the galleon passed between Banton Island and the tip of Marinduque, the latter abounded with highly nutritious fruits and root crops, wild boars, buffaloes, and other animals. Hence, the ship crew had to send a *champan* (sampan) to gather or catch them and restock the ship. While in Albay, the *alcalde mayor* (provincial governor) regularly gifted the *nao general* with dozens of pigs and goats, hundreds of chickens, and basketful fruits. Finally, in Ticao (Masbate), 500 *bombones de caña* (bombon made of cane), crafted as ordered by its town mayor, were filled with water and brought aboard with other provisions. There were also fruits brought by friars from the Discalced Augustinians in Ticao Bay. To quote Gemelli Carreri, "The ship transformed into a floating orchard because of excess and variety of fruits and vegetables, not to mention the pigs and chickens brought from the nearby islands in *caracoas* [...]."⁶

-
2. Diego Lopez de Garay was a Manila criollo whose family hailed from Lebrija, Spain. He was a pilot in Carrera de Indias whose career started as a 14-year-old-page of San Nepomuceno, a ship which made a journey from Manila to Acapulco in 1620. From Acapulco he travelled to Vera Cruz then to Spain. Through his personal experience and conversation with people during his voyage, supplemented by contemporary works and manuscripts such as those of Morga and Chirino, he wrote the account of his first journey as part of the Carrera de las Filipinas, brief history of the Philippines, and the city of Manila where he was born and resided until 1620. Félix Martínez Álvarez, *Galeón de Acapulco: El Viaje de la Misericordia de Dios, Relato Histórico (1620)* (Madrid: Ediciones Polifemo, 1993), 10-11.
 3. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 251.
 4. Giovanni Francesco Gemelli Carreri, "Anexo documental: A bordo del galeón de Manila: la travesía de Gemelli Carreri (1696-1697)", *Anuario de Estudios Americanos* (2012): 278.
 5. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 311-312.
 6. Caracoas are described as "boats constructed by sewing together native canes and utilizing a pyramid-shaped mat as a sail. The latter is supported by two poles, with long canes on the sides to prevent capsizing." Gemelli Carreri, "A bordo del Galeón de Manila", 280-282; Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 326.



Fig. 2. Arrival in Manila Bay in the Philippines, 1616⁷. Source: Rijkmuseum, Amsterdam, <http://hdl.handle.net/10934/RM0001.COLLECT.450756>. Public Domain.

Where the galleons passed were populous and prosperous provinces with fertile lands, such as the provinces of Mindoro, Marinduque, and Ibabao (Samar)⁸. Mindoro, a province close to Manila (more than 80 leagues long), had a large population; boatloads of gold, rice, provisions, hunts, and trees; and a port that could accommodate big ships. Other islands, such as Marinduque, Tablas, Masbate, Burias, Banton, and Bantonillo, had gold, cultivated fields, and other sources of livelihood. The encomenderos, colonizers, early settlers, and their descendants depended on the chiefly agricultural yields of the population of the Philippine islands⁹. Likewise, the local officials and religious orders supplied the ship with provisions by conscripting the natives. Through the

7. It refers to the arrival of the Dutch fleet in Manila Bay in 1616. The map is included in Joris van Spilbergen's *Voyage around the world, 1614-1617*.
8. Pedro Chirino, *Relación de las Islas Filipinas y de lo que en ellas han trabajado los padres de la Compañía de Jesús* (1604; segunda edición, American Philosophical Society, Library, 1890), 26-27.
9. Rizal, *Sucesos de las islas Filipinas*, 155, 159.

twin colonial systems of tribute and polo (forced labor), the authorities procured them from the communities' work and produce, which included gold, mantas, cotton, rice, bells, chickens, and other products equivalent to eight reales. For example, when Cebu was still the leading colonial port, products of this island would fill the galleons departing for Acapulco. Facing Cebu was the large and well-populated island of Panay, abundant with rice, palm wine, and other provisions. In addition, its principal river, found in Oton, had a port and shipyard, giving it the woods available for construction. When Manila-Cavite became the main port utilized for the Carrera, the Spanish rulers also shifted their focus to the provinces near them to supply ships, such as Pampanga, a populated province with plenty of rice, fruits, fish, meats, and other victuals.

Finally, the boundary of the provinces close to the galleon route became a regular source of ship supplies. For instance, the populated and Christianized islands of Catanduanes found in the frontier of Camarines province (in the northern part of the El Embocadero) had gold and provisions for interisland trade¹⁰. With the strategic position of the galleon route, the ships could be continuously replenished, especially since the local officials were using food to gain favor with the captains and be allowed to traffic profitable goods¹¹. However, most supplies loaded onto the galleons were categorized as gifts and remained unrecorded in official documentation. As the ship crew made stops on each island, the galleon route transformed into a highway for contraband trade, becoming the hub of what Antonio Picazo Muntaner called "invisible networks." They are the illegal galleon trade network in the Philippines that involved ranking officials from top to lowest positions. To evade taxation, contraband goods were loaded onto the ships after they had left Cavite¹². Hence, the practice of offering food as customary gifts to ship captains by provincial governors aimed not only to establish a favorable relationship but also served as a façade for illicit trade activities.

Since the ship crew and passengers heavily relied on the tributes and gifts of locals, their diet also depended on the direction of their journey or port of origin. In the Manila-Acapulco journey in the seventeenth century, the victuals aboard consisted of those similar to the lowland Philippine food such as cooked rice, carabao meat, venison, pork, salted fish, camote, banana, and palm flour,

10. Rizal, *Sucesos de las islas Filipinas*, 136-138, 151.

11. Jose Rizal, *Sucesos de las islas Filipinas por el Dr. Antonio de Morga* (Paris: Librería de Garnier Hermanos, 1890), 136-137.

12. Antonio Picazo Muntaner, "Redes invisibles: cooperación y fraude en el comercio de Manila-Acapulco," *Anales del Museo de América* no. 19 (2011), pp. 140-152.

and local wines such as *lumbanog* (another term for tuba) and *pangasi* (rice wine), a more robust wine from Visayan Islands¹³. In the ship, while everyone else had bizcocho as a staple part of their meal, the Philippine sailors received a ration of rice, prepared as *morisqueta*—the way it was cooked in the islands:

Bigas (husked white rice) were washed three times, replacing the water every time so it would be carefully cleaned. Then they would put it in a pot used specifically for rice, lay it over the fire, and cover it with *casco*; better if it had some green leaves so the rice wouldn't stick or be overcooked. They would remove the froth on its first boil and let the grain boil like meat. Once cooked, they would place it on their plate without any condiments¹⁴.

As the crew and passengers reached San Bernardino Strait and entered the open sea, their food, water, and wood restocking stopped. The celebrations for saints and founders of religious orders were reduced to simple meals and drinks, occasionally followed by indulgences of sweets and candies. As the ship moved farther from the Philippine islands, their daily menu shifted from raw and fresh to spoiled and stinky dishes and, finally, to dried, salty, and processed provisions. It is evident that once the food rotted, the physical and spiritual well-being followed suit: signs of social ranking weakened, and everyone became vulnerable to breaking the prescribed religious diet. Eventually, the feasts gave way to funerals as more individuals succumbed, first to accidents, pirate attacks, and storms, and later to hunger and diseases. During the arduous 200-day journey of *Nepomuceno* (alias), which departed from Cavite in 1620, out of 486 people aboard, 283 lost their lives¹⁵. It was not until they arrived in the port of Chamela (Colima State) that the crew and passengers began to receive food and health assistance, this time from the natives of New Spain (present-day Mexico). According to Diego Lopez, from their first stop at this port, they were offered fresh food, bread, and tarts, which were said to be based on the recipe of natives and the religious friars¹⁶.

The account of Gemelli Carreri describes that when their ship arrived in the abovementioned port, while signals were being conveyed to notify the viceroyalty

13. Ostwald Sales Colín, *El movimiento portuario de Acapulco: el protagonismo de Nueva España en la relación con Filipinas, 1587-1648* (México: Plaza y Valdéz, 2000), 162; Juan Francisco de San Antonio, *Crónicas de la apostólica provincia de S. Gregorio de religiosos descalzos de NSPS Francisco en las Islas Philipinas, China, Japon, etc.* (Manila: Imprenta del uso de la propia Provincia, 1741), 28; Rizal, *Sucesos de las islas Filipinas*, vol. 1127-1128.

14. San Antonio, *Crónicas de la apostólica*, 27; Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 215, 229, 243-245.

15. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 476.

16. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 463-468, 473.

officials, bell rings, canon fires, and fishes leaping en masse became the ordinary sounds and sights. From Chamela, they passed through the following ports: Navidad, which used to be a shipyard and the Carrera's principal port in Mexico; Zihuatanejo, where trees and fishes abound, such as *cachorritas*; Petatlán, where vanilla, cacao, and pearls were the top sources of revenue for its town mayor; and finally, Acapulco¹⁷. Before entering the mouth of Acapulco port, they navigated the coast of Coyuca, a port and village rich with coconut, cacao, vanilla, and other fruits. Accordingly, a *piragua* (dugout canoe) or rowboat approached his group with victuals and other provisions consisting of bull, chickens, limes, and sweets. From there, more supplies kept arriving, including gifts from the port governor and other officials to the ship general¹⁸. The voyage ended with the singing of *Te Deum*, endless reverberation of cathedral bells and other churches' bronzes, and as a culminating event, the celebration of the *feria* (fair) in Acapulco¹⁹.

2. FOOD AS A COMMODITY

In 1641, the nao San Juan Bautista traveled from Acapulco to Manila. According to the report by the Acapulco Royal Treasury's *factor* (agent and supplier) and the *factor juez official* (official judge) to Viceroy Don Diego Lopez de Pacheco Cabrera y Bobadilla, the ship carried the provisions for 500 people shown in Table 1.

Among the victuals listed above, legumes, dried food, cheese, white and brown bread, and salted meat such as bacon and ham came from Mexico City and Puebla, while Spain provided wine, oil, and white vinegar. Although not included in the Table, a ship usually carried 450 quintales of bizcocho (45,000 pounds) from Puebla and more than 5,000 arrobas of salted fish from Acapulco²⁰. In 1641, regarding the expenses for purchasing provisions and their freight reached 95,000 pesos. For example, through auction, the treasury procured wine, oil, and other needs for 20,000 pesos (including the cargo expenses) from different people. From another royal auction that year, wine, vinegar, and other provisions were procured for 50,000 pesos. For the bizcocho, made in Los Angeles, the purchase, freight, and preparation expenses reached 4,635 pesos²¹. Local Novohispano merchants mainly supplied these provisions

17. Gemelli Carreri, "A bordo del Galeon de Manila", 312-315; Alvarez, *Galeon de Acapulco*, 468-469.

18. Gemelli Carreri, "A bordo del Galeon de Manila", 313-315.

19. Gemelli Carreri, "A bordo del Galeon de Manila", 316-317; Alvarez, *Galeon de Acapulco*, 468-469.

20. AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, Filipinas, Efectos y viveres, leg. 6, 1628, exp. 552, fs. 1.

21. AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, Filipinas, Efectos y viveres, leg. 6, 1641, exp. 51, fs. 1; AGNM.

loaded to the Acapulco–Manila trip. According to Sales Colín, the small-time merchant residents of Puebla, Mexico City, Vera Cruz, and Acapulco produced 80% of the ship’s load for the Philippines through *asiento* or monopoly. For example, Los Angeles of Puebla became the source of ham and bacon, with its agricultural geography conducive to wheat production and livestock raising. It’s also where the port officials were contracting “bizcocheros,” suppliers of bizcocho, beans, lentils, and cheese²².

The consumption of these provisions was extended to Manila residents, the majority of whom were Spaniards. It should be emphasized that initially, the principal function of the galleons was to bring the *situado* (subsidy), correspondences, and provisions needed for the sustenance of Philippine settlers or colonists²³. But as global trade activated the Manila–Acapulco route, the ships became carriers of silver and Pacific trade goods. Most of the food supplies sent to Manila residents were produced in the Viceroyalty of New Spain, mainly Puebla, which supplied lard, legumes, dried food, cheese, white and brown bread, and salted meat such as fish, bacon, and ham. (See Emmanuel Michel Flores Sosa’s chapter in this volume for a more in-depth discussion of the system used to commit provision suppliers, usually Puebla residents, to the production, packaging, and delivery of all the supplies required by the monarchy’s ships.)

On the other hand, European supplies, such as wine, wheat flour, oil, and white vinegar, mostly came from Castille²⁴. For instance, in 1639, they asked for 24 pipas of Castilian wine, 30 pipas of Castilian flour, and 500 arrobas of *cebo blanco de cerdo* (lard)²⁵. These provisions came in Castilian barrels, mainly the lard—a valuable commodity in the islands—since a substantial amount was lost if using other large containers²⁶. Spain should also have its share of kitchen utensils, such as pots, mortars, frying pans, cauldrons, ladles, roasting spits, and cooking pots, aboard the galleons. Figure 3 is an example of a caster for sugar, pepper, and cinnamon commonly found on seventeenth-century Spanish galleons. The same traveling accessory should have also been used in the Pacific naos kitchen. However, it seems to be more practical to use containers such as crates and *pipas abatidas* (barrels) made in Puebla, Mexico City, and Acapulco, converting

Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1641, exp. 52, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1641, exp. 53, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1641, exp. 54, fs. 1.

22. Sales Colín, *El movimiento portuario*, 158 and 171.

23. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 173–174.

24. Sales Colín, *El movimiento portuario*, 153–157.

25. AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, Filipinas, Efectos y viveres, leg. 6, 1641, exp. 62, fs. 1;

26. AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, Filipinas, Efectos y viveres, leg. 6, 1641, exp. 62, fs. 8

them into another source of income for local merchants²⁷. For the chocolate, they had *tibores* or Chinese earthenware jars²⁸, but Puebla's chocolatero or chocolate jar (see Fig. 4) may have also been utilized.

TABLE 1. Provisions for the nao San Juan Bautista, 1641

Origin	Quantity	Price paid in oro comun ²⁹ p=pesos; t=tomines; g=granos
Spain	150 arrobas of Castilian wine (2,000 liters)	6p 7t each arroba
Spain	12 pipas of white vinegar (4,000 liters)	180p each pipa
Spain	10 pipas or barrels of wine (each pipa is equivalent to 25 arrobas)	15 1/2p each arroba
Mexico	60 fanegas of beans (90 bushels)	2p each fanega
Mexico	60 fanegas of chickpeas (90 bushels)	7p 2t each fanega
Mexico	60 fanegas of lentils (90 bushels)	5p each fanega
Asia?	12 arrobas of white sugar (300 pounds)	
Spain	8 arrobas (each quintal is equivalent to 4 arrobas) of raisins from Almuñécar (200 pounds)	7p 7t each quintal
Spain	8 arrobas of almond (200 pounds)	65p each quintal
Spain	4 arrobas of hazelnut (100 pounds)	22 p each quintal
Spain	250 boxes of dried jellies of quince and peach	7p each arroba
Mexico	350 arrobas of bacon and ham (9,000 pounds)	3p each arroba
Mexico	250 arrobas of goat and sheep milk cheese (6,300 pounds)	3p 2t each arroba

Source: AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, San Juan Bautista. Mandamiento para la paga de los rematado el despacho de la nao capitana dicha. Lista de todo lo comprado, leg. 6, 1641, exp. 58, fs. 1.

27. Sales Colín, *El movimiento portuario*, 153-157.

28. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 229, 243-245.

29. For their price, the author consulted data from the Archivo General de la Nación de México dated between 1628 and 1640: Archivo General de la Nación de México (AGNM), Archivo Histórico de Hacienda, Filipinas, Efectos y viveres, leg. 6, 1637, exp. 339, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1637, exp. 338, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1640, exp. 333, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1637, exp. 330, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1641, exp. 62, fs. 8; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 6, 1640, exp. 328, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, 1635, leg. 6, exp. 193, fs. 1. For the price of the provisions not included in the Table above, a quintal of bizcocho cost six to eight pesos of *tepuzque* (coin made of gold mixed with copper); the salted fish, fourteen to sixteen reales each arroba; while a three-year-old steer, 4.5 to 9.5 pesos but after adding a steer's transportation cost (they preferred bringing it alive into the ship than slaughtering it), its final value became twelve pesos each. Antonio García-Abasolo, "La expansión mexicana hacia el Pacífico: La primera colonización de Filipinas (1570-1580)", *Historia Mexicana* 22, no. 2 (1982), 77-78.



Figura 3. Spice caster with lid. Spain, ca 1650. Source: Victoria & Albert Museum, London, <https://collections.vam.ac.uk/item/O93378/caster-del-moral-millán/>



Figura 4. Chocolate Jar. Puebla, Mexico, ca. 1700. Source: The MET, New York, <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/4470> Public domain.

Given that the trip from Acapulco to Manila was shorter, the crew also loaded into the ship the provisions necessary for their return trip from Manila to Acapulco. If we survey sample paid and registered victuals of a galleon making a voyage from the Philippines to Mexico in the early seventeenth century, a part of them was locally supplied (i.e., by the Philippine islands), including salted fish weighing not less than 3,500 pounds; around 4,000 pounds of salted meat of carabao and pork; 35,000 pounds of legumes and rice contained in sacks; live animals, such as sheep, ducks, cows, chickens for their eggs, pigs, and goat for their milk and meat; and more than 5,000 pitchers or bombones of water, which were hanged from the ship's rigging and refilled from time to time. The other part was Spain and Mexico's shares of the provisions consisting of 65,000 pounds of bizcocho; 75 *pancetas de tocino* (bacon bellies); 1,250 pieces of cheese in crates; ingredients such as oil and vinegar weighing 1,000 arrobas; 750 pounds of onion and garlic; and the diet for the sick including conserved fruits, marmalade, and chocolate³⁰.

30. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 229, 243-245.



Figura 5. Tuba vendor in Acapulco. Photographed by Alan Martin Hernandez Solano, 2022.

The first section demonstrates how the dependence on indigenous resources as tribute, gift, or commodity created a cyclical food journey for the estimated 500 people aboard the galleon: sourcing their meals from live animals and homegrown vegetables and fruits, and as their journey progressed and their provisions rotted, transitioning to consumption of dried and processed food until all their stock became depleted. But as they moved closer to New Spain, with the return of raw and fresh food, the sick bodies of galleon survivors started to heal. This pattern was occasionally disrupted by the appearance of turtles, sharks, and other marine game, usually at first sight of the American coasts³¹. Since the majority of the food source came as a gift from local officials to gain favor for future galleon trade transactions or as a façade for illicit trade, they were not recorded on official accounts. However, their role was evident not only in facilitating trade but also in the cultural exchanges among the Philippines, New Spain, and Spain.

The influence of indigenous gifts on the dietary practices of both sides of the Pacific is still present today. From the early colonial period, the Philippine native diet began to adapt the Spanish American fauna and flora, as seen in

31. Gemelli Carreri, "A bordo del Galeon de Manila", 312.

the local consumption of *camotes*, *batatas*, *frijoles*, *platanos*, *guayabas*, *piñas*, *anonas*, *naranjas*, and other fruits and leafy vegetables that started to abound the land³². The same can be observed in Mexico, especially in Acapulco, where tuba vendors can be seen on the streets today. The presence of tuba in the country can be traced to the early Philippine sailors who deserted the galleons and decided to reside permanently in New Spain. They likely imparted the knowledge of tuba drink preparation to the local Mexicans, as by the seventeenth century, the western coast already had rich coconut plantations and tuba production³³. An essay in this volume by Maricruz Piza López examines the Malay influence on the Costa Grande (Guerrero, Mexico) gastronomy, especially on the dishes *linogao* and *guinatán*.

3. THE LIMIT OF ONE'S BODY

The King's sailors should reflect the idea of good vassals: healthy, honorable, well-disciplined, and faithful subjects. From their recruitment, the ship crew had to undergo physical and spiritual inspections of royal officials and the religious to attain these attributes. Given the nature of their jobs, having a young age and a robust body is essential in assessing their capacity to fulfill their principal obligations and withstand the maritime environment. However, the following observation of a seventeenth-century page captures the actual state of the food on the ship and its effects on the body of the people aboard:

[...] being a sailor is a person's choice or, of one's mouth. As I have experienced from our feasting, one's teeth should resist the hardest material known to endure, even just for a month. And if your teeth survive, then comes the test of your stomach, where one could not say no either.³⁴

The page added that only dried or hard meat was left among the ship provisions after two or three months of the voyage. What they ate, whether boiled or stewed, had to be crushed before putting them into their mouth. The water became scarce, the food spoiled, and "a plague of millions of cockroaches started to invade their food."³⁵ As the sailors' food stocks—especially the fresh

32. Rizal, *Sucesos de las islas Filipinas*, 127-128.

33. Rudy Guevarra, "Filipinos in Nueva España: Filipino-Mexican relations, Mestizaje, and identity in colonial and contemporary Mexico," *Journal of Asian American Studies* 14, no. 3 (2011), 394.

34. Álvarez, *Galeon de Acapulco*, 355.

35. Álvarez, *Galeon de Acapulco*, 319-323, 355, 376-377.

meats, fruits, and vegetables—became exhausted, so were their bodies. With the deprivation of proper nutrients, their health deteriorated, and different diseases started to afflict or kill them. The most prevalent was *sarna perruna*, which resulted from excessive salt intake. The other two threatening conditions had become virulent as they approached American coasts: *berbén* and *Mal de Holanda* (scurvy). The former stemmed from a lack of vitamin B1, resulting in body swelling and could kill the person by simply talking. On the other hand, scurvy resulted from vitamin C deficiency and affected sailors whose fresh food diet stopped once they exited the Philippine Islands. It filled the mouth with sores, rotted the gums, and made molars and teeth fall. They believed that they must set foot on the ground to heal it³⁶. The crew's awareness of the islands' healing power in contrast to the vastness of the sea consistently manifests in the voyages' account. Yet, they fully understand that new life awaited them on the other side.

The percentage of sailors affected by these diseases or injured while working is not known precisely. However, profiling their faces and bodies, usually done by the ship captains for documentation, can shed some information³⁷. They had wounds of various sizes and healing stages, from deep cuts to scars. The detailed descriptions include wart marks on the throat, a scar on Adam's apple, swelling on the joint of the left hand's index finger, a wound on the left hand's fleshy part, a disjointed and split thumb tip, bump on the left eye's tear duct, broken or missing tooth, and wound mark on one's glabella, outer ear, or the jaw. These features, which most of the registered sailors in the seventeenth-century Spanish Pacific shared, give us a glimpse of their daily life aboard, which included diseases and accidents. As an illustration, over ten percent of the seventy crew members recruited to serve in the galleon in the 1620s had scars left by smallpox³⁸.

The crew's service varied from attending to monotonous jobs of carrying the galleon cargo, watchkeeping, maintaining the sail, maneuvering the ship, and fixing the rigs to being alert during an emergency such as a storm, shipwreck, or pirate attack. Unsurprisingly, they were sick, almost naked, and worn out upon arrival at the Acapulco port. The Spanish King had attempted several

36. Gemelli Carreri, "A bordo del Galeon de Manila", 305-308.

37. AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, Listas de las gentes de mar y guerra que fue a las Islas Filipinas, leg. 1245, 1618-1629, exp. 1, fs. 1; AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, leg. 1245, 1618-1629, exp. 53, fs. 1.

38. AGNM. Archivo Histórico de Hacienda, Listas de las gentes de mar y guerra que fue a las Islas Filipinas, leg. 1245, 1618-1629, exp. 1, fs. 1.

times to address the problem of scarce food, which the sailors—who had to work for the entire trip—kept receiving. To end the common practice of not providing them their meal rations and full salary, the royal order of 14 February 1660 was issued (and reissued in 1679). It was reasoned out that while the sailors carried the burden for everyone aboard, they received insufficient and spoiled food³⁹. Unfortunately, their condition did not improve.

4. FROM GLOBAL TO SMALLER CIRCLE

“Lo que entra por la boca no hace daño al alma.” This phrase that Andres Rabel replied after being censured for eating meat on a Friday at the port of Lampon (Philippines) led to his denouncement as a heretic in an inquisitional investigation⁴⁰. His case demonstrates how the lives of ordinary workers became intertwined with cross-cultural currents of the early modern period’s global phenomenon and, at the same time, how they confronted an empire’s mechanisms of control. As meat-eating and blaspheming became evident indicators of heresy, the Spanish Crown employed a seemingly intimate form of vigilance where a close distance must be observed to identify the sinners: monitoring what came into and out of their mouths. Questions that hinted at their religious faith, such as what food they swallowed, what words came out of their mouth, and in what language, became paramount to the salvation of their souls. This section examines the accounts of sailors Andres Rabel and Pablo Liniers, foreigners who were accused of heresy. It aims to trace the complexities of their global movements and how they responded to the Spanish empire’s apparatus of social control as they ended up in the Pacific.

In the *Recopilaciones de leyes and real cédulas*, the Spanish rulers specified that their royal workers should be faithful and good Roman Catholics. There were also laws prohibiting the recruitment of non-Spanish Europeans, given their notorious profile for being heretics. However, because of the distance of the Pacific from the Spanish peninsula, the Crown had to open its door to foreigners. From the 1630s, there had been an increased effort to defend the conservation of the Philippines as a colony. In the report of the Philippine attorney general, Juan Grau y Monfalcon, to the viceroy of New Spain, he

39. AGNM. Reales Cédulas Originales, Que averigüe los perjuicios causados por el castellano del Puerto de Acapulco en los marineros y soldados de dichas naos, leg. 17, 1679, exp. 17, f. 35.

40. AGNM, Inquisición, Proceso y causa criminal de fe contra Andrés Rabel, holandés, leg. 1545, 1659, exp. 8, fs. 579-589.

emphasized the importance of the islands in the propagation of Christianity and the prolongation of Spanish territories in the West Indies into the East, thereby connecting the two orbs of the world⁴¹. In one of his cédulas, the King stressed the importance of the sailors and soldiers in the preservation of the Philippine Islands since they constituted the principal workforce that ran the naos: "Haviendo visto en mi Consejo Real de las Indias atendiendo a todo lo referido y a lo que conviene alentar el comercio y favorecer la gente de mar y guerra que sirve en las naos que vienen de Philipinas a Acapulco y por lo mucho que importa la conservación de las dichas Islas" [Having seen in my Royal Council of the Indies concerning all those that have been mentioned and what should encourage trade and *favor the sailors and soldiers serving in the ships traveling from the Philippines to Acapulco* and the importance of the preservation of the said islands]⁴². Given the scarcity of labor in the Pacific and the urgent need for workers to help consolidate Spanish control in New Spain and the Philippines and extend it to Asia, recruiting non-Spanish or non-Catholics became necessary. Hence, foreigners who constantly moved among British, Dutch, and Spanish territories began to access the jobs.

To illustrate, we have Andres Rabel, an English who was mistaken for a German and had worked for different empires. He initially served the Flemish in the Malayan Islands before fleeing to the Spanish forts in Ternate. Consequently, he reached the Philippines and worked as a galleon sailor for two or three years until he died on one of its return routes (*tornaviaje*)⁴³. Pablo Liniers was another foreigner caught in the European war between the English and the Dutch. He was a German trader traveling between Amsterdam and part Spanish dominions such as San Lucar, Canary Island, and Orizaba. He was also making trips to other parts of Europe and the Caribbean. After his wife died, he left Amsterdam and went to the Isla de San Cristobal (Indias de Barlovento), where the English troops imprisoned him. Consequently, he was brought to the Islas de Barbados, boarded a ship to Hamburg, and returned to Amsterdam. For some reason, he returned to the Isla de San Cristobal and got lost, only to end up in Havana. From there, the British captured and put him to work in Caracas (Venezuela). In Caracas, the Spaniards imprisoned him to be later banished to Veracruz, where he stayed as a prisoner for eleven months. In

41. Antonio Álvarez de Abreu and Carmen Yuste, *Extracto historial del comercio entre China, Filipinas y Nueva España (1736)*, tomo I (México: Instituto Mexicano de Comercio Exterior, 1977), 45-56.

42. AGNM. Reales Cédulas Originales, Encarga a la gente de mar y tierra de las naos de las Islas Filipinas, leg. 5, 1655, exp. 119, fs 288.

43. AGNM. Inquisición, Proceso y causa criminal de fe contra Andrés Rabel, holandés, leg. 1545, 1659, exp. 8, fs. 579-589.

1658, he enlisted as the Spanish Crown's royal worker, embarked on the *nao* San Joseph, and sailed to Acapulco, then to the Philippines, where scarcity of sailors and soldiers was a grave problem⁴⁴. Both Rabel and Liniers were later accused of heresy.

From the sixteenth century, the Lutheran, Calvinist, and Anglican reforms strained Spain's relationship with England, France, and the Low Countries. As a result, the Spanish Crown and Papacy initiated various actions to prohibit the immigration of those coming from regions where the influence of Protestants had a strong impact, such as Germany, England, and some areas in France, Switzerland, and the Low Countries. Another important measure from the second half of the sixteenth century was the establishment of the Inquisition's tribunals in Peru and New Spain to launch religious counter-reforms. For the royal crown, the Protestants represented a threat to the political and ideological order and put the Spanish hegemony on the American continent at risk.⁴⁵ However, as the Pacific trade had inherently a global character, so as its workers, consisting of Spanish Europeans, Philippine and Spanish American natives, African blacks, Asians, and non-Spanish Europeans.

Since the sailors were vital in the Iberian expansion and many were foreigners, geographic and religious clustering became the Spanish empire's mechanism of control and exclusion. The Carrera sailors and other workers were categorized as (1) Spaniard/non-Spanish European/Indio; (2) faithful subjects of the King/foreigner; and (3) Catholic/heretic. These oppositions eventually became instrumental for surveillance in the Carrera by the Holy Office of Inquisition. As a result, non-Spanish European Dutch, French, and English became the principal target of suspicion of heresy⁴⁶. Interestingly, a *rancho*, a corner aboard the ship or at the port where sailors based on their geographic origin circled together or socialized, transformed into a strategic place of vigilance. It became a convenient space for observing people since they gathered here to eat, sleep, talk, gamble, and celebrate. One could be incriminated due to the company of people they belonged to, the language they used while conversing, and the food they shared. Hence, once hired,

44. AGNM. Inquisición, Proceso y causa criminal contra Juan Loneres, leg. 1545, 1660, exp. 2, fs. 28-31; AGNM. Inquisición, Autos y diligencias fechas por Comisión del Santo Oficio de la Inquisición de esta Nueva España contra los marineros y oficiales que vinieron de Filipinas en la capitana San José a este puerto de Acapulco, leg. 1545, 1660, exp. 3, fs. 32-75.

45. Lourdes de Ita Rubio, "Extranjería, protestantismo e Inquisición: presencia inglesa y francesa durante el establecimiento formal de la Inquisición en Nueva España", *Signos históricos* 19, no. 38 (2017), 10-12.

46. *Recopilación* IV, lib. IX, tit. XXXI.

the rancho became the sailors' place of confinement, where they could be converted or denounced.

From the enlistment of the sailors, not only their physical but also their spiritual state was inspected. They had to be healthy and faithful Catholics who observed the religion's holy rituals and practices. For example, everyone had to undergo spiritual cleansing to prepare for the journey: a month before, various religious orders gathered at the port to preach, indoctrinate, and heal their souls through confession and communion⁴⁷. The captain-general could deny the embarkment into the ship as punishment for those who disobeyed. If they were already aboard and caught not carrying certifications of confession and communion, they would be put under the penalty of water diet until they fulfilled the requirements. Once the galleon reached San Bernardino, where the ships had to pass before crossing the Pacific, everyone had to confess and take communion⁴⁸.

During the five to seven-month-long trip, the chaplain became the principal responsible for taking care of the physical and spiritual health of the people. The belief in the connection between the body and soul led to the acceptance of a chaplain-surgeon, and it became widespread in Spanish America to see friars practicing medicine and surgery⁴⁹. Aboard, although two positions were reserved for a chaplain and a doctor, the former was considered superior in hierarchy. And if there were positions for two surgeons, the priest-surgeon served as the first surgeon. The prerogative given to the religious must have to do with their knowledge of medicines, most of which were botanical, their importance in saving souls, and the lack of professionally trained doctors⁵⁰.

The priests celebrated mass every day if the circumstance would permit; they led the praying of the rosary and Hail Mary, and if necessary, that of thanksgiving; and they assisted the sick since their rations were kept inside their cabins. The ship chaplain would also accompany the sick to their last moments to pray for their souls and ensure they would leave a last will. *Pajes de escoba* (pages) assisted the priests by praying for the souls in purgatory

47. Recopilación IV, lib. IX, tit. XXX.

48. Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 341.

49. Although in the Council of Tours (1163), monks and friars were forbidden to leave their cloisters and practice medicine, this canon right was annulled by the Pope. Some of them became professors of medicine until the eighteenth century. John Tate Lanning, *The royal protomedicato: the regulation of the medical professions in the Spanish empire* (Durham: Duke University Press, 1985), 213-215.

50. María Luisa Rodríguez-Sala, *Los cirujanos del mar en la Nueva España (1572-1820); miembros de un estamento profesional o una comunidad científica?*, vol. 1 (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2004), 33, 50.

at night. They were also assigned to turn the sand watch to mark time. Two turns kept an hour and the helmsperson had to announce the time so that everyone would hear him recite the ritual formula: “Alabado sea el Santísimo Sacramento y la Virgen sin pecado original” [Praise the Blessed Sacrament and the Virgin without the original sin]⁵¹.

Lastly, the King’s faithful servants had to observe Catholic dietary restrictions. In the early modern period, food and eating habits became a marker of one’s confessional group. Author Christopher Kissane explains, “Early modern Christianity was characterized by a complex system of fast days and periods during which eating meat and other animal products were forbidden.”⁵² It primarily occurred during Lent and the forty days that preceded Easter Sunday. In addition, the Catholic Church instituted the eve of Saints’ Days, ember days (at the start of each season), and Friday and Saturday each week as fasts from all meat products⁵³. In the ship, Friday and Lenten menus usually consisted of stewed beans with water and salt, some bizcocho, and fruits⁵⁴. On the other hand, Protestant reformers such as Lutherans and Calvinists would tend to break the fast because they believed individuals should do them by their own will and not by order of the Church. Also, they did not accept that fasting could be determined alone based on abstinence from meat⁵⁵. As we will see in the next section, we can identify patterns that led to the denouncement of an accused: he was a non-Spanish European, spoke in a foreign language, and would not observe fasting.

4.1. CASES OF HERESY: PABLO LINIERS AND ANDRES RABEL

In targeting the heretics, the Mexican Tribunal of Holy Office and its Philippine commissary’s vigilance network started to operate from recruiting workers to their deaths. The certifications obtained from the captain and chaplain attesting they observed sacraments and testimonies from the ship officials, co-workers,

51. Kristyl Obispado, “Ang mga marinong Pilipino sa ika-17 siglo”, *Saliksik* 2, no. 1 (September 2013), 47; Delphine Tempère, “Vida y muerte en alta mar. Pajes, grumetes y marineros en la navegación española del siglo XVII”, *Iberoamericana* (March 2002), 107; Álvarez, *Galeón de Acapulco*, 214, 321.

52. Christopher Kissane, *Food, religion and communities in Early Modern Europe* (Bloomsbury Publishing, 2018), 32.

53. Eleanor Barnett, “Food and Religious Identities in the Venetian Inquisition, ca. 1560–ca. 1640,” *Renaissance Quarterly* 74, no. 1 (2021), 187.

54. Alvarez, *Galeon de Acapulco*, 304-305, 348-357.

55. Barnett, “Food and Religious Identities”, 208.

and acquaintances who witnessed their daily habits—as they unfolded in the ranchos—left records that became crucial once an inquisition case started.

Those who testified against Pablo Liniers were Esteban Melgar, a native of Sanmalo (Saint-Malo), Brittany; Captain Andres de Garcia, the master of the ship; the friar, Juan Teodoro; and the soldier Antonio Vandevoorde. It was pointed out that on one occasion, Liniers declined to confess, and accordingly, the friar did not absolve him. Under this circumstance, he failed to obtain the certificate to receive his ration onboard. This explains why he previously confessed, albeit he did not know how to pray, nor did he know Roman Catholic Christian doctrine. While he claimed he was Catholic and his parents, he could not recite a prayer in Spanish, German, or Flemish. The witnesses also noticed his neglect of other spiritual obligations. When a mass was held upstairs on the galleon, he would not attend it and go down instead. But more importantly, what incriminated him was his constant company with the suspected heretic Dutch, French, and English while working as a soldier and sailor.

When he boarded the galleon San Joseph in 1660 to sail for Acapulco, with him were other foreigners suspected of heresy: the forenamed Ricardo Opí and other English sailors, namely Joseph de Aviles, Juan Predix, Thomas de Lings, and Thomas de Aebin. Ricardo Opí, a German raised in England, lived as a “heretic” protestant until a grave illness that caused his death aboard the galleon converted him. Before he died, he denounced English sailors Juan Predix, Thomas Lings, Thomas Aebin, Joseph de Aviles, and Pablo Liniers, a German gunner. On the voyage, before Opí died, he converted to the Holy Catholic faith and convinced de Aviles to embrace the religion. The latter brought to the Catholic religion—another heretic, Juan Predix, who, with humility and genuine affection, told Opí that he wanted to confess. While Pablo Liniers, de Lings, and de Aebin became so firm and could not be persuaded to convert. When Liniers arrived in Acapulco around March 1660, he was imprisoned by the Office of the Holy Inquisition⁵⁶.

In the case of Andres Rabel, one of the witnesses who testified was Antonio Vandevoorde, a native of Brujas, Flandes, and a fellow sailor with whom he shared a rancho at the port of Lampon during that time where the nao San Joseph anchored after sailing from Acapulco. According to Vandevoorde, he was returning to the rancho in the company of some indios after they gathered

56. AGNM. Inquisición, Proceso y causa criminal contra Juan Loneres, leg. 1545, 1660, exp. 2, fs. 28-31.

firewood from the mountain when he asked for food from his companions, namely Ricardo Opí and Andres Rabel. The latter answered, “hoy es viernes, y como tú eres católico no tendrás que comer porque no echamos más que dos pitanzas de carne para nosotros” [today is Friday, and as a Catholic, you will not eat because we have nothing but two daily rations of meat for us]. Further, since they were neighbors in the rancho in the port of Lampon, he heard them saying something against the Roman Catholic faith one night. On the same day, he saw Rabel eating meat when it should be prohibited. When he criticized him, Rabel spoke in another language, which could be translated into Spanish as “lo que entra por la boca no hizo daño al alma” [for what goes into your mouth will not defile you].

On another occasion, while on board, the *piloto mayor* (chief pilot) of the *nao capitana* (captain's ship) San Joseph, Sergeant Major Salvador Perez, claimed that Andres Rabel appeared to be a heretic since he was not adhering to Christian practices. Responding to this observation, the friar Juan Teodoro, a native of Malinas, Flandes admonished him only. But Rabel challenged him by replying that the Spaniards only wished them harm. This convinced the friar to denounce him together with other foreign sailors. By using the language of the heretic that was against the teaching of the Holy Mother of the Catholic Church, the commissary of the Holy Inquisition in the Philippines, ordered the imprisonment and seizure of property of Rabel. Unfortunately, he died while on board⁵⁷.

The cases of Liniers and Rabel reflect those of sailors obliged to convert to work in the Carrera. Refusing to confess, deliberately not attending mass, and eating meat when forbidden were unmistakable expressions of their Protestant beliefs. They were considered “undesirables,” yet their service became necessary in the context of globalization and the Spanish empire's expansion to Asia.

5. FINAL ANALYSIS

“Lo que entra por la boca no hizo daño al alma.” This verse uttered in Flemish by Rabel came from the Gospel of Matthew 15:17-20 and was used by Huldrych Zwingli, an evangelical preacher, to defend his follower for eating sausage

57. AGNM. Inquisición, Proceso y causa criminal de fe contra Andrés Rabel, holandés, leg. 1545, 1659, exp. 8, fs. 579-589.

during Lent in Zürich in 1522⁵⁸. But more than an issue of an empty stomach because of scarce alternative food sources, it was insisted that they ate sausage for their soul. As Zwingli argued, this ban on flesh during Lent had no spiritual basis since, although it was in the Old Testament (and based on Jewish law), forbidden foods became free to eat in the new one, and the only way eating could be a sin was by doing it excessively⁵⁹. This contentious fast-breaking should not be thinkable during the period among the devotees. The belief in the connection of the body and soul meant preserving strength and purity by heeding the holy practices, rituals, and sacraments mandated by the Roman Catholic Church.

Feeding well the Spanish Crown's royal servants, including the sailors, was part of the orders the King repeatedly issued. Local populations in Mexico, the Philippines, and Spain began to supply the ships with their yields as a part of their tribute, a gift, or a commodity. Accompanying the food were their local names as flora, fauna, or prepared dish; the domestic utensils used for eating or storing them; and finally, other material or intangible objects shared, adopted, and interchanged by the sailors and passengers aboard⁶⁰. As a material culture, they eventually became a regular feature where the crew and passengers sailed, constantly nourishing and connecting Spanish America and Asia Pacific.

The spatial scope of the Spanish empire that ran from the Iberian Peninsula to the West Indies and up to its most western frontier, the Philippines, was connected through trade routes across the Atlantic and the Pacific. As servants/vassals of the King, the sailors consolidated the Spanish world's western extremities (from New Spain to the Philippines) and extended these to the East Indies. Further, before their recruitment for the *Carrera del Pacífico*, these seamen already had a dynamic composition as can be traced not only through their geographic origins (European, American, or Asian continents) but also through their service as seamen/soldiers in other territories. Their preexisting ties, which included *paisanaje* (fellow citizens) and religious confession, were manifested the strongest in their ranchos, a space where the sailors could group based on their *paisanaje*. However, this affinity, especially

58. Kissane, *Food, religion and communities*, 7.

59. Kissane, *Food, religion and communities*, 64.

60. Antonio Sanchez de Mora has an excellent article regarding this topic, where he discussed the dynamics of relations between transpacific and transatlantic trades and detailed their repercussions on Spanish-Philippine cuisine. Antonio Sanchez de Mora, "Globalization of Flavors", *Flavors that sail across the seas / Sabores que cruzaron los océanos* (Philippine Edition: Cooperación Española, 2016), 145-181.

as non-Europeans, could also work against them as they became an easy target of accusations of suspected heresy.

This article demonstrates the complex interplay between the bodies of Pacific sailors, intercontinental exchanges, and the instruments of exclusion utilized by the Spanish empire during the seventeenth century. It reveals that while the sailors helped expand the Spanish empire at the height of global expansion, in the process, their physical well-being declined or rejuvenated, and their faith weakened or remained firm. Some became “undesirables,” yet they remained as their service became crucial in the context of globalization and the Spanish empire’s expansion to Asia. With the labor shortage in the Pacific, the Spanish Crown had to push the boundary of its religious tolerance.

ARCHIVES

Archivo General de la Nación de México (AGNM):

México. Fondos: Archivo Histórico de Hacienda; Reales Cédulas Originales; Inquisición;
Colecciones: Mapas, Planos e Ilustraciones.

REFERENCES

- Álvarez, Félix Martínez. *Galeón de Acapulco: El Viaje de la Misericordia de Dios, Relato Histórico (1620)*. Madrid, Ediciones Polifemo, 1993.
- Álvarez de Abreu, Antonio and Carmen Yuste. *Extracto historial del comercio entre China, Filipinas y Nueva España (1736)*, tomo I. México, Instituto Mexicano de Comercio Exterior, 1977.
- Barnett, Eleanor. “Food and Religious Identities in the Venetian Inquisition, ca. 1560–ca.1640”. *Renaissance Quarterly* 74, no. 1(2021): 181–214.
- Chirino, Pedro, American Philosophical Society. *Relación de las Islas Filipinas y de lo que en ellas han trabajado los padres de la Compañía de Jesús*. Segunda edición. Manila: Imprenta de D. Esteban Balbas, 1890.
- De Ita Rubio, Lourdes. “Extranjería, protestantismo e Inquisición: presencia inglesa y francesa durante el establecimiento formal de la Inquisición en Nueva España”. *Signos históricos* 19, no. 38 (2017): 8–55.
- García-Abasolo, Antonio. “La expansión mexicana hacia el Pacífico: La primera colonización de Filipinas (1570–1580)”. *Historia Mexicana* 22, no. 2 (1982): 55–88.
- Gemelli Carreri, Giovanni Francesco. “Anexo documental: A bordo del galeón de Manila: la travesía de Gemelli Carreri (1696–1697)”. *Anuario de Estudios Americanos*, (2012): 277–317.

- Guevarra Jr., Rudy P. "Filipinos in Nueva España: Filipino-Mexican relations, Mestizaje, and identity in colonial and contemporary Mexico." *Journal of Asian American Studies* 14, no. 3 (2011): 389-416.
- Kissane, Christopher. *Food, religion, and communities in Early Modern Europe*. Bloomsbury Publishing, 2018.
- Lanning, John Tate. *The royal protomedicato: the regulation of the medical professions in the Spanish empire*. Durham: Duke University Press, 1985.
- Obispado, Kristyl. "Ang mga marinong Pilipino sa ika-17 siglo". *Saliksik 2*, no. 1 (September 2013): 30-59.
- Picazo Muntaner, Antonio. "Redes invisibles: cooperación y fraude en el comercio de Manila-Acapulco." In *Anales del Museo de América* no. 19 (2011): 140-152.
- Recopilación de leyes, de los reynos de las Indias*. España: Madrid Cultura Hispánica, 1973, tomo I-IV.
- Rizal, Jose. *Sucesos de las islas Filipinas por el Dr. Antonio de Morga*. Paris: Librería de Garnier Hermanos, 1890.
- Rodríguez-Sala, María Luisa. *Los cirujanos del mar en la Nueva España (1572-1820); miembros de un estamento profesional o una comunidad científica?* vol. 1. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2004.
- San Antonio, Juan Francisco de. *Chronicas de la apostolica provincia de S. Gregorio de religiosos descalzos de NSPS Francisco en las Islas Philipinas, China, Japon, etc*. Manila: Imprenta del uso de la propia Provincia, 1741.
- Sales Colín, Oswald. *El movimiento portuario de Acapulco: el protagonismo de Nueva España en la relación con Filipinas, 1587-1648*. México: Plaza y Valdéz, 2000.
- Sanchez de Mora, Antonio. "Globalization of Flavors." In *Flavors that sail across the seas/Sabores que cruzaron los océanos*. Philippine Edition: Cooperación Española, 2016, 145-181.
- Tempère, Delphine. "Vida y muerte en alta mar. Pajes, grumetes y marineros en la navegación española del siglo XVII", *Iberoamericana* (March 2002): 103-120.

Intercambios culturales transpacíficos: gastronomía del Sudeste asiático en la Costa Grande de Guerrero

TRANSPACIFIC CULTURAL EXCHANGES: SOUTHEAST ASIAN GASTRONOMY ON THE COSTA GRANDE DE GUERRERO

Maricruz Piza López

El Colegio de Michoacán

piza.lm.21@gmail.com

 0000-0001-6691-142X

Resumen

El tornaviaje del Galeón de Manila-Acapulco generó el intercambio de bienes y personas con saberes y quehaceres propios que transformaron la cotidianidad en ambas latitudes. En Nueva España, los “indios chinos”, migrantes asiáticos, modificaron el paisaje y las prácticas culturales de su entorno conservadas aún hoy. Aquí estudiamos el *quinatán* y *linogao*, dos platillos de origen filipino que se preparan cerca de Acapulco, derivado de procesos transculturales durante la primera globalización entre los siglos XVI y XVIII. Primero, veremos la migración de personas y la introducción de cultivos asiáticos a la Nueva España mediante la Nao. Luego, examinaremos la función de los “chinos” como agentes de transculturación en las costas de Acapulco. Por último, analizamos la influencia malaya en la gastronomía de la Costa Grande de Guerrero, echando mano del método etnohistórico, utilizando fuentes filipinas y novohispanas, así como trabajo de campo en la región.

Palabras clave

Galeón de Manila-Acapulco. Transpacífico. Intercambios culturales. Cultura material. Gastronomía.

Abstract

The galleon voyage between Asia and America generated the exchange of goods and people, along with their knowledge and skills, transforming daily life in both regions. In New Spain, the “indios chinos,” Asian migrants, modified their environment’s landscape and cultural practices, which are still preserved today. This paper studies *guinatán* and *linogao*, two dishes of Filipino origin prepared near Acapulco, resulting from transcultural processes during the first globalization between the 16th and 18th centuries. First, it looks into the migration of people and the introduction of Asian crops to New Spain via the *nao*. Then it examines the role of the “chinos” as agents of transculturation on the coasts of Acapulco. Finally, it delves into the Malay influence on the Costa Grande of Guerrero gastronomy. Its analysis is conducted through the ethnohistorical method, drawing upon Filipino and Novohispano sources and supplemented by extensive fieldwork conducted in the region.

Keywords

Manila Galleon. Acapulco. Transpacific. Cultural Exchange. Material culture. Gastronomy.

I. INTRODUCCIÓN

La llegada de nuevas plantas por las costas novohispanas de la Mar del Sur, a partir de los intercambios transpacíficos tuvo dos grandes consecuencias que permanecen hasta la actualidad. Por un lado, se desarrollaron diversas modificaciones en el marco ecológico y la cotidianidad novohispana. Por otro lado, la diseminación de los “indios chinos” por el territorio contribuyó con importantes cambios en las prácticas culturales materiales e inmateriales de algunas zonas del virreinato, principalmente en dicha región. De lo anterior surgen dudas acerca de ¿cómo se manifiesta el intercambio cultural desarrollado durante los tornaviajes del Galeón de Manila-Acapulco en la gastronomía de la Costa Grande del actual estado de Guerrero? ¿Qué papel jugaron los “indios chinos” en los intercambios culturales entre Filipinas y la Nueva España? ¿Mediante qué elementos fue posible la transformación de la gastronomía de las costas de Acapulco y sus alrededores?

El objetivo de la presente investigación¹ es demostrar la continuidad de la influencia cultural del Sudeste asiático que se manifiesta en la gastronomía de la Costa Grande de dicha entidad. De manera particular, analizamos el *guinatán* y *linogao*, dos platillos filipinos cuyos orígenes se remontan a los intercambios transpacíficos ocurridos durante el funcionamiento de Acapulco como puerto único para el arribo del Galeón de Manila entre 1573 y 1815. Así, ponemos énfasis en la circulación de saberes y quehaceres entre pobladores de los territorios de la Monarquía Hispánica, desde finales del siglo XVI, especialmente a cargo de los “indios chinos”. Lo anterior habría establecido conexiones que materializaran la presencia ibérica en sus posesiones más alejadas del Universo transatlántico, conectando así diversos sectores poblacionales que hasta antes de dicha época habría sido inimaginable.

Las fuentes provienen de impresos de los siglos XVI al XVIII de Filipinas y de la Nueva España, así como del Archivo General de la Nación, en los fondos coloniales con los que reconstruí parte de la vida cotidiana de las provincias de Zacatula y Acapulco. Mediante registros de compraventa de haciendas, remates, valuación y aprecio de bienes de difuntos me acerqué a la cultura material e inmaterial de los pobladores originarios del Sudeste asiático que, junto con indios novohispanos, africanos y europeos, realizaban sus actividades diarias e intercambiaban conocimientos, mejorando así sus técnicas ancestrales. Pero esto me ayudó a entender solo una parte de la historia, faltaba conocer la forma en que los “indios chinos” transformaron el paisaje de la Mar del Sur, sus propias recetas y, sobre todo, comprender cómo han sido las transformaciones culturales en más de cuatrocientos años.

Para ello, la etnohistoria me permitió observar la herencia asiática como un origen histórico y un presente vivo que se transforma. De acuerdo con la etnohistoriadora, María Romero Frizzi, es: “el método que nos conduce a entender el pasado de aquel que ha heredado una cultura distinta a la nuestra... trata de descubrir en los documentos escritos por una sociedad y una cultura, los principios y las maneras de ser y de pensar de otra sociedad y otra cultura”². Así nos acercamos al pasado mediante indicios en fuentes primarias que se complementan con los testimonios de quienes descienden de aquella tradición y mantienen vivas esas prácticas y mentalidades, con

-
1. Este capítulo surge de mi tesis de licenciatura sobre la herencia cultural del Sudeste asiático que pervive en las costas del actual estado de Guerrero, México, a partir de los intercambios del Galeón de Manila.
 2. María de los Ángeles Romero Frizzi, “Reflexionando una vez más: la etnohistoria y la época colonial,” *Revista Dimensión Antropológica*, vol. 1(1994): 42.

todo y los cambios que afectan a cualquier sociedad³. Mediante el trabajo de campo accedí a memorias familiares y conocimientos transmitidos que los pobladores de las costas de Guerrero expresaron de manera espontánea, palabras malayas, métodos de labranza de cultivos asiáticos, las formas de preparar sus alimentos y las vicisitudes que, en el caso del *guinatán* y el *linogao*, han llevado casi a su desaparición.

De lo anterior que la cultura material actual sea una fuente importante para nosotros. De acuerdo con Fernand Braudel, es aquella que está “a ras de suelo”, caracterizada por transformarse lentamente, es rutinaria y a la cual pertenece la vida rural, se trata de la forma y los artefactos⁴. Esto permite conocer el desarrollo de la vida cotidiana y la manera en que una sociedad satisface sus necesidades básicas a partir de las posibilidades que ofrece su medio geográfico y cómo influye en las transformaciones de los modos de vida de una población, qué objetos y relaciones desarrollan con su entorno durante un periodo histórico⁵. Sobre el estudio de los objetos, el antropólogo francés, Marcel Mauss, propone tres niveles. En sí mismo, *i.e.*, en cuanto a su estética y composición. En relación con los individuos que los utilizan, qué significa para quien lo posee y qué rango le proporciona en una escala de valores establecida en un determinado contexto. Por último, se debe analizar en relación con la totalidad del sistema observado, a saber, en qué medida el objeto se introduce en un espacio nuevo y es capaz de transformar ciertas prácticas de lo cotidiano⁶.

Finalmente, con ayuda de la Microhistoria italiana pudimos reinterpretar categorías generales a partir de respuestas locales. Ello, no nos excluye de una historia global, ya que, en palabras de Giovanni Levi, aunque la Microhistoria “utiliza un lugar o una vicisitud individual o un suceso particular, lo usa como eso que, reduciendo la escala de observación y concentrando la atención a través de un microscopio, identifica aspectos importantes invisibles a una mirada y a una lectura de grandes dimensiones”⁷. En este caso y mediante el intercambio de prácticas culturales entre agentes provenientes de las “cuatro partes del Mundo” podemos cuestionar la historiografía tradicional

3. Romero Frizzi, “La etnohistoria,” 40 y 48; “La historia es una,” *Revista Desacatos*, no. 7(2001): 54, 55 y 57.

4. Fernand Braudel, *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV- XVIII. Tomo I Las estructuras de lo cotidiano: lo posible y lo imposible*. Versión española de Isabel Pérez-Villanueva Tovar (Madrid: Alianza Editorial, 1979), 2-3 y 6-7.

5. Pilar Gonzalbo Aizpuru, *Introducción a la historia de la vida cotidiana* (México: Colmex, 2009), 79-80.

6. Marcel Mauss, *Introducción a la etnografía*, (Madrid: Ediciones Istmo, 1971), 51.

7. Giovanni Levi, “Microhistoria e Historia Global,” *Revista Historia Crítica*, no. 69 (2018): 23.

que señala a los grandes mercaderes y compradores acaudalados de origen hispánico como los protagonistas de la transculturación en América durante la época virreinal. Sobre dicho concepto, el antropólogo cubano, Fernando Ortiz, señala que la transculturación es un “proceso transitivo de una cultura a otra... [y] que implica también la pérdida o desarraigo de una cultura precedente... además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales”⁸.

Después de haber presentado algunas premisas teóricas, vayamos ahora al caso concreto de la construcción de la comida tradicional en la costa de Acapulco y sus alrededores. Recordemos que el momento en que los “chinos” llegaron a la región fue tardío, en comparación con los españoles y esclavos de origen africano y para entonces, de modo generalizado, la gastronomía novohispana ya era una mezcla de la dieta indígena y la española. Ante esto, el historiador Alfred Crosby, señala que “los productos alimenticios después de 1492 deberían entenderse como complementarios y no como una competencia”⁹. Así, los “indios chinos” transportarían sus tradiciones alimentarias propias a la Nueva España y transformarían los gustos y prácticas que comenzaban a configurarse entre la población.

2. EL ARRIBO DE LOS “INDIOS CHINOS” Y LOS CULTIVOS ASIÁTICOS A LA NUEVA ESPAÑA

Una vez conquistadas las islas Filipinas en 1565 por los españoles, se estableció el circuito comercial del Galeón de Manila-Acapulco que finalizaría en 1815, tras la toma de este puerto por las fuerzas insurgentes. Desde este puerto partía un navío cargado con los artículos enviados “por la administración novohispana, a solicitud de las autoridades filipinas y para el abastecimiento de los Reales Almacenes de Manila”¹⁰, entre otros, plata, grana cochinilla, jabón, sombreros, vino y artículos de herrería, además de una buena cantidad de soldados y frailes. Pero a través de este flujo se realizó también un importante intercambio cultural transpacífico a cargo de novohispanos y filipinos que, transportaron de un lado a otro de la Mar del Sur todas sus prácticas y saberes.

8. Fernando Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar* (Barcelona: Editorial Ariel, 1973), 134.

9. Alfred Crosby, “La fusión de dos comidas,” en *Conquista y comida*, coord. Janet Long (México: UNAM, 2018), 13.

10. Carmen Yuste, *El comercio de Nueva España con Filipinas 1590-1785* (México: INAH, 1984), 26.

Si de Acapulco a Manila el viaje se realizaba casi en línea recta, el tornaviaje era más complicado y tardado. Después de salir de Cavite y alcanzar la costa de la alta California, se descendía por la costa novohispana hasta llegar a los puertos de La Navidad o el de Salagua, para abastecerse de agua y alimentos frescos y avisar de la llegada del Galeón, así como para remitir noticias vía terrestre a la capital¹¹. Una vez realizadas estas faenas, la embarcación retomaba el rumbo hasta arribar a Acapulco, por donde, junto a los surgideros mencionados, entraría el mayor contingente de migrantes asiáticos a la Nueva España. A bordo del navío los naturales y otros habitantes de las Filipinas participaban como cargadores y calafates de las embarcaciones, así como otras labores menos redituables y más peligrosas, lo que seguramente motivaba la decisión de permanecer en el territorio novohispano. Por la misma vía entró un grupo de personas esclavizadas, proveniente del archipiélago filipino, el resto del Sudeste asiático, China, Japón, la India da Portugal y partes de África.

La historiadora Déborah Oropeza señala que entre 1565 y 1700, cerca de 140 galeones llegaron a la Nueva España con alrededor de 3,360 asiáticos llamados "chinos" o "indios chinos" como tripulantes y cerca de 3,630 esclavos orientales. El primer cargamento de esclavos orientales llegó en 1570, pero de manera legal inició en 1597 aunque debido a las preocupaciones de las autoridades virreinales sobre la legitimidad de la esclavitud oriental rápidamente fue restringido y tras una serie de discusiones teológicas y legales, finalizó en 1673¹². Desafortunadamente las cuentas de la Caja Real de Acapulco no ofrecen registros precisos que acerquen a cifras más o menos exactas, así como lugares de origen de cada individuo y se complica aún más, debido al uso del término "chino" para referirse a todos los inmigrantes¹³. Si bien la migración fue menor en comparación con la vía atlántica, los conocimientos y habilidades que los "indios chinos" traían consigo ayudaron en su proceso de integración en la economía y la sociedad del territorio novohispano, principalmente en el servicio doméstico y en espacios agrícolas entre Colima y Acapulco.

Aquí surgen preguntas para conocer un poco más de cerca a estos migrantes ¿cómo eran los lugares de donde provenían? ¿qué cultivaban y qué comían?

11. Paulina Machuca, *Élites y Gobierno en Colima de la Nueva España. Siglo XVII* (Colima: Gobierno del Estado de Colima/AHMC, 2016), 54. Déborah Oropeza Keresey, "Los "indios chinos" en la Nueva España: la inmigración de la nao de Chona, 1565-1700" (tesis doctoral, Colmex, 2007), 53.

12. Oropeza, "Los "indios chinos"," 42, 69-70. "La esclavitud asiática en el virreinato de la Nueva España, 1565-1673," *Revista Historia Mexicana*, no. 1 (2011): 19-23.

13. Para referirse al Asia, los contemporáneos utilizaban el término China, mientras que el imperio chino era denominado como "la gran China". Oropeza, "Los "indios chinos"," 14 y 69-70.

De la geografía del territorio filipino, sabemos que se distribuye por más de siete mil islas entre los 5° y 21° norte y 118° a 129° al este y cuenta con una rica variedad de climas tropicales, de lluvias entre junio y diciembre. El archipiélago se caracteriza por sus paisajes de montañas que pueden alcanzar los 3,000msnm por donde descienden numerosos ríos que irrigan las selvas costeras y desembocan en lagunas que se juntan con el mar¹⁴. Es por ello por lo que sus pobladores desarrollaron una fuerte cultura marítima que, en palabras del jesuita Pedro Chirino, “desde que nacen estos isleños, se crían en el agua: y así varones y hembras, aún muy pequeños nadan como unos peces”¹⁵. De manera general, tenían como base alimenticia la pesca y el cultivo de subsistencia de tubérculos, cocos y el arroz que se cultivaba de dos maneras: tala y quema en laderas (huma, kaingin) y de regadío (tubigan) en lugares inundables¹⁶.

Así es fácil entender que una parte de los cultivos asiáticos que entraron por las costas de la Mar del Sur de la Nueva España vinieran en manos de los “indios chinos” que buscaban reproducir sus propios modos de vida. De acuerdo con Antonio García-Abásolo, “la palabra especias había llegado a comprender mucho más que los productos de condimento, para englobar, casi en su conjunto, lo que llegaba de Oriente”¹⁷, por tanto incluía plantas y semillas para su provecho en tierras americanas. Reyna María Pacheco ha calculado que durante los 250 del tráfico del Galeón de Manila-Acapulco ingresaron por el litoral novohispano cerca de “230 especies de plantas útiles intercambiadas con diversos fines que formaron parte del intercambio en este sistema comercial”. Además de la alimentación, la gran mayoría se negociaban con fines medicinales, maderables y ornamentales¹⁸.

-
14. Francisco Javier Antón Burgos, “El medio físico de las islas Filipinas,” en *Historia General de Filipinas*, coord. Leocino Cabrero (España: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1999), 23- 27, 32-35. Lourdes Díaz-Trechuelo, *Filipinas. La gran desconocida* (Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2001), 17. Fernando Zialcita, “El Galeón en Manila: cuna de una cultura,” en *Los orígenes de la globalización: el Galeón de Manila*, coords. Dolors Folch, F. Zialcita, Han Qi y Carmen Yuste (China: Biblioteca Miguel de Cervantes de Shangai, 2013), 50.
 15. P. Pedro Chirino, *Relación de las Islas Filipinas y de lo que en ellas han trabajado* (Manila: Imprenta de D. Esteban Balbás, 1890), 32 y 35.
 16. Antonio de Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas, obra publicada en México en el año de 1609* (París: Librería de Garnier hermanos, 1890), 256-262, 264. Chirino, *Relación de las Islas Filipinas*, 19-20, 29 y 72. Díaz Trechuelo, *Filipinas*, 28-29, 32. Zialcita, “El Galeón de Manila”, 51. Prieto, “Etnohistoria de Filipinas,” en *Historia General de Filipinas*, op. cit., 81, 88.
 17. Antonio García-Abásolo, “Formación de las Indias Orientales Españolas. Filipinas en el siglo XVI,” en *Historia General de Filipinas*, op. cit., 191.
 18. Reyna María Pacheco Olvera, “El intercambio de plantas en la Nao de China y su impacto en México,” en *Caminos y mercados de México*, coords. Janet Long y Amalia Attolini (México: UNAM, 2009), 596. Paulina Machuca, “El arribo de plantas a las Indias Occidentales: el caso del Balsas-Jalisco a través de las Relaciones geográficas del siglo XVI,” *Revista Relaciones*, no. 136 (2013): 93.

La idea de traer cultivos asiáticos estaría presente desde los tiempos del conquistador Hernán Cortés, quien en 1527 ordenó a Álvaro de Saavedra aprender las formas de plantar especias y de ser posible traer algunas en su propia tierra¹⁹. Pero esto se lograría hasta después de 1565 cuando por la vía del Pacífico inició “la segunda gran oleada de plantas introducidas en la Nueva España y, por lo tanto, un segundo momento de gran impacto para los sistemas agrícolas mesoamericanos”²⁰, un intercambio de elementos naturales fuertemente cargados de intereses económicos. Paulina Machuca menciona que, gracias a la similitud ecológica entre ambas regiones, al menos diez plantas provenientes del Sudeste asiático se preservan en las costas del Pacífico mexicano²¹. Entre otras, tenemos el cocotero, la cañafístula, el arroz, el tamarindo, el almendro y el plátano, tan solo por mencionar las más representativas.

Pero frutos como los limones llegarían por la vía del Atlántico desde el segundo viaje de Cristóbal Colón en 1493. Asimismo, las cañas habrían sido introducidas por Francisco Cortés en la región de Zapotitlán desde 1522 lo mismo que los plátanos tal como lo haría don Vasco de Quiroga desde mediados del siglo XVI, en el Obispado de Michoacán²². Ya desde la década de 1580 esta fruta fue registrada como parte del entorno natural en Citlaltomahua y Anecuilco, en las cercanías de Acapulco, cultivándose junto con naranjos, limas, plátanos y cañas de azúcar. A su paso por el puerto en 1615, el pirata inglés Joris van Spilbergen y su flota habrían recibido “limones y otros bastimentos”²³. Mientras que hacia la década de 1630 en la fábrica de la iglesia de Zacatula se registraron plátanos y cocos²⁴.

El incentivo económico de estos frutos era importante para los españoles, pero fueron los “indios chinos” quienes lo explotaron y difundieron por la

19. Martín Fernández de Navarrete, *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV...* (Madrid: Imprenta Nacional, 1837), 453.

20. Machuca, “El arribo de plantas,” 100.

21. Paulina Machuca, “La palma de coco: regalo de Filipinas a México (siglos XVI-XVII),” en *México y Filipinas culturas y memorias sobre el Pacífico*, eds. Thomas Calvo y Paulina Machuca (Michoacán: Colmich/El Ateneo University Press, 2015), 326. Paulina Machuca, Patricia Colunga-García Marín y Daniel Zizumbo-Villareal, “Introducción y difusión temprana de recursos fitogenéticos en la región Balsas-Jalisco durante el siglo XVI: una perspectiva agrohistórica,” *Revista de Geografía Agrícola*, no. 45 (2010): 79. Gerardo Sánchez Díaz, *Los cultivos tropicales en Michoacán. Época colonial y siglo XIX* (Michoacán: UMSNH, 2008).

22. Reyna María Pacheco, “Análisis del intercambio de plantas entre México y Asia de los siglos XVI al XIX” (tesis de Maestría, UNAM, 2016), 83-84, 148. Machuca, Colunga y Zizumbo, “Introducción y difusión,” 84. Sánchez Díaz, *Cultivos tropicales*, 86.

23. René Acuña ed., “Relación de Citlaltomahua y Anecuilco,” México Tomo I de *Relaciones Geográficas del siglo XVI (México)*: UNAM, 1986), 119. Machuca, “El arribo de plantas,” 85.

24. Ramón López Lara, *El Obispado de Michoacán en el siglo XVII* (Michoacán: Fimax publicistas, 1973), 129.

región y el cocotero es el mejor ejemplo. A su regreso de las islas Salomón en 1569, el español Álvaro de Mendaña arribó al puerto de Salagua y trajo consigo semillas de coco y comenzó con su plantación²⁵. Desde este lugar se diseminó hacia la Tierra Caliente y a Acapulco, puerto por el que también sería introducido en 1580 bajo las órdenes del virrey Martín Enríquez de Almanza²⁶. Primero fue usado en las haciendas cacaoteras del Pacífico novohispano, sustituyendo al *cacahuanantzin* como proveedor de sombra para el cacao²⁷. Más tarde, la introducción del cacao de Guayaquil por Acapulco en los últimos años del siglo XVI²⁸ provocaría la caída de su producción en las costas novohispanas, con lo que el cocotero tomaría su propio esplendor gracias al destilado producido a partir de la savia de la palma llamado “vino de cocos” y del cual los “indios chinos” eran expertos en su elaboración.

Debido a su bajo costo de producción, la relevancia de este destilado fue tal que desde los primeros años del siglo XVII se llevarían a cabo varios intentos para limitar su consumo. En 1608 el virrey Luis de Velasco lo mandó prohibir argumentando las continuas borracheras entre los indios y que se vendía más que el vino de Castilla, lo que implicaba pérdidas para los peninsulares. Hacia 1612 existían en la villa de Colima por lo menos 138,000 palmas y para 1630, casi el 100% de las haciendas que habían sido de cacao estaban sembradas de cocotero²⁹. En este mismo año, la Real Audiencia de México castigaría a los colimenses por no obedecer, mandando talar las palmas para evitar su reproducción. Ante tales medidas, el cabildo de esta villa presentó pruebas a favor del vino, señalando sus beneficios para la salud y el sustento económico del lugar. Dichos pleitos continuarían hasta su prohibición en 1724³⁰.

Todo esto no habría sido posible sin los vinateros maestros de la cultura del coco en Nueva España, como el “indio chino” que desde los primeros días del año 1600 acompañaba a Francisco Rodríguez de Machuca a cortar los vástagos “de un árbol de coco para hacer vino de él [...] haciendo escaleras

25. Sánchez Díaz, *Cultivos tropicales*, 69. Machuca, “La palma de coco,” 327.

26. Paulina Machuca, *Vino de cocos*, 52-53.

27. Machuca, *El vino de cocos en la Nueva España. Historia de una transculturación en el siglo XVII* (Michoacán: Colmich, 2018), 106, 107.

28. A partir de 1607 la Corona española presentó políticas restrictivas para el comercio entre Perú y la Nueva España, con el cierre definitivo en 1634 debido al peligro económico que representaba para las arcas reales. No obstante, el tráfico ilegal continuó hasta la reapertura de la ruta Guayaquil-Acapulco en 1744. Mariano Bonifacio, *El Pacífico hispanoamericano: política y comercio asiático en el imperio español, 1680-1784* (México: Colmex, 2012), 79-85.

29. Oropeza, *Los “indios chinos”*, 83. Paulina Machuca, “Cabildo, negociación y vino de cocos: el caso de la villa de Colima en el siglo XVI,” *Anuario de Estudios Americanos*, no. 66 (2009): 177; *El vino de cocos*, 111.

30. Machuca, *Élites y Gobierno*, 289-312; “Cabildo, negociación y vino de cocos,” 192.

en el dicho árbol de que reciben gran detrimento³¹. Así sería el inicio de las actividades cocoteras que en las costas del Pacífico novohispano ayudarían en la inserción social y económica de los “chinos” en torno a una actividad laboral. Más aún, estos individuos estuvieron representados por un “alcalde de chinos”, habilitado para recoger el tributo, ejercer justicia y representar a los trabajadores ante el gobierno virreinal³².

Las mejoras económicas de los “chinos” libres, la presencia de esclavos y un intento por homogenizar la población por parte de las autoridades virreinales desarrollaron diversos problemas jurídicos y surgieron confusiones sobre sus calidades. Al ser “habitantes de las Indias, y por tanto vasallos de la Corona”, estarían obligados a tributar y exentos del pago de alcabala y sería reafirmado en 1640, al establecer que los “chinos” “tributarios y matriculados con los indios naturales no deberían pagar alcabalas por sus ventas”. Esta ambigüedad jurídica sería aprovechada por “indios chinos” que pedía permiso a las autoridades para andar a caballo, debido a no ser “natural” de Nueva España, con lo que obtenían respuestas favorables³³. Los huecos legales permitían la interpretación a favor de los “chinos”, pero al mismo tiempo corrían el riesgo de ser castigados por leyes dirigidas a otras calidades.

3. LOS “INDIOS CHINOS” EN LAS COSTAS DE ACAPULCO Y SUS ALREDEDORES

En 1619 ante el gobernador de Filipinas, Alonso de Fajardo, el capitán Sebastián Pineda, justicia mayor de Cavite, se quejaba de que el año anterior solo habían vuelto de Acapulco cinco de setenta y cinco indios naturales de Filipinas. En cambio, el resto de los tripulantes se habrían dispersado por la Nueva España, causando perjuicios a la sociedad pues se casaban por segunda ocasión y, debido a su producción de vino de cocos, perjudicaban la economía del vino de Castilla. Para solucionar estos problemas, Pineda proponía quemar las palmas de cocos y obligar a regresar en las naos a los “chinos” avecindados en las costas cercanas a Acapulco que, además, iban al puerto a reclutar grumetes para trabajar en las haciendas³⁴.

31. Machuca, *El vino de cocos*, 142.

32. Machuca, “El alcalde de los chinos”, 108-109.

33. Oropeza, *Los “indios chinos,”* 25 y 139.

34. Machuca, *El vino de cocos*, 137. Oropeza, “Los “indios chinos,” 80.

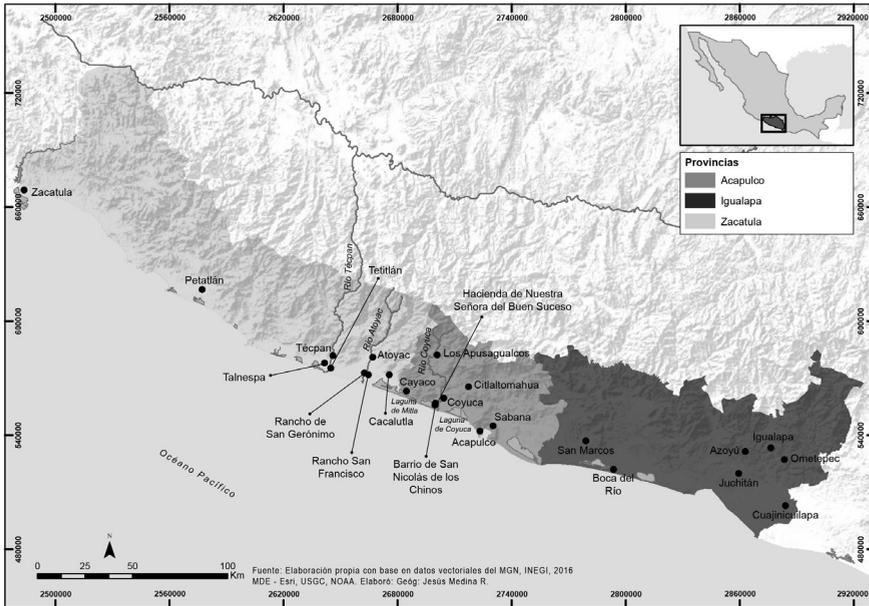


Fig. 1. Mapa de la Costa de Acapulco y sus alrededores. Elaborado a partir de datos propios.

En los territorios de Acapulco y sus alrededores (Fig. 1), los “chinos” hallaron un medio natural similar al del Sudeste asiático. Estas costas se ubican entre los 16° y 18° norte, con lluvias en verano y una temperatura promedio anual de 25°C que alcanza los 31°C. Por más de 500 km, el litoral es irrigado por numerosos afluentes que permiten la labranza de humedal y el aprovechamiento de los temporales de aguas. De aquí que los “indios chinos” se adaptaran con facilidad y pudieran incorporar elementos como el cocotero y el arroz y tuvieran acceso a la pesca, tan importantes para su dieta básica. Además, ambas regiones están en el Anillo de fuego del Pacífico y constantemente sufren terremotos, ante ello los “chinos” tendrían gran experiencia en el tema y realizarían mejoras arquitectónicas a las casas de las costas de Acapulco mediante un sistema de postes que proporcionaban estabilidad, mientras que con las *palapas* mejoraban su clima y protección contra eventos climáticos³⁵.

Una vez acabadas las gestiones del arribo del Galeón, los “chinos” podían descansar del viaje por un corto tiempo pues de inmediato eran empleados por el real servicio del puerto de Acapulco. Mientras Agustín chino y Francisco

35. Adolfo Gómez Amador, “La palma en la arquitectura,” *Revista Asinea*, no. XXII (2003): 109. “La influencia filipina en la arquitectura del Occidente mexicano,” *Revista Filipina*, no. 2 (2009). s/n.

Gali eran chinchorreros, otros hacían de centinelas en Coyuca para vigilar de ataques piratas. En 1604 Agustín Totoan chino trabajaría de cargador de los reales almacenes y hacia 1616, otros “chinos” participarían en la edificación de la fortaleza de San Diego, hombro a hombro con negros e indios de los lugares cercanos. Pero también trabajaban como sirvientes en el hospital real de Nuestra Señora de la Consolación, Alonso chino era uno de ellos y Gaspar chino, el cocinero³⁶. La mayoría de quienes permanecían en el puerto, continuaban con sus labores percibiendo salarios que iban de los 100 a los 200 pesos de un carpintero³⁷, en comparación con los 80 y 100 pesos desempeñando las mismas funciones a bordo del Galeón³⁸, sufriendo las peripecias del viaje.

Quienes permanecían en Acapulco se casaban con mujeres del lugar formando familias, tal como lo hizo Joan Rodrigues chino quien en 1675 compró a Diego Ximenes un terrero ubicado “en la calle principal de este puerto en la primera frente de dicha calle [...] hace esquina con la iglesia parroquial de esta

ciudad que linda por el costado izquierdo con la plazuela que llaman de San Francisco”³⁹. Si bien algunos “chinos” tenían la posibilidad de adquirir propiedades en las plazas principales, desde mediados del siglo XVII se conformó el “barrio que llaman de los chinos” que seguramente pasaría a ser “El Parrián” o “Parean”⁴⁰. Ya para la década de 1790 se trataba de una calle habitada por españoles, pardos y mulatos y por Joaquín Zenón, un mercader natural de Manila de 35 años, casado con Lucía parda⁴¹.

Algunos “chinos” optaban por huir rumbo los llanos de La Sabana o Coyuca en las cercanías del puerto y otros se internaban en la costa, especialmente en la provincia de Zacatula, donde prosperaron las haciendas agrícolas. Para la segunda década del siglo XVII se podía encontrar a estos individuos junto esclavos “chinos”, negros y mulatos laborando en los cacaotales de

36. Matthew J. Furlong, “Peasants, servants, and sojourners: itinerant Asians in colonial New Spain, 1571-1720,” (PhD diss., The University of Arizona, 2014), 468 y 471. Oropeza, “Los “indios chinos”,” 63, 64.

37. Furlong, “Peasants, servants, and sojourners,” 471. Oropeza, “Los “indios chinos”,” 64.

38. Jean-Pierre Berthe y Thomas Calvo, eds., *Administración e Imperio. El peso de la monarquía hispana en sus Indias (1631-1648)* (México: Colmich/Fideicomiso “Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor”, 2011), 387.

39. Archivo General de la Nación (AGN), Tierras, contenedor 63, vol. 116, exp. 8, f. 5v.

40. Furlong, *Peasants, servants, and sojourners*, 467, 468. Rolf Widmer, *Conquista y despertar en las costas de la Mar del Sur (1521-1684)* (México: Conaculta, 1990), 114. AGN, Indiferente virreinal, c. 3363, exp. 30, f. 1v. Es preciso decir que esta calle aún existe en el centro de Acapulco y se ubica a un costado del mercado del Parrián, palabra, además, de origen tagalo cuyo significado es el de mercado. *Vocabulario de la lengua tagala, compuesto por varios religiosos doctos y graves y coordinado por el p. Juan de Noceda y el P. Pedro de Salucar*, (Manila: 1860), 555.

41. AGN, Padrones de México, vol. 16, ff. 225v.

Petatlán, donde en 1614 un “chino” ya se encontraba adeudado por la cantidad de cincuenta y siete sonetos de cacao⁴². Si en esta zona hubo sembradíos de cocotero, la industria del vino de cocos no tendría el mismo impacto que en Colima. Sin embargo, los “chinos” comenzaron a elaborar y comerciar esta bebida desde los primeros años de la centuria y hacia 1630, en las cercanías de Tecpán, la huerta de Antonio Tremiño hasta cien botijas de vino cada año y otras trescientas en la hacienda de los Apusagualcos⁴³.

En estos espacios los “chinos” echaron raíces casándose con mujeres de diversas etnias, algunos con indias naturales de la costa, lo que les abría paso al ascenso social, pues ellas solían ser dueñas de estancias o huertas. Así lo hizo el “chino” Diego de la Cruz, quien en 1610 se casó con María, india principal de Tecpán, dueña de la huerta cacaotera con que fundaron la hacienda de San Juan Bautista que en 1677 aún se hallaba activa⁴⁴. De esta manera se conformaron más de cien familias en los barrios de San Gerónimo y Talnespa, principalmente. Ya a finales del siglo XVII, estas comunidades resguardaban cerca del diez por cien de habitantes de Tecpán y Atoyac que convivían con las demás etnias ahí presentes⁴⁵.

Así, luego de establecerse en estas costas, los “indios chinos” habrían modificado su alimentación al adoptar los elementos que de ahí obtenían. Criaron ganado, desplazaron el *cacahuanantzin* en los cacaotales con el cocotero, cultivaron y consumieron maíz y lo complementaron con su propia semilla, el arroz que sembraban en los terrenos cenagosos de los ríos y lagunas. De esta manera sucedía en el pueblo sujeto de Atoyac, Cacalutla, que se ubicaba en las inmediaciones de la laguna de Mitla, ocho chinos cosechaban arroz y diezmaban de él hasta treinta arrobas anuales⁴⁶. El consumo de esta semilla perduró a lo largo de la época colonial tal que, en 1726, la provincia de Zacatula habría diezmado 115 arrobas de arroz y 720 en 1758, poco menos de la mitad que el maíz en ese mismo año⁴⁷.

Pero el caso emblemático de la experiencia de los migrantes asiáticos en las costas de la Mar del Sur es el del Barrio de San Nicolás de “chinos” y mulatos de

42. Furlong, “Peasants, servants, and sojourners,” 475.

43. Alberto Carrillo Cázares, *Partidos y Padrones del Obispado de Michoacán 1680-1685* (Michoacán: Colmich/Gobierno del estado de Michoacán, 1996), 334. López, *El Obispado de Michoacán*, 131-132.

44. López, *El Obispado de Michoacán*, 131. Furlong, “Peasants, servants, and sojourners,” 509-510. Oropeza, “Los “indios chinos”,” 100. Archivo Histórico Casa de Morelos, Administración Pecuniaria, Libro 4151, f. 9v.

45. Carrillo Cázares, *Partidos y Padrones*, 341-347.

46. López Lara, *El Obispado de Michoacán*, 130. Furlong, “Peasants, servants, and sojourners,” 505. Widmer, *Conquista y despertar*, 93.

47. Enrique Florescano, *Fuentes para el estudio de la agricultura colonial en la diócesis de Michoacán: series de diezmos, 1636-1810*, Tomos I y II (México: INAH, 1987), T. I: 522 y 523; T II: 338, 339, 341, 451 y 455.

Coyuca, cuyos orígenes datan de principios del siglo XVII⁴⁸. Recordemos que los llanos de Coyuca eran un importante centro productor de cacao, integrado por haciendas como la de Nuestra Señora del Buen suceso, adquirida por el capitán y alguacil de Acapulco, don Pablo de Carrascosa que posteriormente donaría al convento de Nuestra Señora de la Concepción. Para el año de 1677 este sitio se encontraría habitado por esclavos como Juan de Ogalde “negro chino” de cuarenta y cinco años, casado con Teresa de San Miguel, criolla de Puebla, Pablo de la Cruz “negro chino malabar” casado con una “china” libre y Bernardo Carrión “chino de la casta”⁴⁹, entre otros. Esto muestra que la población inicial que ya se componía de “chinos” esclavos y otros libres llegados a bordo del Galeón y que se habrían casado con indias de otras regiones.

La vida en el lugar continuaría durante muchos años en apego a las normas como cualquier otro pueblo, hasta que en 1758 el tesorero factor de Acapulco, don Joseph Sánchez García compró la hacienda del convento y pondría en duda su legalidad. Don Joseph acudiría a la ciudad de México para acusar a los “chinos” y mulatos de San Nicolás que habitaban en los terrenos de su hacienda sin pagar una renta. Ante esto, Pedro Zúñiga, alcalde de “chinos”, en nombre de los vecinos buscaría un amparo ante los reclamos del tesorero, declarando de manera profusa los inicios del pueblo, sus métodos de subsistencia, el apego a la ley civil y espiritual en que vivían y su manera de tributar:

Dicho barrio tuvo principio desde los antiguos tiempos de que los Yndios Philipinos que venían de Manila en el Galeón anual interín se acercaba su retorno se iban desde el Puerto a abrigar en aquel paraje por ser cómodo y poco distante y como se fuesen quedando muchos de ellos y casándose con indias de otras poblaciones se fue aumentando de tal manera que hoy se compone de muy crecido número de familias e individuos y es una formal Reducción con su capilla y en ella los correspondientes adornos con sus casas solares, huertas, y pedazos de tierra en que siembran arroz, maíz, algodón y cogen los frutos de sus árboles frutales de cuya suerte se mantienen sujetos en lo espiritual a su cura y en lo Temporal a la Justicia de dicha Jurisdicción [...] todo esto en quieta tranquila y pacífica posesión de inmemorial tiempo a esta parte sin reconocimiento ni pensión a favor de la Hacienda circunvecina [...] hoy se compone dicho Barrio de crecido número de familias e individuos descendientes de dichos indios filipinos exentos de tributos por estar siempre prontos con sus armar como soldados para ocurrir a los llamamientos e invasiones que puedan ofrecerse en este Puerto⁵⁰.

48. AGN, Tierras 110, vol. 3624, exp. 6.

49. AGN, Indiferente virreinal, caja 5687, exp. 60, f. 4. Tierras, vol. 3624, exp. 2, f. 5f-6f.

50. Tierras 110, vol. 3624, exp. 6, ffs. 2v-4r y 11 vr.

Por su parte, Sánchez García llevaría a cabo acciones violentas en contra de los de San Nicolás, amedrentándolos mediante unos bandidos que irían a las plantaciones de los “chinos” a “alborotar todos los arrendatarios [y] hacer un grave destrozo en las palmas”. Ante dichos ataques, los “chinos” dijeron que serían arrendatarios del barrio pagando una renta, pero pidieron protección a sus huertas, para no sufrir pérdidas de palmas ni árboles frutales. Los autos terminan con la fundación del barrio de San Nicolás de Tolentino de “chinos” y mulatos, en Coyuca, bajo la pena de pagar ochocientos pesos en reales a cuenta de lo que producía la hacienda que como dueños podrían disfrutar⁵¹. Como vemos, en la medida que los “chinos” se adaptaban a nuevos espacios, cultivos y animales de origen mesoamericano y europeo, introducían sus propios productos influyendo así en la cotidianidad de sus vecinos al mismo tiempo que reproducían paisajes del Sudeste asiático. Consideremos, además, que la dieta fue otra forma de tejer lazos, pues al mismo tiempo que traen consigo una carga cultural de sus lugares de origen, lo transmiten y modifican las prácticas en la región.

4. EL LINOGAO Y EL GUINATÁN EN LA COSTA GRANDE DE GUERRERO

Después de todo lo antedicho, trataremos de comprender el proceso vivido en las costas de Acapulco y sus alrededores durante la época colonial y los resultados de este mestizaje. Mediante las pistas gastronómicas con que contamos, observaremos las transformaciones culturales que los “indios chinos” realizaron, configurando así un gusto particular de esta región. Un ingrediente muy importante fue el arroz que, para la comunidad asiática era lo que el maíz para los mesoamericanos. Desde la primera circunnavegación del Mundo, realizada por Fernando de Magallanes y Juan Sebastián Elcano y a su paso por la isla de Massana en marzo de 1521, el cronista Antonio de Pigafetta registró que, entre los primeros alimentos ofrecidos por los naturales había: “tres vasos de porcelana llenos de arroz crudo y cubiertos de hojas”, después, “dos grandes platos de porcelana, uno con arroz y otro con cocido de puerco”⁵². Ya para 1609, el doctor don Antonio de Morga, oidor de Filipinas, decía que, en las islas, el “mantenimiento ordinario, es arroz molido, en pilones de madera, cocido que se llama morisqueta (que es el pan ordinario de toda la tierra)”⁵³.

51. AGN, Tierras 110, vol. 3624, exp. 6, ffs. 13r, 14v, 31vr.

52. Antonio Pigafetta, *Primer viaje alrededor del Mundo* (Sevilla: Fundación Civiliter, 2012), 47, 49.

53. Morga, *Sucesos de las Islas Filipinas*, 173-174.

Ya que el arroz es insípido, los filipinos crearían un sabor distintivo a partir de plantas y especias de las islas que en las costas de Acapulco combinarían con el chile, frijol y maíz, productos de la tierra y otros mediterráneos como el romero y el azafrán⁵⁴. Esto explica la necesidad del arroz y su presencia en la costa desde épocas tempranas, donde la ausencia de trigo obligaba a buscar alternativas y que sería aprovechado por los “chinos”, procurando así su cultivo los siglos siguientes. Pero su uso no se restringía a la costa, pues existen recetarios del siglo XVII como el del Convento de San Jerónimo, atribuido a Sor Juana Inés de la Cruz, en que anota el procedimiento para preparar arroz con leche, buñuelos y tamales de arroz⁵⁵. En el mundo culinario de la Nueva España también era posible encontrar el coco rallado y la leche extraída de esa pulpa, dos ingredientes asiáticos incorporados en los recetarios tradicionales. Desde el siglo XVII el ante de coco ya era saboreado en la cocina conventual, a los que se sumaba la mermelada de coco y la conserva de granadita de China, postres que deleitaban a la sociedad multicultural novohispana⁵⁶.

Las modificaciones en las prácticas de consumo perdurarían en las costas de Acapulco y sus alrededores hasta la actualidad, principalmente en la antigua provincia de Zacatula hoy región de Costa Grande del estado de Guerrero. Hoy en día es usual encontrar que, para mejorar el olor y sabor del arroz, las personas coloquen hojas de almendro o plátano en la olla, antes de vaciar el agua y los granos. Una usanza muy filipina, de acuerdo con lo descrito por Pigafetta y por el padre Chirino al hablar de las hojas dulces que servían de forro en el interior de la olla en que se cocinaba el arroz, para que evitar que se pegara⁵⁷. Por su parte, los adultos mayores de Tecpán afirman que “cuando era temporada de lluvias, lo común era comer arroz, pues éstas duraban aproximadamente 15 días y 15 noches seguidas y al acabarse el arroz se iba a los platanales para ponerlos a hervir. También parte de la dieta era el queso, la leche, el requesón y la tortilla, todo de temporal”⁵⁸. Como vemos, esta complementación se vinculaba a una abundante producción arrocera capaz de mantener reservas durante todo el año, pues su periodo de cosecha era justamente después de la temporada de lluvias.

54. AGN, General de parte 051, vol. 37, exp. 217, f. 203f., 204f.

55. Josefina Muriel y Guadalupe Pérez San Vicente, “Los hallazgos gastronómicos: bibliografía de cocina en la Nueva España y el México del siglo XIX” en *Conquista y comida*, op. cit., 476-479.

56. *Recetario novohispano (Anónimo)*. México, siglo XVIII (México: Conaculta, 2010), 78. *Libro de cocina del hermano Fray Jerónimo de San Pelayo*. México, siglo XVIII (México: Conaculta, 2010, p. 141. *Dos manuscritos mexicanos de cocina (siglo XVIII)* (México: Conaculta, 2002), 90, 135, 150-151.

57. Diario de campo, 25 de marzo de 2018. Pigafetta, *Primer Viaje*, 84. Chirino, *Relación de las Islas Filipinas*, 37.

58. Entrevista realizada a “El Tío Germán”, Tecpan, 26 de marzo de 2018.

A lo antedicho se suma el aceite de coco usado en la preparación de cualquier guiso, especialmente en momentos de crisis económicas cuando el aceite comercial encarece. Asimismo, la leche de coco y la canela son utilizadas en la preparación de atoles de mango y plátano; de igual manera en los frijoles fritos. Por otro lado, a pesar de que ya no se cultiva, la ingesta del arroz se encuentra generalizada por esta región y es tan importante que se equipara al consumo de tortilla en cada hogar. Así, el platillo tradicional de la Costa Grande es una morisqueta de arroz con frijoles y pescado frito junto a un pescado frito, acompañados de salsa y queso fresco. En buena medida, una reproducción filipina, como la descrita en el Códice Bóxer, un manuscrito de finales del siglo XVI que a la letra dice que “su comida ordinaria es un poco de arroz cocido en agua tan solamente y un poco de pescado seco al sol que huele mal y esto tienen por comida”⁵⁹.

Nuestra insistencia en el arroz es porque, además de ser un producto de la canasta básica de la costa, es el componente principal de uno de los platillos que aquí analizamos, el *linogao*. Aunque se ignore en este los pobladores de la Costa Grande, su nombre nos remite a las islas Filipinas, pues de acuerdo con el Vocabulario de la lengua tagala, el significado de esta palabra es el de “un arroz caldoso o cosido con mucha agua. Atole”⁶⁰. En este lado del Pacífico, en un hogar del barrio de El Paco, San Jerónimo, doña Higinia Galeana quien en 2018 tenía 90 años, es la guardiana de la receta del *linogao*. Entre pláticas, recordó que cuando ella era niña su abuelita lo preparaba de la siguiente manera:

Primero se cuecen los frijoles y se retiran del fuego. En una olla aparte se hace el arroz: 2 ¼ de tazas de agua por una de arroz y mientras comienza a hervir, las bolas de frijol se “machacan”, es decir, se aplastan. Ya que el arroz está blando y con poca agua, se le incorporan los frijoles “que no vayan a estar duros los frijoles o el arroz porque se pasma”. Lo que significa que, si alguno de los ingredientes no está bien cocido, el proceso de incorporación se detiene. Finalmente, el último toque es otro elemento del gusto filipino, pues queda “más sabroso si se le echa la leche de coco. Se ralla [el coco] como si fuera el *guinatán*, igualito, se hace el *linogao* como tú lo quieras de aguado”⁶¹.

La descripción del platillo coincide con el propio concepto filipino, más aún, la clave la hallamos en la sentencia final de doña Higinia, cuando indicaba que la leche de coco se debe agregar al final y la cantidad dependerá de la consistencia

59. Códice Bóxer, c.a. 1595, f. 40.

60. *Vocabulario de la lengua tagala*, 442.

61. Entrevista a la señora Higinia Galeana, vecina de El Paco, 27 de marzo de 2018.

que prefiera quien cocina. Además de lo antedicho, esta señora me contó que, si bien en su familia le llamaban linogao, una vecina, doña Pepita Gómez, le decía *zambaripao*. En el mismo barrio, la señora Francisco Arciniega me comentó que dicho alimento de una morisqueta que no se debe secar, primero “se cuecen los frijoles, y cuando ya están «blanditos» (cocidos), se pone a hervir arroz y antes de que comience a hervir se agrega el frijol y el caldo para que se termine de cocinar juntos”⁶². Por su parte, otras vecinas señalaron que se trata de un postre a base de arroz con piloncillo⁶³, lo cual nos recuerda al *biko bigas* filipino que se prepara con arroz glutinoso hervido, leche de coco y azúcar morena. Por si esto fuera poco, sabemos que hacia finales del siglo XVII, el marinero inglés William Dampier anotó que los marineros ingleses aprendieron a hervir el arroz con leche de coco, tal como en el sudeste de Asia y parte de la India⁶⁴.

Al adentrarnos en la cultura arrocería de la Costa Grande podemos preguntarnos, ¿qué tipo de arroz se utiliza para todo esto? y ¿qué pasó con su cultivo y por qué ya no se lleva a cabo? Los testimonios de la región nos dicen que en las sierras de Tecpán todavía se cultiva el arroz *macán* aunque no conocemos el método, posiblemente se trate del secano como en las laderas filipinas. Mientras que hasta la década de 1970 en zonas costeras como San Jerónimo y Tecpán se cultivaba el arroz *macán*⁶⁵, propio de lugares donde el agua abunda⁶⁶. En estos lugares, los vecinos acudían a las cercanías de ríos y lagunas para sembrar arroz entre los meses de mayo y junio, antes de iniciar la temporada de lluvias para aprovechar las inundaciones. A grandes rasgos, primero se limpiaba el terreno con un *bolo*⁶⁷ y se picaba la tierra para colocar las semillas y esperar que la planta creciera durante un mes más para ser trasplantada y, finalmente, se cosechaba entre octubre y noviembre⁶⁸. De acuerdo con los señores Guadalupe Sánchez y Pragedis Galeana, vecinos de Coyuca, en la Costa Grande se cultivaba de la misma forma en que “enseñan los reportes desde la India de China”⁶⁹.

Antes de ser consumido, el arroz debía atravesar un procedimiento específico para ser descascarado. Primero, las espigas se ponían a asolear sobre

62. Entrevista con la señora Francisca Arciniega, vecina de El Paco, (El Paco, marzo de 2018).

63. Diario de campo, 27 de marzo de 2018.

64. William Dampier, *A new voyage round the World*, 1699, 294, citado por Machuca, *El vino de cocos*, 37.

65. Este vocablo es de origen filipino y se refiere a un tipo de arroz, *Vocabulario de la lengua tagala*, 442.

66. D. Zoilo Espejo, *Cartilla de agricultura filipina* (Manila: Imprenta de Ramírez y Giraudlier, 1869), 45-46.

67. Vocablo tagalo que significa cuchillo. *Diccionario manual de términos comunes Español-Tagalo*, escrito por don Rosalío Serrano (Manila: Imprenta de J. Martínez, 1913), 76.

68. Información proporcionada por los señores Enrique Piza Lemus, vecino de El Paco, 27 de marzo de 2018, y “el Tío Germán”, restaurantero de Tecpan, 26 de marzo de 2018.

69. Diario de campo, Coyuca de Benítez, 22 de abril de 2019.

un petate (estera) donde también era trillado para que el grano se desprendiera del tronco. Luego, por la tarde, se pasaba a un pilón (Fig. 2) a ser golpeado y con ello quitarle el tamo. De acuerdo con el “Tío Germán” de Tecpán, este artefacto podía ser utilizado por una y hasta cuatro personas al mismo tiempo en una sincronía tal que las “manitas de madera” nunca se tocaban entre sí. Finalmente y después de muchos golpes el arroz se aventaba en sentido contrario al viento para sacudirle la cáscara⁷⁰. Este procedimiento no es otro que el descrito por Gervasio Gironella y José Honorato Lozano, en su álbum de las Filipinas, realizado durante la primera mitad del siglo XIX. En él señalaron que los naturales de las islas limpiaban arroz para uno o dos días en un “en un tronco de árbol o pilón hueco donde colocan el grano, y enseguida, con uno o dos mazos, según el número de personas, lo pican”⁷¹. Afortunadamente dejaron una representación gráfica (Fig. 3) con la que podemos observar la similitud entre el pilón filipino y el de la Costa Grande.



Fig. 2. *Pilón de arroz*. Colección particular, Tecpán, 26 de marzo de 2018



Fig. 3. *Indios pilando arroz*(50) en José Honorato Lozano. Álbum Gironella / Vistas de las Yslas Filipinas y trajes de sus habitantes, 1847. Fuente: Biblioteca Nacional, Madrid (España).

70. Información proporcionada por Enrique Piza, El Paco, 27 de marzo de 2018 y “el Tío Germán”, Tecpán, 26 de marzo de 2018.

71. Biblioteca Nacional de España (BNE), Gervasio Gironella, *Album Vistas de las Yslas Filipinas y trajes de sus habitantes*, 1847, f. 50r.

A pesar de que la siembra del arroz prevaleció durante varios siglos, su fin llegaría de la noche a la mañana. Ya desde la segunda mitad del siglo pasado se había reducido, debido a la migración de los jóvenes hacia ciudades como Acapulco y Chilpancingo, pero la madrugada del diez de noviembre de 1961 marcó un antes y un después para el brote de este grano en la Costa Grande. Esa noche, la región se vio azotada por el huracán Tara que inundó varios poblados y, en el municipio de Tecpán, “Nuxco se perdió”. A lo largo del litoral, los ríos se desbordaron y cambiaron la dirección de su afluente, arrasando con los arrozales a su paso. Al año siguiente, en los linderos de El Paco, los arroyos ya no entraron donde siempre lo hacían, además que varios terratenientes levantaron muros de contención a las orillas del río, modificando así la irrigación de los campos y con ello el cultivo de arroz⁷².

En este recorrido gastronómico, pasemos a un platillo más mestizo, modificado en los márgenes de la antigua provincia de Zacatula: el *guinatán*⁷³, un manjar en el que se combinan ingredientes de origen asiático, mesoamericano y mediterráneo. A lo largo de las costas entre Acapulco y Zihuatanejo, “el guinatán es un plato fuerte que consiste en pescado seco bañado en leche de coco y chile guajillo, ajo, sal y orégano, y que el Colectivo de Cocineras Tradicionales lo reconocen como originario del municipio de Coyuca de Benítez”⁷⁴. Se trata del mismo territorio en que los descendientes de filipinos llegados a bordo del Galeón fundaron el ya mencionado Barrio de “chinos” y mulatos de San Nicolás. En sentido estricto, la palabra filipina *ginataang* alude a algún platillo que se prepara con leche de coco o *gataa*⁷⁵. Es por ello que en Filipinas encontramos una gran variedad de platillos de *ginataang* que no necesariamente son dulces, sino que algunos de ellos también son salados.

Para su preparación es necesario que el coco seleccionado ya tenga la cáscara seca, pues si es “tiernito o sazón [no va a] soltar” mucha leche. Como nada el *bonote*⁷⁶ (la parte fibrosa de la cáscara), es utilizado como leña en el

72. Información proporcionada por Enrique Piza, El Paco, 27 de marzo de 2018 y “el Tío Germán”, Tecpan, 26 de marzo de 2018 y por los señores Guadalupe Sánchez, Pragedis Galeana y Helidio Benítez, Coyuca de Benítez, 22 de abril de 2019.

73. La investigación sobre este guiso se presentó de manera particular en un artículo publicado en 2017, Maricruz Piza y Paulina Machuca, “El guinatán: un platillo de origen filipino en la Costa Grande de Guerrero”, *Cuadernos de nutrición*, Vol. 40 (2017): 222-227.

74. Piza y Machuca, “El guinatán”, 223.

75. *Vocabulario de la lengua tagala*, 543.

76. Del tagalo *bonot*, se refiere a la cáscara de coco. *Diccionario manual*, 102 y el *Vocabulario de la lengua tagala* 462.

fogón. Una vez que se extrae el agua del fruto, el coco se pela, se ralla (Figs. 4 y 5) y se licúa con su propia agua y con un poco de agua simple. La mezcla resultante se vierte en una cazuela de barro y se pone a hervir con una flama regular. Mientras hierve, no se debe menear sino solo quitar la nata que se va formando en las paredes y luego regresarla cuidadosamente a la cazuela. La leche está lista en aproximadamente 45 ó 50 minutos. Es importante que durante todo este tiempo la persona que cocina no se aparte del fogón, ya que la nata corre el riesgo de quemarse. Mientras se vigila esta cocción, se limpia el chile guajillo, se le quitan las semillas y las venas para que no pique, luego el chile se asa y se muele con ajo, sal y orégano al gusto.

Mientras hacía trabajo de campo pude vivir parte de la experiencia cultural que rodea al *guinatán* durante su elaboración. Apenas llegué a la casa de la señora Francisca Arciniega, en el barrio de El Paco, donde me enseñarían a prepararlo, tuve el atrevimiento de fotografías al fogón y a la señora María Soledad Loeza, pero sin pedirle permiso. A cambio y con justa razón, la respuesta que obtuve fueron gestos de molestia y comentarios como “¿no tienes la mira caliente o no estás embarazada? No me vayas a cortar la leche”⁷⁷. De acuerdo con la tradición popular, esto significa tener malos pensamientos o sentimientos negativos hacia algo o alguien. Este tipo de creencias también las encontramos entre diversas cocineras tradicionales mexicanas al preparar atoles, rompopo o algunos ponches de leche, susceptibles a “cortarse” ante la presencia de extraños. Al igual que ocurre con el *linogao*, debido a todas sus implicaciones, cada vez es más difícil que las personas preparen *guinatán*.

Después de haberme disculpado y entablar amistad con la señora Soledad, pude permanecer ahí durante el resto del procedimiento. Así, cuando la leche por fin comenzó a hervir pude ver la capa de aceite que se formó y tuvimos que esperar unos segundos para ver el chirriqui o surumuta, es decir, el residuo del coco molido. En ese momento doña Sole, como me pidió que la llamara, comenzó a mover suavemente la leche con un cucharón para evitar que se pegara y se quemara. Enseguida la leche adquirió un tono café y entonces colocó los pescados dentro de la cazuela y ella los cubrió con el chirriqui. Seguido de ello, tomó la licuadora, vertió la mezcla al *guinatán* y lo dejó hervir (Fig. 8).

77. Diario de campo, 28 de junio de 2017.



Fig. 4. *Rallador de coco*. Colección particular, El Paco, 26 de junio de 2017⁷⁸.



Fig. 5. *Kratai kood mapao*, *rallador tailandés*. Proporcionada por la Dra. Paulina Machuca, 29 de marzo de 2019.

78 El rallador de cocos utilizado en Costa Grande es un cabo de madera con una punta de tarecua con picos. Para su uso, la persona se sienta sobre el cabo de madera y el coco cae en una bandeja. Su homólogo en el sureste asiático se llama *kratai kood mapao*, se trata de una cuchilla de metal colocada en el borde de una base hecha de madera, sobre la cual es preciso sentarse para rallar el coco. Agradezco a la Dra. Paulina Machuca la información y fotografía proporcionada sobre dicho artefacto.



Fig. 6. María Soledad Loeza. Colección particular, El Paco, 28 de junio de 2017.

Existe una predilección por un pescado en particular para este platillo, y es el cuatete o pez gato americano que, según doña Sole, debe ser de río o laguna, pues si es de mar “no suelta buen sabor”. Más aún, debe ser oreado por lo menos con tres días y asarse antes de ser incorporado a la leche de coco (Fig. 7), para que “suelte más sabor”. Por otro lado, si hay un exceso de aceite en la cazuela es apartado y guardado en un recipiente para ser utilizado en otros guisos o como remedio para curar el “mal de ojo” de los niños. Así lo recordaron las señoras Francisca y Soledad, al mencionar que, en tiempos de precariedad económica, la disponibilidad del cocotero facilitaba el uso de su aceite para el día a día. De igual modo mencionaron que en las crisis, cuando no se podía comprar pescado, preparaban y consumían el *guinatán* solo con arroz, pues el *guinatán* era la salsa y no la carne.

Todo esto es una prueba más de que los “indios chinos” hicieron lo suyo en las costas de Acapulco y sus alrededores, construyendo así una gastronomía particular que transmitieron a sus descendientes quienes la habrían transformado y resguardado durante más de cuatro siglos. Seguramente, a principios del siglo pasado tanto el *linogao* como el *guinatán* era muy populares entre



Fig. 7. Leche de coco, cuatete oreado y bonote en el fogón. Colección particular, El Paco, 28 de junio de 2017.



Fig. 8. Guinatán. Colección particular, El Paco, 28 de junio de 2017.

los habitantes de la Costa Grande. Sin embargo, su laboriosa preparación y la inversión de tiempo requerida en “estar al pendiente” del momento correcto para agregar cada ingrediente, sumado a los cambios en el ritmo de vida acelerados tras la apertura de la carretera México-Acapulco en 1927 y con ello la migración hacia el puerto traería como resultado que este platillo se encuentre en vías de desaparecer.

5. CONSIDERACIONES FINALES

Desde finales del siglo XVI y como producto de la expansión de la Monarquía hispánica, la Nueva España vivió una segunda ola migratoria que, a bordo del Galeón de Manila, principalmente arribó por el puerto de Acapulco. Diáspora que estuvo protagonizada por los llamados “indios chinos”, grupos conformados por personas libres provenientes del archipiélago filipino y esclavos originarios del Estado de India y la costa de África, territorios que estaban en posesión de España y Portugal. Una vez en el puerto novohispano, estos actores se dispersaron por las costas cercanas a la provincia de Zacatula y se encargaron de establecer puentes culturales entre ambas latitudes.

De acuerdo con Doreen G. Fernández y Felice Prudente Sta. María⁷⁹, la cosmovisión de la alimentación filipina se basa, por un lado, en la relación con su entorno natural, es decir, el conocimiento ancestral y su aprovechamiento para satisfacer las necesidades primarias para la sobrevivencia. De aquí que la similitud geográfica entre las Filipinas y las costas del Pacífico novohispano permitió que los “indios chinos” se insertaran y reprodujeran sus entornos habitacionales y agrícolas, conformando así sus propias comunidades. Por otro lado, más allá del componente nutricional, históricamente, el alimento en el archipiélago ha sido una pieza fundamental para la cohesión social, fundamentado en la hospitalidad y el acto de compartir con otros la felicidad intrapersonal como una búsqueda del bienestar social y emocional de las personas. De esta manera y contrario a una imposición obcecada por un grupo dominante de sus formas de preparar y consumir diferentes platillos, los “indios chinos” habrían sido flexibles en enseñar y sobre todo adaptar su gusto al de sus nuevos consumidores. Se trató, pues, de un flujo de intercambios culturales de adopción y adaptación provenientes de “las cuatro partes del Mundo” durante la primera globalización.

Así, la fundación del “Barrio de San Nicolás de chinos y mulatos de Coyuca”, en 1758 muestra cómo se valieron de los medios naturales para calcar y propagar los mantenimientos propios, al mismo tiempo que adoptaron prácticas de las otras etnias ahí presentes con las que se mestizaron tanto biológica como culturalmente. A pesar de que la denominación de “indio chino” desapareció de los registros después de la segunda mitad del siglo XVIII, los descendientes de

79. Doreen G. Fernandez, “Food and the Filipino” en *Philippine world-view*, edited by Virgilio G. Enriquez, (Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 1986): 20-44. Felice Prudente Sta. María, “A Vocabulary of Philippine Food and Well-being”, en *Budhi: A Journal of Ideas and Culture*, XXI.1 (2018): 1-23.

esos fugitivos guardarían dentro de la memoria colectiva sus orígenes filipinos. Pero el paso del tiempo y el desarrollo de diversos procesos históricos en el ahora territorio mexicano habrían terminado por disolver dichos recuerdos.

Afortunadamente, las consecuencias ecológicas y culturales de la diáspora asiática en las costas de Acapulco y sus alrededores serían tal que aún en la actualidad podemos atestiguar de ello. Así, la introducción de cultivos provenientes del sudeste asiático y su manejo en manos de los “indios chinos” ganaron espacio en la construcción de una gastronomía particular en las costas de Zacatula. Así, el *linogao* y el *guinatán* dan prueba de ello, puesto que si se trata de platillos filipinos, hoy podemos reconocerlos como platillos mestizos, que reflejan la convivencia de estos migrantes y personas de origen africano, mesoamericano y europeo. De esta manera participarían como agentes transformadores de la cultura, con la introducción y reproducción de prácticas procedentes del mundo malayo. Mediante el fenómeno de la transculturación contribuyeron a la conformación de nuevas dinámicas sociales y culturales circunscritas en esta región que, con una vigencia de larga duración, nos permite realizar nuevas lecturas de las narrativas historiográficas tradicionales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acuña, René ed. *Relaciones Geográficas del siglo XVI*. México Tomo I. México: UNAM, 1986. <https://doi.org/10.22201/ii.9688375179p.1986>
- Berthe, Jean-Pierre y Thomas Calvo, eds. *Administración e Imperio. El peso de la monarquía hispana en sus Indias (1631-1648)*. México: Colmich/Fideicomiso “Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor”, 2011.
- Bonialian, Mariano. *El Pacífico hispanoamericano: política y comercio asiático en el imperio español, 1680-1784*. México: Colmex, 2012.
- Braudel, Fernand. *Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV- XVIII*. Traducido y editado por Isabel Pérez-Villanueva Tovar. Madrid: Alianza Editorial, 1979.
- Cabrero, Leocino coord. *Historia General de Filipinas*. España: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1999.
- Carrillo Cázares, Alberto. *Partidos y Padrones del Obispado de Michoacán 1680-1685*. Michoacán: Colmich/Gobierno del estado de Michoacán, 1996.
- Chirino, Pedro. *Relación de las Islas Filipinas y de lo que en ellas han trabajado*. Manila: Imprenta de D. Esteban Balbás, 1890.
- Código Bóxer, c.a. 1595

- Díaz-Trechuelo, Lourdes. *Filipinas. La gran desconocida*. Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2001.
- Dos manuscritos mexicanos de cocina (siglo XVIII)*. México: Conaculta, 2002.
- Espejo, Zoilo. *Cartilla de agricultura filipina*. Manila: Imprenta de Ramírez y Giraudlier, 1869.
- Fernández de Navarrete, Martín. *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV...* Madrid: Imprenta Nacional, 1837.
- Fernandez, Doreen G. "Food and the Filipino." *Philippine world-view, edited by Virgilio G. Enriquez*. 20-44. Singapur: Institute of Southeast Asian Studies, 1986.
- Florescano, Enrique. *Fuentes para el estudio de la agricultura colonial en la diócesis de Michoacán: series de diezmos, 1636-1810*. Tomos I y II. México: INAH, 1987.
- Furlong, Matthew J. "Peasants, servants, and sojourners: itinerant Asians in colonial New Spain, 1571-1720." PhD diss., The University of Arizona, 2014.
- Gómez Amador, Adolfo. "La palma en la arquitectura," *Revista Asinea*, no. XXII (2003): 109-118.
- Gómez Amador, Adolfo. "La influencia filipina en la arquitectura del Occidente mexicano," *Revista Filipina*, no. 2 (2009). s/n.
- Gonzalbo Aizpuru, Pilar. *Introducción a la historia de la vida cotidiana*. México: Colmex, 2009.
- Levi, Giovanni. "Microhistoria e Historia Global." *Revista Historia Crítica*, no. 69 (2018): 21-35. <https://doi.org/10.7440/histcrit69.2018.02>
- Libro de cocina del hermano Fray Jerónimo de San Pelayo. México, siglo XVIII*. México: Conaculta, 2010.
- Long, Janet, coord. *Conquista y comida*. México: UNAM, 2018.
- López Lara, Ramón. *El Obispado de Michoacán en el siglo XVII*. Michoacán: Fimax publicistas, 1973.
- Lozano, José Honorato. *Vistas de las Yslas Filipinas y trages de sus habitantes*. Madrid, Biblioteca Nacional de España, 1847.
- Machuca Chávez, Paulina. "De porcelanas chinas y otros menesteres. Cultura material de origen asiático en Colima, siglos XVI-XVII." *Revista Relaciones*, no. 131 (2012): 77-134.
- Machuca Chávez, Paulina. *Élites y Gobierno en Colima de la Nueva España. Siglo XVII*. Colima: Gobierno del Estado de Colima/AHMC, 2016.
- Machuca Chávez, Paulina. *El vino de cocos en la Nueva España. Historia de una transcultura en el siglo XVII*. Michoacán: Colmich, 2018.
- Machuca Chávez, Paulina. "Cabildo, negociación y vino de cocos: el caso de la villa de Colima en el siglo XVI." *Anuario de Estudios Americanos*, no. 66 (2009): 7-29. <https://doi.org/10.3989/aeamer.2009.v66.i1.307>
- Machuca Chávez, Paulina. "El arribo de plantas a las Indias Occidentales: el caso del Balsas-Jalisco a través de las Relaciones geográficas del siglo XVI." *Revista Relaciones*, no. 136 (2013): 73-114. <https://doi.org/10.24901/rehs.v34i136.164>

- Machuca Chávez, Paulina. "La palma de coco: regalo de Filipinas a México (siglos XVI-XVII)." En *México y Filipinas culturas y memorias sobre el Pacífico*, editado por Thomas Calvo y Paulina Machuca. 321-340. Michoacán: Colmich/El Ateneo University Press, 2015.
- Machuca, Paulina, Patricia Colunga-García Marín y Daniel Zizumbo-Villareal. "Introducción y difusión temprana de recursos fitogenéticos en la región Balsas-Jalisco durante el siglo XVI: una perspectiva agrohistórica." *Revista de Geografía Agrícola*, no. 45 (2010): 77-96.
- Maria, Felice Prudente Sta. "A Vocabulary of Philippine Food and Well-being." *Budhi: A Journal of Ideas and Culture*, XXI.1 (2018): 1-23.
- Mauss, Marcel. *Introducción a la etnografía*. Madrid: ediciones Istmo, 1791.
- Morga, Antonio de. *Sucesos de las Islas Filipinas, obra publicada en México en el año de 1609*. París: Librería de Garnier hermanos, 1890.
- Oropeza Keresey, Déborah. "Los "indios chinos" en la Nueva España: la inmigración de la nao de Chona, 1565-1700." Tesis doctoral, Colmex, 2007.
- Oropeza Keresey, Déborah. "La esclavitud asiática en el virreinato de la Nueva España, 1565-1673." *Revista Historia Mexicana*, no. 1 (2011): 5-57.
- Ortiz, Fernando. *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Barcelona: Editorial Ariel, 1973.
- Pacheco, Reyna María. "Análisis del intercambio de plantas entre México y Asia de los siglos XVI al XIX". Tesis de Maestría. UNAM, 2016.
- Pigafetta, Antonio. *Primer viaje alrededor del Mundo*. Sevilla: Fundación Civilliter, 2012.
- Piza Maricruz y Paulina Machuca. "El guinatán: un platillo de origen filipino en la Costa Grande de Guerrero." *Cuadernos de nutrición*, vol. 40 (2017): 222-227.
- Vocabulario de la lengua tagala, compuesto por varios religiosos doctos y graves y coordinado por el p. Juan de Noceda y el P. Pedro de Salucar*. Manila: 1860.
- Recetario novohispano (Anónimo)*. México, siglo XVIII. México: Conaculta, 2010.
- Romero Frizzi, María de los Ángeles. "Reflexionando una vez más: la etnohistoria y la época colonial." *Revista Dimensión Antropológica*, vol. 1 (1994): 37-56.
- Romero Frizzi, María de los Ángeles. "La historia es una." *Revista Desacatos*, no. 7 (2001): 49-64.
- Sánchez Díaz, Gerardo *Los cultivos tropicales en Michoacán. Época colonial y siglo XIX*. Michoacán: UMSNH, 2008.
- Serrano Rosalío. *Diccionario manual de términos comunes Español-Tagalo*, escrito por. Manila: Imprenta de J. Martínez, 1913.
- Widmer, Rolf. *Conquista y despertar en las costas de la Mar del Sur (1521-1684)*. México: Conaculta, 1990.
- Yuste, Carmen. *El comercio de Nueva España con Filipinas 1590-1785*. México: INAH, 1984.
- Zialcita, Fernando "El Galeón en Manila: cuna de una cultura." En *Los orígenes de la globalización: el Galeón de Manila*, coordinado por Dolors Folch, F. Zialcita, Han Qi y Carmen Yuste. China: Biblioteca Miguel de Cervantes de Shangai, 2013.

Ángeles atravesando el mar. Algunos apuntes sobre papel de la Puebla de los Ángeles en las relaciones y comunicaciones por el océano Pacífico. Siglos XVI-XVIII

ANGELS CROSSING THE SEA. NOTES ON THE PARTICIPATION OF PUEBLA DE LOS ANGELES IN THE RELATIONS AND COMMUNICATIONS ACROSS THE PACIFIC. XVI-XVIII)

Emmanuel Michel Flores Sosa

Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades "Alfonso Vález Pliego"

Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Ciudad de Puebla, México.

emflores@colmex.mx

0000-0002-9825-3318

Resumen

Este artículo es un pequeño esbozo sobre la ciudad de Puebla, en particular acerca de su participación en las comunicaciones transoceánicas por el Pacífico. Esto con el fin de mostrar que, entre los siglos XVI y XVIII, aquella injerencia fue notablemente significativa ya que no solo se manifestó en la prolífica actividad mercantil que se desarrolló por aquel océano. También se expresó en los proyectos de gobierno y administración de los territorios ultramarinos implementados por la monarquía hispánica. Por último, también se evidenció en los vínculos y amistades forjadas por los vecinos de la ciudad de Puebla con los oriundos de otros territorios españoles.

Palabras clave

Comercio; alcabalas; situados; Perú; Filipinas; Puebla de los Ángeles.

Abstract

This paper explores the participation of Puebla de Los Angeles in transoceanic communications across the Pacific. It aims to demonstrate that between the sixteenth and eighteenth centuries, its intervention went beyond trade, encompassing the realms of governance and administration of overseas

dominions implemented by the Spanish Monarchy, as well as fostering connections and friendships by city residents with people from other Spanish territories.

Keywords

Trade; alcabalas; situados; Peru; Philippines; Puebla de los Ángeles.

I. INTRODUCCIÓN

A finales del siglo xv y principios del xvi las fronteras mundiales comenzaron a expandirse. La principal razón de que los antiguos límites del mundo se derrumbaran fue el inicio de las campañas de exploración marítima emprendidas, en principio, desde la península Ibérica. Las navegaciones de españoles y portugueses concientizaron al viejo mundo sobre la existencia de una inmensa geografía, la que era habitada por un considerable número de sociedades hasta ese momento desconocidas. Aquel espacio poseía, además, una cantidad de recursos naturales que de inmediato atrajo el interés de los viajeros. Lo cual incrementó los proyectos de exploración. No se puede dejar de mencionar que este proceso de ampliación global tuvo un enorme impacto, en especial para aquellas sociedades y comunidades que entraron en contacto con los europeos. Dichas sociedades inevitablemente fueron incorporadas, con la debida dosis de violencia, al interior de un sistema social, político, económico, religioso y cultural ajeno. El choque de sociedades trajo enormes consecuencias, algunas de ellas incluso catastróficas. No hay que olvidar que los proyectos de exploración, conquista y colonización propiciaron la caída demográfica de los pueblos originarios de América, cuya población comenzó a recuperarse, con relativa lentitud, durante los siguientes siglos. Sin embargo, aquel proceso histórico también originó algunos aspectos positivos. En primer lugar, permitió el surgimiento de una nueva sociedad cuyos rasgos sociales y culturales se produjeron a partir de la interacción de elementos naturales y culturales (no se diga por la interacción de los mismos seres humanos) procedentes de las cuatro partes del mundo. En segundo lugar, e igualmente importante, permitió la interacción de las principales masas continentales de manera permanente e ininterrumpida. Prueba de ello la encontramos en el constante movimiento de personas, flora y fauna, productos y mercancías, así como ideas y prácticas a través de las rutas de navegación recién establecidas. Por lo tanto, no podemos dejar de coincidir con la postura de investigadores como Dennis Flynn, Arturo Giráldez, Bernd

Hausberger y Serge Gruzinski, quienes consideran aquella época como el punto de arranque de la temprana Globalización¹.

No obstante, tal y como señala Roland Wenzlhuemer, la relatividad en cuanto a la distancia y tiempo para trasladarse desde los diferentes espacios geográficos a un punto específico del planeta, determinan y configuran la capacidad de comunicación de cada uno de esos espacios respecto al mencionado punto. En otras palabras, un territorio podía estar comunicado con otro en mayor o menor medida dependiendo de la distancia que los separa y el tiempo que tome recorrerla. A ello hay que sumar el papel que jugaron los avances técnicos en los medios de transporte y las rutas de viaje imperantes en una época como otros factores importantes a considerar en este proceso de relativización de las comunicaciones². Un caso que ejemplifica lo señalado por Wenzlhuemer es la relevancia que tuvieron los reinos americanos, en particular Nueva España y el Perú, como sitios privilegiados de comunicación con las islas Filipinas durante los siglos XVI, XVII y XVIII. Esto en comparación con los reinos peninsulares de la monarquía hispánica que quedaron separados por completo de aquel enclave en el oriente asiático, principalmente por la masa continental americana. En otras palabras, los reinos peninsulares estaban separados del campo real de Manila por un trayecto de aproximadamente un año, más o menos. Considerando además que, para aquella época, no había una ruta directa que partiera desde los puertos de Sevilla o Cádiz hacia el archipiélago filipino. Lo que significaba la realización de un viaje que atravesaba todo el océano Atlántico, tocando puerto tanto en Canarias como en el Caribe, para posteriormente realizar una travesía por el interior novohispano, o Panamá, y a continuación volver a embarcarse.

Aquella situación geográfica tan particular representó para la población novohispana, no se diga para las del reino del Perú, una enorme ventaja. Esta consistió en favorecer el intercambio comercial entre los reinos americanos con las islas Filipinas a través del eje Manila-Acapulco-El Callao. Aquel espacio geoeconómico fue denominado por Mariano Bonifacio como *el lago indiano*, y se caracterizó por el intenso y prolífico intercambio de mercancías asiáticas

1. Cfr. Dennis Flynn y Arturo Giráldez, "Los orígenes de la Globalización en el siglo XVI." En *Oro y Plata en los inicios de la economía global: De las minas a la moneda*, editado por Bernd Hausberger y Antonio Ibarra (México: El Colegio de México, 2014), 29-76; Bernd Hausberger, *La Globalización temprana*, (México: El Colegio de México, 2018); Serge Gruzinski, *El águila y el dragón. Desmesura europea y mundialización en el siglo XVI*. (México: Fondo de Cultura Económica, 2018); y Serge Gruzinski, *Las cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización*. (México: Fondo de Cultura Económica, 2010).
2. Roland Wenzlhuemer, "Globalization, communication and the concept of Space in Global History," *Historical Social Research*, N° 35, (2010), 19-47.

como la seda, la porcelana y las especias a cambio de plata americana. Cabe señalar que dicho comercio tuvo su mayor auge entre los años 1580 y 1740³. En el caso particular de Nueva España fueron sus elites políticas y mercantiles las que participaron en ese opulento comercio, llegando incluso a rebasar los marcos legales que lo regulaban. Sin embargo, la relación formada entre aquel reino septentrional con las Filipinas no solo estuvo centrada en el intercambio mercantil. También se fortaleció a través de los propios proyectos de gobierno y defensa de la monarquía hispánica. Y es que la defensa del archipiélago dependió, en gran medida, del apoyo que proporcionaban las autoridades de Nueva España, tanto en dinero como en hombres. Si bien es cierto que las elites de la ciudad de México tuvieron un papel preponderante al interior de esta dinámica intercontinental, es importante mencionar que no fueron las únicas inmiscuidas en ella. Otros agentes de las provincias novohispanas también jugaron un papel relevante. En este sentido destacaron las elites asentadas en la Puebla de los Ángeles, segunda urbe en importancia del reino. Y no solo aquellas dedicadas al intercambio mercantil o a la producción de insumos y mercaderías. Las autoridades urbanas también tuvieron una participación destacada. Los regidores de la ciudad de Puebla, por ejemplo, no solo cargaron con la responsabilidad de proporcionar recursos militares para la defensa de las Filipinas, también jugaron un papel importante en el mantenimiento de la ruta de la Nao de China. Aunado a ello, no se puede dejar de mencionar su injerencia en el comercio del galeón. Finalmente, no se puede dejar de señalar los enormes vínculos que forjaron las autoridades poblanas con las islas como otra prueba más de las relaciones entre Nueva España con el archipiélago. Prueba de ello lo encontramos no solo en el nombramiento de vecinos poblanos para ocupar algún oficio en las Filipinas, sino también en las noticias que arribaban a aquellas islas procedentes de la ciudad de Puebla informando de los pormenores que acontecían en esa urbe (por ejemplo la muerte de su obispo).

Es así como a través de estas líneas pretendemos proporcionar algunas evidencias sobre la injerencia de la ciudad de Puebla, como ejemplo de elites provinciales, en las relaciones y comunicaciones que se formaron entre los reinos de la monarquía hispánica a través del océano Pacífico. No obstante, lo que se presenta a continuación son apenas algunas pistas que puedan ayudar al desarrollo de futuras y mejores investigaciones sobre este tema en particular.

3. Cfr. Mariano Bonialian, *El Pacífico hispanoamericano. Política y comercio asiático en el Imperio Español (1680-1784)*, (México: El Colegio de México, 2012); y Mariano Bonialian, *La América española: entre el Pacífico y el Atlántico*, (México: El Colegio de México, 2019).

2. EL REINO DEL PERÚ COMO UN MERCADO DE OPORTUNIDADES PARA LA PUEBLA DE LOS ÁNGELES

Durante la época colonial, en particular durante los siglos XVI y XVII, la ciudad de Puebla figuró como uno de los centros mercantiles más importantes de la Nueva España. Entre los factores que permitieron aquella circunstancia se encontraba, en primer lugar, la ubicación estratégica en la que fue fundada. Y es que Puebla de los Ángeles era un asentamiento que conectó la región del altiplano mexicano (dominado por la ciudad de México, sede de la corte virreinal) con el puerto de Veracruz y las provincias del sur. En otras palabras, dentro de aquel circuito la ciudad de Puebla funcionó como receptor de una enorme cantidad de productos y mercaderías locales, regionales y ultramarinas, que posteriormente se redistribuían en los diferentes mercados tanto al interior de Nueva España como fuera de ella. Aquella situación ha sido notablemente reconocida por diferentes investigadores como una de las principales características de la urbe poblana. En este sentido destaca lo referido por Guy Thompson, quien en su relevante estudio socioeconómico de Puebla y su región refiere con mayor detalle el espacio geoestratégico en la que la ciudad tuvo un papel importante.

[...] i) the regional market and that of the Mexican southeast in the neighboring provinces of Mexico, Veracruz and Oaxaca. ii) the mining and hacienda districts of the provinces of the interior, known as *tierradentro*, to the north and northwest of Mexico City. iii) an overseas market of the Spanish garrisons and shipping in the Caribbean and the Pacific, as well settlements on *tierra firme* reached by sea: chiefly the Yucatán, Florida and the Capitainces General of Caracas and Guatemala⁴.

En segundo lugar, Puebla fue un importante centro productor de materias primas y manufacturas. En específico, fueron tres los principales productos que se fabricaban en la ciudad y su jurisdicción. Estos eran los granos, los textiles y la producción artesanal. Los valles de Puebla-Tlaxcala y el de Atlixco eran reconocidos por su prolífica actividad agrícola y ganadera. Granos como el trigo, el maíz, el frijol, el garbanzo, la cebada, y animales como reses, ovejas, cabras y cerdos fueron los principales productos de la tierra. Cabe señalar además que algunas de estas materias primas eran trasladadas a Puebla

4. Guy Thompson, *Puebla de los Ángeles: Industry and society in a mexican city*, (New York: Syracuse University, 1989), 15.

para su posterior procesamiento en manufacturas. El trigo, por ejemplo, era triturado en los molinos asentados en las riberas del río San Francisco, y dichas harinas luego eran trasladadas a las panaderías de la ciudad; donde se amasaban enormes cantidades y variedades de pan⁵. De la misma manera, las cabezas del ganado porcino eran llevadas a las tocinerías poblanas donde, además de embutidos, se fabricaban jabones, mantecas y grasas. En este sentido, haciendas, molinos, panaderías y tocinerías se convirtieron en las principales unidades productoras tanto de la ciudad de Puebla como de la región circundante⁶. A estas se sumaron también los obrajes y los talleres artesanales que proliferaron en la ciudad de Puebla. Mientras que los primeros se centraban en la fabricación de prendas textiles a base de lana, los segundos se caracterizaron por la elaboración de una enorme variedad de productos. De hecho, tenemos noticias de que, para finales del siglo XVII, en la ciudad había al menos 26 tipos diferentes de talleres; cada uno especializado en una actividad específica. Destacan así el trabajo de bordadores, carreteros, carroceros, doradores, ebanistas, herreros, latoneros, loceros, plateros, pasteleros, sastres, sederos, silleros, sombrereros, tejedores, tintoreros, toneleros y zapateros⁷. Puede apreciar el lector la diversidad de productos que se elaboraban en la ciudad de Puebla. Particular que, de acuerdo con Gustavo Alfaro, configuró a la ciudad en una "productora de bienes y servicios de alta calidad"⁸.

Esta producción diversificada encontró una fuerte demanda tanto en el mercado interno como entre los mercados transoceánicos; lo cual pone en evidencia la relevancia de Puebla como un centro productor privilegiado en Nueva España. Lugares como el Caribe o la Florida, en el Atlántico, fueron importantes centros demandantes de productos elaborados en Puebla⁹. En particular, las harinas de trigo tuvieron una fuerte circulación por esas rutas. En cuanto al tráfico por el océano Pacífico, destacó en primer lugar el mercado del reino del Perú donde, además de las harinas, circularon mercancías como

-
5. Cfr. Gustavo Alfaro, "Administración y poder oligárquico en la Puebla Borbónica: 1690-1786," (tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006); e Isabel González Sánchez, *Hacienda, tumultos y trabajadores: Puebla-Tlaxcala, 1778-1798*, (México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997).
 6. Thompson, *Puebla de los Ángeles*, 9-15.
 7. Flores Sosa, Emmanuel Michel, "Un dechado del Príncipe Eclesiástico. Puebla de los Ángeles durante la gestión del obispo Manuel Fernández de Santa Cruz (1675-1699)." *En Humanidades, Ciencia, Tecnología e Innovación en Puebla*. Vol. 5, N° 1, (2023), 51-52.
 8. Alfaro, "Administración," 30-31.
 9. María Morales Luz, "Trigo, trojes, molinos y pan. El Dorado de la oligarquía poblana," *THEOMA: Estudios sobre sociedad, naturaleza y desarrollo*, N° 13, (2006), 1-12.

los textiles, la cerámica y el vidrio. Esto pese a la legislación emitida por la corona española que procuró limitar el comercio entre Nueva España y el Perú¹⁰. Pese a las restricciones siempre hubo presencia de barcos peruanos en las costas de Nueva España, repletos de plata y otros productos (como el cacao de Guayaquil), esperando poder adquirir tanto las mercaderías procedentes de la flota de Indias y la Nao como aquellas producidas en Nueva España (las de Puebla incluidas). De acuerdo con Woodrow Borah, entre las razones por las que los peruleros se interesaron en comprar mercancías novohispanas estaba su precio relativamente accesible, pues si bien no eran tan baratas como las de la Nao, tampoco eran tan costosas como las de la flota.¹¹ Aquellas mercancías fueron trasladadas al puerto de Acapulco, o bien a fondeaderos de menor importancia como el de Huatulco, para poder ser comerciadas con los peruanos. No obstante, hubo ocasiones en que estos mercaderes llegaron a incursionar al interior de los mercados novohispanos de tierra adentro; situación que ocasionó no pocas quejas de los tratantes mexicanos¹².

Entre los testimonios que podemos ofrecer, donde se pone de manifiesto la importancia del mercado peruano para las mercaderías de la ciudad de Puebla, se encuentran algunas cartas escritas por los vecinos y autoridades poblanas durante la primera mitad del siglo XVI. Estas en particular forman parte de los dos primeros libros de suplementos del cabildo municipal; volúmenes en donde aparecen registros sobre los retos y problemáticas que enfrentó la ciudad durante sus primeros años de existencia. Es importante mencionar que dichos libros fueron transcritos por Efraín Castro Morales y publicados por el Ayuntamiento de Puebla¹³. La primera carta que presentamos como testimonio fue escrita por Gonzalo Díaz de Vargas, vecino de la ciudad de Puebla en el siglo XVI. El objetivo de la misiva era solicitar al monarca una prórroga del servicio de repartimiento de indios –privilegio temporal concedido a los primeros vecinos de la ciudad de Puebla– para el trabajo tanto en las obras públicas como en las actividades particulares de los vecinos. El principal argumento señalado por Díaz de Vargas era que la ciudad estaba

10. Woodrow Borah, *Comercio y navegación entre México y Perú en el siglo XVI* (México: Instituto Mexicano del Comercio Exterior, 1954), 223-245.

11. Borah, *Comercio*, 234.

12. Ramiro Flores, "El secreto encanto de Oriente. Comerciantes peruanos en la ruta Transpacífica (1590-1610)." En *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el mundo Ibérico, Siglos XVI-XIX*, editado por Scarlett O'Phelan Godoy y Carmen Salazar-Soler (Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005) 377-409.

13. Efraín Castro Morales, *Suplemento del libro número primero de la fundación y establecimiento de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de los Ángeles*. (Puebla, Honorable Ayuntamiento del Municipio de Puebla, 2009).

experimentando un aumento de las actividades productivas y comerciales. Esto, a su vez, estaba propiciando el arribo de un considerable número de mercaderes, labradores y oficiales, que llegaban a la ciudad atraídos por aquella bonanza. Por lo tanto, argumentaba el vecino, se hacía indispensable el incremento de la infraestructura urbana, en particular de casas y obras públicas, con el fin de garantizar la permanencia de esos nuevos habitantes. Con ello, Díaz de Vargas aseguraba al rey no solo se afianzaría la permanencia del asentamiento (lo que nos hace suponer que la misiva fue escrita durante los años siguientes a la fundación de Puebla, entre las décadas de 1530 y 1540). También se garantizaría el crecimiento económico de la ciudad dado que los nuevos pobladores eran gente laboriosa que quería participar en la dinámica productiva local¹⁴. Lo relevante de aquella misiva es que pone de manifiesto la importancia del mercado del Perú en el desarrollo mercantil de la ciudad de Puebla desde los primeros años de su fundación. Además, el testimonio es importante porque expone la relevancia que comenzaron a adquirir algunos productos elaborados en Puebla. Y es que el vecino hace referencia especial a la producción de vidrio así como a la demanda que dicho producto tuvo tanto en el mercado local como en otros lugares al exterior de la Nueva España; siendo los más destacados la capitania de Guatemala y el reino del Perú:

[...] y hay en ella muchos mercaderes, labradores y oficiales de todos oficios, y los hornos y oficios de hacer vidrio en aquella tierra, el cual no se hace en toda la Nueva España sino allí, así por tener a la mano los materiales necesarios para ello, como a menos costa la leña y todo lo demás; y se hacen y labran vidrio de tres suertes: blanco, cristaleño y verde y azul, de lo cual se proveen los españoles y naturales de aquellas partes, hasta Guatemala y más adelante, y aún lo pasan al Perú y a otras partes¹⁵.

La segunda carta fue escrita por el cabildo secular de la ciudad de Puebla con el mismo objetivo que la remitida por Gonzalo Díaz de Vargas: solicitar la prórroga del servicio de repartimiento de indios. En el caso particular de esta misiva, los regidores muestran una enorme preocupación, pues temían que el fin del repartimiento amenazara la permanencia del asentamiento. Esto debido a que los indios puestos en servicio eran una pieza importante en el desarrollo de las actividades productivas de los vecinos; quedando estas comprometidas en caso de que se confirmara el fin del repartimiento. En otras palabras, el fin de aquella

14. Castro Morales, *Suplemento*, 148.

15. Castro Morales, *Suplemento*, 148.

primera bonanza urbana ocasionaría el abandono de su población; misma que se encaminaría al reino del Perú en busca de mejores oportunidades. En este sentido, la municipalidad está reconociendo la relevancia que tenía el reino meridional de las Indias como un territorio atractivo para la población hispana. La cual no tenía inconveniente en abandonar sus antiguos hogares para probar suerte allá. El único remedio a tal problemática, afirmaban los capitulares, era el afianzar la permanencia de la ciudad a partir de la prosperidad económica de sus vecinos. Por lo tanto, resultaba indispensable el mantener el privilegio del repartimiento, pues aquella mano de obra era en gran parte responsable de la intensa producción de mercancías como las harinas de trigo, los jamones, además de otros productos elaborados en los valles de Puebla-Tlaxcala y Atlixco. Mercaderías que, aseguran los mismos regidores, bien podían ser distribuidas en las embarcaciones que se dirigían al Perú.

[...] [1] y como aquí prevalecen y se hallan sanos y no hayan mucho remedio en esa tierra [Nueva España] vanse adelante todos, y los casados con sus hijos y mujeres en busca del Perú o las tierras nuevas, ignotas, y como lo de aquellas partes no está aún bien descubierto ni asentado, reciben muy grandes trabajos y daños, y especialmente los casados que mueren y se pierden muchos que hace gran lástima, porque conviene mucho al servicio de Dios y Vuestra Majestad remediarlo acá, en darles algún remedio en esta tierra, hasta que si aquella se reformase y se supiese dónde ir, o en España en que no pasasen como animales descaminados, como ha hecho al Perú por Panamá, y porque según fama son muertos por la agonía del Perú y sus riquezas, y en estas tierras más de XXM hombres, no siendo mil los remediados, y esto por faltar justa y piadosa, y si aquí los casados que alcanzasen algún remedio para criar en esta ciudad por sus calidades y reparanse y a esto y a sus hijos esta ciudad y Nueva España se poblarían mucho y bien, y después de aquí podrán ir adelante, teniendo aquí pie mejor que de un vuelo, viniendo de esa Antigua España fatigados y necesitados, porque según la experiencia del Perú vale más un soldado diestro de esta tierra que diez de los de otras partes, por estar hechos a las calidades de la tierra. [2] Y así mismo sabrá vuestra Majestad que en esta ciudad se coge del mejor pan que hay en todo el mundo y mucho, y hay muchas frutas que ya se cogen como las de España, se hacen muy bien granadas, brevillas, higos, uvas, de que presto vino, y otras muchas frutas; morales para hacer la seda, y se coge grana y se hace el pastel, porque demás de las calidades antes dichas alcanza esta ciudad un valle por su término, donde se hace todo esto, que por su fertilidad, sanidad, vigor, grandeza y abundancia, excede al Agarafe de Sevilla y a la Vega de Granada, que se llama de Atlixco, y por sus excelencias, se nombre el Val de Cristo, de donde se provee de pan, vino, harina, cargas de buenos tocinos y carnes, todos los navíos, así los que van para España como para el Perú y las tierras nuevas del mar de mediodía[...]¹⁶.

16. Castro Morales, *Suplemento*, 142.

Los siguientes ejemplos que dan cuenta de la importancia del mercado del Perú para la Puebla de los Ángeles provienen de las antiguas crónicas sobre aquella urbe. Dichos testimonios fueron escritos por “vecinos de la ciudad, hijos adoptivos, o bien miembros de la comunidad que tomaron parte activa en la vida de la república.” Esto con el objetivo de transmitir los acontecimientos que, a su parecer, fueron los más significativos en la historia y desarrollo material de la urbe¹⁷. En este caso particular, dos son los cronistas que destacan el valor del reino del Perú. El primero de ellos, Miguel de Alcalá y Mendiola, quien destacó la importante demanda del mercado peruano para la producción textil de Puebla. Su testimonio es relevante pues pone de manifiesto que hubo otras mercaderías, además de la harina y el vidrio, que fueron comerciadas con los tratantes peruleros. Además, su importancia consiste en que pone de manifiesto la trascendencia que dicha comercialización tuvo para el desarrollo económico de la Puebla de los Ángeles:

A la fama de la buena ropa que en esta ciudad se tejía y labraba en estos obrajes, que eran muchos y siempre se esmeraron en ello, acudían de todo el reino a sus compras, así encomenderos como mercaderes, y después, con el tiempo, venían de las provincias del Perú que no son pocas, con gruesas cantidades de reales que dejaban para los empleos, con que en breve tiempo se hicieron poderosos y acaudalados, ayudando también el gentío de otros artes y oficios que al sabor de la mucha plata venían a avecindarse a la Puebla, con que los primeros de este trato podemos, con justa causa darles el nombre de pobladores, pues una república, sin el comercio, es lo mismo que un cuerpo sin alma que lo vivifica, un anhelar sin provecho a lo que se procura y un devaneo sin forma que pueda llamarse comodidad a la vida humana a que aspiramos los vivientes¹⁸.

El segundo cronista que destacó la importancia peruana fue fray Juan de Villa Sánchez. La trascendencia de este testimonio radica, más allá de explicar las razones de la decadencia económica de la ciudad a mediados del siglo XVIII, en el afán del autor por argumentar la importancia de legalizar el comercio entre Nueva España y Perú. Actividad que, en teoría, había sido prohibida por la corona desde 1634¹⁹. Tal situación, argumentó el fraile, había sido una de las principales razones de que Puebla cayera en un relativo estado de pobreza.

17. Beatriz Rojas, *Las ciudades novohispanas. Siete Ensayos. Historia y territorio*, (México: Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, 2016), 212.

18. Miguel de Alcalá y Mendiola, *Descripción en el bosquejo de la Imperial, Cesárea, Muy Noble y Muy leal ciudad de Puebla de los Ángeles*, (Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla-Vicerrectoría de Investigación y Estudios de Posgrado, 1997), 65-66.

19. Bonialian, *El Pacífico*, 63-119.

Razón que le lleva a expresar en su obra un sutil reproche a la corona por las medidas tomadas en ese aspecto:

Pasando a buscar las causas de esta decadencia ocurre la primera falta del trato y comercio en el Perú: es clamor de todo el Reino el logro que le ha cesado y de la utilidad de que le priva la falta de este comercio. No nos atreveríamos a tratar y proponer este punto, venerando como debemos con profunda sumisión, la soberana disposición de la ley que prohíbe dicho comercio, a no obligarnos a dar satisfacción señalando las causas de la decadencia del de la Ciudad de Puebla. Debemos suponer que las leyes, que son medicamentos del cuerpo de la República, ordenado o a curar, o a precaver sus males, tienen igual condición que los remedios de la medicina, que son como leyes que arreglan el cuerpo humano para reducirlo y contenerlo en su natural y debida constitución; y como de los medicamentos se dice que no hay alguno tan seguro, que por alguna parte no sea nocivo, este aforismo también comprende las leyes; por más justas, por más sabias, por más útiles que sean, en siendo humanas las cosas, (dice el sapientísimo Dr, e Ilustrísimo Maestro el Señor Tapia) cerca de las cuales se versan las humanas leyes, están sujetas a innumerables mutaciones, circunstancias y casos contingentes, los que ningún legislador humano puede prevenir en particular, y caso imposible que pudiese, no pudiera exceptuarlos en la ley, porque sería gran confusión y una gran prolijidad. De aquí es que la ley que por circunstancias es provechosísima, por otra es dañosa [...] ²⁰.

Lo hasta aquí señalado pone de manifiesto la conciencia que los contemporáneos poblanos de los siglos XVI, XVII y XVIII tenían del reino indiano meridional como un importante mercado para comerciar. Sin embargo, en ninguno de los testimonios se explicita el peso real que tuvieron los productos procedentes de la Puebla de los Ángeles en las transacciones realizadas por mercaderes procedentes del Perú ni de la competencia que pudieron haber tenido con productos procedentes de otras latitudes (por ejemplo la producción textil elaborada en la jurisdicción de la Audiencia de Quito) ²¹. Estos particulares rebasan los límites de este trabajo y deberán ser tratados a profundidad en futuros artículos. Baste por el momento referirlos como oportunidades de investigación que pueden brindar notables aportaciones sobre las relaciones transcontinentales forjadas por las ciudades novohispanas, en particular de la provincia. Dicho esto, continuemos con nuestra línea de argumentación.

20. Fray Juan de Villa Sánchez, "Puebla Sagrada y Profana." En *Cronistas y Viajeros de Puebla*, editado por Adriana Ortiz Villaseñor y Nicanor Zalapa Estrada, (Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2008), 163-183.

21. Kennedy Troya, Alexandra, "Obrajes en la Audiencia de Quito. Un caso Estudio: Tilipulo." En *Boletín americanista*, N° 37, (1987), 143-202.

3. ELITES PROVINCIALES EN EL COMERCIO DE LA NAO DE CHINA: EL CASO POBLANO

Si bien el reino del Perú jugó un papel aparentemente importante en la prosperidad económica de los vecinos de la ciudad de Puebla, lo cierto es que no fue el único mercado en el océano Pacífico en el que los poblanos tuvieron injerencia. El otro espacio de importancia fue el de las Filipinas, enclave español en el océano Pacífico que permitió el contacto de los territorios americanos de la monarquía hispánica con los bastos imperios del Asia oriental como China, Japón y la India así como con las islas de las especias. Dicho contacto se vio reflejado en la amplia circulación, de manera permanente, de mercaderías, ideas y personas a nivel transcontinental²². Sobre este particular destacan las palabras con la que Oscar Mazín y José Javier Ruíz Ibáñez refieren la importancia de las Filipinas tanto para la monarquía española, y su papel en lo que ellos han definido como *los mundos ibéricos*, en lo general, así como para los reinos americanos en lo particular:

[...] Si Filipinas y España parecían mutuamente remotas, ambas aparecían como periferias lejanas pero necesarias al mundo americano y aún más, dentro de él, a la historia de México-Nueva España. Si cultural, social y económicamente la influencia europea había llegado al archipiélago asiático a través de la ruta de Acapulco, fue su mismo tornaviaje el que permitió, mediante los textiles, la seda y la porcelana asiática, que cambiarán los hábitos de consumo en el Viejo Continente durante al menos tres siglos. Por supuesto, las ciudades mexicanas y peruanas no habían sido ni indiferentes ni pasivas a este fenómeno. Filipinas, tan cerca y tan lejos, se convirtió muy pronto en un espacio de oportunidad comercial y profesional, en un paso donde ir a ganar almas o dineros y donde encontrar productos y colores exóticos que eran adoptados tanto por la élite como por el común de unas castas cuya procedencia era esencialmente autóctona, pero en las que se había abierto un espacio creciente para inmigrantes europeos y para los africanos que llegaban esclavizados a las Indias. Filipinas y España, vistas desde América, eran la antesala y el zaguán para acceder a mundos mucho más amplios, pues tras ellas estaban al poniente Japón, China e India, y al levante, Francia, Alemania, el Mediterráneo, el mundo musulmán, y la urbe en el orbe, Roma la Grande²³.

22. Cervera Jiménez, José Antonio, "El Galeón de Manila: mercancías, personas e ideas viajando a través del Pacífico (1565-1815)." En *Análisis*, Vol. 9, N°26, (mayo-agosto de 2020), 69-90.

23. Ruíz Ibáñez, José Javier y Mazín, Oscar, *Los mundos ibéricos*, (México: El Colegio de México, 2021), 13-14.

A diferencia del reino meridional americano, el de Manila no fue un mercado en donde se comerciaran productos poblanos. Caso contrario, el interés de los vecinos de la Puebla radicó en la adquisición de productos procedentes del Asia oriental con el fin de comercializarlos, *a posteriori*, tanto en la Puebla de los Ángeles como en los mercados regionales del sur. Esto debido a que en Nueva España, como en el resto de los reinos americanos, se desarrolló una fuerte demanda por las mercaderías asiáticas. Situación que incluso llegó a afectar el comercio con las flotas procedentes de la Península Ibérica, pues los comerciantes americanos llegaron a invertir mayor cantidad de plata en la compra de los artículos asiáticos que en los de las flotas del Atlántico²⁴. Dadas las restricciones de la corona que prohibieron el viaje de mercaderes americanos a Manila, los comerciantes, o bien sus agentes, acudían al puerto de Acapulco tras recibirse las primeras noticias del arribo de la Nao a las costas novohispanas. Durante los días de feria los mercaderes adquirían los productos asiáticos registrados, y no registrados, de la Nao; siendo los grandes almaceneros de la ciudad de México, de acuerdo con la historiografía, los principales compradores de aquellas mercaderías. Esto como consecuencia de los enormes capitales de que disponían. En contraste, de acuerdo con Mario Bonialian, los mercaderes regionales llegaron a adquirir una cantidad menor de productos dados sus limitados recursos económicos²⁵. Por el momento, no contamos con fuentes que permitan refutar lo señalado por este investigador, al menos para el caso de los comerciantes de la ciudad de Puebla. Por lo tanto, tan solo nos limitaremos en mostrar algunos testimonios que dan cuenta de la participación de los poblanos en aquella actividad mercantil. No obstante, considero que futuras investigaciones sobre la Puebla de los Ángeles podrán brindar mayores luces respecto a este particular y demostrar cuál fue el alcance de la participación de los poblanos en el comercio con Manila (haciendo el debido contraste con los almaceneros de la corte mexicana).

Uno de los testimonios más relevantes lo encontramos en el informe realizado por el duque de Linares, virrey de la Nueva España durante la primera década del siglo XVIII. Aquel testimonio tenía por objetivo proporcionar a las autoridades superiores de la monarquía pruebas sobre los considerables excesos que se desarrollaban, por aquellos años, en el comercio de la Nao. Entre los casos que aparecen en el informe, destacó la denuncia virreinal por

24. Bonialian, *El Pacífico*, 173-227.

25. Bonialian, *El Pacífico*, 62-63.

los abusos desarrollados durante la feria de 1712. El duque denunciaba que en dicha feria habían sido introducidas una cantidad excesiva de “ropas de China”, las cuales habían quedado fuera de los registros oficiales de la Nao. Esto significaba que los capitales destinados a la transacción de aquellas mercaderías habían superado los montos estipulados por la corona²⁶. Lo más interesante de la declaración virreinal está en el señalamiento de los infractores: los comerciantes de las ciudades de México y Puebla. Estos personajes habían invertido una cantidad superior a los 600 mil pesos en la adquisición de los textiles asiáticos. Más allá de mostrar los abusos cometidos en el comercio de la Nao, el testimonio del duque de Linares pone de manifiesto que los comerciantes poblanos tenían una participación en aquel lucrativo negocio. No solo eso. También abre pautas para suponer que, al igual que los mexicanos, los de la Puebla de los Ángeles así como de otras provincias eran comerciantes con altos capitales y, por lo tanto, importantes compradores de artículos asiáticos:

Con ocasión de un despacho expedido por la vía reservada en 27 de mayo de 1710, dirigido al duque de Linares, virrey de México, a fin de que con motivo de las urgencias de la guerra, indultase las penas de los delitos, individuando el que se había cometido en el exceso considerable con que se hacía y había hecho el comercio de Filipinas, así en los géneros que se traían como en la plata que se retornaba, faltando a las reglas y órdenes dadas para aquel comercio; se hizo de orden del virrey averiguación en México por un oidor en el año de 1712, sobre uno y otro, y resultó de ella el grande exceso, con que se habían comerciado las ropas de China. Que las que venían fuera de registro se admitían a *manifestación*. Que en contravención de la permisión, pertenecían a vecinos de México, Puebla y otras partes del reino, todos o la mayor parte de los géneros de este comercio y no a los naturales de las Islas. Que siendo de solo 600 000 pesos el permiso de retorno, había excedido algunos años de dos millones y en todos en considerable cantidad de la concesión, y que no se había averiguado en lo que excedían de 30 pesos el valor de las cajas de los marineros de aquellos navíos²⁷.

Testimonios de mayor valor los encontramos en algunas escrituras legales, resguardadas en el Archivo de Notarías del Estado de Puebla, los cuales dan cuenta de los negocios particulares efectuados por vecinos poblanos. No obstante, es preciso mencionar que nuestro interés al momento de realizar la consulta de este acervo era ajeno al tema que exponemos en estas líneas.

26. Antonio Álvarez de Abreu, *Extracto Historia del comercio entre China, Filipinas y Nueva España*, (México: Instituto Mexicano del Comercio, 1977), 112-127.

27. Álvarez Abreu, *Extracto*, 112-113.

Por lo tanto contamos con pocas pruebas que tratan sobre el comercio del galeón. Sin embargo, estos pocos documentos son prueba del potencial que posee este Archivo para un adecuado estudio del comercio poblano. En especial para aquellos investigadores interesados en estudiar, con mayor detenimiento, el comercio por el Pacífico (tanto con Manila como con el Perú). Dicho esto procedo a presentar los dos testimonios con los que cuento. El primero de ellos es una liberación de pago estipulada, por Juan de Úbeda y Fonseca, Silvestre González de Olmedo (ambos regidores de la Puebla) y Felipe de Chávez, vecino de la ciudad. Todos ellos fungían como apoderados de Manuel Carballo, capitán y vecino de Manila y residente en el puerto de Acapulco. El día 12 de marzo de 1689, dichos personajes acudieron ante Antonio Robles y Sámano, escribano real y público en la jurisdicción poblana, para estipular la mencionada liberación en favor de Antonio García Fragoso. El motivo de aquella escritura radicaba en finiquitar el adeudo que el también vecino de la Puebla tenía con Carballo, por la compra de algunas mercancías. En específico, García Fragoso había adquirido del vecino de Manila 2098 piezas textiles, contenidas en 111 fardos, más 2 cajones de abanicos. Todo ello con un monto de 16 mil pesos²⁸. El segundo testimonio también es una liberación de pago. Esta fue estipulada únicamente por el capitular Silvestre Gonzales de Olmedo, el día 4 de enero de 1691, en favor del ya señalado Antonio García Fragoso. La razón de dicha escritura era el liquidar el adeudo que dicho mercader tenía, nuevamente, con Manuel Carballo por la compra de diferentes géneros y mercancías (no especificadas en el documento). En esta ocasión el monto del adeudo alcanzó los 2,969 pesos²⁹.

Ambos documentos no solo son prueba de los negocios establecidos entre los vecinos de la Puebla de los Ángeles con los de Manila. También ponen de manifiesto la participación de las autoridades poblanas al interior de aquellas transacciones. En este caso, los regidores poblanos fugieron como agentes de Manuel Carballo, cuya misión consistía en cobrar los adeudos percibidos por los mercaderes residentes en la jurisdicción urbana poblana con el vecino de Manila. Del mismo modo son una prueba de la fuerza de los vínculos forjados entre los vecinos de Puebla y Manila, los cuales mantuvieron sus

28. Archivo de Notarías del Estado de Puebla (ANEP), *Liberación de pago hecha por Juan de Úbeda y Fonseca, Silvestre González de Olmedo, regidores de la ciudad de Puebla, y Felipe Chávez, vecino de la ciudad, en favor de Antonio García Fragoso, vecino de la ciudad*, Sección Ciudad de Puebla, Subsección Notarías 2, Caja 29, Libro 1689 (III), 12 de Marzo de 1689.

29. ANEP, *Liberación de pago autorizada por el regidor Silvestre González de Olmedo en favor de Antonio García Fragoso, vecino de la ciudad de Puebla*, Sección Ciudad de Puebla, Subsección Notarías 2, Caja 31, Libro Enero 1691, 4 de Enero de 1691.

relaciones de negocios por varios años. Nuevamente, una investigación mucho más exhaustiva podrá aportar mayores luces respecto a este particular.

4. LOS “SERVICIOS A SU MAJESTAD” APORTADOS POR LA MUNICIPALIDAD DE LA PUEBLA PARA LA DEFENSA DE LA MONARQUÍA

Un aspecto que hay que resaltar es que el comercio no fue el único lazo que vinculaba a la ciudad de Puebla con el campo real de Manila. En particular, durante el siglo XVII, Puebla de los Ángeles estaba incorporada al sistema de transferencias interterritoriales implementado por la monarquía hispánica para el gobierno de los reinos indios. De acuerdo con varios investigadores, dicho sistema, mejor conocido bajo el nombre de *situados*, tenía por objetivo sostener el gobierno civil y militar de una vasta zona geográfica a partir de la transferencia de recursos en metálico desde una Caja Real con superávit hacia una Caja con déficit y altos gastos de defensa. Cabe señalar que los *situados* se convirtieron en una partida regular de la Real Hacienda Indiana y fueron uno de los elementos esenciales de la larga vida del imperio hispánico en ultramar, ya que permitió solventar los costos de un sistema defensivo de enorme magnitud³⁰. Asimismo, no se puede dejar de mencionar que aquella red de transferencias monetarias se extendió a todo lo largo y ancho de las Indias Occidentales, siendo las cajas más importantes las de los reinos del Perú y Nueva España. De esta última dependió un radio geográfico que comprendió tanto las islas del Caribe como el archipiélago de las Filipinas. En el caso concreto de Puebla, la ciudad contribuía directamente a partir del envío de recursos económicos procedentes de la recaudación fiscal de la alcabala. Aquel gravamen fue administrado por el cabildo secular poblano durante casi todo el siglo XVII. Si bien esta no era una facultad propia de las municipalidades, en Nueva España la Real Hacienda se vio en la necesidad de delegar en terceros (ya fueran particulares o corporaciones) el cobro y administración de algunos de los ingresos pertenecientes al real erario. Esto como consecuencia de la enormidad geográfica del territorio novohispano

30. Cfr. Carlos Marichal, *La Bancarrota del virreinato. Nueva España y las finanzas del imperio español, 1780-1810*, (México: El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica, 1999) 31-62; Carlos Marichal y Johanna von Grafstein, *El secreto del imperio español: Los situados coloniales en el siglo XVIII*, (México: El Colegio de México: 2012); y Flores Sosa, “Un dechado”, 161.

y la constante necesidad de dinero con el cual hacer frente a los gastos de la Monarquía y el reino³¹.

La administración de las alcabalas fue adquirida por el cabildo secular de Puebla a través de la almoneda y se formalizó con la firma de un contrato en donde se estipulaban las condiciones, obligaciones y privilegios que debían seguir los beneficiados. A lo largo del siglo, la municipalidad firmó un total de ocho contratos de arrendamiento con la Real Hacienda, permitiéndoles controlar y administrar la recaudación alcabalatoria por casi toda la centuria. De acuerdo con Yovana Celaya, la firma de estas escrituras, también llamadas “contratos de cabezón,” traía remuneraciones tanto para quien adquiriría la administración como para la Real Hacienda. Para los beneficiarios, en este caso la municipalidad poblana, la principal ventaja radicaba en una tasa de cobro menor que beneficiaba a toda una red política y económica que giraba en torno a la sala capitular. Mientras tanto a la Real Hacienda le permitió la percepción de montos específicos y constantes durante el tiempo estipulado en el contrato. Si bien es cierto que las cantidades acordadas en la escritura de arrendamiento resultaban inferiores al total de la recaudación, estas eran sumas de las que podían disponer las autoridades del reino para cubrir un determinado gasto³². En cuanto a las obligaciones, los regidores estaban comprometidos a pagar una cantidad específica en los plazos y formas señaladas en el contrato. Por ejemplo, en el asiento firmado en el año de 1682, con vigencia de 15 años, la municipalidad poblana se comprometía al pago de 57, 300 pesos anuales. La entrega de dicha cantidad se podía efectuar de dos maneras. 1) Los regidores podían remitir el dinero directamente a la Caja Real de México, o bien 2) redireccionar parte de ese dinero a las instancias señaladas por las autoridades virreinales para solventar los gastos de la Real Hacienda. Esta última es la que nos interesa resaltar, pues fue la principal forma de contribución realizada por los regidores.

Dos fueron los rubros señalados en los contratos de cabezón firmados por el cabildo. El primero de ellos consistió en el pago de traslados y salarios de las compañías de soldados y “gente de mar”. Aquellas unidades milicianas serían enviadas a alguna de las fortalezas en el Golfo de México (Castillo de San Juan de Ulua o los presidios del puerto de Campeche) así como al Campo Real de Manila. Hay que enfatizar que la municipalidad debía remitir el dinero directamente a los oficiales reales de los puertos de Veracruz y Acapulco. No

31. Yovana Celaya Nández, *Alcabalas y situados. Puebla en el sistema fiscal imperial. 1638-1642*, (México: El Colegio de México, 2010), 61-66.

32. Celaya, *Alcabalas*, 63; y Flores Sosa, “Un dechado,” 154-155.

se puede dejar de señalar que aquellas compañías se formaban en la propia jurisdicción de la ciudad de Puebla, ya fuera a partir del reclutamiento voluntario o bien del levantamiento forzoso (principalmente de prisioneros de la cárcel municipal). Por otro lado, el segundo rubro consistió en el pago de los bastimentos (biscocho, tocino, miniestra, queso y manteca) para las embarcaciones españolas del Atlántico y el Pacífico. Las mayores beneficiadas de las alcabalas poblanas fueron la Armada de Barlovento y la flota de Indias, cuyo puerto principal estaba en Veracruz, así como la nao de China, que arribaba al puerto de Acapulco. Bajo esta obligación, los regidores debían pagar el costo de dichas provisiones a los *asentistas del biscocho*; vecinos de la ciudad que habían firmado contratos individuales con la Real Hacienda. En dichas escrituras, los asentistas se comprometían a la producción, embalaje y remisión de todos los suministros que requirieran las embarcaciones de la monarquía³³. A continuación presento algunos datos que permitan al lector observar la relevancia de las contribuciones alcabalatorias de la ciudad de Puebla.

Durante la consulta de las actas del cabildo secular de Puebla del periodo que va de 1675 a 1699 (correspondiente a los libros 28 al 36 del Archivo General del Municipio de Puebla) se pudieron localizar un total de 114 mandamientos virreinales en donde se solicitaba a la municipalidad contribuyese con los debidos "servicios a su Majestad". De dichos mandamientos 25 correspondieron al pago de compañías para el "socorro" de los diferentes presidios y fortalezas de la monarquía, mientras que las 89 restantes fueron solicitudes para el pago de los avituallamientos de las flotas españolas. Tras un análisis mucho más detallado de la información contenida en aquella documentación se puede observar cómo Acapulco recibió una considerable cantidad de recursos que coadyuvaron al desarrollo de las dinámicas económica y militar por el océano Pacífico. La principal aportación remitida al mencionado embarcadero fueron los destinados a la defensa militar del archipiélago asiático. Y es que de las 26 compañías que fueron financiadas por el cabildo poblano, y levantadas en su jurisdicción urbana, 22 de ellas fueron remitidas al Campo Real de Manila (Tabla 1)³⁴. Las 4 restantes se repartieron entre los puertos de Veracruz y Campeche. En este sentido, la información pone de manifiesto que, al menos durante el último cuarto del siglo XVII, las Filipinas fueron el principal receptor de milicias procedentes de la ciudad de Puebla.

33. Flores Sosa, "Un dechado," 159-160.

34. Desafortunadamente, en aquella documentación no se especifican el número de individuos que debían ser reclutados o levantados para formar las compañías ni los costes de su formación, traslado y manutención. Lo mismo se puede decir de los costos referentes a la fabricación y embalaje de los bastimentos para las flotas.

TABLA 1. Mandamientos virreinales para el pago de socorros (1675-1682)

Fecha	Concepto	Puerto	Montos	Resolución
14/03/1675	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
14/03/1675	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
22/02/1676	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
22/02/1676	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
27/01/1677	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
29/01/1677	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
08/02/1678	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
08/02/1679	Socorros	Acapulco	2 Compañía	Se pagó de RA
15/09/1679	Socorros	Campeche	1 Compañía	Se pagó de RA
21/01/1679	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
21/01/1679	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
03/02/1681	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó 1200 pesos de RT y lo demás de RA
03/02/1681	Socorros	Acapulco	1 Compañía	
06/02/1681	Socorros	Campeche	1 Compañía	Se pagó de RA
13/01/1682	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
13/01/1682	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
21/02/1684	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
01/02/1684	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
01/02/1684	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
05/04/1684	Socorros	Veracruz	1 Compañía	Se pagó de RA
19/11/1685	Socorros	Campeche	1 Compañía	Se pagó de RA
01/02/1686	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
01/02/1686	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
18/02/1688	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA
14/02/1689	Socorros	Acapulco	1 Compañía	Se pagó de RA

Un dato curioso de este particular es que aquel tamaño de servicio no pasó desapercibido por los poblados de aquella época, los cuales exaltaron su participación en aquellos servicios como prueba de su pertenencia a la Monarquía hispánica³⁵. Prueba de ello la encontramos en el testimonio de Diego Bermúdez de Castro, quien en su obra escribió un elogio donde exaltó la participación de sus paisanos en el socorro del enclave español en Asia oriental. En concreto, el cronista escribió que “en las islas Filipinas y real campo de Manila, en las compañías que antiguamente se reclutaban [en] esta ciudad, luego que conocían que algunos de sus soldados, o la mayor parte de ellos eran criollos de Puebla e Indias, los tenían en mucho; haciendo aprecio y estimación a sus personas”³⁶.

Por otro lado, respecto al pago y remisión de bastimentos encontramos también algunos datos interesantes. En primera instancia, hay que señalar que la cantidad de suministros demandada por las autoridades virreinales siempre varió en cada uno de los mandamientos despachados. En algunas ocasiones se llegaba a solicitar diferentes cantidades de todos los alimentos; algunas otras tan solamente de uno. A veces cantidades exorbitantes, a veces cantidades reducidas. Todo dependía de las existencias almacenadas en los puertos novohispanos, así como el número de embarcaciones que se pretendían avituallar. En segunda, no podemos dejar de mencionar que toda esta producción de suministros se realizó al interior de la jurisdicción de Puebla. Particular que pone de manifiesto dos aspectos importantes. Uno, la enorme capacidad agrícola de la región, cuyos excedentes permitieron el desarrollo económico de la urbe. Y dos, que la dinámica de producción local estaba igualmente inserta dentro del sistema de los *situados*, pues eran los géneros cultivados y elaborados por los vecinos de la Puebla una pieza fundamental en el funcionamiento de la navega-

35. José Javier Ruiz Ibáñez, así como varios autores miembros de la Red Columnaria, han resaltado la importancia del ejercicio de las armas por los vecinos de las ciudades. De acuerdo con Ruiz Ibáñez las milicias prestaban un servicio importante tanto a la defensa del territorio como a la vigilancia del orden público. Para los vecinos que integraban aquellas compañías, cumplir con estas actividades representó una expresión “de la plena integración en la sociedad política” a la que pertenecían tanto a escala local como superior. Esto debido a que defender las ciudades significaba defender a la Monarquía misma a través de las estructuras políticas, administrativas y sociales de la república local. En este sentido, Ruiz Ibáñez sostiene que las milicias “se constituyeron a diversas escalas en un elemento central del ejercicio, reproducción y construcción del poder y el orden social; al mismo tiempo fueron un importante medio para la formación y difusión de la cultura política local.” Cfr. José Javier Ruiz Ibáñez, “Introducción: Las milicias y el rey de España.” En *Las milicias del rey de España. Sociedad, política e identidad en las Monarquías Ibéricas*, coordinado por José Javier Ruiz Ibáñez, España: Fondo de Cultura Económica, 2009, 9-38.

36. Diego Antonio Bermúdez de Castro, *Teatro Angelopolitano*, (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1991), 54.

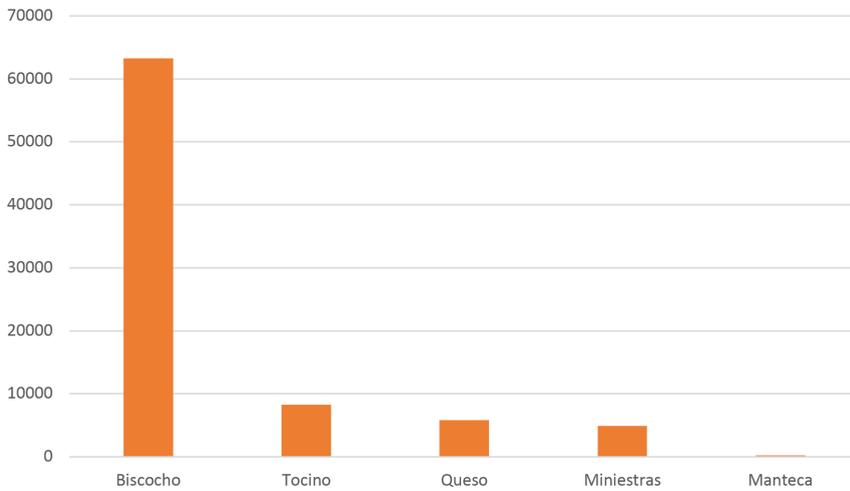


Gráfico 1. Cantidades de bastimentos remitidos a los puertos Novohispanos (Quintales). 1675-1699

ción española transoceánica. Esto debido a que proporcionaban los alimentos que consumieron tanto pasajeros como las tripulaciones de las diferentes embarcaciones. Ahora bien, con base en el análisis documental sabemos que, en términos generales, el cabildo secular de la ciudad de Puebla tuvo que pagar, en el último cuarto del siglo XVII, el valor de 82,579 quintales de avituallamientos; lo que equivale aproximadamente a 3,798 toneladas de alimentos (partiendo de la equivalencia quintal castellano = a 46 kilogramos). El principal producto que fue requerido por las autoridades para abastecer a las flotas españolas fue el biscocho, tipo de pan con mejor capacidad de conservación, del que se produjo un total de 63,251 quintales (2,909 toneladas). A este le siguieron los embutidos, en especial jamones y tocinos, los cuales alcanzaron la cifra de 8,305 quintales producidos (382 toneladas). A continuación estaba la producción de quesos con 5,850 quintales elaborados (269 toneladas) y las miniestras (frijoles, habas, lentejas y garbanzos) con 4,928 quintales (226.6 toneladas). Muy por debajo de estas cantidades quedó la demanda de manteca, de la cual tan solo se pagó por un monto de 245 quintales (11.2 toneladas)(Gráfico 1).

Esta desproporción en las cantidades aparece notablemente en la cantidad de suministros que fueron remitidos, desde la ciudad de Puebla, a cada uno de los puertos de la Nueva España. En este sentido se puede observar cómo los fondeaderos del Atlántico (Veracruz, Campeche y Tampico) recibieron una cantidad muy superior al destinado al de Acapulco. En concreto, mientras que los embarcaderos del litoral novohispano, principalmente Veracruz, recibieron un total de 68,347 quintales de alimentos (3143 toneladas) al puerto

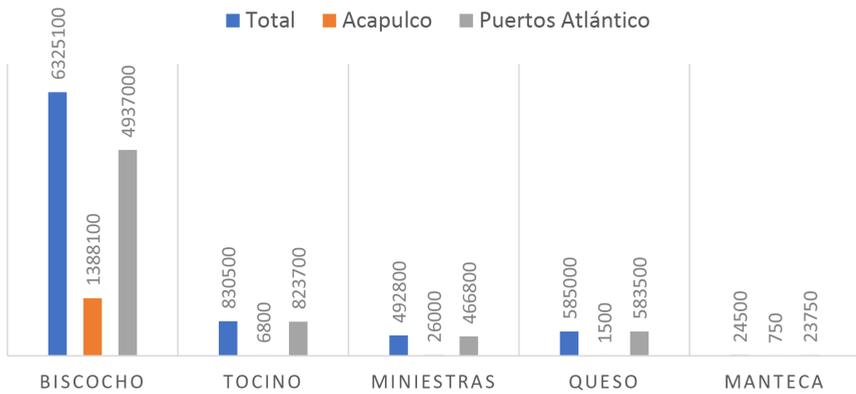


Gráfico 2. Proporción de bastimentos remitidos a los puertos novohispanos. 1675-1699

de Acapulco tan solo fueron destinados 14,231 quintales (654.6 toneladas). Es decir, que el ingreso de suministros poblanos a los puertos atlánticos fue casi 5 veces más que lo remitido para la Nao de China (Gráfico 2). Esto se explica principalmente por la disparidad en el dinamismo de cada uno de los puertos. Mientras que Veracruz fue un fondeadero por donde circulaban, constantemente, una gran cantidad de embarcaciones (entre las que destacaron las de la carrera de Indias, la Armada de Barlovento o los barcos de aviso), en Acapulco tan solamente había actividad durante los días de la feria de la Nao. Fuera de ese periodo de intensa actividad mercantil, el puerto quedaba completamente inactivo y con poca vida social durante la mayor parte del tiempo³⁷.

Terminemos este apartado señalando la proporción global de servicios que brindó el cabildo secular poblano a cada uno de los puertos novohispanos. Para ello utilizaremos el número de mandamientos despachados por las autoridades virreinales. Esto resulta importante pues permite observar el grado de injerencia que hubo desde la ciudad de Puebla en el sistema de gobierno y administración de los reinos ultramarinos de la monarquía, en particular de los que se ubicaban del lado del océano Pacífico. Ya se ha señalado que a lo largo del último cuarto del siglo XVII la sala del cabildo municipal de Puebla recibió en total 114 órdenes para la ejecución de “servicios a su Majestad.” Falta tan solamente conocer la cantidad de servicios que cada uno de los puertos recibió. Los datos son relevantes. Mientras que los mandamientos solicitando

37. Bonialian, *El Pacífico*, 62.

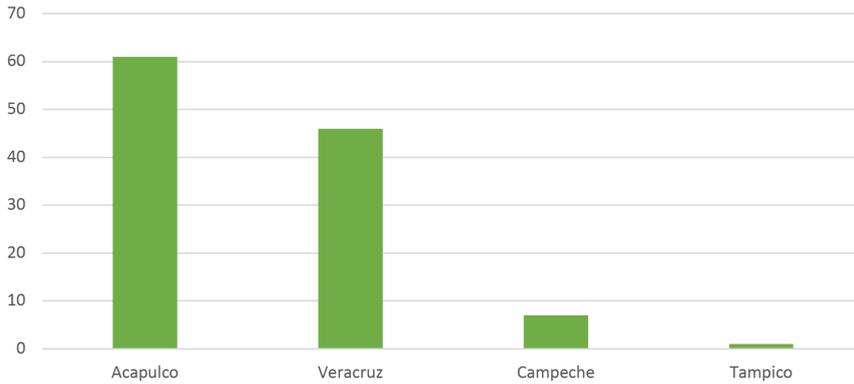


Gráfico 3. Puertos receptores de recursos pagados con los fondos de la alcabala poblana. 1675-1699

servicios (entre socorros y bastimentos) para el puerto de Veracruz apenas y llegaron a un total de 47, los destinados al puerto de Acapulco para el servicio de la defensa militar en Manila y el tornaviaje de la Nao ascendieron a un total de 60 despachos. Muy por debajo quedaron los puertos de Campeche y Tampico a los que apenas se destinaron 7 y 1 mandamientos respectivamente (Gráfico 3).

En perspectiva podemos asumir que fue hacia el océano Pacífico donde se dirigieron las principales cantidades de apoyo del sistema de *situados* novohispano, al menos en lo que respecta a los fondos provenientes de las alcabalas poblanas de finales del siglo XVII. Esto debido a que no solamente el Campo Real de Manila acaparó, casi en su totalidad, los recursos para la defensa del reino, tanto en dinero como en hombres. También su principal ruta de comunicación con los reinos americanos de la monarquía hispánica (la Nao) absorbió un porcentaje considerable del apoyo destinado al avituallamiento de las flotas. Sin embargo, falta por conocer las cantidades de dinero que el cabildo secular invirtió de la administración de las alcabalas para llevar a cabo los diferentes “Servicios a su Majestad”. Esto con el fin de corroborar, o en su defecto, refutar esta premisa. No obstante, en la documentación aquí revisada dichos datos no aparecen registrados. Por lo que será necesario realizar la búsqueda de la documentación que de testimonio de la administración de las alcabalas poblanas así como de los gastos específicos para cada uno de estos servicios.

5. AMISTADES QUE TRASPASAN FRONTERAS. UN EJEMPLO DE RELACIONES TRANSPACÍFICAS

Las rutas de navegación no solo fueron relevantes por permitir el desarrollo de circuitos comerciales por donde transitaba toda variedad de mercancías. También fueron trascendentes porque permitieron la circulación de una enorme cantidad de personas que pudieron trasladarse hacia distintos lugares, conocer e interactuar con nuevas y diferentes personas y desarrollar estrechas relaciones con las mismas. Más allá del interés económico o político, las personas también tienen la capacidad de entablar relaciones por el simple y mero interés de forjar una amistad sincera con otros individuos, cariño que llegó a manifestarse incluso tras cruzar el umbral de la muerte. Tal y como lo pone en evidencia el siguiente caso. A mediados del año 1699 el arzobispo metropolitano de Manila, Diego Camacho y Ávila, recibió noticias, desde la ciudad de Puebla, sobre el fallecimiento de Manuel Fernández de Santa Cruz y Sahagún, prelado de dicho obispado. Apenado por las malas nuevas, don Diego decidió rendir un homenaje al difunto, ordenando para ello se preparasen las debidas honras fúnebres en la iglesia catedral.

Resulta curioso que en un lugar tan distante como las Filipinas se llevaran a cabo unas honras fúnebres para un personaje que, en toda su vida, nunca puso un pie en dicho lugar. Las únicas excepciones a esta regla eran las fiestas y conmemoraciones que se realizaban en honor a aquellos individuos habitantes en algún reino sujeto a la monarquía hispánica que fueron beatificados o canonizados, así como los miembros de la familia real. Pero Fernández de Santa Cruz no formaba parte de estas categorías. Entonces, ¿cuáles fueron las razones que motivaron al arzobispo a ejecutar una ceremonia religiosa para conmemorar la vida del prelado de la Puebla? A continuación ofrecemos tres posibles razones que motivaron a Diego Camacho a organizar las honras episcopales. Una primera posible respuesta podría ser que las ceremonias luctuosas fueron un homenaje póstumo a una de las figuras políticas más importante del reino septentrional americano por aquellos años. Y es que Manuel Fernández de Santa Cruz, en el año de 1696, había sido honrado por el Consejo de Indias para ocupar el cargo de virrey y gobernador interino de la Nueva España. Esto en sustitución de Gaspar de la Cerda Silva y Mendoza, VIII Conde de Galve; personaje controvertido cuya red clientelar estuvo directamente implicada en los tumultos de la ciudad de México y Tlaxcala, así como en las álgidas tensiones sociales en otras

partes del obispado de Puebla³⁸. No obstante Fernández de Santa Cruz renunció a dicha prenda y nunca hizo uso de ella. Antes bien el prelado prefirió permanecer al frente de su diócesis con el fin de atender las problemáticas ocasionadas por la carestía de trigo y maíz y por los estragos del sarampión que asolaba aquella jurisdicción. Si bien nunca ocupó el cargo, lo que sí mantuvo este prelado fue el privilegio de recibir el trato de “Excelentísimo Señor,” título detentado exclusivamente por los virreyes.

Como segunda posible respuesta sugerimos el uso de las honras fúnebres como una herramienta que permitiera a Diego Camacho reivindicar la autoridad episcopal en el arzobispado de Manila. Este postulado, lo sostengo a partir de las aportaciones hechas por Alexandre Coello de la Rosa respecto a la situación de las autoridades diocesanas de Manila a finales del siglo XVII.³⁹ Nos dice el especialista que, previo a su nombramiento para ocupar la mitra, las autoridades eclesiásticas estuvieron envueltas en fuertes conflictos y tensiones con otras corporaciones de la jurisdicción manileña. En concreto, tal y como señala Coello de la Rosa, los predecesores de Camacho –fray Felipe Pardo y fray Ginés de Barrientos (a manera de gobernador del arzobispado durante la sede vacante), se enfrascaron en intensos pleitos con la Compañía de Jesús, la Real Audiencia y hasta con el cabildo catedral de Manila. Conflictos que, de acuerdo con el especialista, trascendieron la esfera eclesiástica “reflejando los económicos, político-sociales y étnico- raciales de la Manila de finales del siglo XVII”⁴⁰. Siguiendo la línea propuesta por Coello de la Rosa, dada esta compleja situación, el arzobispo Diego Camacho pudo haber utilizado las honras fúnebres como un recurso simbólico para exaltar el lustre y alcance de la autoridad episcopal. Usando para ello el caso del prelado de la Puebla de los Ángeles como un ejemplo de príncipe eclesiástico ampliamente reconocido y obedecido por los vecinos y corporaciones de la jurisdicción poblana⁴¹.

Finalmente, la última posible respuesta la encontramos en algo mucho más simple y sincero: el afecto de amigos. Y es que Diego Camacho y Manuel

38. Natalia Silva Prada, *La política de una rebelión. Los indígenas frente al tumulto de 1692 en la ciudad de México*, México, (México: El Colegio de México, 2007); Andrea Martínez Baracs, *Un gobierno de indios: Tlaxcala, 1519-1750*, (México: Fondo de Cultura Económica, 2014); Moisés Ehecatl Palacios Mendieta, “¿Bárbara Osadía’ o movimiento consiente? El motín de indios de Tlaxcala, 1692,” (tesis de maestría, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2022); y Flores Sosa, “Un dechado,” 652.

39. Coello de la Rosa, Alexandre, “Conflictividad capitular y poderes locales en el Cabildo de Manila (1690-1697).” En *Colonial Latin American Review*, Vol. 25, N° 3, (2016), 325-350.

40. Coello de la Rosa, “Conflictividad capitular,” 326.

41. Flores Sosa, “Un dechado,” 652.

Fernández de Santa Cruz formaron una estrecha amistad que se prolongó por varios años. Esta se originó cuando don Diego fue nombrado obispo de las Filipinas en noviembre 1695. Dicho nombramiento lo obligó a emprender la larga travesía desde su natal ciudad Badajoz, Extremadura, a su nueva residencia episcopal en Manila. Como ya hemos señalado, el viaje desde la península Ibérica hasta el archipiélago asiático resultaba largo y tedioso, pues implicaba una larga travesía por el Atlántico para posteriormente atravesar por tierra los reinos indios continentales y finalmente continuar nuevamente por mar. Aquel recorrido fue emprendido por el arzobispo a principios de 1696. A su arribo al puerto de Veracruz, comenzó inmediatamente su andar por el interior de la Nueva España con destino al puerto de Acapulco; en donde esperaba el arribo del galeón que lo conduciría a Manila. En dicho recorrido, se detuvo en la ciudad de Puebla donde fue recibido y hospedado por Manuel Fernández de Santa Cruz. Cabe señalar que fue en la iglesia catedral poblana donde Diego Camacho fue consagrado obispo en una ceremonia que se efectuó el día 19 de agosto de 1696. Sin embargo, pese a su deseo por continuar su travesía hasta su diócesis, don Diego tuvo que alargar su estadía en Puebla. Esto como consecuencia de su delicado estado de salud, ocasionado precisamente por el complicado viaje que estaba realizando. Durante todo ese tiempo, Manuel Fernández de Santa Cruz no dejó de prestar atenciones a su invitado e hizo todo lo posible para su pronta recuperación. Dicha situación de convalecencia, no tan extraña entre los viajeros, permitió una prolongada convivencia entre ambos prelados en el palacio episcopal de la Puebla que finalmente originó una estrecha amistad⁴².

Durante aquellos meses de convivencia es probable que Fernández de Santa Cruz y Diego Camacho conversaran en la intimidad del Palacio Episcopal. Con toda seguridad también llegaron a efectuar paseos por las calles de la ciudad de Puebla, lo que le permitió a don Diego conocer los principales recintos religiosos de la urbe, en particular aquellos a los que el obispo estimaba y patrocinaba. Así llegó a conocer el convento de Santa Mónica, fundación efectuada por el propio Fernández de Santa Cruz, o los colegios tridentinos de San Pedro y San Juan. No se diga la iglesia catedral con sus recientemente erigidas torre y portada lateral, o bien la capilla del Rosario al interior del convento de Santo Domingo (recién consagrada en la década de 1680). A la vista de Diego Camacho se encontraba la ciudad de Puebla en su mayor momento de esplendor, el cual, en gran medida, tal y como han afirmado

42. Flores Sosa, "Un dechado," 497-498.

varios investigadores, se debía a la mano misma de Manuel Fernández de Santa Cruz. No podemos dejar de pensar que con aquella experiencia Diego Camacho se percatara de las formas particulares en las que Fernández de Santa Cruz gobernaba el obispado de la Puebla así como del lustre y reconocimiento de su autoridad entre los vecinos poblanos. Probablemente esto inspiró a Camacho y Ávila para llevar a cabo una labor pastoral igual de prolífica en su diócesis, usando a Fernández de Santa Cruz como un modelo de pastor y gobernante. Finalmente, a pesar de que su estado de salud seguía estando un tanto delicado, Diego Camacho tuvo que abandonar la ciudad y continuar su viaje a Manila, embarcándose en el galeón por el mes de marzo de 1697⁴³. Para el mes de septiembre ya había tomado posesión de la mitra arzobispal manileña.

Hay que enfatizar que Diego Camacho siempre estuvo agradecido por el buen trato que recibió de Fernández de Santa Cruz mientras estuvo en la ciudad de Puebla. Y fue esta gratitud y cariño las que posiblemente convencieron a Camacho y Ávila para celebrar las debidas honras fúnebres a Fernández de Santa Cruz. Estas consistieron en la celebración de una misa cantada y en la predicación de un sermón, el cual estuvo a cargo de José Altamirano y Cervantes, chantre de la catedral filipina y uno de los personajes involucrados en los tensos acontecimientos de la ciudad durante la década de 1690. Cabe señalar que la mencionada prédica fue posteriormente mandada a las imprentas por Iván de Aguilar y Antequera, capellán del Real Tercio y Ejército de las islas Filipinas y notario del Santo Oficio. Este personaje dedicó el impreso a la persona del arzobispo de Manila, a manera de agradecimiento por “los inexpresables elogios debidos al celoso afán con que, en menos de dos años en la fábrica de la iglesia, en la reformation del clero y en la visita del arzobispado ha obrado [...] más que sus gloriosos predecesores”⁴⁴. Un aspecto relevante de la prédica radica en que el chantre Altamirano y Cervantes usa el sentimiento de la amistad como uno de sus temas centrales. En este sentido, se puede observar como el predicador reflexiona en torno a la amistad sincera y de cuáles eran las principales formas en las que se manifestaba. Acciones

43. Archivo General de Indias (AGI), *El obispo de la Puebla da cuenta a vuestra majestad de haberse embarcado, por marzo del año pasado de noventa y siete, para las islas Filipinas, el doctor Don Diego Camacho y Ávila, arzobispo de Manila, sin detenerle la quiebra que actualmente padece su salud*, México 346, Ciudad de Puebla, 25 de octubre de 1697, 1328 f. - 1328 v.

44. Biblioteca Digital Hispánica (BDH), *Declamación fúnebre en las suntuosas honras que celebró el Ilustrísimo Señor Doctor Don Diego Camacho y Ávila a la gloriosa memoria del Excelentísimo e Ilustrísimo Señor Don Manuel Fernández de Santa Cruz*, Manila, 1699. Imprenta del Colegio y Universidad de Santo Tomás de Manila, I-II. URL. <http://bdh.bne.es/bnsearch/detalle/bdh0000082149>

como las del buen anfitrión y las de los cuidados durante la enfermedad son sutilmente referidas por el chantre como ejemplos de aquella sinceridad. A ello agregaba el dolor ante la muerte como última forma de expresión de la amistad. De esta manera, Altamirano afirmaba que el cariño entre Camacho Ávila y Fernández de Santa Cruz era tan profundo y noble que el arzobispo de Manila aún lamentaba la pérdida del prelado poblano, tras varios meses de haber acaecido el fallecimiento. De hecho, el predicador llegó idealizar aquella relación al compararla con el dolor que sintió el mismo Jesucristo por la muerte de su amigo Lázaro⁴⁵. Dos son los fragmentos que muestran claramente lo aquí referido. En el primero de ellos, se puede apreciar cómo Altamirano compara la figura de Fernández de Santa Cruz con la de Lázaro, enfatizando además los servicios que este prelado proporcionó en su momento al arzobispo de Manila:

[...] Lloró Cristo mi bien a Lázaro. *Lacrymatus est Iesus*. Pero advertid, que no le llora muerto, sino sepultado: no le llora en el féretro, sino en el sepulcro; no le llora en el día, que es víctima de la muerte; sino después de cuatro días, que es despojo del sepulcro. ¿Y el misterio? Ya lo descifra en el eterno monumento de sus obras nuestro doctísimo difunto. Era Lázaro amigo de Cristo: *Lazarus amicus noster*. ¿Amigo nomás? Mostrose muy su amigo en el magnífico hospedaje que le hizo, dice el doctísimo Nonno. *Lazarus amicissimus noster hospes dormi*. Fue un amigo, dice mi Maestro el Señor Santo Tomás, a quien debió Cristo muy singulares beneficios. *Lazarus amicus noster, scilicent propter multa beneficia, et obsequia que nobis ex hibuit* Pues llore Cristo a Lázaro, no en su tránsito, sino en su sepultura: llore no en el día, que le manifiesta presente, sino después de los días, con su transcurso borran la memoria del difunto⁴⁶.

En el segundo fragmento el chantre exalta la figura de Diego Camacho como la de un amigo excepcional que surgió de entre los muchos prelados que fueron consagrados por Fernández de Santa Cruz. Por lo que, de acuerdo con el predicador, era obligación del arzobispo, como excelso amigo de Santa Cruz, el llorarle incluso lejos de su sepulcro. Deuda que estaba cumpliendo el prelado con la organización de unas magníficas exequias:

Que llorarle cuando muere es llorarle como los demás amigos, cuya fineza llega hasta el [¿atrid?], pero no pasa del sepulcro. Y llorarle después de sepultado es llorarle como amigo singular cuyo agradecimiento celebra sus honras con lágrimas aun cuando la sepulcral losa tiene entregadas sus memorias al olvido [...]. Lloren

45. Flores Sosa, "Un dechado," 526-527.

46. BDH, *Declamación fúnebre*, 13.

pues los demás Ilustrísimos pastores de la América su magnificencia muerta en el Señor Santa Cruz. Pero llore Vuestra Señoría Ilustrísima esa magnificencia sepultada. Llórenle los demás señores prelados cuando el féretro lo manifiesta muerto, pero llórale nuestro prelado después de muchos días que el sepulcro lo oculta sepultado [...] que llorarle así es desempeñar la obligación de la superlativa amistad de huésped tan magnífico⁴⁷.

No obstante, este no fue el único tema tratado por el sermón. En aquella predicación también se daba santo y seña de la obra pastoral de Manuel Fernández de Santa Cruz. De manera particular, la predicación daba cuenta de la fundación del convento de Santa Mónica, que Altamirano reconoce como uno de los principales legados del obispo poblano, o bien de los colegios tridentinos, en especial el de San Pablo, al que comparó con el de Salamanca por su excelencia. Incluso, el sermón hizo referencia a algunos litigios en los que intervino Fernández de Santa Cruz, en particular para la defensa de su jurisdicción y de las corporaciones que la conformaban. Destaca también el caso del enfrentamiento que hubo entre las autoridades de la ciudad de Puebla con la Universidad de México en torno a la forma de titulación de los estudiantes de los colegios palafoxianos. Resulta muy interesante apreciar la cantidad de casos referidos en la prédica de Altamirano dando cuenta de la vida y obra de un obispo que casi nadie conocía en Manila. Lo que nos lleva a suponer que la principal fuente de información fue el arzobispo Diego Camacho, quien, con toda seguridad, compartió con sus allegados las experiencias que había tenido en la ciudad de Puebla, del trato que tuvo con Fernández de Santa Cruz, así como de las comunicaciones posteriores que, con toda probabilidad, entabló con él. En este sentido, don Diego no solo organizó y rindió un homenaje póstumo a su entrañable amigo. También colaboró en el desarrollo tanto de la imagen idílica de un prelado que era desconocido para la población de Filipinas así como el de una ciudad localizada más allá del océano Pacífico. Imágenes que, con toda seguridad, tuvieron un enorme impacto en la población del archipiélago, en especial de aquella que nunca llegó a poner un pie en la ciudad de Puebla.

47. BDH, *Declamación fúnebre*, 3-4.

6. CONSIDERACIONES FINALES

Durante el siglo XVI se expandieron los límites mundiales e inició el desarrollo de interacciones globales de manera permanente. Esto como consecuencia de las campañas de exploración, conquista y colonización emprendidas desde el continente europeo, en particular desde la península Ibérica. En este sentido, la rutas de navegación descubiertas por los diferentes exploradores hispanos (tanto españoles como portugueses) favorecieron la movilidad de personas, animales, plantas, mercancías e ideas a través de las cuatro partes del mundo. Esto, claro está, dependiendo de las capacidades de comunicación entre cada uno de los continentes, ya que las distancias, los tiempos de recorrido, la capacidad de los medios de comunicación, las rutas de trayecto, los fenómenos climatológicos y la geografía, determinaron la capacidad de comunicación de cada una de las masas continentales. En última instancia, esto significó el surgimiento de territorios con una mejor capacidad de comunicación que otros, lo cual les permitió configurarse como espacios con ventajas geoestratégicas para el desarrollo de ciertas actividades. Un ejemplo de ello lo encontramos en los reinos americanos de la monarquía hispánica. Y es que su situación continental permitió que su población pudiese controlar las actividades mercantiles desarrolladas por el océano Pacífico (desde mediados del siglo XVI hasta la segunda mitad del siglo XVIII). En concreto, mercaderes procedentes de reinos como el Perú y la Nueva España aprovecharon la posición geográfica continental para llevar a cabo un prolífico comercio, el cual llegó a transgredir las regulaciones implementadas por las autoridades superiores de la monarquía. En este sentido destacó el lucrativo comercio con el galeón de Manila (mejor conocido como la nao de China), en la que los comerciantes americanos invirtieron grandes sumas de plata para adquirir productos como seda, cerámica china, especias e incluso esclavos. No obstante, cabe señalar que el comercio entre los reinos americanos también tuvo cierto grado de importancia. Esta actividad fue realizada principalmente por los comerciantes peruleros, quienes de manera constante realizaban incursiones a los puertos novohispanos con el fin de adquirir tanto productos provenientes de las flotas de Indias como artículos fabricados en la propia Nueva España. A aquella prolífica actividad mercantil se suma el papel que jugaron los reinos americanos en la defensa de la monarquía. Y es que las islas Filipinas formaron parte de los beneficiados del sistema de transferencias interterritorial implementado por la monarquía para el gobierno de los reinos ultramarinos. Tal y como ocurría con las islas del Caribe, el Campo de Manila recibió, de manera constante, remisiones de dinero y recursos procedentes

de las Cajas Reales de la Nueva España. Fondos que fueron invertidos para mantener la defensa de la plaza ante posibles ataques de las flotas holandesas, francesas, inglesas, chinas o japonesas.

Ahora bien hay que señalar que la historiografía ha destacado el papel que jugaron los sectores mercantiles más opulentos tanto del Perú como en la Nueva España (de esta última aparecen las élites comerciales organizadas en el Consulado de la ciudad de México), No obstante, lo cierto es que se ha tratado muy poco del papel que tuvieron los grupos mercantiles y políticos procedentes de las provincias. En el caso novohispano, es muy significativo el papel que tuvieron las élites de la ciudad de Puebla de los Ángeles, segunda urbe en importancia después de la corte mexicana. En el ámbito mercantil, Puebla estaba inserta dentro de los círculos comerciales más importantes del reino. No solo formaba parte de la ruta que conectaba el puerto de Veracruz con la ciudad de México, también conectó el altiplano central con el sur del reino. Situación estratégica que favoreció la circulación de mercaderías ultramarinas y regionales. Aunado a ello, la ciudad participaba en aquel circuito comercial a través de la voluminosa y variada producción agrícola y manufacturera que proliferó tanto en la jurisdicción urbana como en su región de influencia. Artículos como las harinas, los textiles de lana, el vidrio y demás mercaderías procedentes de los más de veinte tipos de talleres urbanos fueron comercializados tanto en los mercados de Caribe como en los del océano Pacífico. El más relevante de ellos fue el reino del Perú, mercado que tuvo enorme importancia para los productos de la ciudad de Puebla desde los primeros años de haberse fundado el asentamiento y hasta muy entrado el siglo XVIII. Aunado a ello, no se puede dejar de mencionar que tanto mercaderes como las mismas autoridades de la ciudad participaron activamente en el comercio con la nao de China. Adquiriendo considerables cantidades de mercaderías asiáticas que posteriormente incorporarían en los mercados del interior del reino. No obstante, todavía falta por conocer el peso y alcance de las mercaderías poblanas en las transacciones por el océano Pacífico y de su competencia con otras regiones productoras.

Ahora bien, no se puede dejar de resaltar el enorme papel que jugó la Puebla de los Ángeles al interior del sistema de los *situados*, a través de las reales alcabalas (administrados por su cabildo municipal). Y es que, durante casi todo el siglo XVII, una enorme cantidad de recursos procedentes del cobro de dicho gravamen en la jurisdicción urbana fueron remitidos directamente al Campo Real de Manila. El más importante de ellos fue la remisión de fondos bajo el concepto de "Socorros" el cual consistió en el envío de compañías

reclutadas en la ciudad de Puebla, así como los recursos financieros tanto para su traslado hasta las Filipinas y el alcance de sus salarios. Esto debido a que, como hemos podido observar a partir del análisis de datos, dicho “Servicio a su Majestad” fue acaparado casi por completo por el Campo Real de Manila, remitiéndose menores cantidades de estas milicias a las fortificaciones del litoral novohispano. De la misma manera, los datos permitieron apreciar cómo la ruta de navegación que comunicaba Nueva España con el archipiélago asiático también se benefició de los fondos procedentes de la ciudad de Puebla. Esto debido a que el galeón de Manila era abastecido con alimentos producidos en la jurisdicción poblana. Suministros como el bizcocho, embutidos, miniestras, quesos y mantecas fueron adquiridos por la municipalidad poblana para posteriormente remitirlos hasta el puerto de Acapulco. En este sentido, puede observar el lector cuán importante era la ciudad de Puebla dentro del sistema de los situados –en especial con respecto al Pacífico, – pues desde su jurisdicción no solo se transfirieron importantes cantidades de dinero. La ciudad también proporcionó parte de su producción al avituallamiento de las flotas españolas por aquél océano e incluso proporcionó capital humano, a manera de milicianos, para la defensa de Manila. Este último fue un servicio que llegó a ser exaltado por los vecinos de la Puebla de los Ángeles como prueba de los regios servicios que proporcionaba la ciudad al sostenimiento de la monarquía. Sin embargo, al igual que el caso del comercio, todavía falta por conocer el peso de las contribuciones poblanas en los servicios a la monarquía y de su relevancia en comparación con otras provincias del reino septentrional.

Lo hasta aquí señalado, es apenas un primer acercamiento sobre el papel que jugó la ciudad de Puebla en aquella dinámica formada en el espacio del océano Pacífico. Un acercamiento que, es importante mencionar, se fundamentó con una cantidad limitada y variada de fuentes. En este sentido la mayor ambición de este trabajo radicó en poner de manifiesto que aquella ciudad y sus élites tuvieron un rol importante en las relaciones mercantiles y sociales a través del espacio transpacífico. Consideramos indispensable el desarrollo de futuras investigaciones que puedan ahondar en este particular y demostrar, con mayores fuentes documentales, los alcances y la relevancia que tuvo aquella participación. Investigaciones que no solo den cuenta de la injerencia poblana en la dinámica transpacífica, sino también de aquellos hechos extraordinarios que también dan cuenta de los vínculos formados entre la población de la Puebla de los Ángeles con las de territorios como el Perú, las islas Filipinas o cualquier otro enclave en el Pacífico hispánico. Tal y como lo pone el ejemplo aquí reseñado en el que el arzobispo del Campo

Real de Manila, Diego Camacho Ávila, organiza unas ceremonias fúnebres en homenaje al prelado de la Puebla Manuel Fernández de Santa Cruz. Ya fuera para utilizarlo como un recursos simbólico que reivindicara la autoridad episcopal en Manila, o bien para dar fe de la amistad y cariño que el arzobispo llegó a sentir por el obispo poblano, en particular por la hospitalidad y atenciones con que Fernández de Santa Cruz lo agasajó. Asimismo, esta manifestación pública en homenaje a un amigo, aquellas honras fueron un espacio en el que la población de Manila pudo escuchar, durante la prédica del sermón fúnebre, sobre el esplendor material y espiritual de una ciudad localizada a muchas leguas allende del mar y de cómo aquel obispo homenajeado había contribuido para conseguirlo. Finalmente no podemos dejar de mencionar que aquellas honras fúnebres pudieron también servir como una herramienta política con la que el arzobispo pudiera apuntalar la autoridad de su mitra, misma que había estado involucrada, en los años previos a su llegada, en severos conflictos con otras autoridades y corporaciones de Manila.

ARCHIVO

Archivo de Notarías del Estado de Puebla:

Liberación de pago hecha por Juan de Úbeda y Fonseca, Silvestre González de Olmedo, regidores de la ciudad de Puebla, y Felipe Chávez, vecino de la ciudad, en favor de Antonio García Fragoso, vecino de la ciudad, Sección Ciudad de Puebla, Subsección Notarías 2, Caja 29, Libro 1689 (III), 12 de Marzo de 1689.

Liberación de pago autorizada por el regidor Silvestre González de Olmedo en favor de Antonio García Fragoso, vecino de la ciudad de Puebla, Sección Ciudad de Puebla, Subsección Notarías 2, Caja 31, Libro Enero 1691, 4 de Enero de 1691.

Archivo General del Municipio de Puebla:

Actas de Cabildo, Libros 28-36, Años 1675-1699.

Biblioteca Digital Hispánica:

Declamación fúnebre en las suntuosas honras que celebró el Ilustrísimo Señor Doctor Don Diego Camacho y Ávila a la gloriosa memoria del Excelentísimo e Ilustrísimo Señor Don Manuel Fernández de Santa Cruz, Manila, 1699. Imprenta del Colegio y Universidad de Santo Tomás de Manila, I-II. URL. <http://bdh.bne.es/bnearchivo/detalle/bdh0000082149>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alfaro, Gustavo. "Administración y poder oligárquico en la Puebla Borbónica: 1690-1786." Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.
- Álvarez de Abreu, Antonio. *Extracto Historia del comercio entre China, Filipinas y Nueva España*. México: Instituto Mexicano del Comercio, 1977.
- Bermúdez de Castro, Diego Antonio. *Teatro Angelopolitano*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1991.
- Bonialian, Mariano. *El Pacífico hispanoamericano. Política y comercio asiático en el Imperio Español (1680-1784)*. México: El Colegio de México, 2012.
- Bonialian, Mariano. *La América española: entre el Pacífico y el Atlántico*. México: El Colegio de México, 2019.
- Borah, Woodrow. *Comercio y navegación entre México y Perú en el siglo XVI*. México: Instituto Mexicano del Comercio Exterior, 1954.
- Castro Morales, Efraín. *Suplemento del libro número primero de la fundación y establecimiento de la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de los Ángeles*. Puebla, Honorable Ayuntamiento del Municipio de Puebla, 2009.
- Celaya Nández, Yovana. *Alcabalas y situados. Puebla en el sistema fiscal imperial. 1638-1642*. México: El Colegio de México, 2010.
- Cervera Jiménez, José Antonio. "El Galeón de Manila: mercancías, personas e ideas viajando a través del Pacífico (1565-1815)." En *Análisis*, Vol. 9, N°26, (mayo-agosto de 2020), 69-90.
- Coello de la Rosa, Alexandre. "Conflictividad capitular y poderes locales en el Cabildo de Manila (1690-1697)." En *Colonial Latin American Review*, Vol. 25, N° 3, (2016), 325-350.
- de Alcalá y Mendiola, Miguel. *Descripción en el bosquejo de la Imperial, Cesárea, Muy Noble y Muy leal ciudad de Puebla de los Ángeles*. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla-Vicerrectoría de Investigación y Estudios de Posgrado, 1997.
- de Villa Sánchez, Fray Juan. "Puebla Sagrada y Profana." En *Cronistas y Viajeros de Puebla*, editado por Adriana Ortiz Villaseñor y Nicanor Zalapa Estrada, Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2008, 163-186.
- Flores Sosa, Emmanuel Michel, "Un dechado del Príncipe Eclesiástico. Puebla de los Ángeles durante la gestión del obispo Manuel Fernández de Santa Cruz (1675-1699)." En *Humanidades, Ciencia, Tecnología e Innovación en Puebla*. Vol. 5, N° 1, (2023), <https://www.academiajournals.com/2023-humanidades-ciencia-tecnologa-e-innovacion-en-puebla>
- Flores, Ramiro. "El secreto encanto de Oriente. Comerciantes peruanos en la ruta Transpacífica (1590-1610)." En *Passeurs, mediadores culturales y agentes de la primera globalización en el mundo Ibérico, Siglos XVI-XIX*, editado por Scarlett O'Phelan Godoy y Carmen Salazar-Soler Perú: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2005, 377-409.

- Flynn, Dennis y Giráldez, Arturo. "Los orígenes de la Globalización en el siglo XVI." En *Oro y Plata en los inicios de la economía global: De las minas a la moneda*, editado por Bernd Hausberger y Antonio Ibarra, México: El Colegio de México, 2014.
- González Sánchez, Isabel. *Hacienda, tumultos y trabajadores: Puebla-Tlaxcala, 1778-1798*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1997.
- Gruzinski, Serge. *Las cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización*. México: Fondo de Cultura Económica, 2010.
- Gruzinski, Serge. *El águila y el dragón. Desmesura europea y mundialización en el siglo XVI*. México: Fondo de Cultura Económica, 2018
- Hausberger, Bernd. *La Globalización temprana*. México: El Colegio de México, 2018.
- Kennedy Troya, Alexandra. "Obrajes en la Audiencia de Quito. Un caso Estudio: Tilipulo." En *Boletín americanista*, N° 37, (1987), pp. 143-202.
- Marichal, Carlos. *La Bancarrota del virreinato. Nueva España y las finanzas del imperio español, 1780-1810*. México: El Colegio de México-Fondo de Cultura Económica, 1999.
- Marichal, Carlos y von Grafstein, Johanna, coord. *El secreto del imperio español: Los situados coloniales en el siglo XVIII*. México: El Colegio de México: 2012
- Martínez Baracs, Andrea. *Un gobierno de indios: Tlaxcala, 1519-1750*. México: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Morales Luz, María. "Trigo, trojes, molinos y pan. El Dorado de la oligarquía poblana." *THEOMAI: Estudios sobre sociedad, naturaleza y desarrollo*, N° 13, (2006). <http://revista-theomai.unq.edu.ar/NUMERO13/artmorales%201.htm>
- Palacios Mendieta, Moisés Ehecatl. "¿'Bárbara Osadía' o movimiento consiente? El motín de indios de Tlaxcala, 1692." Tesis de maestría, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2022.
- Rojas, Beatriz. *Las ciudades novohispanas. Siete Ensayos. Historia y territorio*. México: Instituto de Investigaciones Dr. José María Luis Mora, 2016.
- Ruiz Ibáñez, José Javier. "Introducción: Las milicias y el rey de España." En *Las milicias del rey de España. Sociedad, política e identidad en las Monarquías Ibéricas*, coordinado por --, España: Fondo de Cultura Económica, 2009, 9-38.
- Ruiz Ibáñez, José Javier y Mazín, Oscar. *Los mundos ibéricos*, (México: El Colegio de México, 2021)
- Silva Prada, Natalia. *La política de una rebelión. Los indígenas frente al tumulto de 1692 en la ciudad de México*. México, México: El Colegio de México, 2007.
- Thompson, Guy. *Puebla de los Ángeles: Industry and society in a mexican city*. New York: Syracuse University, 1989.
- Wenzlhuemer, Roland. "Globalization, communication and the concept of Space in Global History." *Historical Social Research*, N° 35, (2010), 19-50.

Cabecilla principal de sangleyes and Chinese immigration in the late-eighteenth century Philippines

CABECILLA PRINCIPAL DE SANGLEYES E INMIGRACIÓN
CHINA EN FILIPINAS A FINALES DEL SIGLO XVIII

Jely Galang

University of the Philippines

jagalang@up.edu.ph

 0000-0001-7017-061X

Abstract

This paper explores the important roles of the *cabecilla principal de sangleyes* (also called *capitan chino*)—the highest leader of the Chinese community in Manila—in the recruitment, transportation, and employment of Chinese immigrants in the Philippines during the late eighteenth century. Using the experiences of cabecillas principales Nicolas Quito and Bartolome Pitco and framed within the political and socio-economic milieus of the period, it describes and analyzes (1) the need for the Spanish colonial government to use these Chinese community leaders in bringing new immigrants into the colony; (2) the factors that made them the most suitable “immigration agents”; and, (3) the benefits that they and the colonial state obtained from such conscription and migration arrangements. Comparisons are made between these two cases, especially as Quito spearheaded the migration process while the Chinese immigration ban was still in effect. In contrast, Pitco did it when the Chinese were again allowed to return to the islands. This paper aims to contribute to a better understanding of the Chinese community and its leaders, colonial administration and various aspects of Philippines–China relations during the early colonial period.

Keywords

Chinese laborers, cabecilla principal, immigration, Manila.

Resumen

Este artículo explora los roles importantes del cabecilla principal de sangleyes (también conocido como capitán chino)—el líder más alto de la comunidad china en Manila— en el reclutamiento, transporte y empleo de inmigrantes chinos en Filipinas durante finales del siglo XVIII. Utilizando las experiencias de los cabecillas principales Nicolás Quito y Bartolomé Pitco y enmarcado dentro de los entornos políticos y socioeconómicos de la época, describe y analiza (1) la necesidad del gobierno colonial español de utilizar a estos líderes de la comunidad china para traer nuevos inmigrantes a la colonia; (2) los factores que los convirtieron en los “agentes de inmigración” más adecuados; y (3) los beneficios que tanto ellos como el estado colonial obtuvieron de estos arreglos de reclutamiento y migración. Se establecen comparaciones entre estos dos casos, especialmente porque Quito lideró el proceso de migración mientras aún estaba vigente la prohibición de inmigración china. En contraste, Pitco lo hizo cuando se permitió nuevamente el regreso de los chinos a las islas. Este artículo tiene como objetivo contribuir a una mejor comprensión de la comunidad china y sus líderes, la administración colonial y diversos aspectos de las relaciones entre Filipinas y China durante el período colonial temprano.

Palabras clave

Trabajadores chinos, cabecilla principal, inmigración, Manila.

I. INTRODUCTION

Immediately after the first shipload of Chinese was deported from the Philippines in 1767—a direct result of the assistance and loyalty they accorded to the British when the latter invaded Manila in 1762-1764—Guillaume Le Gentil who was in the city at the time, wrote that “all the Spaniards I met in Manila expressed sincere regret at the expulsion of the Chinese.”¹ These Spaniards, the French scientist added, “admitted that [the Chinese] would be missed in the Philippines.”² The series of expulsions³, conducted between 1767 and 1778, gravely affected the coming of Chinese junk traders who supplied com-

1. Guillaume Le Gentil, *A Voyage to the Indian Sea*. Translated by Frederick C. Fischer (Manila: Filipiniana Book Guild, 1964), 79.

2. Le Gentil, *A Voyage*, 79.

3. The order to expel the Chinese from the Philippines was based on the Royal Cedula promulgated on 17 April 1766. It was received in the Philippines in July 1767. Filipinas 714, Archivo General de Indias (hereafter, AGI); Audiencia to the King, Manila, July 21, 1786, Filipinas, 62, AGI.

modities for the lucrative galleon trade⁴. Moreover, the number of “necessary” Chinese (estimated at around 400 in 1778) allowed to stay in the colony was also deemed relatively small in providing ample goods and reliable services to the inhabitants of the colonial port-city. As a consequence, a general opinion gradually emerged, which highlighted the need for the government to reconsider its prohibition of Chinese immigration to the islands and the necessity to shift to a more liberal and favorable policy. Based on this view, allowing the Chinese to come to the colony again would help revive and revitalize the deteriorating colonial economy⁵.

The expulsions’ negative effects on the colony subsequently led some Spanish officials to consent—albeit very reluctantly at first but later, more favorably—the immigration of select Chinese into the Philippines. During the administrations of Governors-General Simon de Anda y Salazar (1709-1776) and Jose Basco y Vargas (1733-1805), the government depended on the services of the *cabecilla principal de sangleyes* (or *cabecilla principal*), the highest official of the Chinese community in the colony to facilitate the immigration process. For the state, the cabecillas principales were the best people for the job because, as heads of the Chinese community, they knew their group’s conditions and could easily navigate its internal dynamics. During the late eighteenth century, there were two occasions when cabecillas principales spearheaded the recruitment and transportation of Chinese into the colony. The first instance happened in 1773 when Nicolas Quito brought a number of Chinese experts to work on several iron mines in Luzon. And then the second one was when Bartolome Pitco was sent to China in 1778 to encourage Christian Chinese to immigrate to the islands.

The history of Chinese immigration to and residence in Southeast Asia during the colonial period has received considerable attention from scholars⁶. These

4. The 30 to 40 Chinese junks that arrived in Manila between 1580 and 1700 considerably declined. In the 1700-1787 period, their number was only between 18 and 20 ships. Pierre Chaunu, *Les Philippines et le Pacifique des Iberiques (XVIe, XVIIe, XVIIIe)* (Paris, 1960), 147-98.

5. See Salvador Escoto, “Expulsion of the Chinese and Readmission to the Philippines: 1764-1779,” *Philippine Studies*, Vol. 47, No. 1 (First Quarter, 1999), 48-76.

6. Some of the key works related to this topic are the following: Maurice Freedman, *The Chinese in South-east Asia (A Longer View)* (London: The China Society, 1965); Victor Purcell, *The Chinese in Southeast Asia* (London: Oxford University Press, 1965); Wang Gungwu, *The Chinese Overseas: From Earthbound China to the Quest for Autonomy* (Cambridge, Massachusetts: London, 2000); Wang Gungwu, *Community and Nation: China, Southeast Asia and Australia* (NSW: ASAA, Allen and Unwin, 1992); Wang Gungwu, *A Short History of the Nanyang Chinese* (Singapore: Eastern Universities Press, 1959); L. Ling-chi Wang and Wang Gungwu, *The Chinese Diaspora: Selected Essays*, Vols. 1 and 2. (Eastern Universities Press, 2003); Lynn Pan (ed), *The Encyclopedia of the Chinese Overseas* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1999).

studies have generally investigated the factors that led to the movement of people from China's southern provinces of Fujian and Guangdong to the region known to them as *Nanyang* or South Seas. Some works also describe and analyze these immigrants' living and working circumstances in their destinations as well as how these people effectively negotiated their way within the colonized societies. In particular, existing literature on the Philippine Chinese during the early modern period primarily focuses on the commercial relations and interactions between the Chinese and the inhabitants of the Spanish colony (i.e., Filipinos, Spaniards, and other foreigners). Several scholars have also probed the conditions of the Chinese, highlighting their important economic position and the policies imposed upon them by the Spanish colonial authorities⁷. Some works mention how they came to the islands and the factors that made their immigration successful. However, the discussions in these materials merely serve as part of the historical backdrop for broader topics related to the Chinese community or Spanish colonial history⁸. There are also works that interrogate how the colonial government and the Catholic Church demonstrated flexibility in implementing their policies upon the Chinese and how Christian and elite Chinese employed adaptive practices in their dealing with the state⁹. Little, if any, has been done to critically examine the various actors that played important roles in Chinese immigration to the Philippines.

-
7. Wu Ching-hong, "Historico-economic aspects of Sino-Philippine relations, 1603-1762" (unpublished manuscript, 1977); Birgit Tremml-Werner, *Spain, China and Japan in Manila, 1571-1644: Local Comparisons and Global Connections* (Amsterdam: Amsterdam University Press, 2015); Juan Gil, *Los Chinos en Manila, siglos XVI y XVII* (Lisbon: Centro Científico e Cultural de Macau, I.P., 2011); Alfonso Felix, Jr. (ed.), *The Chinese in the Philippines: 1570-1770*, Vol. 1 (Manila: Solidaridad Publishing House, 1966); Joshua Eng Sin Kueh, "Adaptive Strategies of Parian Chinese Fictive Kinship and Credit in Seventeenth-Century Manila," *Philippine Studies: Historical & Ethnographic Viewpoints*, Vol. 61, No. 3 (2013), 362-384. For labor history, see also Jely A. Galang, "Vagrants and Outcasts: Chinese Labouring Classes, Criminality and the State in the Philippines, 1831-1898" (unpublished Ph.D. Dissertation, Murdoch University, 2019).
 8. See the following works: Lucille Chia, "The Butcher, the Baker, and the Carpenter: Chinese Sojourners in the Spanish Philippines and their Impact on Southern Fujian (Sixteenth-Eighteenth Centuries)," *Journal of the Economic and Social History of the Orient*, Vol. 49, No. 4 (2006), 509-534; J.K. Chin, "Junk trade, business networks and sojourning communities: Hokkien merchants in Early Maritime Asia," *Journal of Chinese Overseas*, 6(2)(2010), 157-215; Ryan Dominic Crewe, "Pacific Purgatory: Spanish Dominicans, Chinese Sangleys, and the Entanglement of Mission and Commerce in Manila, 1580-1620," *Journal of Early Modern History* 19 (2015), 337-365; Pedro Luengo, "Forts in Between: The Defense of Manila and Macao during the Iberian Union," *Philippine Studies: Historical & Ethnographic Viewpoints*, vol. 70, No. 3 (2022), 337-364; Tina Clemente, "How the Chinese in the Spanish Philippines Negotiated Commercial Boundaries in the Colonial Economy," *China & Asia: A Journal in Historical Studies* 4 (2), 187-219.
 9. Richard T. Chu, *Chinese and Chinese Mestizos of Manila: Family, Identity, and Culture, 1860-1930s* (Leiden: Brill, 2010), see especially Chapter 4, "Catholic Conversion and Marriage Practices Among Chinese Merchants"; Andrew Wilson, *Ambition and Identity: Chinese Merchant Elites in Colonial Ma-*

To fill in this historiographical lacuna, this paper explores the crucial role of the cabecilla principal de sangleyes in the recruitment, transportation, and employment of Chinese immigrants in the Philippines during the late eighteenth century. Using Nicolas Quito and Bartolome Pitco as case studies and set within the political and socio-economic milieus of the period under investigation, it examines (1) the need for the Spanish colonial government to use these Chinese leaders in bringing new immigrants into the colony; (2) the factors that made them the most suitable “immigration agents”; and, (3) the benefits that they and the colonial government obtained from such conscription and migration arrangements. Comparisons will also be made between these cases, especially because Quito spearheaded the migration process while the Chinese immigration ban was still in effect. In contrast, Pitco did it when the Chinese were again allowed to come to the Philippines. Ultimately, this paper intends to contribute to a better understanding of the Chinese community and its leaders, colonial administration, and various aspects of Philippines-China relations during the early colonial period.

2. *LOS SANGLEYES* IN EARLY SPANISH PHILIPPINES

Long before the arrival of Spanish *conquistadores* in the Philippines in the sixteenth century, commercial and cultural relations existed between the Chinese and Filipinos. Ancient Chinese records and archaeological evidence claim these relations began as early as the 10th century. Chinese merchants came to the islands and exchanged goods with what the Filipinos gathered and produced. And while many of these foreign traders would leave after completing their business transactions, some stayed and lived in different parts of the archipelago¹⁰. Their small number gradually increased after the Spaniards established the galleon trade in 1565. This trading system eventually led to the influx of Chinese migrants Chinese traders and laboring classes. Chinese

nila, 1880-1916 (Hawaii: University of Hawaii Press, 2004); Richard T. Chu, *Chinese Merchants of Binondo in the Nineteenth Century* (Manila: University of Santo Tomas Press, 2010); Raquel A.G. Reyes, “Sodomy in Seventeenth Century Manila: The Luck of a Mandarin from Taiwan.” In: Reyes, Raquel A. G. and Clarence-Smith, William, (eds.), *Sexual Diversity in Asia, c. 600 - 1950* (London, New York: Routledge, 2012), 127-140.

10. Go Bon Juan and Joaquin Sy, *The Philippines in Ancient Chinese Maps* (Manila: Kaisa Para sa Kaunlaran, Inc., 2000); Robert Fox, “The Archaeological Record of Chinese Influences in the Philippines.” In Richard T. Chu (ed.). *More Tsinoy than We Admit* (Quezon City: Vibal Publishing, 2015), 3-22.



Figura 1. Model of a Chinese junk. Ivory. Guangzhou, China, Qing Dynasty, ca. 1800. Source: Victoria and Albert Museum, London, <https://collections.vam.ac.uk/item/O73966/model-boat-unknown/>. Public Domain.

junk traders brought various commodities, such as silk and silk manufactures. These merchandises were loaded onto the galleons and were shipped to Spanish America in exchange for Mexican silver¹¹. Those Chinese from the laboring classes, on the other hand, worked as bakers, carpenters, butchers, fishermen, artisans, craftsmen, and others who rendered the needed services in the colonial capital. As in the previous periods, while many Chinese would leave the Philippines after every trading season, many decided to reside in

11. For discussions on the role of the Chinese in the galleon trade, see William Lytle Schurz, *The Manila Galleon* (New York: E.P. Dutton & Co., Inc., 1939); and Dennis Flynn and Arturo Giraldez, "Born Again: Globalization's Sixteenth Century Origins (Asian/Global Versus [sic] European Dynamics)" *Pacific Economic Review*, vol. 13, no. 3 (August 2008), 359-387.

the colony. From 40 married Chinese living in Manila when the Spaniards reached the area in 1570¹², their population in the city increased to more than 20,000 in 1740¹³.

Generally, the Spaniards collectively called the Chinese “sangley” or “sangleyes.” The word came from the Hokkien term 常来 (“siong lay”), which literally means “one who comes often”—obviously referring to the Chinese traders who regularly arrived and conducted business in Manila¹⁴. The term is instructive because it underlines that most Chinese were Hokkien, one of China’s main dialect groups¹⁵. These Hokkien Chinese originated from Fujian’s Minnan region, specifically from the port cities of Quanzhou and Zhangzhou and nearby villages. During the Spanish colonial period, the word “sangley” became a pejorative term for the Chinese population. Although the Spaniards (government officials, religious leaders, the business sector, the military, and others) had contrasting views on the Chinese—some positive, some negative—depending on the circumstances at various times in the colonial period, the word generally connotated a cultural minority that posed a serious threat to the general well-being of the colony¹⁶. For the Spanish authorities, the Chinese were dangerous because of their numerical superiority over the Spanish population. The Chinese were also becoming a dominant force in the colonial economy. In fact, the galleon trade would not be possible if not for the goods the Chinese traders brought regularly. Most of the Chinese were “*infieles*” or “*pagans*” (i.e., non-Christians) who could “infect” the Filipinos with their “peculiar” and offensive customs and way of living¹⁷. Finally, the state was

12. This was before the Spaniards built Manila as the capital city of the Philippines which happened a year later, in 1571. Milagros Guerrero, “The Chinese in the Philippines.” In Alfonso Felix (ed.), *Chinese in the Philippines, 1570-1770* (Manila: Solidaridad Publishing House, 1966), vol. 1, 16, 251; Gil, *Los Chinos en Manila*, 19.

13. Guerrero, “The Chinese in the Philippines,” 35.

14. These Chinese characters were used as a label to a painting of a Chinese couple in the *Boxer Codex* (written in ca. 1590). Charles Ralph Boxer (ed.), *South China in the sixteenth century: Being the narratives of Galeote Pereira, Gaspar da Cruz, Martín de Rada, 1550-1575: Works/issued by the Hakluyt Society, ser. 2, 106* (London: The Hakluyt Society, 1953), 261; Teresita Ang See, Go Bon Juan, Doreen Yu, and Yvonne Chua (eds.), *Tsinoy: The Story of the Chinese in Philippine life* (Manila: Kaisa Para sa Kaunlaran, 2005), 47.

15. There were attempts at encouraging Cantonese (another Chinese dialect group) immigration from Guangdong to the Philippines early on but Cantonese immigration only commenced in the late eighteenth century. Edgar Wickberg, *Chinese in Philippine Life, 1850-1898* (Quezon City: Ateneo de Manila University, 2000), 177-179; Jely A. Galang, “Los Chinos Macanistas: The Cantonese Chinese in the Spanish Philippines, 1778-1898,” *Chinese Studies Journal*, vol. 16 (2022), 1-31.

16. On the evolution of the word “sangley” to mean a dangerous cultural minority in Spanish Philippines, see Margaret W. Horsley, *Sangley: The Formation of Anti-Chinese feeling in the Philippines: A Cultural Study of the Stereotypes of Prejudice* (Unpublished PhD Dissertation, Columbia University, 1950).

17. Informe de Don Pedro Calderon Henriquez sobre el daño que causan los chinos infieles de Filipinas, 1741. Archivo Franciscano Ibero-Oriental (AFIO) 7/31.

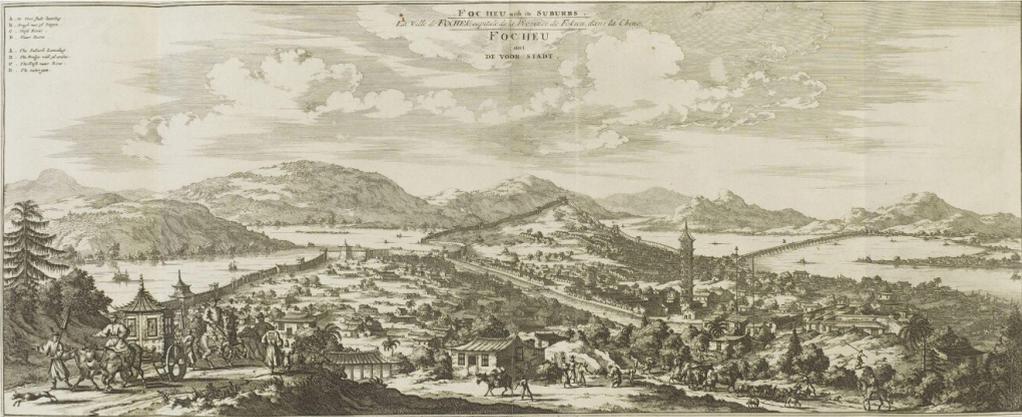


Figura 2. Engraved map of Focheu (Fujian) in China. Dutch, late 17th century. Source: Victoria and Albert Museum, London, <https://collections.vam.ac.uk/item/O895481/focheu-fujian-print/>. Public Domain.

worried that the Chinese could connive with other Chinese outside the colony to challenge and destabilize Spanish rule. This was exemplified in Limahong's attack on Luzon in 1574 and Koxinga's threat in 1662¹⁸.

Due to the dangers they posed, the Chinese were governed by the Spanish colonial government through various policies, which could be summarized into three forms: segregation, control, and conversion¹⁹. The government separated the Chinese from the rest of the population by assigning them to live in a specific quarter in Manila²⁰. This enclave called "Parian" was located within the firing range of the canons of the city so Spanish forces could easily bombard the area should the Chinese stage any revolts²¹. The Chinese who converted to Christianity were allowed in 1628 to live outside the Parian, in the suburbs of Binondo and Tondo²². The *Alcaiceria* (silk market) *de San Fernando*, on the other hand, was the designated quarter for sojourning Chinese merchants who had

18. Filipinas, 27, N.8, AGI; Domingo Abella, *Koxinga Nearly Ended Spanish Rule in the Philippines in 1662* (n.p.: 1968).
 19. This idea came from Wickberg, *Chinese in Philippine Life*, 9.
 20. Segregation, however, did not hinder the Chinese from interacting with Filipinos and Spaniards in the colonial capital.
 21. For an in-depth discussion on the emergence and development of the Chinese Parian in Spanish Manila, see Alberto Santamaria, O.P., "The Chinese Parian (El Parian de los Sangleyes)," *The Chinese in the Philippines, 1570-1770*, Alfonso Felix, Jr. (ed.) (Manila: Solidaridad Publishing House, 1966), vol. 1, 67-118; See also W. H. Wu, "Maps of Parian," *Tulay Fortnightly: Chinese-Filipino Digest* 27, No. 7 (August 5-18, 2014), 8-11.
 22. Royal Cedula of 14 June 1627, *Recopilacion de leyes de los reinos de las Indias*, Vol. II, Book VI, Title XVIII, Law VII, (Madrid: Boix, 1841), 307.

no intention of residing permanently in the Philippines. These Chinese had to leave Manila after selling all their goods²³. Apart from their segregation policy, the Spanish authorities also controlled the movements and activities of the Chinese. All Chinese had to register in the *padrones* (poll-tax registers), where they were required to declare all information about themselves, like their places of origin in China, residence in the Philippines, and current occupations. Such details were important for surveillance and tax collection purposes²⁴. It would be easier for the authorities to track down the Chinese since they knew where they were officially registered. With regards to financial obligations, the government obtained huge revenues from Chinese taxes as the Chinese paid the highest taxes (the annual poll tax amounted to six *reales*, for example) compared to Filipinos and other inhabitants of the colony²⁵.

The policy related to the conversion of the Chinese to Catholicism was assumed by the religious orders. Specifically, the Dominican friars were the ones who established and maintained constant indoctrination activities among the Chinese in Manila and Binondo²⁶. The Dominicans even built a hospital, the San Gabriel Hospital, in 1599 to cater to the needs of Chinese Christians and non-Christians in Manila and its neighboring suburbs²⁷. For the Dominicans, their success in converting the Philippine Chinese would have a huge impact on their missionary works in China and elsewhere in the Asian region. Their knowledge of Chinese society and culture, and their experience working with the Chinese in Manila, for example, could inform the missionary strategies they

23. Manuel Buzeta y Felipe Bravo, *Diccionario Geografico Estadistico Historico de las Islas Filipinas* (Madrid: Imprenta de D. Jose C. de la Peña, 1850) vol. 1, 138.

24. Letter of Jose Basco y Vargas to the to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

25. Letter of Jose Basco y Vargas to the to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI. See also Tomas de Comyn, *State of the Philippines in 1810* (Manila: Filipiniana Book Guild, 1969), 81-82. On the number and types of taxes imposed upon the Chinese in colonial Philippines see Carl C. Plehn, "Taxation in the Philippines II," *Political Science Quarterly*, vol. 17, no. 1 (March 1902), 125-148; Carl C. Plehn, "Taxation in the Philippines I," *Philippine Science Quarterly*, Vol. 16, No. 4 (December 1901), 680-711.

26. Some of the major works on the history of the Dominican Order in the Philippines are the following: Pablo Fernandez, O.P., *Dominicos Donde Nace el Sol. Historia de la Provincia del Santisimo Rosario de Filipinas de la Orden de Predicadores* (Barcelona: Obispado de Barcelona, 1958); Juan Ferrando, *Historia de los PP. Dominicos en las islas Filipinas y en sus misiones del Japon, China, Tung-kin y Formosa* (Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1870); Diego de Aduarte, *Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japon, y China de la sagrada orden de Predicadores* (Zaragoza D. Gascon, 1693).

27. Felipe Pardo, O.P. "Informe que La Provincia Hizo al Rey Nuestro Señor al Parecer el Año de 1760, y se Encontro entro Otros Papeles de este Hospital, que Liberto el P. Preseidente Fr. Ignacio Jauregui el Año de la Guerra. En San Gabriel hay un Traslado," Pablo Fernandez, O.P. and Jose S. Arcilla, S.J. (editors and translators), *Philippiniana Sacra* (Third Trimester, 1974), 514-51.

would employ in China²⁸. Related to conversion was the policy of the religious orders, supported by the government, to encourage intermarriages between Chinese men and Filipino women. The idea was for the Filipina wife to “supervise” and maintain the spiritual condition of her Chinese Catholic husband and bring their children into the Catholic fold. The offspring of these unions were known as *mestizos de sangley* or Chinese mestizos, which emerged in the seventeenth century. From the standpoint of the government and the Church, Chinese mestizos would become loyal not to China but to Spain²⁹.

Although the Spanish colonial government directly administered the Chinese community, it also allowed some of its prominent members to assume leadership roles to maintain and advance Spain’s political and socio-economic agenda among these “heathen foreigners.” During the early modern period, the *cabecilla principal de sangleyes* or *cabecilla principal* (more popularly known later as “capitan chino”) served as the highest Chinese official that governed the Chinese community in Manila. As noted above, little is known about this important Chinese official. However, certain details about him, his office, functions, and influence can be extracted or inferred from the limited archival sources (particularly those of Quito and Pitco, as discussed below) that were consulted. The *cabecilla principal* was commonly chosen and endorsed by his fellow Chinese *cabecillas* in Manila. A *cabecilla*, in this context, was a Chinese merchant with considerable business interests in the city and China and several assistants and employees working under him. Before a *cabecilla principal* assumed his position (and even during his term of office), he was also a *cabecilla*. His selection by his peers proved that he held a good economic standing in the business community (i.e., a prominent businessman) and possessed the administrative skills to oversee not only the interests of his fellow merchants but that of the broader Chinese community.

The *cabecilla principal* worked under the jurisdiction of the *alcalde* of Parian and the *corregidor* of Tondo, who were both Spaniards³⁰. On the other hand, several *cabecillas* (commonly called *cabecillas ordinarias*) assisted the *cabecilla principal* in performing his duties. For example, there were *cabecillas* tasked to collect taxes from their community. There were also *cabecillas* who

28. Crewe, “Pacific Purgatory.”

29. See Edgar Wickberg, *The Chinese Mestizo in Philippine History* (Manila: Kaisa Para sa Kaunlaran, 2001); Richard T. Chu, “The ‘Chinese’ and the ‘Mestizos’ of the Philippines: Towards a New Interpretation,” *Philippine Studies*, vol. 50, no. 3 (2002), 327-370.

30. Letter of Jose Basco y Vargas to the to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

worked as overseers for the proper functioning of *gremios* or occupational guilds, such as the *gremios* of bakers, butchers, silk traders, and others. The cabecilla principal had dual functions of being a government agent and an official and a representative of the Chinese community. As a state agent, he had to ensure that his Chinese constituents strictly followed pertinent laws and specific policies. As a leader and representative of his community, he had to know and protect their various interests in the colony. Therefore, his loyalty rested upon both the Spanish colonial state and his community. His term of office was three years which could be extended to another three years depending on how he performed his duties and responsibilities while in office³¹. In the nineteenth century, the *gobernadorcillo de sangleyes* assumed the cabecilla principal's authority and duties³².

The combined but relatively limited power of Spanish and the Chinese functionaries, such as the cabecilla principal in administering the Chinese community, did not prevent untoward incidents involving the Chinese. The extractive and prohibitive Spanish policies and particular events during the early modern period led to Chinese revolts, which the Spaniards and their Filipino allies subsequently quelled, while some resulted in violent massacres and expulsions. Chinese massacres happened in 1603, 1639, 1662, and 1668. Expulsions, on the other hand, were conducted after each of those years. The last mass expulsion during this period, however, was made after the British invasion of Manila³³. When the British invaded the capital city, the Chinese deliberately sided with the foreign invaders. The Chinese supplied arms, and some served as guides, porters, and even soldiers³⁴. The Chinese thought the British came to "save" them from the "brutal" Spaniards. In addition to the reasons already mentioned, the Chinese revolts of the seventeenth century and the assistance they gave to the British invaders made them even more dangerous from the point of view of the Spanish authorities. The Spaniards became severely suspicious of them and were ready to use an iron fist to contain them. It is, therefore, understandable why it was very difficult for the Spanish colonial government to permit them to come to the colony after the British occupation. The preceding events were still fresh in the minds of the

31. The cabecillas principales and their terms of office during the 1770s were the following: Nicolas Quito (1772-1775), Antonio Puatiqua (1775-1778), and Bartolome Pitco (1778-1781).

32. National Archives of the Philippines (NAP), *Chinos (Manila, 1890-1898)*, SDS 13082, S 194-195.

33. Escoto, "Expulsion of the Chinese and Readmission to the Philippines," 48-49.

Wickberg, *The Chinese in Philippine Life*, 17-18; Escoto, "Expulsion of the Chinese and Readmission to the Philippines," 48-49.

34. Diaz-Trechuelo, "The Role of the Chinese in the Philippine Domestic Economy," 210.

Spaniards, and they did not want to endanger themselves and their control of the islands by permitting the Chinese to overwhelm them again. However, the Spanish authorities had to reconsider their policy, especially taking into account the colony's need for skilled and unskilled Chinese workers necessary for the everyday life of Manila and the economic life of the colony in general.

3. COLONIAL POLICIES ON CHINESE IMMIGRATION AFTER THE BRITISH OCCUPATION OF MANILA

Beginning in 1700, Bourbon monarchs who replaced the Hapsburgs in Spain had commenced initiating reforms in the metropolis as well as in their overseas colonies. In the Philippines, such reforms were mainly undertaken after the British invasion of Manila. Five governors-general spearheaded these reforms primarily to strengthen the colony's defenses and stimulate the colonial economy³⁵. With regard to the economy, an important matter that these Spanish officials had to grapple with was the issue of Chinese immigration because, since the start of the Spanish regime in the Philippines, the Chinese had already established themselves as important economic players. As noted, since the Chinese, even Christian ones—sided with the British during the war, the first four governors—Anda, de la Torre, Raon, and Sarrio—implemented the Chinese expulsion orders (from 1776 onwards) and totally prohibited Chinese immigration. Only a handful of “necessary” Chinese was allowed to stay in Manila to provide the needed daily services of the Spanish city-dwellers. The government, wary of another disloyal move by the Chinese, strictly monitored the mobility and activities of these Chinese.

By the early 1770s, the negative impacts on the economy of the absence of the Chinese led to discussions on whether it was high time for the government to reconsider relaxing the Chinese immigration ban. Such discussions were particularly prompted by the need for Chinese experts to work on developing the colony's iron mining industry³⁶. Iron was required to produce agricultural

35. These governors-general were Simon de Anda y Salazar (two terms: 1762-1764, 1770-1776); Francisco Javier de la Torre (1764-1765); Jose Antonio Raon y Gutierrez (1765-1770); Pedro de Sarrio (1776-1778); and Jose Basco y Vargas (1778-1787). For a discussion on the Bourbon Reforms in the Philippines, see Maria Lourdes Diaz-Trechuelo, “The Economic Development of the Philippines in the Second Half of the Eighteenth Century.” *Philippine Studies*, vol. 11, no. 2 (1963), 195-231.

36. From 1762 onwards, all mining operations in the colony were put on hold as the government was confronted with various serious concerns. Aside from its armed resistance against the British, the government also had to facilitate, in 1766, the expulsion of the Chinese and, in 1768-1770, the con-

implements, military weapons, and kitchen utensils. However, the Philippines did not produce this metal. In fact, most iron used in the colony was imported at exorbitant prices from China, Spain, Bengal, Siam, Mauritius, and Batavia³⁷. Most Spanish capitalists from the mid-eighteenth century onward were of the opinion that Filipinos were knowledgeable in extracting and refining various metals such as gold and other minerals but lacked the skills to produce iron. For these businessmen, only Spanish and Chinese mining experts could do the job. But it was rather difficult to encourage Spanish mining engineers to come to the Philippines. Hence, the best option was to employ Chinese experts. There were some of these skilled individuals in the Parian, but their number was limited compared to the work at hand, so it was necessary to recruit and transport to the Philippines additional foreign workers.³⁸

Although there was one instance when some Chinese mining experts were brought to the islands during the period of the Chinese immigration prohibition, the number of Chinese immigrants only grew when Governor Basco assumed office in 1778. Basco changed the government's Chinese immigration policy from prohibition to liberalization. Such policy shift may be better understood when framed within Basco's broader economic reforms³⁹. It has to be noted that while his predecessors had attempted to undertake military and economic reforms, more careful planning and implementation of these changes only occurred during Basco's administration. In terms of the economy, Basco focused on developing domestic commerce, agriculture, and industry⁴⁰ and establishing strong trading networks with Asian countries, especially China⁴¹. He was aware that apart from funds, economic reforms

troversial expulsion of the Jesuits.

37. Decree necessary for the production of iron and other metals, 10 April 1653, Filipinas, 468, AGI; Letter of Pedro de Gallarreta to the Governor of the Philippines, 4 Nov. 1782, Filipinas, 881, AGI; Diaz-Trechuelo, "Eighteenth Century Philippine Economy: Mining," 763-764.
38. Letter of Simon de Anda y Salazar, 20 June 1773, in Testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos..., Filipinas, 882, N.1, AGI; Letter of Francisco Gomez Enriquez to Simon de Anda y Salazar, 19 Jan. 1773, in Testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos..., Filipinas, 882, N.1, AGI.
39. Diaz-Trechuelo, "The Economic Development of the Philippines in the Second Half of the Eighteenth Century."
40. Basco was instrumental in the creation of the tobacco monopoly (revived by the *Real Compania*), the founding of the *Real Economico del Amigos del Pais*—an organization tasked to promote and advance agriculture and industry by providing prizes and incentives to individuals and groups who would lead agricultural progress.
41. Basco organized the *Real Compania de Filipinas* and began sending trading ships to Canton to conduct business there. It was during Basco's administration when the Philippines took part of the so-called Canton System of trade. Basco wanted the Philippines to be freed from Mexican and Chinese trade due to the galleon trade.

entailed laborers who would work to open, explore and exploit frontier areas for agricultural production and export. Filipino laborers may be employed, but from the standpoint of the colonial government, Filipinos were inherently indolent; thus, there was a need to import foreign laborers. As in the earlier period, these “foreign workers” were actually Chinese⁴².

Upon learning about the dismal condition of the colonial economy and the need to develop the colony’s agriculture and industry, Governor Basco was convinced that it was imperative to encourage Chinese immigration to the Philippines again. He arrived on 27 July 1778, and less than a week later, on 2 August, Basco decreed that he be informed of two things regarding the Chinese: (1) their population in the five years after the British invasion and (2) their conditions in the islands⁴³. With regards to their number, it was reported that between 1764 and 1768, there were between 1,200 and 1,400 officially registered Chinese in the colony. And while many of them were engaged in commercial ventures, there were also those belonging to the laboring classes. Two questions emerged that Basco had to address in relation to Chinese immigration. The first was how many Chinese the government should allow to visit the Philippines. Given the limited number of Spaniards in the colony and the previous Chinese revolts, the government was absolutely worried about allowing the arrival of an unlimited number of Chinese. Their number must also be based on how many were needed in the colony’s agricultural, industrial, and commercial development. In the end, Basco decided to peg the number at 4,000 Chinese immigrants, similar to the colonial policies of permitting this number of “necessary” Chinese in the earlier periods and the number that the Spanish troops could contain should any rebellion occur again⁴⁴.

The second question concerned how the government would implement its new Chinese immigration policy. Basco’s new policy required more than the relaxation of colonial immigration, residence, and employment rules; he had to utilize aggressive strategies to bring Chinese workers into the colony. The government could always depend on certain tried-and-tested methods, including tapping the economically-influential members of the Chinese community in Manila to transport Chinese to the Philippines. One example of these groups was the

42. Testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos de vena, rios y sitios ventajosos para el establecimieto y fabrica de ferrerias, (Año 1772, N. 275). Filipinas, 882, N.1, AGI.

43. Diaz-Trechuelo, “Economic Background,” 25.

44. Letter of Jose Basco y Vargas to the to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

Chinese and Chinese mestizo contractors employed by the government and other sectors to undertake various construction works in Manila, like the fortification of Intramuros, the building of churches and cathedrals, and road repairs. Such contractors would usually go to China, hire fellow Chinese, and bring them to the colony⁴⁵. Another way was to encourage cabecillas and heads of gremios to encourage their countrymen to come to the Philippines. Heads of the *gremio de panaderos* (bakers' guild), for example, would encourage their countrymen to come to the colony and employ them as apprentices in their shops. After some time, these apprentices would learn their masters' craft, obtain capital, and then open their own stores⁴⁶. Another way was to use the *cabecilla principal de sangleyes* to undertake the immigration scheme.

4. CABECILLA PRINCIPAL NICOLAS QUITO AND THE IMPORTATION OF CHINESE MINING EXPERTS, 1772-1773

There were two occasions during the late eighteenth century when the Spanish colonial government utilized the services of the *cabecilla principal de sangleyes* in the recruitment, transportation, and employment of Chinese migrants to the Philippines. This section focuses on the first instance. In November 1772, the cabecilla principal Nicolas Quito volunteered to Governor General Simon de Anda to go to China to acquire the necessary laborers to work in some of the iron mines in Luzon, particularly the Sta. Ines mines located in Tondo and administered by the government, as the miners in these sites were absolutely insufficient for the type and amount of work to be undertaken there⁴⁷. Governor Anda, in consultation with Spanish officials of the mines, identified the number of Chinese mines "experts" and "masters" and their roles and assignments in the mining sites⁴⁸. Table 1 below shows the number of Chinese needed for the Sta. Ines mines and their respective designations.

45. See Luengo, "Forts in Between: The Defense of Manila and Macao during the Iberian Union."

46. See Chia, "The Butcher, the Baker, and the Carpenter..."

47. The discussion about Quito is primarily based on a thick file related to the development of iron mining in Philippines during the late eighteenth century. Composed of various expedientes, this file is entitled "testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos de vena, rios y sitios vetajosos para el establecimiento y fabrica de ferrerias (Año 1773), Filipinas, 882, N. 1, AGI.

48. Decree of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 12 Nov. 1772, Filipinas 882, N.1, AGI; Nota de los sujetos que el cavecilla de los sangleyes Debera suponer vengan del Reyno de China para el beneficio y laborero de las minas de fierro y util de etse en estas Islas. 12 Nov. 1772, Filipinas, 882, N.1, AGI.

TABLE 1. Chinese mining experts needed in Sta. Ines mines, November 1772

Designations	Number
Master founders	8
Officials for the master founders	32
Master refiners	4
Officials for the master refiners	16
Masters in making plowheads (<i>arados</i> and <i>lipias</i>)	2
Officials for the masters in making plowheads	8
Masters in making <i>cauas</i> , <i>carajayes</i> and bullets	2
Officials for the masters in making <i>cauas</i> , <i>carajayes</i> and bullets	8
Masters in making and supervising bellows	2
Officials for the masters in making and supervising bellows	3
TOTAL	85

Sources: Decree of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 12 Nov. 1772, Filipinas, 882, N.1, AGI; Nota de los sugetos que el cavecilla de los sangleyes debiera suponer vengan del Reyno de China...12 Nov. 1772, Filipinas, 882, N.1, AGI.

It took several months for Quito to go to China and obtain these miners. In May 1773, Quito brought Manila only 72 Chinese experts⁴⁹. No information is available why the number of Chinese experts who arrived was less than what the government had previously determined. It is likely that Quito experienced some difficulty in convincing laborers to come to and work in the Philippines, given the existing policy that prohibited Chinese immigration and the state's restrictive measures of control toward the Chinese who were already in the colony. Another possible explanation was that there were other areas in Southeast Asia where Chinese miners were in demand⁵⁰. It would be more advantageous for these miners to work in these areas than in the Spanish colony. In any case, after staying temporarily in Manila (perhaps in Quito's business headquarters), these Chinese miners were immediately dispatched

49. Report of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 30 April 1776. Filipinas 881, AGI.

50. For a general discussion on Chinese miners in colonial Southeast Asia, see Anthony Reid, "Chinese on the Mining Frontier in Southeast Asia. In *Chinese Circulations Capital, Commodities and Networks in Southeast Asia*, edited by Eric Tagliacozzo and Chang Wen-Chin, pp. 21-36 (Durham and London: Duke University Press, 2011).

to the Sta. Ines mines and other prospective sites in Luzon, such as those in Angat, Marulas, and Tanay⁵¹. These miners were commended for doing their job well. In fact, it was reported in December 1773 that the Chinese master and expert miners successfully identified the quality of iron and other minerals in the mining sites they evaluated. Also, due to these laborers' skills, a good quantity of iron was obtained and subsequently refined to acquire better quality iron⁵². They refined the extracted iron ores using the "Chinese method" (*usanza chinica*) developed in Guangdong and Fujian⁵³. In this very dangerous method, iron ore and flux⁵⁴ were put into small blast furnaces with a nozzle at the bottom. Air was pumped or "blasted" through the nozzle using bellows to produce pig iron, which was then processed in fining hearths, forges, and foundries⁵⁵.

Two crucial points have to be emphasized regarding Quito's obtaining of these Chinese miners. First, the government's decision to allow Quito to acquire these workers was a special case. This was because it was made while the Chinese immigration ban was still in existence, and anti-Chinese sentiment was high among the Spanish population in the colony. The government had to make an exemption this time as there was a dire need to procure iron for military defenses and armaments. It was clear to the government that the colony had to find and maintain its own iron supply, which had to be sourced directly from mining sites in the islands. As mentioned, apart from Spanish miners who were knowledgeable in the Vizcayan mining method⁵⁶, only Chinese miners at the time had the skills to extract and refine the metal. In addition to necessity, the government allowed Quito to import these workers because their

51. Report of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 30 April 1776. Filipinas 881, AGI.

52. Operaciones y pruebas que se practicaron por los maestros chinos desde 21 hasta 24 de diciembre de 1773, Filipinas, 882, N.1, AGI.

53. On the Chinese method of mining, see Donald B. Wagner, *The Traditional Chinese Iron Industry and Its Modern Fate* (Richmond, Surrey: Curzon Press, 1997), 58-75.

54. A flux is any substance such as limestone introduced in smelting iron ores to promote fluidity and to remove objectionable impurities in the form of slag.

55. Donald Wagner, *Iron and Steel in Ancient China* (Leiden, New York: Brill, 1993), 288-294; Sarah Taylor, "Early Chinese Iron Technology: Some Social and Historical Implications," *Cina*, 21 (1988): 319-338; Donald Wagner, "The Traditional Chinese Iron Industry and its Modern Fate," *Chinese Science* 12 (1995): 138-161.

56. This method used bloomery furnaces with two openings. The opening on top was used to supply materials such as iron sand while the one at the bottom created airflows and was used to remove a porous mass of iron and slag called "bloom." The product obtained could then be molded and forged. Report of Miguel Antonio Gomez], 9 Sept. 1772, Filipinas, 882, N.1, AGI; [Report of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar], 30 Apr. 1776, Filipinas, 881, AGI; see also Ronald H. Chilgote, "The Spanish Iron and Steel Industry," *Geography* 52, 1 (1967): 60-64; and, Ronald H. Chilgote, "Spain's Iron and Steel: Renovation of an Old Industry," *Geographical Review*, 53, 2 (1963): 247-262.

number was less than a hundred. From the government's view, this number was manageable as their movements and activities could easily be tracked and controlled. Compared to the earlier periods when the numerous Chinese had resided in many parts of the colony and took up various occupations, the new immigrants would only be in the mining sites and performing specific functions. And whereas before the immigration ban was implemented, when the Chinese could permanently reside in the Philippines as long as they paid their required taxes and other financial contributions to the government, these Chinese miners would only be staying in the colony for a number of years, depending on how long they would be needed in developing the iron mining industry.

The second point to be underscored is the fact that it was Quito who proposed the immigration scheme to the government and not the other way around. Quito voluntarily made the proposal not as the *cabecilla principal* but as a businessman who wanted to recuperate from the business losses caused by the British invasion and the Chinese siding with the British during the war. As a businessman, Quito was well aware of the challenges he might encounter in obtaining the workers as well as the profit he could get from such a business dealing with the government. The government, on the hand, was expected to exert no or little effort in the realization of this project. The government would only wait for the arrival of the laborers, facilitate their entry and employment and ensure that Quito got profit from all his efforts. Quito did all the necessary recruitment, travel, and employment arrangements. He had to coordinate with his contacts in China. He also shouldered all expenses in obtaining the workers. A percentage of the salary of the Chinese workers he brought to the colony became his profit in this purely business transaction⁵⁷.

The government allowed Quito to undertake his immigration scheme only once. It was not done during the term of *cabecilla principal* Antonio Puatiqua who succeeded him in 1775. Available documents are silent on why this was the case. What is underscored in the source materials is the fact that Governor Anda was highly reluctant to let Quito's immigration scheme push through. The three governors-general that succeeded Anda did not make any similar decisions. Moreover, the intention of the government was to create a pool of Filipino experts who would lead the mining industry. The government was

57. Decree of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 12 Nov. 1772, Filipinas 882, N.1, AGI; Nota de los sujetos que el *cabecilla* de los *sangleyes* Debera suponer vengan del Reyno de China para el beneficio y laborero de las minas de hierro y util de etse en estas Islas. 12 Nov. 1772, Filipinas, 882, N.1, AGI.

hopeful that Filipino laborers who had worked for and under these Chinese mining experts were slowly gaining knowledge of Chinese mining methods⁵⁸. It took some years, a new administration, and a new immigration policy before an immigration scheme headed by the cabecilla principal de sangleyes was allowed (even encouraged by the government) again.

5. CABECILLA PRINCIPAL BARTOLOME PITCO AND THE IMMIGRATION OF CHRISTIAN AND NON-CHRISTIAN CHINESE, 1778-1779

The second instance when the Spanish colonial government sought the cabecilla principal de sangleyes to encourage Chinese immigrants to the Philippines occurred exactly five years after Quito successfully brought a number of Chinese mining experts to the islands. Governor Basco, after knowing the Chinese population in Manila and their conditions, immediately took steps to implement his new Chinese immigration policy. He ordered his officials to inform the Chinese captains of junks moored at Manila Bay about the “re-opening” of the colony to Chinese immigrants. He expected that these Chinese captains would disseminate such favorable information to their fellowmen when the latter went back to China⁵⁹. In addition, and more importantly, Basco commissioned Bartholome Pitco to go to Canton, Lanquin, Amoy, and “other areas in China” to recruit skilled workers “necessary for the economic development of the colony.”⁶⁰

On 9 October 1778, Governor Basco issued the protocol, containing eight instructions, that “Commissioner” Pitco had to strictly follow⁶¹. Pitco was

58. *Plan de Condiciones* of Don Francisco David and company regarding the iron mines in the colony, 26 Nov. 1779, in *Condiciones con que Don Francisco David, Don Antonio Pacheco, Don Vicente Díaz Conde, y Don Pedro Angulo, vecinos y del comercio de Manila se encargan del laboreo de las minas de hierro en las Islas Filipinas*, Filipinas, 497, AGI; Letter of Pedro de Gallarreta to Maria Isabel Careaga, 22 Sept. 1783, in *Filipinas: Minas y Minerías 1600 a 1783*, Filipinas, 881, AGI; Letter of Antonio Ventura de Farranco to the Governor General of the Philippines, 26 Dec. 1783, in *Aviso sobre concesion a Isabel Careaga de mina de hierro*, Filipinas, 337, L.20, AGI.

59. Letter of Jose Basco y Vargas to the to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

60. Instruccion que Bartholome Pitco sangley Christiano devera observar en Canton, Lanquin, Emuy y qual quiera otra poblacion del China... 9 Oct. 1778, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

61. The discussion in this section is based on the Instruccion que Bartholome Pitco sangley Christiano devera observar en Canton, Lanquin, Emuy y qual quiera otra poblacion del China... 9 Oct. 1778, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

tasked to obtain four thousand Chinese, and these individuals had to be those Christian ones who were expelled from the Philippines between 1767 and 1778. Implicit in the instructions was the desire of the government to prioritize bringing in the Chinese who formerly resided in the colony as they were somewhat familiar with the local culture and society and were likely to have socio-economic networks with what remained of the Chinese community in Manila and surrounding areas. Pitco was also instructed that upon arrival in Canton, he had to coordinate with the local Chinese officials in the city. In particular, he had to look for a certain Pan Ke Kua⁶², who, according to the protocol, was a reliable longtime correspondent and agent of the Spanish merchants and members of the *Consulado y Comercio*⁶³ of Manila in Guangdong. Pitco had to inform Pan Ke Kua about Spain's new Chinese immigration policy in the Philippines and know how Pan Ke Kua could disseminate such information and assist him (Pitco) in obtaining the required number of Chinese.

Although Pitco had to prioritize Christian Chinese, he was not constrained to obtain non-Christian ones (i.e., *infieles*). The instructions, however, mentioned that Christian Chinese would pay lower annual taxes compared to non-Christians. Christians would pay six pesos while the *infieles* had to pay double that amount. Their taxes would not go directly to the state. A portion of the funds from their taxes would be used to establish and maintain a community chest (*caja de comunidad de sangleyes*)⁶⁴. The Chinese community in Manila was allowed to use this chest for whatever purpose they deemed necessary, but, of course, with approval from the central government. The instructions also enumerated the types of skills the Chinese immigrants had to possess. For example, Pitco had to look for Chinese "masters and officials" who specialized in manufacturing and dyeing silk, cotton, and other textiles. He had to locate and import skilled Chinese painters and craftsmen. He also needed to look for Chinese miners who would work in forges and foundries. And as in the earlier period, these miners were necessary for extracting and refining iron and other metals.

Pitco was also instructed to inform his prospective recruits that they were allowed to exercise their occupations in the islands, especially those mentioned

62. No information is available on who this Pan Ke Kua was. It is possible that he was a Cantonese merchant who already established connections with the Spanish businessmen in Manila before going to and staying in Canton.

63. The *Consulado y Comercio de Manila* was some sort of a chamber of commerce organized and maintained by Spanish merchants in the colonial city.

64. Archivo de la Universidad de Santo Tomas (AUST), *Seccion Sangleyes*, Rollo 40, Tomo 1., folios. 183-186, Doc.11. *Fundacion de la Caja de Comunidad de los Sangleyes*.



Figura 3. Man making pewter. Painting. China, ca. 1790. Source: Victoria and Albert Museum, London, <https://collections.vam.ac.uk/item/O407802/man-making-pewter-painting/>. Public Domain.

above, as well as in agriculture, artisanry, and commerce. But similar to the previous periods, the new Chinese immigrants had to truthfully and strictly register with the colonial authorities upon arrival in the Philippines. They had to declare their names, occupations, places of origin in China, and residence in the Philippines. The registration process would be done regularly so the government could monitor their activities and easily collect their financial obligations. In addition to their taxes, the Chinese were also required to pay residence permits should they decide to stay permanently in the colony. They were also required to secure a business license before they were allowed to operate stores and shops. Unlike their annual taxes, which would become the basis for their community chest, the revenue obtained from their residence and business permits would go directly to the colonial coffers.

As with Nicolas Quito a few years back, Pitco shouldered all expenses incurred during his mission. He had to make all the necessary arrangements for his travel and a brief stay in China. After communicating with the Chinese officials and the



Figura 4. A paper maker. Painting. Guangzhou, China, ca. 1790. Source: Victoria and Albert Museum, London, <https://collections.vam.ac.uk/item/O85798/a-paper-maker-painting-unknown/>. Public Domain.

prospective immigrants, Pitco also made the necessary travel arrangements for them. He secured their travel documents and provided temporary lodgings and food for the immigrants upon their disembarkation in Manila while awaiting the government and other business people willing to take them in to give them employment. In his first mission, he was assisted by the past cabecilla principal Antonio Puatiqua⁶⁵. After almost a month, at the end of November 1778, Pitco submitted a report to Governor Basco. In the report, Pitco narrated his experience and the outcome of his mission. He stated that it was rather challenging to obtain the kinds of Chinese (i.e., skilled workers) specified in the governor's instructions. He said that most Christian Chinese who formerly resided in the Philippines and were expelled afterward were too old or had already retired. They were no longer willing to return to the islands. On the other hand, according to those he was able to contact, many of those who were forcibly deported to China had already died due to old age or some illnesses. There were also some who went to other parts of China, but Pitco could not locate them anymore. He admitted that it was impossible

65. Letter of Jose Basco y Vargas to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

to get the required four thousand Chinese or even a third of that number—around 1,300—given the condition of the Chinese he met in China. At the end of his report, he suggested that the government had to focus on acquiring non-Christian Chinese, especially those who had been to the Philippines before and those who had taken part in the commercial life of the colony. Some of the Chinese whom he talked to informed him that they were willing to convert to Christianity⁶⁶.

Pitco's mission was not entirely successful as he could not bring the required number of Chinese. In fact, he only got 218 Christian Chinese. Of this number, 101 were bachelors, while 117 were married. The married ones subsequently resided in different provinces, where they lived with their Filipina wives. He also failed to obtain Chinese skilled in various professions as stipulated in Basco's instructions. Most returning migrants were masters in the textile industry, which later became serious competitors of Spanish and Filipino textile manufacturers in the colony⁶⁷ (Table 2).

Despite Pitco's limited success, his mission in November 1778 became a basis for the revival of old and the establishment of new immigration linkages and commercial networks between the Philippines and the Celestial Empire—important connections that were in line with Governor Basco's economic reforms. His first mission led to two more mission trips. The second was conducted in late 1778, and the last was in the first quarter of 1779. In December 1779, he brought 275 Christian Chinese and, in 1779, another 898 Chinese. Of the latter, 238 were married Christians and resided in the provinces, while the rest were *infieles*. In terms of age, the Chinese migrants in 1779 were relatively young, as the majority of them (512 individuals) were below 40 years old. Pitco's trips resulted in the immigration of a total of 1,391 Chinese⁶⁸.

TABLE 2. Areas in the Philippines Where the Married Chinese Who Came in November 1778 Resided

Areas	Number of Chinese
Arroceros	11
Bacolod	1
Bacolor	1

66. Report of Bartolome Pitco to Gov. Gen. Jose Basco y Vargas, 17 November 1778. Filipinas, 495, VR 208, AGI.

67. Letter of Jose Basco y Vargas to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

68. Letter of Jose Basco y Vargas to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

Areas	Number of Chinese
Bagumbayan	1
Bancusay	8
Balayan	1
Bataan	2
Batangas	1
Binondo	13
Camarines	2
Catbalogan	1
Cebu	2
Dilao	1
Gagalangin	1
Ilocos	3
Iloilo	1
Laguna	4
Mariquina	1
Meycauayan	3
Pampanga	7
Pandacan	5
Pangasinan	2
Pasay	3
Pasig	1
Polo	1
Quiapo	1
Río de Caña	1
San Juan del Monte	1
San Pedro de Macati	1
Santa Ana	4
Santa Cruz	20

Areas	Number of Chinese
Tambobo	5
Tayabas	1
Tondo	5
Total	117

Source: Letter of Jose Basco y Vargas to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208, AGI.

The admission of Chinese migrants was suspended in April 1779. Governor Basco had been receiving reports about the “idolatrous” rituals practiced by the Chinese onboard the junks docked at Manila Bay to celebrate and venerate their “pagan gods.” On Easter Sunday (April 15), Basco sent an investigating team to search the junks. The team headed by the gobernadorcillo of Tondo and various alguaciles found the rumors true. The Chinese possessed idols and statues. They lighted candles and offered food to their gods. There were also some instances when they ignited fireworks supposedly to drive away malevolent spirits and to usher in good fortune and prosperity. The governor was furious and decided to suspend the Chinese admission policy⁶⁹. Despite this, the liberal immigration policy continued even after the “Chinese celebrations” incident. No archival document, however, is available to specifically point out whether the government continued utilizing the cabecilla principal de sangleyes to obtain Chinese laborers from China. Basco’s policy on Chinese immigration was succeeded by Governor General Luis Lardizabal’s policy, issued in 1839. Governor Lardizabal, like Governor Basco, believed that Chinese labor was crucial in the development of the colonial economy, which during his time, was primarily based on the production and exportation of crops to various parts of the world. As in the late eighteenth century, Chinese laborers were highly needed in what was called the cash crop economy⁷⁰.

69. Letter of Gov. Gen. Jose Basco y Vargas to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 10 May 1781. Filipinas, 498, VR No. 357. AGI.

70. Archivo de la Provincia Augustiniano de Filipinas (APAF), 205/2-c. *Sobre el empadronamiento de Chinos*, Decree of Governor General Luis Lardizabal, 31 August 1839.

6. THE CABECILLA PRINCIPAL AS “IMMIGRATION AGENT”

From the discussion above, it is clear that the *cabecilla principal de sangleyes* played a crucial role in Chinese immigration during the late eighteenth century. Thus far, mentions have been made as to why the Spanish colonial government deemed it important to utilize them for its immigration project. In this section, we examine some of the key characteristics of the *cabecillas principales*, making them the most suitable “immigration agents” of the colonial state.

At the outset, it is important to note two things. First, while Quito and Pitco were *cabecillas principales* during the same period (i.e., the 1770s), they nonetheless lived and worked in different contexts. Quito was the *cabecilla* from 1772 to 1775. It was during that time that the series of Chinese expulsions were implemented and the period when Chinese immigration to the Philippines was restricted. Pitco, on the other hand, served as *cabecilla principal* in 1778-1781, which coincided with the arrival in the Philippines and the start of the term of office of Governor Basco, who believed that Chinese immigration and residence in the Philippines were critical to the economic development of the colony. The second point to note is that although Quito and Pitco were both *cabecillas principales*, they differed in how the government tapped them to spearhead the immigration process. Due to the existing immigration ban, it was Quito, as a businessman as much as the *cabecilla principal*, who volunteered to the government that he would go to China to obtain the needed Chinese miners, whereas the government commissioned Pitco to bring into the colony thousands of Chinese laborers.

Despite the differences in their contexts and how they served the colonial government, Quito and Pitco possessed certain characteristics that made them suitable to facilitate Chinese immigration. First, both Quito and Pitco were Christian Chinese, as evidenced by their Christian names. During the entire Spanish regime, any Chinese who wanted to convert and be baptized into the Catholic faith had to assume a Chinese name while at the same time retaining their Chinese name. In the case of Pitco, Bartolome was his Christian name, while Pitco was his Chinese name. As both of them resided in Santa Cruz, it was highly possible that the Dominican friars were the ones who converted them to Christianity. Although the issue of the “disloyal Chinese,” as manifested during the British invasion of Manila, was still very pronounced at the time, the government was confident that being Catholics (and married to

Catholic Filipinas), both Quito and Pitco would adhere to the Catholic teachings and that they would protect and advance the interests of the Church and Spain in the Philippines.

Second, both Quito and Pitco were wealthy and influential businessmen. This fact needs to be highlighted because Quito and Pitco shouldered all the expenses of importing Chinese immigrants. As noted, these expenditures included the transportation and lodging fees as well as food expenses incurred during their stay in China, onboard the sampans, and when the new migrants arrived and temporarily stayed in Manila. They also had to pay their contacts in China and possibly bribed some Chinese officials for smoother processing of all travel and other needed documents. Given that the government had limited financial resources to reimburse the cabecillas' expenses, the latter would get the return on their investments from the salaries of the Chinese migrants they brought to the islands. It was explicitly mentioned in the instructions to Pitco that a certain portion of the Chinese immigrants' salaries would become his commission. In these labor and immigration arrangements, both the government and the cabecillas principales mutually benefitted. The government obtained the required Chinese workers, and the cabecillas received profits while at the same time performing their official duties as cabecillas principales.

Third, both Quito and Pitco belonged to the Hokkien speech-dialect group, which dominated the Chinese population in the Philippines during the period under investigation. Evidence shows that from the late sixteenth century to the late eighteenth century, the Chinese who immigrated to the Philippines came from various areas in Fujian, but most especially from the province's Minnan region. It was only in the later part of the eighteenth century, through the efforts of Governor Basco to make the Philippines take part in the Canton trading system, that Cantonese immigration to the Philippines began to develop, albeit on a very limited scale. Governor Basco's initiative led to more diverse speech-dialect groups of Chinese in the Philippines, namely Hokkien and Cantonese⁷¹. Quito and Pitco belonging to the Hokkien speech-dialect group was important in communicating and negotiating as they knew their group's language and cultural nuances. Business and other related transactions became easier as the recruiter (i.e., cabecilla) and the recruited (i.e.,

71. Apart from Hokkien and Cantonese, other speech-dialect groups of Chinese who migrated to Southeast Asia were the following: the Kheh from the interior parts of Guangdong; the Teochew from Swatow and its vicinity; and the Hailam from Hainan Island. Lau-Fong Mak. *The Dynamics of Chinese Dialect Groups in Early Malaya* (Singapore Society of Asian Studies, 1995).

prospective Chinese immigrants) knew and understood their cultural backgrounds and communicated using the same language.

Finally, as longtime residents and businessmen in Manila, both Quito and Pitco had established transnational connections between the Philippines and China. As such, they appropriately served as conduits between the sending and the receiving locales in the immigration process. On the one hand, these cabecillas had gained the trust of the government such that the latter entrusted them with the responsibility of procuring Chinese workers. This initiative from the Spanish authorities would not be possible if they were to deal with Chinese leaders who had no prior dealings with them. On the other hand, the cabecillas made utmost use of their kin-based and village networks as well as business linkages in China. Pitco, in particular, who came from Chincan, a village in Minnan in Fujian, used such networks in undertaking his commission task⁷².

7. CONCLUSION

The cabecilla principal de sangleyes, as the leaders and the highest representatives of the Chinese community in the Philippines, played a crucial role in the immigration of the Chinese to the Spanish colony during the late eighteenth century. As exemplified by the cases of Nicolas Quito and Bartolome Pitco, cabecillas principales were in the most suitable position to perform such challenging but equally important responsibility of bringing “necessary outsiders” when Spain’s imperial power was declining, as evidenced by Spain’s defeat when the British invaded Manila in 1762-1764. Their being Christians, wealthy businessmen, Hokkien Chinese, and influential figures that had strong kin and village ties and business networks were the primary attributes that convinced the Spanish authorities to allow them to undertake the immigration process: Quito during the implementation of the Chinese immigration ban and Pitco when the admission of the Chinese became the state’s new policy.

But the cabecillas principales’ role must not be viewed only within the issue of immigration. Rather, it must be appreciated concerning the broader Chinese community, colonial administration, and Philippines-China relations. The position and authority vested in the cabecillas to govern and represent their

72. Razon de los Sangleyes Christianos que se quedaron este presente año y son los siguientes, Filipinas, 495, VR No. 208. AGI.

own community demonstrate the state's attempt to provide the Chinese with a system of hierarchy in which the Chinese themselves had some degree of control. This was because it was the cabecillas ordinarias and other "minor officials" in the community who selected whom to become their cabecilla principal. However, the cabecillas principales were not only Chinese leaders but also state agents, and as such, they had to ensure that colonial policies were enforced among their compatriots. To a certain extent, they occupied a special position in the bureaucratic administration which was not accorded to any other group in the colony. Finally, when Governors Anda and Basco allowed Quito and Pitco to go to China, it was a demonstration of Spain's need to open up and engage with the wider region. The Philippines began to slowly create linkages with China and elsewhere that would prove to be very important for the colony, especially in the nineteenth century when an agriculture-based, export-oriented economy emerged and developed.

ARCHIVES

Archivo Franciscano Ibero-Oriental (AFIO), Madrid, Spain:

Informe de Don Pedro Calderon Henriquez sobre el daño que causan los chinos infieles de Filipinas, 1741. 7/31.

Archivo General de Indias (AGI), Seville, Spain:

Decree necessary for the production of iron and other metals, 10 April 1653, Filipinas, 468.

Decree of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 12 Nov. 1772, Filipinas 882, N.1.

Instruccion que Bartholome Pitco sangley Christiano devera observar en Canton, Lanquin, Emuy y qual quiera otra poblacion del China... 9 Oct. 1778, Filipinas, 495, VR 208.

Letter of Pedro de Gallarreta to Maria Isabel Careaga, 22 Sept. 1783, in Filipinas: Minas y Mineros 1600 a 1783, Filipinas, 881.

Letter of Antonio Ventura de Farranco to the Governor General of the Philippines], 26 Dec. 1783, in Aviso sobre concesion a Isabel Careaga de mina de hierro, Filipinas, 337, L.20.

Letter of the Audiencia to the King, Manila, July 21, 1786, Filipinas, 62.

Letter of Pedro de Gallarreta to the Governor of the Philippines, 4 Nov. 1782, Filipinas, 881

Letter of Jose Basco y Vargas to the to the Minister of the Indies, D. Jose de Galvez, Manila, 27 December 1779, Filipinas, 495, VR 208.

Letter of Simon de Anda y Salazar, 20 June 1773, in Testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos..., Filipinas, 882, N.1

Letter of Francisco Gomez Enriquez to Simon de Anda y Salazar, 19 Jan. 1773, in

- Testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos..., Filipinas, 882, N.1.
- Nota de los sugetos que el cavecilla de los sangleyes Debera suponer vengan del Reyno de China para el beneficio y laborero de las minas de fierro y util de etse en estas Islas. 12 Nov. 1772, Filipinas, 882, N.1.
- "Testimonio literal del expedientes creado sobre el reconocimiento e inspeccion de criaderos de vena, rios y sitios ventajosos para el establecimineto y fabrica de ferrerias" (Año 1772, N. 275). Filipinas, 882, N.1.
- Plan de Condiciones of Don Francisco David and company regarding the iron mines in the colony, 26 Nov. 1779, in Condiciones con que Don Francisco David, Don Antonio Pacheco, Don Vicente Diaz Conde, y Don Pedro Angulo, vecinos y del comercio de Manila se encargan del laboreo de las minas de hierro en las Islas Filipinas, Filipinas, 497.
- Razon de los Sangleyes Christianos que se quedaron este presente año y son los siguientes, Filipinas, 495, VR No. 208.
- Report of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 30 April 1776. Filipinas 881.
- Report of Bartolome Pitco to Gov. Gen. Jose Basco y Vargas, 17 November 1778. Filipinas, 495, VR 208.
- Report of Gov. Gen. Simon de Anda y Salazar, 30 April 1776. Filipinas 881.
- Report of Miguel Antonio Gomez], 9 Sept. 1772, Filipinas, 882, N.1. "Operaciones y pruebas que se practicaron por los maestros chinos desde 21 hasta 24 de diciembre de 1773," Filipinas, 882, N.1.
- Royal Cedula promulgated on 17 April 1766. Filipinas 714.
- Archivo de la Provincia Augustiniano de Filipinas (APAF), Valladolid, Spain:
205/2-c. Sobre el empadronamiento de Chinos, Decree of Governor General Luis Lardizabal, 31 August 1839.
- Archivo de la Universidad de Santo Tomas (AUST), Manila, Philippines:
Seccion Sangleyes, Rollo 40, Tomo 1., folios. 183-186, Doc.11. Fundacion de la Caja de Comunidad de los Sangleyes.
- National Archives of the Philippines (NAP), Manila, Philippines:
Chinos (Manila, 1890-1898), SDS 13082.

REFERENCES

- Abella, Domingo. *Koxinga Nearly Ended Spanish Rule in the Philippines in 1662*. n.p. 1968.
- Aduarte, Diego de. *Historia de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Japon, y China de la sagrada orden de Predicadores*. Zaragoza D. Gascon, 1693.
- Ang See, Teresita, Go Bon Juan, Doreen Yu, and Yvonne Chua (eds.). *Tsinoy: The story of the Chinese in Philippine Life*. Manila: Kaisa Para sa Kaunlaran, 2005.

- Boxer, Charles Ralph (ed.). *South China in the sixteenth century: Being the narratives of Galeote Pereira, Gaspar da Cruz, Martín de Rada, 1550–1575: Works/issued by the Hakluyt Society*, ser. 2, 106. London: The Hakluyt Society, 1953.
- Buzeta, Manuel y Felipe Bravo. *Diccionario Geografico Estadistico Historico de las Islas Filipinas*. Madrid: Imprenta de D. Jose C. de la Peña, 1850.
- Chaunu, Pierre. *Les Philippines et le Pacifique des Iberiques (XVIe, XVIIe, XVIIIe)*. Paris, 1960.
- Chia, Lucille. "The Butcher, the Baker, and the Carpenter: Chinese Sojourners in the Spanish Philippines and their Impact on Southern Fujian (Sixteenth–Eighteenth Centuries)" *Journal of the economic and Social History of the Orient*, vol. 49, No. 4 (2006): 509–534.
- Chilgote, Ronald H. "The Spanish Iron and Steel Industry," *Geography* 52, 1(1967): 60–64.
- Chilgote, Ronald H "Spain's Iron and Steel: Renovation of an Old Industry," *Geographical Review*, 53, 2(1963): 247–262.
- Chin, J.K. "Junk trade, business networks and sojourning communities: Hokkien merchants in Early Maritime Asia," *Journal of Chinese Overseas*, 6(2)(2010): 157–215.
- Chu, Richard T. "The 'Chinese' and the 'Mestizos' of the Philippines: Towards a New Interpretation," *Philippine Studies*, vol. 50, no. 3(2002): 327–370.
- Chu, Richard T *Chinese and Chinese Mestizos of Manila: Family, Identity, and Culture, 1860–1930s*. Leiden: Brill, 2010.
- Chu, Richard T *Chinese Merchants of Binondo in the Nineteenth Century*. Manila: University of Santo Tomas Press, 2010.
- Clemente, Tina. "How the Chinese in the Spanish Philippines Negotiated Commercial Boundaries in the Colonial Economy," *China & Asia: A Journal in Historical Studies* 4(2): 187–219.
- Comyn, Tomas de. *State of the Philippines in 1810*. Manila: Filipiniana Book Guild, 1969.
- Crewe, Ryan Dominic. "Pacific Purgatory: Spanish Dominicans, Chinese Sangleyes, and the Entanglement of Mission and Commerce in Manila, 1580–1620," *Journal of Early Modern History* 19(2015): 337–365.
- Diaz-Trechuelo, Maria Lourdes. "The Role of the Chinese in the Philippine Domestic Economy." In Alfonso Felix (ed.). *Chinese in the Philippines, 1570–1770*. Manila: Solidaridad Publishing House, 1966, vol. 1, 175–210.
- Diaz-Trechuelo, Maria Lourdes. "The Economic Development of the Philippines in the Second Half of the Eighteenth Century." *Philippine Studies*, vol. 11, no. 2(1963): 195–231.
- Escoto, Salvador. "Expulsion of the Chinese and Readmission to the Philippines: 1764–1779," *Philippine Studies*, Vol. 47, No. 1(First Quarter, 1999): 48–76.
- Felix, Alfonso Jr. (ed.) *The Chinese in the Philippines: 1570–1770*, vol. 1. Manila: Solidaridad Publishing House, 1966.
- Fernandez, Pablo. O.P. *Dominicos Donde Nace el Sol. Historia de la Provincia del Santisimo Rosario de Filipinas de la Orden de Predicadores*. Barcelona: Obispado de Barcelona, 1958.

- Ferrando, Juan. *Historia de los PP. Dominicos en las islas Filipinas y en sus misiones del Japon, China, Tung-kin y Formosa*. Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1870.
- Flynn, Dennis and Arturo Giraldez, "Born Again: Globalization's Sixteenth Century Origins (Asian/Global Verus [sic] European Dynamics)" *Pacific Economic Review*, vol. 13, no. 3 (August 2008): 359-387.
- Fox, Robert. "The Archaeological Record of Chinese Influences in the Philippines." In Richard T. Chu (ed.). *More Tsinoy than We Admit*. Quezon City; Vibal Publishing, 2015, 3-22.
- Freedman, Maurice. *The Chinese in South-east Asia (A Longer View)*. London: The China Society, 1965.
- Galang, Jely A. "Los Chinos Macanistas: The Cantonese Chinese in the Spanish Philippines, 1778-1898," *Chinese Studies Journal*, vol. 16 (2022): 1-31.
- Galang, Jely A. "Vagrants and Outcasts: Chinese Labouring Classes, Criminality and the State in the Philippines, 1831-1898." Unpublished Ph.D. Dissertation, Murdoch University, 2019.
- Gil, Juan *Los Chinos en Manila, siglos XVI y XVII*. Lisbon: Centro Cientifico e Cultural de Macau, I.P., 2011.
- Go Bon Juan and Joaquin Sy. *The Philippines in Ancient Chinese Maps*. Manila: Kaisa Para sa Kaunlaran, Inc., 2000.
- Guerrero, Milagros. "The Chinese in the Philippines." In Alfonso Felix (ed.). *Chinese in the Philippines, 1570-1770* (Manila: Solidaridad Publishing House, 1966), vol. 1, 15-39.
- Horsley, Margaret W. "Sangley: The Formation of Anti-Chinese feeling in the Philippines: A Cultural Study of the Stereotypes of Prejudice." Unpublished PhD Dissertation, Columbia University, 1950.
- Kueh, Joshua Eng Sin. "Adaptive Strategies of Parian Chinese Fictive Kinship and Credit in Seventeenth-Century Manila," *Philippine Studies: Historical & Ethnographic Viewpoints*, Vol. 61, No. 3 (2013): 362-384.
- Le Gentil, Guillaume. *A Voyage to the Indian Sea*. Translated by Frederick C. Fischer. Manila: Filipiniana Book Guild, 1964.
- Luengo, Pedro. "Forts in Between: The Defense of Manila and Macao during the Iberian Union," *Philippine Studies: Historical & Ethnographic Viewpoints*, vol. 70, No. 3 (2022), 337-364.
- Mak, Lau-Fong. *The Dynamics of Chinese Dialect Groups in Early Malaya*. Singapore Society of Asian Studies, 1995.
- Pardo, Felipe, O.P. "Informe que La Provincia Hizo al Rey Nuestro Señor al Parecer el Año de 1760, y se Encontro entro Otros Papeles de este Hospital, que Liberto el P. Preseidente Fr. Ignacio Jauregui el Año de la Guerra. En San Gabriel hay un Traslado," Pablo Fernandez, O.P. and Jose S. Arcilla, S.J. (editors and translators), *Philippiniana Saccra* (Third Trimester, 1974), 514-551.
- Pan, Lynn (ed). *The Encyclopedia of the Chinese Overseas*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1999.

- Plehn, Carl C. "Taxation in the Philippines II," *Political Science Quarterly*, vol. 17, no. 1 (March 1902): 125-148
- Plehn, Carl C. "Taxation in the Philippines I," *Philippine Science Quarterly*, Vol. 16, No. 4 (December 1901): 680-711.
- Purcell, Victor. *The Chinese in Southeast Asia*. London: Oxford University Press, 1965.
- Recopilacion de leyes de los reinos de las Indias*, Madrid: Boix, 1841.
- Reid, Anthony. "Chinese on the Mining Frontier in Southeast Asia." In *Chinese Circulations Capital, Commodities and Networks in Southeast Asia*, edited by Eric Tagliacozzo and Chang Wen-Chin, 21-36. Durham and London: Duke University Press, 2011.
- Reyes, Raquel A. G. "Sodomy in Seventeenth Century Manila: The luck of a Mandarin from Taiwan." In Reyes, Raquel A. G. and Clarence-Smith, William, (eds.), *Sexual Diversity in Asia, c. 600 - 1950*. London, New York: Routledge, 2012, 127-140.
- Santamaria, Alberto O.P., "The Chinese Parian (El Parian de los Sangleyes)," *The Chinese in the Philippines, 1570-1770*, vol. 1. Alfonso Felix, Jr. (ed.) Manila: Solidaridad Publishing House, 1966, 67-118.
- Taylor, Sarah. "Early Chinese Iron Technology: Some Social and Historical Implications," *Cina*, 21 (1988): 319-338
- Tremml-Werner, Birgit. *Spain, China and Japan in Manila, 1571-1644: Local Comparisons and Global Connections*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2015.
- Wagner, Donald B. *The Traditional Chinese Iron Industry and Its Modern Fate*. Richmond, Surrey: Curzon Press, 1997.
- Wagner, Donald B. *Iron and Steel in Ancient China*. Leiden, New York: Brill, 1993.
- Wagner, Donald B. "The Traditional Chinese Iron Industry and its Modern Fate," *Chinese Science* 12 (1995): 138-161.
- Wang Gungwu, *The Chinese Overseas: From Earthbound China to the Quest for Autonomy*. Cambridge, Massachusetts: London, 2000.
- Wang Gungwu, *Community and Nation: China, Southeast Asia and Australia*. NSW: ASAA, Allen and Unwin, 1992.
- Wang Gungwu, *A Short History of the Nanyang Chinese*. Singapore: Eastern Universities Press, 1959.
- Wang, L. Ling-chi and Wang Gungwu, *The Chinese Diaspora: Selected Essays*, Vols. 1 and 2. Eastern Universities Press, 2003.
- Wickberg, Edgar. *Chinese in Philippine Life, 1850-1898*. Quezon City: Ateneo de Manila University, 2000.
- Wickberg, Edgar. *The Chinese Mestizo in Philippine History*. Manila: Kaisa Para sa Kaunlaran, 2001.
- Wilson, Andrew. *Ambition and Identity: Chinese Merchant Elites in Colonial Manila, 1880-1916*. Hawai'i: University of Hawaii Press, 2004.
- Wu Ching-hong, "Historico-economic aspects of Sino-Philippine relations, 1603-1762." Unpublished manuscript, 1977.
- Wu, W. H. "Maps of Parian," *Tulay Fortnightly: Chinese-Filipino Digest* 27, No. 7, August 5-18, 2014: 8-11.

“DE ORIGEN EXTRANJERO:” Modelos y tratados de arquitectura europeos utilizados en algunos retablos de Yucatán

“OF FOREIGN ORIGIN:” EUROPEAN ARCHITECTURAL
MODELS AND TREATISES USED IN ALTARPIECES OF YUCATAN.

Bertha Pascacio Guillén

Investigadora independiente

sakilja@gmail.com

0000-0002-2153-623X

Resumen

En el arte sacro de Yucatán manufacturado durante el virreinato se pueden observar modelos provenientes de tratados europeos con poca circulación o de ediciones que no fueron tan difundidas en el resto de la Nueva España. El continuo intercambio comercial que mantuvo con diferentes puertos europeos favoreció el proceso de transculturación, debido a que recibió de forma directa libros, estampas y grabados que les permitieron a los artífices yucatecos transformarlos para dar paso a una propia identidad que fue más allá de una síntesis cultural y artística. Por tanto, el presente trabajo constituye un primer acercamiento al análisis de qué tratados y cómo fueron empleados para la elaboración de algunas piezas de arte, con la intención de comprender la forma en que se difundieron a latitudes consideradas periféricas, adaptándose a los gustos estéticos locales para crear un nuevo diálogo.

Palabras clave

Retablos; modelos; tratados; transculturación; virreinato; Yucatán.

Abstract

The sacred art of Yucatan produced during the colonial period shows influences from European treatises with limited circulation or were rare editions not widely disseminated in the rest of New Spain. The ongoing commercial exchange that Yucatan maintained with various European ports favored the acculturation process, as Yucatecan artisans directly acquired books, prints, and engravings that allowed them to transform these influences and develop their own artistic identity that surpassed mere cultural and artistic synthesis. The present study represents an initial approach to analyzing which treatises were employed and their application in the elaboration of certain religious artworks. It aims to understand how these influences spread to considered geographically peripheral regions, adapting to local aesthetic preferences and initiating a new artistic dialogue.

Keywords

Altarpieces; models; treatises; transculturation; viceroyalty; Yucatan.

I. INTRODUCCIÓN

El arte sacro manufacturado durante el virreinato en Yucatán ha sido poco estudiado por la historia del arte. Por lo común, tiende a generalizarse que esta región recibió su influencia de la Audiencia de Guatemala y el centro de la Nueva España, donde se desarrollaron reconocidos centros artísticos; no obstante, cuando se observa con atención la peculiaridad de los modelos arquitectónicos puede notarse algunos detalles que no se replicaron en las dos audiencias que se dice, fueron los ejes de inspiración y transmisión. La singularidad de estas piezas radica en su riqueza policroma basada principalmente en el rojo, azul, verde, negro y blanco, con fragmentos en dorado y corladura de plata; aspectos a los que se le suma el empleo de relieves y modelos con características distintivas hasta ahora solo observadas en esta región, tales como el uso de cariátides como soportes, decoraciones ornamentales provenientes de tratados europeos con poca circulación o bien, de ediciones no tan conocidas.

Si bien existió un tránsito de modelos y piezas de arte sacro con Guatemala y la Nueva España, en la actualidad se tiene bien documentado que durante la época virreinal, además del continuo y libre comercio que mantuvo con La Habana, llegaron a las costas de Yucatán por vía directa de Sevilla, Canarias, Cádiz, Holanda e Inglaterra, una variedad de “navíos de menor porte”, “navíos

de aviso” y “navíos de registros sueltos” que constituían verdaderos ‘bazares flotantes’, a partir de los cuales se adquirirían productos españoles, ingleses, holandeses, franceses e incluso de Nueva Inglaterra; mercaderías que llegaban de manera legal o por contrabando que además de productos alimenticios, telas, herramientas y otros enseres, también proveían de artículos religiosos, libros y estampas¹.

Es viable que estos navíos que no pasaban por el centro novohispano o alguno de sus puertos favoreciesen la llegada de modelos arquitectónicos y escultóricos procedentes directamente de Europa, los mismos que al paso del tiempo se convirtieron en elementos de preferencia local que fueron adaptados y reinterpretados al gusto de la sociedad que los patrocinó en los diferentes templos de dicha región peninsular. Desafortunadamente, este tema no ha sido trabajado, posiblemente por la gran pérdida de documentos y bibliotecas que sufrieron las iglesias y archivos estatales a causa de los movimientos sociales y armados acaecidos en el siglo XIX y principios del XX.

Pese a ello, en el Archivo Histórico del Arzobispado de Yucatán existen algunos documentos con breves menciones en los que se da cuenta de la existencia de piezas escultóricas y/o elementos de retablos cuyos modelos se refieren simplemente como “de origen extranjero”, sin dar mayor explicación o detalle; pese a que en su mayoría estos objetos ya no se encuentran *in situ*, aún se conservan algunas piezas de arte sacro —particularmente retablos—, que visibilizan la circulación de modelos provenientes de Europa, por lo que es importante realizar un primer análisis que acerque al entendimiento del tipo de relación de intercambio cultural y sus materialidades derivadas.

Por tanto, el presente artículo tiene como objetivo analizar los modelos y tratados de arquitectura que fueron utilizados en la manufactura y ornamentación de algunos de los retablos de la península Yucatán, particularmente piezas que contienen figuras femeninas como parte de sus soportes y/o decoración, para así conocer la manera en que se emplearon, interpretaron, adaptaron y difundieron tales objetos artísticos. Esto porque, ante la ausencia de documentación de archivo, el estudio de los objetos de arte sacro se convierte en testimonio directo que aporta pistas para conocer los modelos europeos

1. Véase: Manuela Cristina García Bernal, “El afianzamiento de un precario comercio: los intercambios entre Sevilla y Yucatán (1590-1600)”, en *Economía, política y sociedad en el Yucatán colonial* (Mérida, Yucatán: Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 2005), 23-109; Manuela Cristina García Bernal, “Sevilla y Yucatán: un incipiente comercio (1561-1590)”, *Temas Americanistas*, no. 29 (2012): 93-108; Mario Trujillo Bolio, “Tráfico marítimo-mercantil entre los puertos de Yucatán y los embarcaderos del archipiélago canario, siglos XVII y XVIII”, *Signos Históricos* vol. XXII, no. 43 (2020): 9-33.

que circularon en esta región novohispana tan poco conocida y comprender la manera en que se difundieron a latitudes consideradas periféricas.

Para ello se empleará la propuesta de transculturación del arte de Ramón Gutiérrez, quien estipula que los libros, grabados y estampas ampliaron el mundo de los artistas y artesanos en América, gracias a la repercusión que tuvieron en la difusión de las ideas que dieron cabida a reelaboraciones culturales en el receptor, que a su vez otorgó singularidad al producto importado y colocado en este nuevo territorio, lo que evidencia la transformación de un modelo europeo para dar paso a una propia identidad americana que va más allá de la síntesis cultural y artística².

Para cumplir con el objetivo, se partirá de la metodología empleada y propuesta por Martha Fernández en su estudio sobre Cristóbal de Medina Vargas, para quien este tipo de análisis debe partir del conocimiento de los modelos, el momento artístico en que transitaron tanto estos como los artifices que los emplearon y finalmente, la manera como se integraron dentro de los elementos que conforman un edificio y/o retablo. Ello, porque acorde a la autora, la adopción de un tipo o estilo no es algo que solo ocurrió y se originó dentro un área o territorio, sino que hay que establecer su origen y utilización con el objeto de conocer los diferentes modelos y antecedentes, así como la manera en que se presentaron dentro de las diversas regiones donde circularon³; todo, para finalmente adaptarse a los gustos estéticos locales y crear un nuevo diálogo.

2. LAS VERSIONES DE MARCO VITRUVIO POLIÓN EN YUCATÁN.

A lo largo del tiempo, el texto *De Architectura* de Marco Vitruvio Polión escrito en el último cuarto del siglo I a.C. ha sido comúnmente empleado y referido. Entre las primeras menciones del texto se encuentra la de Plinio el Viejo quien lo utilizó como fuente de su *Historia Natural*, Julio Frontino en su tratado *La conducción de aguas de la ciudad de Roma*, Marco Cecio Faventino en su *Compendio de Arquitectura*, además de Servio y Sidonio Apolinar, entre muchos

2. Ramón Gutiérrez, "Transculturación en el arte americano", en *Pintura, escultura y artes útiles en Iberoamérica, 1500-1825*, coord. Ramón Gutiérrez, (Madrid: Ediciones Cátedra, 1995), 11-24.

3. Martha Fernández, *Cristóbal de Medina Vargas y la arquitectura salomónica en la Nueva España durante el siglo XVII* (México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 2002): 14.

otros que lo llegaron a denominar como "el que escribió sobre arquitectura"⁴. Sin embargo, el manuscrito que llegó hasta nuestros días corresponde a una copia que Poggio Bracciolini recuperó hacia 1416 en el monasterio de Saint Gall, mismo que tiempo atrás había sido reproducido y difundido por la *Schola Palatina* al interior de las diferentes instituciones monásticas⁵.

Se trataba de un escrito que carecía de ilustraciones, el cual además tenía una redacción intrincada y continuos errores gramaticales. La primera edición que se hizo estuvo a cargo de Giovanni Sulpizio da Veroli en 1486, quien solo se evocó a interpretar y corregir su gramática, a la par de hacer la anotación que: "se lamenta en su edición de la ausencia de figuras y aconseja a los impresores la previsión de espacio en los márgenes 'marginibus spatia' para que autores más documentados que él añadan comentarios e iluminen un texto que, a la sazón, presentaba pasajes de todo punto incomprensibles"⁶. Petición que tendría respuesta en 1511 con la publicación de Fra Giovanni Giocondo da Verona, quien a decir de Elena Merino y Antonio Rodríguez fue el responsable de la "recuperación definitiva del texto al servicio de la arquitectura"⁷; de esta se realizaron dos reediciones en Florencia entre 1513 y 1522 y una más en Lyon para 1523, pero con algunos cambios⁸.

Para Francisco Manzanero: "con Giocondo se inicia la exégesis gráfica de las ediciones de Vitruvio, que sirvió para que la arquitectura potenciara una forma de lenguaje"⁹. Aseveración que cobra sentido cuando se revisa la versión de Giocondo que lleva por nombre *M. Vitruvius per Jocundum solito castigatior factus cum figuris et tabula ut iam legi et intelligi pos sit*, donde se muestra como primera lámina la representación de tres soportes con forma de mujer que sostienen el peso de un edificio (fig. 1)¹⁰. Una imagen que, tras algunos análisis de diversas ediciones se sabe, no era mencionada o relacionada explícitamente con ninguna ilustración en el manuscrito original de

-
4. Francisco Manzanero Cano, "Introducción", en *Vitruvio. Arquitectura. Libros I-V*, con introducción y notas de Francisco Manzanero Cano (Madrid: Gredos, 2008): 7.
 5. Elena Merino Gómez y Juan Antonio Rodríguez Fernández, "La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica", *Arte y Ciudad. Revista de Investigación*, no. 8 (2015): 165.
 6. Merino y Rodríguez, "La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica", 165.
 7. Merino y Rodríguez, "La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica", 165.
 8. Manzanero Cano, "Introducción", 64.
 9. Manzanero Cano, "Introducción", 64.
 10. Fra Giovanni Giocondo, *M. Vitruvius per Jocundum solito castigatior factus cum figuris et tabula ut iam legi et intelligi pos sit* (Venecia: G. da Tridentino, 1511), 2.



Figura 1. Giovanni Giocondo, *Lámina de las cariátides*, 1511. En M. Vitruvius per Jocundum solito castigatior factus cum figuris et tabula ut iam legi et intelligi possit, Libro I.⁹

Vitruvio, quien al final de cada libro anotaba qué figuras aclaraban lo explicado en el texto; una contribución que no será única, ya que es la primera de varias láminas que se toma la atribución de incluir en la publicación¹¹. En el tratado este elemento denominado “cariátide” aparece mencionado de la forma siguiente:

Como si alguno pusiere en el edificio en lugar de columnas estatuas de mármol de mujeres con ropas hasta en pies, que llama Cariátides, o Mutilus, o coronas. Es necesario que den esta razón de ellas a los que lo preguntaren. Caria que es ciudad de Peloponeso consintió con los Persas sus enemigos, de ir contra Grecia, pero los griegos, después de habida victoria concertaron de común parecer hacer guerra a los de Caria, hecha, ganáronles la ciudad y destruyéronla, y mataron todos los hombres, y trajeron las matronas de los de Caria cautivas, y pusieronlas en servidumbre, no permitiendo que se quitasen las vestiduras, y atavíos de matronas, porque no pareciese que las habían traído en un solo triunfo, sino que quedaron para ejemplo perpetuo, y con tan gran afrenta pareciese que pagaban la pena que debía su ciudad. Por tanto, los arquitectos que en aquel tiempo fueron hicieron

11. Véase: Merino y Rodríguez, “La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica”, 166. Respecto al tema, Agustín Bustamante menciona lo siguiente: “El *De Architectura* de Vitruvio lo conforman diez libros, divididos en capítulos, y al final de todos ellos, iba un repertorio de dibujos íntimamente imbricados con el texto, a los cuales, de continuo, el autor latino se refiere en su discurso, este *corpus* gráfico se perdió. Lázaro Velasco, en su traducción, sostiene que tales dibujos desaparecieron en 1504, dato muy curioso y que creemos improbable.” Esto en referencia al análisis de la traducción, comentarios e ilustraciones que realiza el arquitecto y teólogo granadino Lázaro de Velasco entre 1554 y 1564, una empresa editorial que no llegó a concretarse. Agustín Bustamante García, “Los grabados del Vitruvio complutense de 1582”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*: BSAA, tomo 55 (1989): 278-279.

en los públicos edificios las figuras de aquellas mujeres puestas por columnas sufriendo aquella carga, y esto para que fuese conocido a los que viniesen después la pena del pecado de los de Caria, y para que estuviere en perpetua memoria¹².

En la traducción y edición realizada por Joseph Ortiz y Sanz en 1787 menciona que de estas mujeres empleadas en vez de columnas con adornos matronales a las se les ponían modillones y coronamientos se halla memoria en los escritos de Plinio el Viejo, quien indica que fueron colocadas en el *Panteón* de M. Agripa, después conocido como *La Rotunda*, por el escultor Diógenes Ateniense, mismas que fueron merecedoras de gran aprobación popular, pero que fueron retiradas en alguna de las restauraciones que se hicieron entre los periodos de los Papas Domiciano y Adriano, siendo sustituidas por columnas estriadas; así mismo, explica que Heródoto también las señala sobre la Roca de Atenas en donde aún se conservaba un pórtico del templo sostenido por estatuas mujeriles en lugar de columnas, pero a decir del editor considera que representan a las *Canéphoras* o Doncellas de Juno¹³.

Por lo que la peculiaridad de la publicación de Giocondo, además de presentar un texto coherente y comprensible por la depuración filológica a la que lo sometió, fue la inserción de 136 imágenes que influyeron contundentemente en los modelos arquitectónicos empleados durante las subsecuentes ediciones que se hicieron del tratado; y específicamente, el impacto que tuvo la presencia de las cariátides, un modelo que a partir de este se comenzó a representar y modificar subsecuentemente a lo largo del tiempo¹⁴.

Es precisamente este primer modelo de Giocondo el que se replicó en Yucatán a manera de soportes para retablos. En la actualidad solo se conservan tres colaterales que utilizan tales cariátides, con la salvedad que las figuras femeninas se posan sobre grandes cabezas de hombres barbados que les sirven de basa. Piezas que fueron realizadas entre el siglo XVII y el primer tercio del XVIII, las cuales no solo comparten el tipo de columna antropomorfa, sino que también mantienen grandes similitudes en su talla, modelo y composición. Se trata de los retablos de Nuestra Señora de la Soledad y el de San Antonio de Padua, ambos en la iglesia de San Miguel Arcángel en Maní y el tercero,

12. Miguel de Urrea, *M. Vitruvio Polión De Arquitectura, dividido en diez libros* (Alcalá de Henares: Impreso por Juan Gracian, 1582), 6.

13. Joseph Ortiz y Sanz, *Los diez libros de arquitectura de M. Vitruvio Polión* (Madrid: Imprenta Real, 1787), 3.

14. Merino y Rodríguez, "La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica", 165-166.

actualmente dedicado a Santa Teresita del Niño Jesús —originalmente de las Ánimas del Purgatorio—, en la iglesia de San Pedro y San Pablo de Teabo.

En este punto, se debe especificar que tales retablos originalmente no fueron elaborados para dichos templos; su presencia responde al proyecto iniciado por el obispo Martín Tritschler y Córdova entre 1903 y 1914, para renovar y mejorar las iglesias que habían sido afectadas durante las diversas revueltas sociales y armadas del siglo XIX —en particular por la Guerra de Castas—, tal como había sucedido con Teabo y Maní. De manera tal, que eran parte del mobiliario que se resguardaba en el Templo de la Tercera Orden, la iglesia del antiguo Hospital de Jesús, la iglesia de Jesús María y el Palacio Episcopal, todos en Mérida, ciudad capital¹⁵.

Los tres son pequeños retablos conformados por un alto banco y un solo cuerpo; dos de ellos están divididos en tres calles por cuatro soportes antropomorfos, mientras que uno —el de San Antonio— presenta una calle central y dos entrecalles laterales; todos rematan en un ático de medio punto; pero, dos de ellos —el de San Antonio y el de Santa Teresita—, tienen una moldura exenta de madera tallada con bajorrelieves que los enmarca por completo a manera de cornisa y/o guardapolvos. Se trata de piezas de poco grosor que mantienen su volumen a partir de las tallas de las columnas en bulto redondo colocadas de manera exenta a la superficie, así como por los relieves y tallas que se encuentran dispuestas en medallones para el área del banco, el entablamento superior del cuerpo y el ático, elementos a partir de los cuales se les otorga una perspectiva tridimensional, porque algunas partes fueron talladas en bulto redondo y agregadas en los sitios donde se buscaba evitar el aplanamiento de la postura o destacar algún detalle iconográfico¹⁶.

El más antiguo es el de Nuestra Señora de la Soledad ubicado en el lado del Evangelio de la nave de la iglesia de Maní; está cubierto con lámina de oro y presenta detalles en policromía, sobre todo en los soportes y relieves. Es una pieza que se halla colocada de manera exenta a la pared de la nave, la cual fue realizada con gran minuciosidad y detalle, por lo que presenta estofado y esgrafiado en elementos tan pequeños como son las vestimentas y objetos que portan los personajes representados en los relieves, al igual que en el

15. Bertha Pascacio Guillén, "Los retablos policromos de la Sierra en la península de Yucatán" (tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México, 2019), 166-167.

16. Para conocer más sobre estos retablos, sus características y programas iconográficos se puede consultar el artículo de Bertha Pascacio Guillén, "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal", *Fronteras de la Historia*, vol. 26, no. 1 (2021): 170-198.

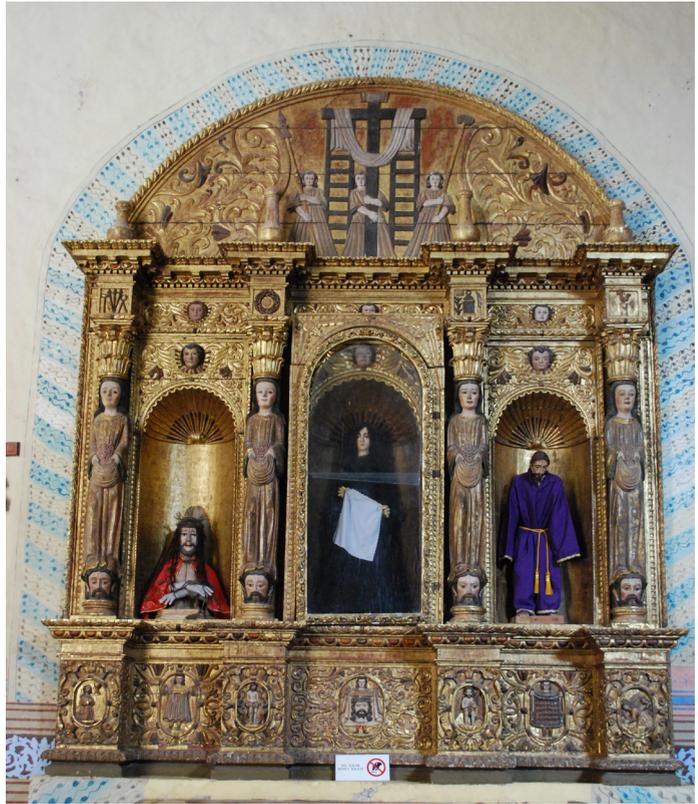


Figura 2. Autor desconocido, *Retablo de Nuestra Señora de la Soledad*, primera mitad del siglo XVII. Iglesia de San Miguel Arcángel de Maní, Yucatán. (Fotografía de Bertha Pascacio, 2017).

gran bajorrelieve que se encuentra en el ático; elementos que conforman parte de su programa iconográfico, el cual se complementa con detalles ornamentales (Fig. 2).

El artífice fue tan minucioso que se esforzó en no dejar un solo espacio vacío, para lo cual empleó lacerías, rosetas y acanto en el banco, los recuadros de los nichos, el friso y el ático, todo en un orden ascendente, y en ellos además aplicó detalles en corladura de plata, mientras que en la moldura de las cornisas y el cimacio del entablamento utilizó medios círculos en rojo y azul, así como una decoración peculiar a manera de gotas alrededor de los nichos, los bordes laterales y en los espacios tras columna; también colocó querubines en las arcadas de los nichos y en los entrantes del friso¹⁷.

17. Pascacio Guillén, "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal", 181.

Los relieves y especialmente la ornamentación poseen un rico simbolismo que dan cuenta de un léxico barroco. Aunque en cada colateral los relieves varían acorde al santo titular, no sucede así con los elementos empleados para la decoración donde se mantiene una constancia en ciertos aspectos, por lo que a la par de complementar su lectura constituyen un mensaje que se repetirá en muchos retablos mandados a elaborar por los franciscanos hasta el siglo XVIII¹⁸. Esta se conforma de lacerías, lirios, rosetas, acanto y querubines, todo colocado en orden ascendente.

En principio, el elemento más sobresaliente son las lacerías que implican el poder de ligar que se refiere en la Biblia, específicamente respecto al pasaje en que Cristo le indica a Pedro que: “Cuando tú atares sobre la tierra, quedará atado en el cielo; y cuando tu desatares sobre la tierra quedará desatado en los cielos” (Mt 16, 19); aspecto que designa la obligación que procede de la fe; pero, como estos lazos se desenvuelven hasta formar una flor, también se vincula con la inmortalidad y la perfección, las cuales son parte de las virtudes del alma¹⁹. En este caso la flor es un lirio del valle que al ser una de las primeras que florecen en el año anuncia la primavera y por tanto, remite a la venida de Cristo²⁰. Por su parte, las rosetas recuerdan el esplendor del Paraíso que perdió el hombre por ceder al pecado después de la Caída²¹; las hojas de acanto están relacionadas con la eternidad²²; y, los querubines son los guardianes de los inocentes y los justos, por lo que se consideran los mensajeros a través del cual el hombre puede entrar en contacto con el cielo y la Creación²³.

Como puede observarse, se trata de un discurso relacionado con el establecimiento de los lazos con Dios a través de la Iglesia y la búsqueda de la vida eterna a partir de la perfección de las virtudes del alma; todo en la creencia de Cristo como redentor. Aspectos que conforman la visión cristocéntrica de los franciscanos, aunque con un lenguaje elaborado a partir de elementos simbólicos, que para la época parecían demostrar la pertinencia del trabajo misionero y evangelizador de la orden de San Francisco en la provincia yucateca²⁴.

18. Véase: Bertha Pascacio Guillén, “Ornamentar para evangelizar. El análisis de cinco retablos franciscanos elaborados en el Yucatán colonial”, *Itinerantes. Revista de Historia y Religión*, no. 17 (2022): 68-96.

19. Jean Chevalier y Alain Gheerbrandt, *Diccionario de los símbolos* (Barcelona: Herder, 2007), 631, 295, 504.

20. George Ferguson, *Signos y Símbolos en el arte cristiano* (Buenos Aires: Emecé Editores, 1956), 37.

21. Ferguson, *Signos y Símbolos en el arte cristiano*, 42.

22. Juana Fernández, et. al., *Vocabulario eclesiástico novohispano* (México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2015), 22.

23. Ferguson, *Signos y Símbolos en el arte cristiano*, 135-136.

24. Pascacio Guillén, “Ornamentar para evangelizar. El análisis de cinco retablos franciscanos elaborados en el Yucatán colonial”, 85-87.

A esto, se le suma que el retablo de la Soledad cuenta con un programa iconográfico dedicado a la Pasión de Cristo. Su lectura resulta clara al espectador porque los elementos se dispusieron a manera de escenas y símbolos que siguen el orden en que aparecen dentro de las Sagradas Escrituras. Temática que fue parte de la devoción franciscana conocida como el *Oficio de Pasión*, que en la Nueva España tuvo sus primeras representaciones en las cruces atriales, las pinturas murales y los primeros retablos²⁵; pero que, para el caso de Yucatán, parece haberse reproducido en los retablos como resultado del retiro de las cruces atriales de las iglesias tras los eventos acaecidos en 1562, por el denominado Auto de Fé de Maní²⁶.

El segundo en antigüedad es el de San Antonio de Padua, también en Maní y se encuentra frente a su predecesor, pero hacia el lado de la Epístola; está datado para el último tercio del siglo XVII. Se trata de un retablo que originalmente tenía una policromía preponderante en rojo y azul con aplicaciones en lámina de oro y plata, pero que fue repintado en dorado (Fig. 3). A diferencia del primero, este se ajusta a la capilla hornacina de la nave:

Comparte con el de la Soledad el modelo, la ornamentación y los relieves; no obstante, el de San Antonio tiene seis diferencias, a saber: 1) se ajusta a la capilla hornacina; 2) las cornisas se adaptan a la moldura de madera que le rodea; 3) las cariátides son más angostas y fueron realizadas con menor destreza; 4) la calle central es la única que posee un nicho, por lo que es más ancha y presenta dos angostas calles laterales; 5) los balaustres de la cornisa son más afinados y de menor tamaño; y 6) los resaltes del friso se ornamentaron con querubines²⁷.

En él, la talla de los relieves también es de gran minuciosidad y detalle, con la salvedad que en él se representan escenas de la vida y obra de San Antonio de Padua, con los mismos elementos ornamentales simbólicos que su precedente, los cuales fueron dispuestos de manera análoga. El ático resulta peculiar porque en dicho espacio se dispuso un gran relieve que parece salir

25. Pascacio Guillén, "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal", 181.

26. En 1562 fueron reportadas ante las autoridades franciscanas que en algunas cuevas los mayas aún realizaban ritos a sus antiguas deidades, con la peculiaridad que ahora se trataba de ofrendas de niños que eran crucificados, un detalle con el que los naturales buscaban incorporar el elemento cristiano dentro de sus rituales tradicionales. Bertha Pascacio Guillén, "Mama Linda: Reina y patrona de Yucatán. La virgen de Izamal, análisis histórico de una imagen de culto" (tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, 2013), 4.

27. Pascacio Guillén, "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal", 182.



Figura 3. Autor desconocido, *Retablo de San Antonio de Padua*, último tercio del siglo XVII. Iglesia de San Miguel Arcángel de Mani, Yucatán. (Fotografía de Bertha Pascacio, 2015).

de la superficie por el volumen que se le otorgó a ciertos elementos para proveerlo de una perspectiva tridimensional, empleándose figuras en medio relieve, tallas de tres cuartos y de bulto redondo; además que la temática iconográfica fue la de la imposición de la casulla a San Ildefonso de Toledo por parte de la Virgen María que se hace acompañar de dos ángeles, quienes sostienen los extremos del sobrepelliz²⁸. Lo que constituye una nota discordante con el programa iconográfico del santo de Padua.

El tercero y último está datado para el primer tercio del siglo XVIII. Se trata del colateral de Santa Teresita del Niño Jesús (o retablo de Ánimas), que se encuentra en el lado de la Epístola del templo de Teabo. Al igual que su antecesor se ajusta a la capilla hornacina de la nave. Presenta una rica policromía que fue dispuesta sobre una superficie blanca, aunque por el desgaste que ha sufrido el repinte se

28. Para conocer más al respecto del por qué la presencia de esta iconografía véase: Pascacio Guillén, "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal", 185-186.



Figura 4. Autor desconocido, *Retablo de Santa Teresita del Niño Jesús*, primer tercio del siglo XVIII. Iglesia de San Pedro y San Pablo de Teabo, Yucatán. (Fotografía de Bertha Pascacio, 2015).

puede observar que originalmente era dorado con detalles policromos, ya que aún conserva grandes fragmentos de la lámina de oro (Fig. 4).

Por su diseño resulta más cercano al colateral de San Antonio de Padua, con el que comparte el uso de la moldura de madera que lo rodea y las cornisas que se adaptan a esta, así como las cariátides esbeltas y la forma en que fueron presentados los querubines del entablamento. En contraste mantiene un programa iconográfico cercano al de la Soledad por tratarse de un retablo con temática de la Pasión de Cristo, aunque las representaciones iconográficas no son idénticas. Resulta curioso que las escenas de los relieves fueron dispuestas en sentido contrario al que se usó en el de Maní, a manera de juego de espejos, además de que comparte con este el uso de nichos en las calles²⁹.

Algunos aspectos interesantes en este colateral que lo diferencian del de la Soledad es la integración de dos medallones con arcángeles tallados en medio relieve dispuestos en el banco, quienes sostienen algunas de las *Arma Christi*

29. Pascacio Guillén, "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal", 187.

que se complementan con las que se hallan en los resaltos de este, así como el gran recuadro central con una escena peculiar en la que se observan la Virgen de los Dolores, san José y el Niño Jesús que contemplan doce personajes que aparecen entre las llamas. La talla de estos elementos está bien cuidada y fue realizada con gran minuciosidad, algo que contrasta con el tratamiento burdo e ingenuo que presentan algunos segmentos del retablo, siendo evidente que ciertos detalles fueron resueltos con poca pericia.

Otra gran diferencia que esta pieza mantiene con los dos colaterales de Maní es que, pese a compartir detalles iconográficos y ornamentales, estos resultan parcos, se adelgazaron a la mitad del tamaño de sus precedentes y sus tallas son menos logradas, de manera que no abarcan la totalidad de su superficie; por lo que se observan tramas menos complejas y figuras con terminaciones burdas en algunas áreas. Detalles que hacen suponer la pérdida de pericia por parte de los artífices en la elaboración de este tipo de piezas. En tanto que los soportes antropomorfos, aunque siguen el modelo de las dos piezas anteriores, son más angostos y angulosos, con un trabajo de telas menos logrado, de caída vertical y sesgada.

Al momento de analizar a detalle los soportes que se emplearon para estas tres piezas, se puede notar una clara influencia vitruviana proveniente de dos ediciones diferentes del tratado. Esto, porque cada columna está conformada por una basa de poca altura sobre la que se posa una cabeza masculina que representa a un hombre barbado de edad madura, cuyo modelo recuerda a los persas presentados por Jean Goujon en la versión de Jean Martin realizada en Francia hacia 1547, que además de ser la primera en francés, presentaba un vocabulario claro para los maestros de obras y arquitectos, debido a que Martin era conocedor de primera mano de este tipo de tratados; por lo que al sumársele las planchas del grabador Goujon, se le proporcionó a tal versión un 'aire serliano', ya que estaban inspiradas en el cuarto libro de arquitectura del italiano Sebastiano Serlio, lo que lo convirtió en una obra que se mantuvo vigente en Francia hasta 1673 (Fig. 5)³⁰.

La peculiaridad de esta representación es que a diferencia de las que se habían realizado hasta esas fechas, en ella se presentan a los persas o atlantes masculinos como varones maduros de mediana edad, con el cabello suelto, ligeramente ondulado y la barba bifurcada, y no como hombres de edad avanzada que portaban una corona de hojas y/o tocado sobre la cabeza y de

30. Manzanero Cano, "Introducción", 68-69.

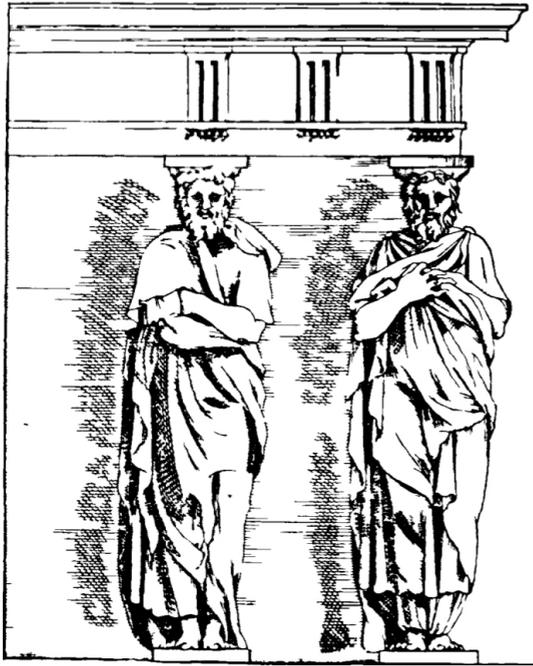


Figura 5. Jean Goujon, *Lámina de los persas*, 1547. En Juan Martín, *Architecture, ou Art de Bien Bastir, de Marc Vitruve Pollion Auteurs romain Antique: mis de latin en Francoys*, Libro I, capítulo 2.⁹

espesa barba. Detalle que posiblemente sea resultado de la influencia que la estampa de Marcantonio Raimondi tuvo en la elaboración del modelo de Goujon³¹; algo que resulta notorio porque a diferencia de la versión del francés, el modelo de Raimondi, aunque difiere con el de Giocondo por contar con un dibujo más estilizado y detallado, conserva la apariencia de hombres de edad avanzada y el contraste gestual en los rostros —al igual que lo hizo con las cariátides—, por lo que las miradas, expresiones y algunas características de su fisonomía los hace diferentes entre sí (véase figura 7).

Este último detalle relacionado con la gestualidad es algo que va a ser conservado en los tres retablos yucatecos, otorgándole peculiaridad a cada cariátide, ya que los gestos entre el fenotipo masculino y femenino son contrapuestos, destacándose sobre todo el sitio hacia donde cada uno dirige la mirada o bien, por la mueca que realizan con la boca³². Por encima de este

31. Véase: Merino y Rodríguez, "La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica", 171-175.

32. Esta diferencia gestual y el empleo del talante aspaentado en los rostros también se presenta en el libro primero *De arquitectura* de Vitruvio, en su primera versión impresa en España, traducida y editada al castellano por Miguel de Urrea en 1582; un aspecto que va a cambiar en otras ediciones del tratado. Urrea, *Marco Vitruvio Pollion, De Architectura, dividido en diez libros*, 7.

elemento se posa una cariátide tallada en bulto redondo que fue colocada de manera exenta a la superficie del retablo, la cual porta túnica roja que le cubre por completo los pies, a la par que deja expuesto cuello, cabeza y manos. El fuste remata en un capitel peraltado de orden corintio decorado con hojas de acanto.

Al igual que en las cariátides de Giocondo, las cuatro figuras de cada retablo mantienen una gestualidad distinta, bien sea porque cambia la dirección de la mirada y/o esboza una sonrisa, a la par que las facciones del rostro también son diferentes entre sí, algunos más redondeados, otros angulosos o con la frente más ancha y las cejas en posición disímil. Sin embargo, a diferencia del modelo que las inspiró donde mantienen las manos entrelazadas al centro del cuerpo, en el caso yucateco sostienen a la altura de la cintura un manto que cae ondulante —que es la única área sin estofado—, el cual contiene pequeñas florecillas.

En la actualidad, el retablo de la Soledad tiene la policromía deslucida, no así el de San Antonio que aún conserva un poco de vivacidad. En los tres casos el colorido del rostro es algo pálido con énfasis en las mejillas, mientras que la talla del cabello es de gran calidad; pero, el de Teabo fue repintado y ha perdido todo detalle, por lo que solo en los de Maní es visible el trabajo de estofado en las túnicas, así como el esgrafiado y punzonado que decoran las orillas de la vestimenta y el área de las mangas, en donde además se presentan detalles en verde y azul que decoran la parte interior.

Pese a las similitudes que mantienen entre sí en los tres retablos, también presentan diferencias, a saber: las cariátides del colateral de la Soledad se destacan por la presencia de un hoyuelo en la barbilla similar al que se empleó en la escultura andaluza del siglo XVII³³; mientras que en el de San Antonio se manufacturaron un poco más angostas para adaptarlas al hecho que el retablo es menos ancho que su predecesor. Por su parte, en el caso de Teabo las cariátides son aún más angostas y angulosas, por lo que dan la apariencia de estar “comprimidas”; los mantos y túnicas fueron tallados con poca destreza, lo que dio como resultado una caída vertical y angulosa de las telas, con un talante menos logrado que en sus precedentes; detalle que posiblemente

33. Elementos tales como el rostro oval, la nariz aguileña, las manos regordetas, la presencia de una grácil papada y el hoyuelo en la quijada fueron comunes sobre todo para la segunda mitad del siglo XVII en la región de Andalucía. Véase: Juan Miguel González Gómez y José Roda Peña, *Imaginería procesional de la semana santa de Sevilla* (Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1992), 63-70.

indica la poca pericia del artífice o bien, que eran modelos no comunes para la época por lo que se había perdido la práctica de su manufactura.

Otro aspecto que las diferencia de la versión de Giocondo es el contraposto de la pierna, el cual está presente desde las primeras ediciones de Daniele Bárbaro y Andrea Palladio³⁴. En el caso de los de Maní, dicha solución se va a ubicar en el lado derecho, mientras que en el de Teabo a la izquierda; a más que en el modelo yucateco se reducen las líneas verticales de la vestimenta a partir de un cambio en la forma de representar la caída de las telas; y, aunque conservan el capitel de orden corintio que las remata, se le agregó una segunda hilera de hojas de acanto para alargar y estilizar la silueta, además de cubrirse los pies con las túnicas, al punto que abrigan parcialmente las cabezas masculinas que las sostienen.

Todos estos detalles que se cambiaron y/o se incorporaron a manera de solución regional dieron paso a un nuevo modelo peculiar hasta ahora solo visto en Yucatán, ya que no se tiene conocimiento que fuese replicado en alguna otra parte del territorio de la Nueva España, lo que permite pensar en una regionalización de un prototipo europeo que se adaptó al gusto local, mismo que fue reproducido a la largo de un siglo. Pero ¿de dónde procede tal peculiaridad? ¿es una reinterpretación de alguna versión del tratado o se trata de una solución regional? ¿cuáles podrían haber sido sus influencias?

En este punto es conveniente reflexionar sobre un detalle que Kathleen W. Christian realiza acerca de las figuras de las cariátides y los persas dentro del círculo de Giocondo y su discípulo Rafael:

The composition of the print makes more sense, however, if we consider that these designs originate in the interpretation of two different, yet parallel passages in Vitruvius's text. First, Vitruvius describes the invention of the Caryatid type during the Persian wars of the fifth century BCE, when the small Greek state of Caryae rebelled and joined with the Persian enemy (I, 1.5). In retribution, Caryae's married women were taken captive and put on display in a triumphal procession. Architects began to represent them as weight-bearing columns to set an example and put their punishment on view for future generations. In the next passage (I, 1.6) Vitruvius describes the victory of Spartan troops at the Battle of Plataea (fifth century BCE) over a large Persian army, whose soldiers were similarly punished. To celebrate their victory, the Spartans built a portico supported by Persians in barbarian dress, eternally burdened by its weight³⁵.

34. Daniele Barbaro y Andrea Palladio, *I dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio tradutti e commentate da Monsignor Barbaro* (Venecia: impresso per Francesco Marcolini, 1556).

35. Kathleen W. Christian, "Raphael's Vitruvius and Marcantonio Raimondi's Caryatid Façade", en *Mar-*

En contraparte a la historia de las cariátides ya conocida, en este segundo pasaje se describe cómo los Lacones en la guerra Plateica vencieron a un gran número de persas con un pequeño ejército, por lo que tras la victoria decidieron realizar un pórtico pérsico: “dando muestra de los despojos y robos en señal de alabanza y grande fortaleza de los ciudadanos, y de la victoria que habían vivido, [...] castigando la soberbia de los persas, como ellos merecían, para poner miedo de su fortaleza a los enemigos, y para animar a sus ciudadanos a hacer semejantes hechos”³⁶.

Así, para Christian las dos primeras xilografías de la versión de Giocondo ilustran los relatos del castigo de las cariátides y los persas, pasajes que ni León Battista Alberti en su *De re aedificatoria* (1440-1450), ni Francesco di Giorgio habían discutido, pero que el arquitecto y escultor florentino Filarete refirió de forma directa, a manera de justificación para los telemones que incorporó en el Templo de la Virtud y el Vicio, bajo la argumentación que eran ‘marido y mujer’; por lo que el texto de Giocondo fue el primero en acercarlos al original de Vitruvio, además de difundir sus imágenes a amplias audiencias³⁷.

Por tal, podría considerarse la hipótesis que quien trajo estos textos y/o láminas era alguien que conocía la historia más allá de la imagen a replicar, por lo que posiblemente creó una solución que reunió los dos pasajes donde la cabeza masculina —el persa de los tratados— cargaba con el peso de la figura femenina —la cariátide—, en un posible a manera de metáfora de una ‘doble carga’, del peso de quien conoce la historia. Como si aludiere a la discusión que realizó Vitruvio sobre estas dos figuras, las cuales instaban a que los arquitectos debían contar con conocimientos históricos, porque si desconocían la importancia de la historia de arquitectura “nunca podrían conocer el origen y el significado del ornamento”, idea que compartieron los artistas del renacimiento que se consideraban dignos colegas de historiadores y literatos³⁸.

No obstante, pese a la popularidad que este modelo híbrido parece haber tenido en esta región del sureste novohispano, en una población costera del noreste yucateco se empleó otro tipo de cariátides con la salvedad que en este caso no fue para un retablo, sino para ornamentar el púlpito de la iglesia de San Juan Bautista de Motul (fig. 6). En el año de 1968, Elisa Vargaslugo dio a conocer a través de un breve pero preciso artículo la existencia de un púlpito

cantonio Raimondi, *Raphael and the Image Multiplied*, edit. E. H. Wouk (Manchester: Manchester University Press, 2016), 72.

36. Urrea, M. *Vitruvio Polión De Arquitectura, dividido en diez libros*, 6.

37. Christian, “Raphael’s Vitruvius and Marcantonio Raimondi’s Caryatid Façade”, 71.

38. Christian, “Raphael’s Vitruvius and Marcantonio Raimondi’s Caryatid Façade”, 71.



Figura 6. Autor desconocido, *Púlpito del templo de Motul*, Iglesia de San Juan Bautista de Motul, Yucatán. Fotografía de Elisa Vargaslugo, 1968. En "El púlpito del templo de Motul", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*.³⁹

"de gran interés artístico" en el convento franciscano de dicha población; una pieza que describe de la forma siguiente:

Éste está estructurado por medio de doce caras, seis más anchas que las otras seis. En las caras más anchas aparecen figuras de santos frailes entre las que se distinguen la de Santo Tomás de Aquino y la de San Francisco. Entre cada santo se encuentra una figura de caríátide colocada en planos que sobresalen sobre los paños en que están las figuras de los frailes, quedando éstos encerrados en una especie de nichos poco profundos [...]. Todas las figuras de los santos varones levantan sus cabezas hacia la parte superior del púlpito indicando así la atención con que deben escucharse las santas palabras del predicador³⁹.

Pieza que data para finales del siglo XVII, en pleno barroco, aunque considera que formalmente se relaciona más con las obras del XVI⁴⁰. Cronología que relaciona con la conclusión del templo hacia 1651, según consta en una inscripción

39. Elisa Vargaslugo, "El púlpito del templo de Motul", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 10 (37): 43.

40. Vargaslugo, "El púlpito del templo de Motul", 43.

que se halla en la fachada⁴¹; ello, pese a que su fundación se remonta hacia 1567, ya que para cuando realiza su visita el comisario general de la orden de San Francisco, fray Alonso Ponce en compañía de fray Antonio de Ciudad Real: “tenía ya levantadas las paredes de pie derecho”⁴². No obstante, sería hasta la guardianía de fray Diego Cervantes, entre 1640 y 1648, que se: “subió las murallas de la Iglesia, cubrió la capilla mayor de media naranja, y el cuerpo de la iglesia de cañón de bóveda”, por lo que quedó la obra inacabada ante su repentino fallecimiento, siendo continuada por fray Marcos de Mendieta y finalmente concluida por fray Joseph Narváez⁴³.

Hacia 1988, Richard Perry refiere lo siguiente: “One of the few furnishings to escape the destruction visited by the Revolution is the remarkable old pulpit, which looks almost medieval, framed by stylized Atlantean figures and inset with carved panels of friars in low relief. The boldly scalloped font survives in the baptistery, beside the former open chapel.”⁴⁴ Sin embargo, en la actualidad esta pieza no se encuentra en la iglesia de Motul, fue guarecida para su restauración en el 2002 por un equipo del Instituto Nacional de Antropología e Historia que, tras el paso del huracán Isidoro: “encontraron apilados en una de las celdas, pedazos de madera que resultaron ser piezas del púlpito que mucha gente pensaba que se había perdido. Estaba desarmado y lo habían retirado de la iglesia desde antes del huracán”⁴⁵.

Por lo que la descripción que realiza Vargaslugo es lo más cercano que se tiene a la forma original que tenía la pieza, así como las fotos que presenta la autora y el dibujo que realizó Perry para ilustrar su texto; esto a razón que para cuando el equipo de especialistas del INAH lo encontró, mencionan que el púlpito manufacturado en madera de cedro rojo estaba cubierto completamente por una capa de pintura blanca “a la cal” y al iniciar la restauración,

41. Justino Fernández, et. al., *Catálogo de construcciones religiosas del estado de Yucatán*, v. 2, (México: Talleres Gráficos de la Nación, 1945), 439.

42. Antonio de Ciudad Real, *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*, t. 2, eds. Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1993), 336.

43. Fray Diego Cervantes fue natural de Andalucía; fray Marcos de Menzieta provenía de Vizcaya y se dice que, aunque no era arquitecto de oficio, sí fue hábil en dicho arte; y fray Joseph Narváez era criollo de la Nueva España. Diego López Cogolludo, *Historia de Yucatán*, v. 1, edit. Ignacio Rubio Mañé (México: Editorial Academia Mexicana, 1957), 729-730.

44. Richard Perry y Rosalind Perry, *Maya Missions. Exploring the Spanish Colonial Churches of Yucatán* (Santa Bárbara, California: Espadaña Press, 1988), 224.

45. Iván Canul Ek, “Una joya volverá al altar. Dataría del siglo XVI un púlpito en restauración”, *Diario de Yucatán*, 7 de mayo de 2019, consultado el 30 de septiembre de 2022, <https://www.yucatan.com.mx/imagen/2019/5/7/una-joya-volvera-al-altar-111406.html>.

el encargado de la misma, Fernando Garcés Fierros encontró que estaba cubierta por al menos seis capas de pintura sobre la original, que había sido manufacturada inicialmente con "colores muy vivos"; además que explica: "otro reto fue construir las partes faltantes, aunque ni fue tan complicado pues debido a que algunas partes se conservaban en buen estado se pudo imaginar cómo eran las demás y fue así como se encargó el tallado de la madera al artesano Luis Poot, de Valladolid"⁴⁶.

Los nichos que llegaron a subsistir, acorde con Perry, estaban separados por paneles estrechos que sobresalían a partir de ángulos dispuestos en las esquinas, además que: "durante la restauración, los colores vivos, que incluyen naranja, azul e incluso dorado, indican que el púlpito originalmente estaba pintado con un rico acabado de estofado"⁴⁷. El detalle del estofado fue algo que Vargaslugo también registró, junto al hecho que aún era posible notar los restos del laminado de oro que originalmente le revestía⁴⁸.

Por las pocas imágenes que aún se conservan, se trataba de un púlpito con un soporte conformado por una basa romana que se separaba del fuste bulboso y el doble capitel (el primero de tipo egipcio y el segundo bizantino) por medio de anillos, la cual sostenía la base o cazoleta decorada con bajorrelieves de motivos fitomórficos y círculos. Su cátedra presentaba doce caras o lados, seis anchas y las restantes más angostas, que fueron dispuestas de manera alternada; de estas, las de menor anchura sobresalen por la talla en medio relieve de una cariátide y las otras seis muestran algo de profundidad por los nichos de poca hondonada donde se colocaron figuras de religiosos cuyo cuerpo estaba tallado en medio relieve y la cabeza en tres cuartos. Los tableros fueron ensamblados de manera tal que creaban una perspectiva de contrastes al otorgarle profundidad a las figuras de los religiosos a partir de la disposición de las figuras femeninas, que creaban "saledizos" en la cornisa y un remate anguloso en la tribuna.

Aunque en las fotografías y dibujos no aparece, se menciona que cuando lo encontró el equipo del INAH aún conservaba el tornavoz; además que se especifica que el soporte medía 120 cm de alto por 35 de diámetro, la base 40 por 90 cm, la cátedra 115 cm de alto por 130 cm de diámetro y el tornavoz 20 por 100 cm⁴⁹; este último dato lleva a cuestionarnos si ¿acaso aún conservaba

46. Canul Ek, "Una joya volverá al altar. Dataría del siglo XVI un púlpito en restauración".

47. Richard Perry, "Yucatán: el púlpito de Motul", *colonialmexico*, consultado el 18 febrero de 2021, <https://colonialmexico.blogspot.com/search?q=motul>.

48. Vargaslugo, "El púlpito del templo de Motul", 44.

49. Canul Ek, "Una joya volverá al altar. Dataría del siglo XVI un púlpito en restauración".

el respaldo? Ni Vargaslugo, ni Perry dan cuenta de ello. Lo que sí destaca la primera autora es que la pieza presenta un contrapunto formal muy sutil, mantiene valores arcaizantes cercanos al linaje renacentista y una ingenuidad en la resolución de su anatomía que recuerda a las obras romanizantes, a la par que conserva una finura y delicadeza en su expresión con la que se pretende seguir una meta más naturalista, más culta⁵⁰.

“Así, aunque la mayor parte de la talla presenta soluciones ingenuas y desproporcionadas —por ejemplo, el tratamiento de los paños sobre todo en las figuras de las cariátides o el aplanamiento de los volúmenes en general—, las figuras de monjes y de cariátides tienen una indefinible elegancia y dulzura de sus rostros y actitudes suaviza el oficio de cepa popular. En suma, se trata de una preciosa obra representativa de las primicias híbridas del arte mexicano, propias del fenómeno de aculturación del arte occidental.”⁵¹ Un aspecto con el cual concordamos absolutamente, ya que como expresa más adelante “recuerda los magníficos altares del templo de Maní”, donde a su decir se emplearon cariátides que “parecen de oficio más culto”⁵².

Esta aseveración resulta de gran importancia cuando se observa a detalle la talla y forma de las figuras femeninas; en principio se tratan de representaciones de mujeres vestidas con una túnica que les cubre hasta los pies, misma que solo deja al descubierto el antebrazo y parte del pecho gracias a un discreto escote realizado a manera de doble cuello y por debajo de este, a la altura de la cintura, mantienen un cinto del cual caen pliegues a manera de cascada que marcan el ligero contrapposto de las piernas, el cual en una se muestra del lado derecho y en la otra hacia el izquierdo. El rostro ligeramente inclinado exterioriza un gesto de total seriedad; su cabello largo se halla dispuesto a manera de ondas con poco volumen que se adhiere a los costados de la cara y caen por detrás a manera de dos grandes rizos o trenzas; por su parte, los brazos permanecen completamente extendidos y pegados a los costados, por lo que muestran el dorso de las manos.

Pese a que a primera vista se les pueda asociar con las que se hallan en los retablos de Maní y Teabo existen notables diferencias que las hacen discordantes. Esto, porque parecen estar inspiradas en otro modelo de las cariátides de Vitruvio que proviene de la mano de Marcantonio Raimondi, quien en el primer tercio del siglo XVI difundió en Europa una lámina suelta de dicho tratado. Este

50. Vargaslugo, “El púlpito del templo de Motul”, 44.

51. Vargaslugo, “El púlpito del templo de Motul”, 44.

52. Vargaslugo, “El púlpito del templo de Motul”, 44.

grabador italiano conocido por ser el primer impresor de grabados en serie —acorde con Christian— rindió homenaje a Rafael a la par que dejó su huella en un género particular de imágenes mediante una impresión arquitectónica de una sola hoja realizada a partir de una placa de 32.2 x 22.8 cm, de la cual aún se conservan numerosos ejemplares en colecciones tanto europeas como americanas (Fig. 7)⁵³.

Se trata de una imagen que entra en la tradición de "grabado experimental de una sola hoja", el cual fue creado en un momento en que los tratados impresos e ilustrados basados en las observaciones de las ruinas y restos arqueológicos eran muy deseados, pero extremadamente difíciles de producir y poco asequibles. Por lo que la aparición de este tipo de estampas a partir del uso de una placa de cobre abarataba costos a la par de ser un medio adecuado para este tipo de imágenes por su capacidad para capturar la autoridad visual de lo representado con precisión, finos detalles y una sutil expresión en las líneas y sombras, que permitían la conformación de colecciones conocidas como *Speculum Romanae magniicentiae*⁵⁴.

En la lámina, la ejecución de la figura de la cariátide es dura y escultórica, con una representación de las telas de la vestimenta recogida en el área de las manos y los brazos extendidos hacia abajo, pegados completamente al cuerpo, a la par que porta cinto; al igual que Giocondo pone énfasis en las poses y expresiones faciales, pero sin exagerar el sufrimiento e indignidad. Un modelo que tiene su base en los intentos del Rafael Sanzio —pintor y arquitecto discípulo de Giocondo—, por revisar las ilustraciones de su maestro que le servirían de punto de partida para la elaboración de una nueva edición ilustrada de Vitruvio en italiano, misma que no se concluyó por su fallecimiento; un personaje con quien Marcantonio mantuvo un estrecho vínculo⁵⁵.

Marcantonio's print certainly reflects an awareness of the Erechtheion type, since the two central figures bend one leg at the knee, with draperies falling in even folds over their straight legs. The Caryatids in Marcantonio's print, furthermore, mimic the way the Erechtheion figures are arranged in mirror-image, symmetrical copies. Originally, they were shown with acorns, details that were not fully understood by modern archaeologists until the copies at the Villa of Hadrian were excavated in 1950s. [...] At the same time, the Caryatids in Marcantonio's

53. Christian, "Raphael's Vitruvius and Marcantonio Raimondi's Caryatid Façade", 67.

54. Christian, "Raphael's Vitruvius and Marcantonio Raimondi's Caryatid Façade", 77-78.

55. Christian, "Raphael's Vitruvius and Marcantonio Raimondi's Caryatid Façade", 70, 72.

print clearly differ from the Erechtheion versions in their high-belted *chiton* and other details. Their dress seems close to that of the colossal Muse on display in the early sixteenth century in the courtyard of the Palazzo Riario (Palazzo della Cancelleria), an appropriate parallel, given the iconographic overlap between Muses and Caryatids as types⁵⁶.

Pero, pese a que las cariátides de Motul conservan muchas similitudes con la estampa de Raimondi, también tratan de emular los paños de la túnica que caen agrupados por estar anudados sobre el vientre, tal como las representó Jean Goujon en las columnas que elaboró para la Tribuna del Louvre (o Sala de las Cariátides)⁵⁷; un modelo a partir del cual no solo se marca el contrapposto de la pierna, sino que además se exhibe parte de la anatomía de las extremidades; un ilustrador que por los rostros de las persas presentes en los colaterales de Maní y Teabo circuló en Yucatán, tal como lo explicamos párrafos arriba. No obstante, al mismo tiempo existen ciertos elementos que llevan a valorar la posibilidad que esta versión yucateca se definiera a partir de otro arquetipo: las cariátides presentadas por Miguel de Urrea (Fig. 8).

Acorde con Agustín Bustamante García, en España el interés por la obra de Vitruvio comenzó en el siglo XVI, tras la difusión de la obra de Diego de Sagredo *Medidas del Romano*, editada en Toledo hacia 1526; pero fue hasta la edición de Miguel de Urrea publicada en 1582 (obra póstuma entregada para su circulación en 1569), que apareció una versión en castellano y publicada en España; una obra cuyo autor concibió como una traducción sin notas, ni comentarios, con dibujos tomados de los textos ya editados, particularmente de la obra de Giovanni Giocondo, que para esa época circulaba en sus tres reediciones (la original de Venecia, las dos de Florencia y la de Lyon), junto con la veneciana de Daniele Barbaro; además, que: “en España hallamos testimonio de este tipo en Juan Bautista de Toledo, que poseía ‘un libro en que están debuxadas las figuras de Vitruvio en pergamino’.”⁵⁸ Una impresión que resulta tardía para España en comparación con otros

56. Christian, “Raphael’s Vitruvius and Marcantonio Raimondi’s Caryatid Façade”, 75.

57. Tom Pavesi, “Sala de las Cariátides en el Louvre”, *Guía do Louvre*, consultado 18 febrero de 2021, <https://guiadolouvre.com/sala-das-cariatides-no-louvre/>.

58. Bustamante García, “Los grabados del Vitruvio complutense de 1582”, 273-281. Al respecto se debe anotar que existe una controversia relacionada con la autoría de algunos grabados que se presentan en el tratado de Urrea, la cual se puede consultar en este artículo que aporta un análisis detallado respecto al tema.

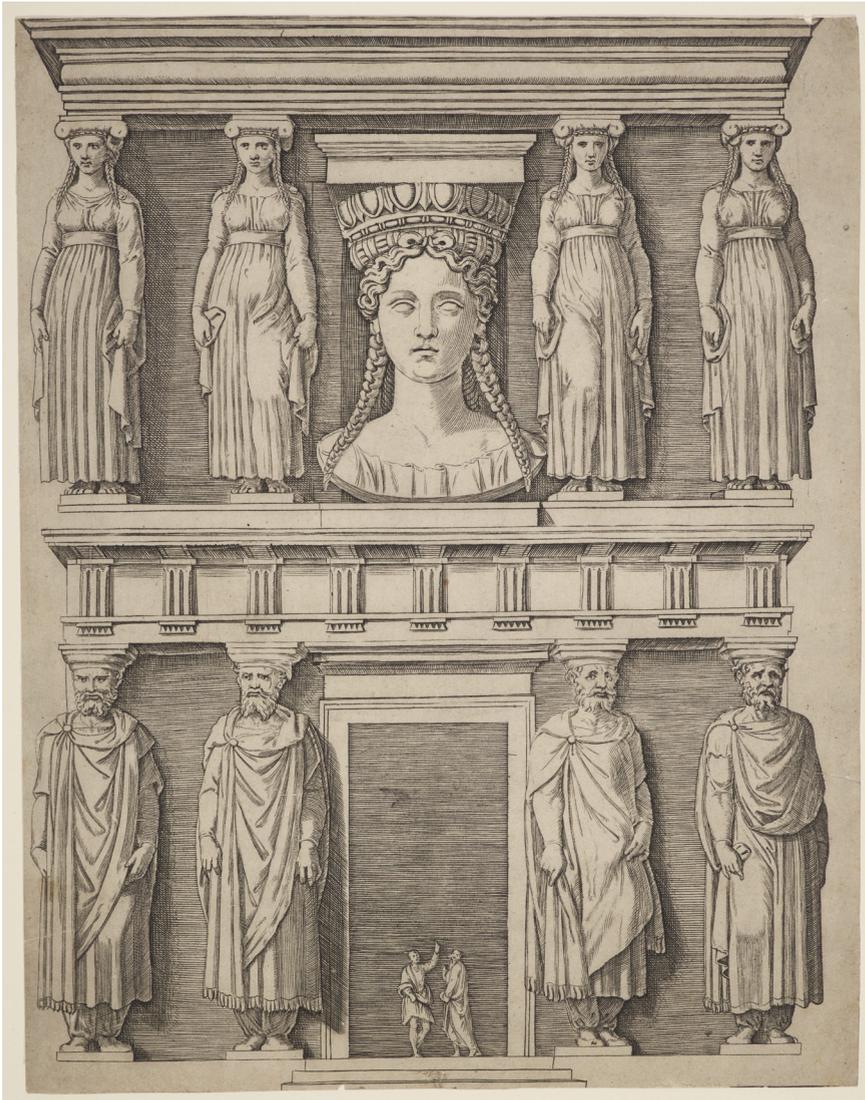


Figura 7. Marcantonio Raimondi, *Facade with caryatids*, 1520. Grabado sobre papel, 230 x 298 mm. Rome. Museum of New Zealand, Te Papa Tongarewa. Disponible en Te Papa (Número de registro: 2015-0056-5), <https://collections.tepapa.govt.nz/object/1498756>.[®]

núcleos europeos, donde circularon incesablemente las distintas versiones italianas y la francesa⁵⁹.

59. Bustamante García, "Los grabados del Vitruvio complutense de 1582", 273-274. Una traducción que será empleada por los artifices castellanos hasta 1787, cuando en Madrid aparece una segunda ver-

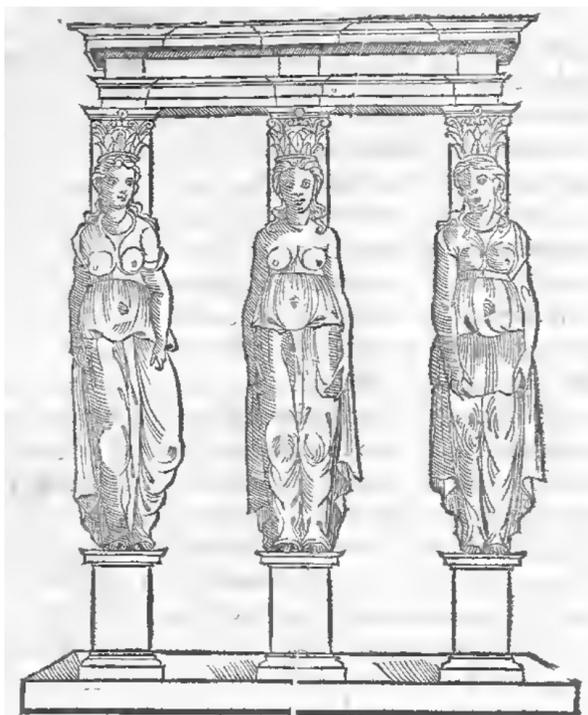


Figura 8. Miguel de Urrea, *Lámina de las cariátides*, 1582. En M. Vitruvio Polión *De Arquitectura*, dividido en diez libros, Libro 1.^o

De este modelo se retoma el doble cuello de la túnica (el primero redondo y un segundo escote en forma de 'v'), elemento que se enfatiza en las figuras laterales del tratado español, aunque en el púlpito se descarta marcar el busto, tal como se hizo en las tallas de los colaterales antes presentados. Otro aspecto importante son los pliegues de las telas que marcan la parte media de las piernas de forma enfática, separándolas, a diferencia de la versión de Marcantonio y la de Goujon, donde el primero las evita o señala de forma discreta, mientras que el segundo les da forma de manera natural a partir del contrapuesto de la pierna. Por lo que todo parece indicar que nuevamente se tomaron ideas de diversos grabados para crear un tipo adecuado al gusto regional, que hasta ahora no se sabe si fue replicado más allá de Motul, por lo que constituye un ejemplo único.

Desafortunadamente, la ausencia de la pieza no permite tener idea del tipo de decoración que se empleó en ella y si al igual que en los retablos de Maní

sión de Vitruvio en castellano realizada por el presbítero José Ortiz y Sanz, quien además del texto original y las láminas incluye comentarios que aclaran o puntualizan algunos ejemplos o términos.

y Teabo, se utilizó algún tipo de léxico barroco o decoración simbólica que complementara un discurso que pudiese hermanarlos o acercarlos a un patrón regional establecido. Un dato que queda en el tintero para futuros análisis.

3. LA VERSIÓN DE GIACOMO BAROZZI DA VIGNOLA EN YUCATÁN

Acorde con los expertos, la *Regola dei cinque ordini d'architettura* de Vignola es una obra fundamental para la tratadística moderna; su éxito fue notable desde el momento de su publicación al punto en que llegó a convertirse en un hito para la arquitectura, del cual se realizaron numerosas ediciones posteriores, algunas de ellas con añadidos. No obstante, para los especialistas, ha sido un texto difícil de datar porque no se conoce con exactitud el año de su publicación, ya que en la edición príncipe no aparece registrada; según los estudios que se le han realizado y gracias a una carta que su autor dirigió a Giorgio Vasari el 31 de agosto de 1561, en la que le explicaba sobre los adelantos de su texto, se ha deducido que en 1561 aún se encontraba en elaboración y que para el año siguiente, 1562, fue publicada tal como se conoce hasta nuestros días⁶⁰.

Para Alfonso Jiménez, este libro se empezó a difundir a un público más amplio a partir del Iluminismo, cuando las Academias fomentaron el retorno al clasicismo greco-romano y se fundaron las primeras Escuelas de Arquitectura; y, a diferencia del original de Vitruvio, de este sí existen los dibujos renacentistas, aún cuando se considera que Vignola empleó el texto vitruviano como inspiración para su obra⁶¹. Su éxito, acorde con Francisco Martínez, se debió a que: "Vignola había estructurado el discurso de su Regola con dibujos y poco texto, porque defendía que el lenguaje del arquitecto no era la palabra sino el dibujo"; así, lo que lo hacía atractivo era su valor didáctico, la manera en que exponía las órdenes arquitectónicas y sus modelos⁶². Por tanto, la *Regola*

60. Esta versión en italiano y sus reediciones circularon ampliamente en España hasta que en 1593 salió en Madrid la primera versión en español bajo el título de *Regla de las cinco ordenes de arquitectura, traducido del toscano al romance* por Patricio Caxés o Caxesis y auspiciada por Juan de Herrera. Natalia Juan García, "Los tratados de arquitectura como modelos constructivos. La influencia de la Regola de Vignola y su copia en un libro de trazas aragonés", *Actas del Séptimo Congreso Nacional de Historia de la Construcción*, coord. Santiago Huerta Fernández, (Santiago Compostela: Instituto Juan de Herrera, 2011), 687-688.

61. Alfonso Jiménez, "De Vitruvio a Vignola: autoridad de la tradición", *Habis*, no. 6 (1976): 253-257.

62. Francisco Martínez Mindeguía, "La Academia de San Luca, Vignola y el dibujo", *Expresión Gráfica*

se convirtió en uno de los textos más registrados en los cargamentos que se realizaron a tierras americanas desde el siglo XVI⁶³; por lo que es posible encontrar innumerables espacios arquitectónicos y retablos que recrearon los modelos propuestos en sus láminas, y como es de suponerse, Yucatán no fue la excepción.

En Sotuta, una población ubicada en la zona centro sur del territorio yucateco, se encuentra un ancho retablo de madera policromado en rojo con detalles en dorado y plata que tiene dos soportes “insólitos” elaborados a manera de “hermes cariátides”, que se hallan adosados a su superficie⁶⁴. La figura antropofitomorfa se compone de cabeza y pies humanos, cuerpo de follajes y a la altura del busto una ménsula desarrollada artificiosamente sobre el fuste de la pilastra; esta es rectilínea. El efecto de la disminución de arriba hacia abajo, formando un estipo, es la decoración vegetal superpuesta a la pilastra, la cual redundante en un franco efecto barroco cómplice con la policromía.

Este colateral se puede datar entre finales del siglo XVII y la primera década del XVIII; se ajusta a la capilla hornacina que se encuentra en la nave de la iglesia de San Pedro y San Pablo Apóstol, hacia el lado de la Epístola. Está conformado por banco, un solo cuerpo dividido en tres calles por dos columnas salomónicas de capitel peraltado que flanquean el nicho central que es más alto y ancho que los laterales, así como dos calles laterales con pequeños nichos limitados por las mencionadas pilastras insólitas a manera de hermes cariátides. Divide el cuerpo del ático con forma de arco de medio punto, un doble y delgado entablamento sin decoración alguna, y al centro del remate se encuentra otro pequeño nicho similar a los laterales, pero cercado por dos pilastras (fig. 9).

Las pilastras estípites hermiformes con cabeza de mujer, tal como denomina Victor Villegas a este tipo de soportes, fueron elementos comunes en Europa desde la Grecia y Roma clásicas⁶⁵. Sin embargo, en el caso específico del colateral de Sotuta mantiene una correspondencia con la lámina XXXVI de la

Arquitectónica, no. 12 (2007): 176, 179.

63. Véase: Ana María Pérez Galdeano, “Algunas consideraciones sobre la difusión de los tratados de arquitectura en Hispanoamérica (siglos XVI-XVII)”, *Cuadernos de Arte*, no. 40 (2009): 107-118.

64. Véase: F. S. Meyer, *Manual de ornamentación* (Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S. A., 1954), 283-284; Manuel González Galván, “Modalidades de los fustes barrocos latinoamericanos”, en *Trazo, proporción y símbolo en el arte virreinal. Antología personal* (México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, Gobierno del Estado de Michoacán, Secretaría de Cultura, 2006), 217-220, 236-237.

65. Véase: Victor Manuel Villegas, *El gran signo formal del barroco. Ensayo histórico del apoyo estípite* (Toluca, Estado de México: Gobierno del Estado de México, 1993).



Figura 9. Autor desconocido. *Retablo de San Juan Bautista*, primer tercio del siglo XVIII. Iglesia de San Pedro y San Pablo de Sotuta, Yucatán. (Fotografía de Bertha Pascacio, 2016).

Regla de las cinco ordenes de arquitectura, traducido del toscano al romance por Patricio Caxesi de 1593, que corresponde al modelo empleado para la chimenea del dormitorio del cardenal de Santo Angelo en el Palacio Farnesio, con la salvedad que al igual que las piezas tomadas de modelos vitruvianos antes analizadas, fue modificada para adecuarla al gusto local (fig. 10). Así, en este colateral se eliminó la cabeza masculina que se encuentra debajo del rolo y en su lugar se colocaron cuatro grandes hojas de acanto en las que se alternó lámina de plata y oro que le proporcionan gran lucimiento, dejándose visibles los pies a manera de basa.

Los dos rostros femeninos son muy similares entre sí y de buena factura; sobresalen la talla de la nariz y el cabello que fue minuciosamente trabajado. Se caracterizan por la frente ancha y la quijada afilada que recuerda especialmente a la segunda cariátide del retablo de Nuestra Señora de la Soledad de Maní —en un orden de derecha a izquierda del espectador—, incluso en el talante sereno del semblante y la mirada que se dirige hacia el frente. Por lo que se puede decir que en mantiene gran similitud con las cariátides de los tres colaterales antes analizados, particularmente por la forma en que se destacaron las facciones del rostro y el manejo del cabello.



*Esto chimenea es enobra echa de laisperde
variaidas colares enla posento donde duerme
el R.^{mo} cardinal santangel en su palacio en
Roma -*

XXXVI

Figura 10. Patricio Caxesi, *Chimenea del Carsenal Santangel*, 1593. En *Regla de las cinco ordenes de arquitectura*, traducido del toscano al romance, lámina XXXVI.®

También comparte con los dichos colaterales la ornamentación que emplea un discurso simbólico, retomándose algunos elementos utilizados sobre todo en el retablo de San Antonio, tales como las grandes enjutas de los nichos formadas por hojas de acanto, las guías fitomorfas que se usaron tanto en este como en el de la Soledad y las decoraciones de lacerías fitomorfas y vegetales a manera de grandes cruces que decoran las áreas laterales del ático, tal como se usó en el de Santa Teresita de Teabo, con la salvedad que en el caso de Sotuta son más gruesas, fueron trabajadas detalladamente y se giraron para cubrir una superficie mayor. El resto de los elementos decorativos —aunque algunos colocados en diferentes sitios y con la

ausencia de los querubines— son compartidos por los cuatro retablos, lo que habla de la posibilidad de un taller que los realizó a lo largo de un siglo y que tenía en su haber un repertorio de láminas o dibujos procedentes de diversas versiones de tratados de arquitectura que circularon en Europa durante el siglo XVI o bien, la memoria de estos modelos.

4. REFLEXIONES FINALES. SINCRONÍAS BARROCAS ENTRE EUROPA Y YUCATÁN

Por mucho tiempo se ha pensado en Yucatán como un territorio alejado, separado por la distancia y su difícil acceso del centro de la Nueva España e incluso de la Audiencia de Guatemala, lugares que implicaban largos y costosos viajes, los cuales aumentaban conforme a la carga que deseaba transportarse. Sin embargo, ante la poca accesibilidad para los productos de consumo básico

y de primera necesidad se buscaron vías alternas, encontrándose que era más fácil el comercio por vía marítima hacia La Habana que por tierra hacia el centro del virreinato al que pertenecía.

Ante las necesidades imperantes que el proceso evangelizador demandaba, para 1546, una de las primeras acciones efectuadas por los franciscanos fue fundar escuelas de artes y oficios, similares a las que para ese momento ya existían en diferentes partes del territorio novohispano, las cuales tenían como modelo el proyecto iniciado en el centro de México, tras la llegada de los primeros doce⁶⁶. En ellas, además de enseñarse la doctrina, canto, nociones de escritura y aritmética, también se impartían diversos oficios que acorde con los religiosos eran necesarios para la "república de indios", con la intención que aprendiesen a valerse por sí solos y apoyar a la Iglesia en el desarrollo del proyecto evangelizador, la construcción y el ornato de los templos⁶⁷.

Las primeras dos —fundadas en Campeche y Mérida—, estuvieron a cargo de fray Juan de Herrera quien tenía la experiencia previa del centro de México, de donde se trasladó el material necesario para efectuar la enseñanza; mientras que la tercera se instauró hasta 1549 en Maní bajo la dirección de fray Juan de Mérida, fraile arquitecto que sobresalió por ser uno de los principales constructores de conjuntos conventuales en Yucatán⁶⁸. Una educación que se vió complementada por las instrucciones que recibieron los naturales por parte de: fray Miguel de Herrera, primer arquitecto en enseñarles albañilería; Antón Sánchez, carpintero español quien les transmitió el oficio; Diego Vargas, platero que los instruyó en orfebrería; Cristóbal Rojas que creó un taller de sillería; fray Diego Castro que abrió el primer taller de escultura; y, la modesta escuela de pintura que se fundó en el convento de San Francisco de Mérida⁶⁹.

Personajes a los que se les unieron numerosos frailes arquitectos que llegaron a esta región peninsular encargándose de las primeras edificaciones religiosas, entre los se encontraban: Antonio Tarancón, Jerónimo de Pratt, Hernando de Guevara, Francisco de la Torre, Pedro de Cervantes, Francisco de Gadea

66. Caroline Cunill, "La alfabetización de los mayas yucatecos y sus consecuencias sociales, 1545-1580", *Estudios de Cultura Maya*, vol. 31 (2008): 169.

67. Constantino Reyes-Valerio, *Arte Indocristiano* (México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000), 106.

68. Cunill, "La alfabetización de los mayas yucatecos y sus consecuencias sociales, 1545-1580", 170-172; Bernardo de Lizana, *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal. Y conquista espiritual de Yucatán*, (México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1995), 206.

69. Carlos Ruz Menéndez, *Visiones de Mérida. 1542-1942* (Mérida, Yucatán: Compañía Tipográfica Yuca-teca, s/a), 13-15.

y Cristóbal de Rivera⁷⁰. A más de la presencia de un franciscano peculiar, fray Julián de Quartas quien durante 38 años preparó a varias generaciones de mayas en el oficio de la pintura, el dorado y la talla, por lo que pronto empezaron a surgir naturales especializados en estos oficios, que se perfeccionaron con maestros españoles que vivían en esas tierras, a quienes igualaban en destreza. De manera tal, que su presencia consolidó la formación de un artesanado indígena que se encargó de ornamentar los pocos templos con: “retablos de talla de escultura, y de media talla muy vistosos y costosos”⁷¹.

Con el tiempo llegaron otros religiosos destacados en tales oficios: Francisco de Bustamante, Juan Gutiérrez, Hernando de Nava y Luis de Vivar, quienes se encargaron de la elaboración de esculturas, retablos y demás objetos para el ornato de los templos⁷². Esto da cuenta de la presencia de maestros y artifices calificados en la manufactura de retablos, esculturas y pinturas, quienes contaban con los conocimientos necesarios sobre los materiales locales que podían ser empleados.

Sin embargo, los avecindados españoles hicieron del conocimiento de la Corona las carencias y necesidades que tenían al estar en una tierra tan pobre de moneda, razón por la cual consideraban que habían sido aislados comercialmente, porque no llegaban navíos sueltos o fuera de flota, ni existían cosas que se pudieran transportar; razón por la cual, no contaban con artículos suficientes para el sustento ordinario, que debían comprar a precios excesivos en territorio novohispano. Por ello, en 1590 el rey concedió licencia para que a Yucatán llegara cada año, junto con la flota de la Nueva España, dos navíos de menor porte con bastimentos, cosas necesarias para el sustento y provisión de la provincia, los cuales estaban eximidos de las ordenanzas de la Casa de la Contratación, del empleo de maestros y pilotos examinados, así como de contar con la artillería necesaria⁷³.

Con ello, poco después de iniciada la Carrera de Indias con destino a tierras americanas, comenzó un incipiente pero creciente comercio entre los puertos de la península yucateca y los de Sevilla, Canarias, Cádiz, Holanda e Inglaterra. Aunque en un inicio este intercambio se relacionaba con productos

70. Véase: López Cogolludo, *Historia de Yucatán*, v. 1; y Lizana, *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal. Y conquista espiritual de Yucatán*; *passim*.

71. Lizana, *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal. Y conquista espiritual de Yucatán*, 239; López Cogolludo, *Historia de Yucatán*, v. 1, 512.

72. López Cogolludo, *Historia de Yucatán*, v. 1, 245, 603, 674, 728.

73. García Bernal, “El afianzamiento de un precario comercio: los intercambios entre Sevilla y Yucatán (1590-1600)”, 29.

básicos para consumo, especialmente alimentos y telas, pronto permitió la libre circulación de ideas, saberes y técnicas en el arte de la talla, escultura y arquitectura que llevaban permeados los gustos artísticos y estéticos del viejo continente a un sitio dispuesto a recibir nuevos influjos culturales⁷⁴; esto a partir de dos vías complementarias: 1) la llevada por los artífices foráneos que transportaban consigo saberes y conocimientos aprendidos tradicionalmente, sus propias soluciones y propuestas formales; y, 2) las ediciones de tratados de arquitectura, ingeniería y carpintería, entre otros, que actuaron como transmisores de nuevas formas⁷⁵.

De manera tal que para finales de la centuria no existía embarcación que llevase dentro de su cargamento estampas, grabados o algún otro tipo de material gráfico, particularmente de tipo devocional que les permitiese a los artistas copiar y representar imágenes y modelos que se apegaban al decoro de los diseños eclesiásticos; los cuales, les permitían ampliar su marco teórico y su mundo de ideas. Pero, también comenzaron a emigrar artistas peninsulares con la intención de producir obra y mejorar su situación profesional y comercial, para así continuar con el desarrollo de las artes y oficios que ejercían en una España donde existía mucha competencia. Aspectos que constituyeron una de las primeras formas de transculturación artística en tierras americanas⁷⁶.

Tanto estos artífices que traían consigo las vanguardias y corrientes intelectuales europeas, como los religiosos que se dedicaron a la enseñanza y transmisión de las artes y oficios entre los naturales estaban emapapados de un bagaje formativo, imágenes y fuentes documentales tan necesarias para la elaboración de retablos; por lo que las iglesias y talleres contaban con material específico que les permitía acceder al conocimiento de cánones estilísticos, libros de arte y tratados arquitectónicos —particularmente del siglo XV y XVI—, que se trasladaron por medio del intercambio comercial marítimo, los cuales pronto permearon las formas americanas⁷⁷.

74. Entre las primeras mercancías de carácter religioso que se tiene noticia se transportaron durante los primeros años de este comercio de menor porte se encontraban listados: imágenes, rosarios, guarniciones para rosarios, medallas, campanas, Angus Dei, vinajeras, estampas e incensarios. Véase: García Bernal, "El afianzamiento de un precario comercio: los intercambios entre Sevilla y Yucatán (1590-1600)", 107.

75. Pérez Galdeano, "Algunas consideraciones sobre la difusión de los tratados de arquitectura en Hispanoamérica (siglos XVI-XVII)", 108.

76. Tal como fue el caso de Juan de Alcántara, arquitecto extremeño del que se tiene noticia trabajó en la catedral de Mérida. Andrea Cordero Zorrilla, "El Renacimiento novohispano a través del estudio histórico y policromo de los retablos franciscanos de Puebla" (tesis de maestría, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2016), 45-47, 52; Gutiérrez, "Transculturación en el arte americano", 12.

77. Cordero Zorrilla, "El Renacimiento novohispano a través del estudio histórico y policromo de los

Pero, se debe puntualizar que tales textos tendrían un impacto diferente entre los maestros especializados y los artesanos y/o artífices mayas. Pese a la formación que lograron obtener en las escuelas y la preparación otorgada por los especialistas en el tema, la formación en materia de aspectos teóricos y la falta de capacidad para interpretar los tratados fue un inconveniente, ya que no todos estaban preparados para la lectura y comprensión del latín, italiano o francés, idiomas en que se publicaban los tratados; por lo que es posible que los redujeran a modelos ilustrativos que les suministraban formas arquitectónicas, las cuales les permitían desarrollar sus oficios. De esta manera, en algunos casos la transferencia directa dio paso a una manufactura en serie, pero en otros permitió la formación de escuelas locales que tomaron los criterios peninsulares y los reelaboraron para adaptarlos a las nuevas realidades⁷⁸.

Entonces ¿qué pasa con los casos yucatecos que se analizaron previamente? La respuesta a esta interrogante puede ser variada, porque además de la presencia de modelos provenientes de tratados y diferentes versiones de los mismos, se tiene la presencia de un léxico barroco que es recurso recurrente en el caso de los colaterales, aunque no así para el púlpito. Un mensaje que se vincula fuertemente con la visión cristocéntrica traída por los frailes franciscanos a estas tierras y que es el núcleo fundamental de su labor evangelizadora, al menos durante las primeras décadas.

Tal vez la respuesta más cercana la proporciona Elisa Vargaslugo en el último párrafo de su texto, cuando explica que se debe advertir que el púlpito de Motul "recuerda los magníficos altares del templo de Maní", refiriéndose a los colaterales de la Soledad y San Antonio, con la salvedad que en ellos las cariatídes "parecen de oficio más culto"; porque, el púlpito con su talla de "oficio de cepa popular" es una obra representativa de las "primicias híbridas del arte mexicano", un ejemplo de la aculturación del arte occidental⁷⁹. Lo que alude al hecho de cómo los modelos del mundo occidental influyeron en el pensamiento y los productos americanos, con la salvedad que en este Nuevo Orbe adquirieron una autonomía creativa que no necesariamente desconocía sus raíces, pero sí se diferenciaba del europeo⁸⁰.

Por tanto, es posible que los cuatro retablos y el púlpito analizados en este texto sean producto de un taller o grupo de artífices mayas que fueron educados

retablos franciscanos de Puebla", 60, 75.

78. Véase: Pérez Galdeano, "Algunas consideraciones sobre la difusión de los tratados de arquitectura en Hispanoamérica (siglos XVI-XVII)", 108; Gutiérrez, "Transculturación en el arte americano", 18.

79. Vargaslugo, "El púlpito del templo de Motul", 44.

80. Gutiérrez, "Transculturación en el arte americano", 12.

en estas escuelas de artes y oficios donde aprendieron a tallar, dorar y estofar; técnicas que perfeccionaron con la preparación de los maestros españoles y la observación directa del trabajo de estos, lo que les permitió hacerse de un corpus de modelos y del conocimiento de un tipo de ornamentación que contenía un discurso simbólico relacionado con el ámbito franciscano, que era la orden que tenía el privilegio de ser la única encargada de la evangelización en esta extensa área geográfica. Así, surgió una reelaboración cultural por parte del receptor, en este caso los mayas, que con el tiempo lograron evidenciar una identidad propia, producto de la acumulación del conocimiento a través del tiempo, y de la síntesis cultural y artística⁸¹.

Grupo o taller que al igual que cómo sucedía en España al momento del contacto, a diferencia del concepto artístico italiano renacentista donde se ensalzaba la autoría y originalidad del artista, se practicaban los oficios de manera familiar, de tal suerte que el conocimiento y las técnicas eran transmitidas de generación en generación, elaborándose a partir de un equipo conformado por el maestro, los oficiales, aprendices e incluso los mercaderes; un engraje a manera de pequeña empresa manufacturera que les permitía una producción a gran escala⁸².

Al ser su trabajo de calidad y más barato en costo⁸³; pronto se prefirió por sobre el de los maestros "de origen extranjero", por lo que de ellos solo permaneció el mote para designar y describir cierto tipo de modelos; de esta manera, los libros, estampas y tratados que en un principio trajeron los maestros y frailes arquitectos, talladores y escultores completaron su formación, pero sin la necesidad de tener que adquirir dichos materiales que para la época resultaban costosos. Lo que a la larga les permitió cubrir el déficit de la formación académica, ya que tenían acceso a modelos sin la necesidad de cuestionar el

81. Véase: Gutiérrez, "Transculturación en el arte americano", 12.

82. Véase: "El Renacimiento novohispano a través del estudio histórico y policromo de los retablos franciscanos de Puebla", 43.

83. Al respecto, para el siglo XVII se menciona que: "Son grandes imitadores de todas las obras de manos que ven hechas y así aprenden todos los oficios con facilidad, y hay muchos en sus pueblos demás de los que asisten en la Ciudad y villas, grandes oficiales de herreros, cerrajeros, freneros, zapateros, carpinteros, entalladores, escultores, silleros, oficiales que hacen muy curiosas obras de concha, albañiles, canteros, sastres, pintores, zapateros, y así de los demás. Lo que causa admiración es que hay muchos indios que trabajan en cuatro y seis, y más oficios de estos (como los españoles suelen en uno solo) con que se sustentan, y a veces con herramientas e instrumentos que da risa verlos: pero con la flema, que caso connatural tienen en el trabajar suplen su falta y sacan buenas las obras, que las dan más baratas que los españoles, con que los que llegan oficiales a Yucatán pasan mal con sus oficios y así hay pocos de ellos, y buscan otro modo de vivir". López Cogolludo, *Historia de Yucatán*, v. 1, 187.

por qué, ni el para qué de su contenido⁸⁴; pero que también fueron aceptados por una sociedad que tras la reiteración de dichos prototipos los hizo suyos, porque como explica Ramón Gutiérrez: “la reiteración condiciona el gusto y que el gusto así condicionado exige reiteración”⁸⁵.

De tal suerte que las fuentes clásicas renacentistas tales como las versiones de Vitruvio elaboradas por Giocondo, Marcantonio, Goujon y Urrea, a la par de la *Regula* de Vignola, editadas en otros idiomas diferentes al castellano o ya tardíamente traducidas a este idioma que se emplearon como modelos para la elaboración de los colaterales de la Soledad, San Antonio, Santa Teresita, San Juan Bautista y el púlpito de Motul, que inicialmente solo se encontraban en las bibliotecas conventuales, en manos de arquitectos y maestros de obra, con el paso del tiempo perdieron su carácter normativo a partir del proceso de reelaboración y adaptación que hicieron los artífices mayas, quienes fortalecieron dentro de la sociedad yucateca un cierto gusto renacentista a través de la transferencia de modelos europeos, pero elaborados con materiales locales que demandaban soluciones técnicas y artísticas para su adecuación.

De esta manera, al ser la sociedad maya prehispánica un mundo con un alto desarrollo en la elaboración de talla en piedra y madera, con un vasto empleo de pintura mural y un elaborado grado de técnicas y materiales constructivas, la llegada de los europeos implicó —al menos a nivel arquitectónico y artístico—, un proceso nítido de síntesis cultural donde se reelaboraron los modelos para crear soluciones inéditas que se tradujeron en piezas singulares con una identidad propia más allá de una mera síntesis cultural y artística, las cuales se adecuaron a las posibilidades tecnológicas y sobre todo, a la escala de valores de los usuarios.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barbaro, Daniele y Andrea Paladio. *I dieci libri dell'architettura di M. Vitruvio tradutti e commentate da Monsignor Barbaro*. Venecia: impreso por Francesco Marcolini, 1556.
- Bustamante García, Agustín. “Los grabados del Vitruvio complutense de 1582”. *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología: BSAA*, t. 55 (1989): 273-288.

84. En la última línea se parafrasea a Ana Pérez porque al parecer lo que sucede con los mayas yucatecos es similar a la dinámica que mantenían los maestros con sus discípulos y oficiales en Europa. Pérez Galdeano, “Algunas consideraciones sobre la difusión de los tratados de arquitectura en Hispanoamérica (siglos XVI-XVII)”, 112.

85. Gutiérrez, “Transculturación en el arte americano”, 14.

- Canul Ek, Iván. "Una joya volverá al altar. Dataría del siglo XVI un púlpito en restauración". *Diario de Yucatán*, 7 de mayo de 2019. Consultado el 30 de septiembre de 2022. <https://www.yucatan.com.mx/imagen/2019/5/7/una-joya-volvera-al-altar-111406.html>.
- Ciudad Real, Antonio de. *Tratado curioso y docto de las grandezas de la Nueva España*. 2 tomos. Editado por Josefina García Quintana y Víctor M. Castillo Farreras. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1993.
- Cordero Zorrilla, Andrea. "El Renacimiento novohispano a través del estudio histórico y polícromo de los retablos franciscanos de Puebla". Tesis de maestría, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2016.
- Cunill, Caroline. "La alfabetización de los mayas yucatecos y sus consecuencias sociales, 1545-1580". *Estudios de Cultura Maya*, vol. 31 (2008): 163-192.
- Chevalier, Jean y Alain Gheerbrandt. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 2007.
- Christian, Kathleen W. "Raphael's Vitruvius and Marcantonio Raimondi's Caryatid Façade". En *Marcantonio Raimondi, Raphael and the Image Multiplied*, editado por E. H. Wouk, 66-82. Manchester: Manchester University Press, 2016.
- Ferguson, George. *Signos y Símbolos en el arte cristiano*. Buenos Aires: Emecé Editores, 1956.
- Fernández, Juana, Jorge René González M., María del Consuelo Maquívar M., José Abel Ramos Soriano y Lourdes Villafuerte García. *Vocabulario eclesíástico novohispano*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2015.
- Fernández, Justino, Luis Vega Bolaños, Ignacio Rubio Mañé, José García Preciat y Alfredo Barrera Vázquez. *Catálogo de construcciones religiosas del estado de Yucatán*, 2 vols. México: Talleres Gráficos de la Nación, 1945.
- Fernández, Martha. *Cristóbal de Medina Vargas y la arquitectura salomónica en la Nueva España durante el siglo XVII*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, 2002.
- García Bernal, Manuela Cristina. "El afianzamiento de un precario comercio: los intercambios entre Sevilla y Yucatán (1590-1600)". En *Economía, política y sociedad en el Yucatán colonial*, 23-109. Mérida, Yucatán: Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán, 2005.
- García Bernal, Manuela Cristina. "Sevilla y Yucatán: un incipiente comercio (1561-1590)". *Temas Americanistas*, n.º 29 (2012): 93-108.
- Giocondo, Fra Giovanni. *M. Vitruvius per Jocundum solito castigatior factus cum figuris et tabula ut iam legi et intelligi possit*. Venecia: G. da Tridentino, 1511.
- González Galván, Manuel. "Modalidades de los fustes barrocos latinoamericanos". En *Trazo, proporción y símbolo en el arte virreinal. Antología personal*, 203-242. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Estéticas, Gobierno del Estado de Michoacán, Secretaría de Cultura, 2006.
- González Gómez, Juan Miguel y José Roda Peña. *Imaginería procesional de la semana santa de Sevilla*. Sevilla: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1992.

- Gutiérrez, Ramón. "Transculturación en el arte americano". En *Pintura, escultura y artes útiles en Iberoamérica, 1500-1825*, coordinado por Ramón Gutiérrez, 11-24. Madrid: Ediciones Cátedra, 1995.
- Jiménez, Alfonso. "De Vitrubio a Vignola: autoridad de la tradición", *Habis*, no. 6 (1976): 253-294.
- Juan García, Natalia. "Los tratados de arquitectura como modelos constructivos. La influencia de la Regola de Vignola y su copia en un libro de trazas aragonés". En *Actas del Séptimo Congreso Nacional de Historia de la Construcción*, coordinado por Santiago Huerta Fernández, 687-698. Santiago Compostela: Instituto Juan de Herrera, 2011.
- Lizana, Bernardo de. *Devocionario de Nuestra Señora de Izamal. Y conquista espiritual de Yucatán*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1995.
- López Cogolludo, Diego. *Historia de Yucatán*, 2 vols., editado por Ignacio Rubio Mañé. México: Editorial Academia Mexicana, 1957.
- Manzanero Cano, Francisco. "Introducción". En *Vitruvio. Arquitectura. Libros I-V*, introducción y notas de Francisco Manzanero Cano. Madrid: Gredos, 2008.
- Martínez Mindeguía, Francisco. "La Academia de San Luca, Vignola y el dibujo". *Expresión Gráfica Arquitectónica*, no. 12 (2007): 176-183.
- Merino Gómez Elena, y Juan Antonio Rodríguez Fernández. "La representación de las cariátides en el Vitruvio: fortuna iconográfica y arquitectónica". *Arte y Ciudad. Revista de Investigación*, no. 8 (2015): 163-180.
- Meyer, F. S. *Manual de ornamentación*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili, S. A, 1954.
- Ortiz y Sanz, Joseph. *Los diez libros de arquitectura de M. Vitruvio Polión*. Madrid: Imprenta Real, 1787.
- Pascacio Guillén, Bertha. "Los retablos policromos de la Sierra en la península de Yucatán". Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México, 2019.
- Pascacio Guillén, Bertha. "Mama Linda: Reina y patrona de Yucatán. La virgen de Izamal, análisis histórico de una imagen de culto". Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, 2013.
- Pascacio Guillén, Bertha. "Ornamentar para evangelizar. El análisis de cinco retablos franciscanos elaborados en el Yucatán colonial". *Itinerantes. Revista de Historia y Religión*, no. 17 (2022): 68-96.
- Pascacio Guillén, Bertha. "Son retablos de talla extremados: Los colaterales de columnas antropomorfas en el Yucatán virreinal". *Fronteras de la Historia*, vol. 26, no. 1 (2021): 170-198.
- Pavesi, Tom. "Sala de las Cariátides en el Louvre". *Guía do Louvre*. Consultado 18 febrero de 2021. <https://guiadolouvre.com/sala-das-cariatides-no-louvre/>.
- Pérez Galdeano, Ana María. "Algunas consideraciones sobre la difusión de los tratados de arquitectura en Hispanoamérica (siglos XVI-XVII)". *Cuadernos de Arte*, no. 40 (2009): 107-118.
- Perry, Richard y Rosalind Perry, *Maya Missions. Exploring the Spanish Colonial Churches of Yucatán*. Santa Bárbara, California: Espadaña Press, 1988.

- Perry, Richard. "Yucatán: el púlpito de Motul". *Colonialmexico*. Consultado el 18 febrero de 2021. <https://colonialmexico.blogspot.com/search?q=motul>.
- Reyes-Valerio, Constantino. *Arte Indocristiano*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia, 2000.
- Ruz Menéndez, Carlos. *Visiones de Mérida. 1542-1942*. Mérida, Yucatán: Compañía Tipográfica Yucateca, s/a.
- Trujillo Bolio, Mario. "Tráfico marítimo-mercantil entre los puertos de Yucatán y los embarcaderos del archipiélago canario, siglos XVII y XVIII". *Signos Históricos*, vol. XXII, n.º 43 (2020): 9-33.
- Urrea, Miguel de. *M. Vitruvio Polión De Arquitectura, dividido en diez libros*. Alcalá de Henares: Impreso por Juan Gracian, 1582.
- Vargaslugo, Elisa. "El púlpito del templo de Motul". *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, no. 10 (37): 43-44.
- Villegas, Víctor Manuel. *El gran signo formal del barroco. Ensayo histórico del apoyo estípite*. Toluca, Estado de México: Gobierno del Estado de México, 1993.

PARAMOUNT YET FRONTIER: A Historiographical Appraisal of Select 18th-Century Philippine Geological Disasters¹

SUPREMO, PERO AÚN FRONTERIZO: UN ANÁLISIS
HISTORIOGRÁFICO DE SELECTOS DESASTRES GEOLÓGICOS EN
FILIPINAS EN EL SIGLO XVIII

Kerby C. Alvarez

University of the Philippines

kcalvarez@up.edu.ph

0000-0003-3199-8734

Abstract

This study is a historical and historiographical evaluation of select eighteenth-century Philippine geological disasters: the 12 January 1743 Tayabas and Laguna de Bay earthquake and the 02 June-12 December 1754 Taal Volcano eruption. Using archival chronicles and historical studies, it analyzes how these two geological phenomena can be contextualized in the larger world of the eighteenth century. It also argues that the meanings emanating from these disasters and their interpretations constitute the complexities of historical studies on calamities and catastrophes. Finally, it attempts to present an exploratory comparison with their contemporary geological disasters: the 01 November 1755 Lisbon earthquake in Portugal and the 29 July 1773 Antigua Guatemala/Santa Marta earthquake in Guatemala. Albeit proportionate in terms of sheer strength and gravity of destruction to human communities, the Philippine disasters seem remote not only because of the archipelago's geographic location in reference to the center of the Spanish

1. Part of the materials collected and data used in this paper come from an ongoing University of the Philippines research project titled "Project 2021: The Philippines, 1565-1898" of the University of the Philippines, 2019-present.

empire but also of the way they are mounted as historical disasters – they are paramount yet frontier – colossal yet they occurred in the fringes.

Keywords

Earthquakes; volcanic eruptions; eighteenth-century Philippines; historical disasters; Philippine colonial history

Resumen

Este estudio es una evaluación histórica e historiográfica de desastres geológicos selectos de Filipinas del siglo XVIII: el terremoto de Tayabas y Laguna de Bay del 12 de enero de 1743 y la erupción del volcán Taal del 2 de junio al 12 de diciembre de 1754. Utilizando crónicas de archivo y estudios históricos seleccionados, presenta un análisis de cómo estos dos fenómenos geológicos pueden contextualizarse en el mundo más amplio del siglo XVIII y argumenta que los significados que emanan de estos desastres y las interpretaciones que se les atribuyen constituyen las complejidades de la historia histórica. estudios sobre calamidades y catástrofes. También intenta presentar una comparación exploratoria con sus desastres geológicos contemporáneos: el terremoto de Lisboa del 1 de noviembre de 1755 en Portugal y el terremoto de Antigua Guatemala/Santa Marta del 29 de julio de 1773 en Guatemala. Aunque proporcionados en términos de fuerza y gravedad de la destrucción de las comunidades humanas, los desastres filipinos parecen remotos no solo por la ubicación geográfica del archipiélago en referencia al centro del imperio español, sino también por la forma en que se presentan como desastres históricos: son primordiales pero fronterizos, colosales pero ocurrieron en los márgenes.

Palabras claves

Terremotos; erupciones volcánicas; Filipinas del siglo XVIII; desastres históricos; historia colonial de Filipinas.

I. WRITING DISASTERS FROM THE FRINGES: PHILIPPINE CALAMITIES IN THE IBERIAN IMAGINATION

Earthquakes and volcanic eruptions are geological disasters that hound human settlements, proving that communities and societies could instantaneously collapse and be wiped out. These environmental entropies affect

people's lives, from property destruction to loss of life, and lead to disasters that transcend into the political and socio-economic spheres of society. In his study of earthquake occurrences in France during the 17th and 18th centuries, Quenet (2005) considers earthquakes as turning points in the geographical and economic evolution of the country and emphasizes their character as "historical events" that shaped the national history of France². Using this interpretation, hazards and disasters, considerably, transform from being environmental experiences of communities to historical realities of societies. Despite being events attributed to the natural environment, the meaning-making process is technically social and cultural³. Thus, the historical reconstruction of the disaster conundrum involves not only revealing broad strokes of societal changes, such as political events and shifts in economic flow, but also discloses various layers and narratives of human experience and how they were written and interpreted.

This work presents a historical and historiographical appraisal of two eighteenth-century geological disasters in the Philippines: the 12 January 1743 Tayabas and Laguna de Bay earthquake and the 02 June-12 December 1754 Taal Volcano eruption. It also compares these disasters with their contemporary calamities in the Iberian world during the same period, namely, the 01 November 1755 Lisbon earthquake in Portugal and the 29 July 1773 Antigua Guatemala/Santa Marta earthquake in Guatemala. A perspective of a distant domain with catastrophically remarkable calamities is brought into the discussion by narrating a story of these Philippine geological disasters. Yet from an analytical vantage point, it seems implausible and off the beaten track. Of course, the archipelago's location at the frontier of Spain's imperial domain puts these disasters in an unenviable position. Still, in a latent sense, their supposedly cardinal characterization seemed concealed in the historical literature of the empire. The study wants to scrutinize this issue and propose answers in a historical and historiographical approach.

In writing the history of disasters, it is indispensable to treat disasters not only as environmental processes but also as a nexus of hypothetically vicious agents of the natural sphere and a collective of people living in a community

-
2. Gregory Quenet, *Les tremblements de Terre aux XVII et XVIII Siècles: Le Naissance d'un risqué* (Champ Vallon, 2005).
 3. Georgina Endfield, et. al, "Documenting Disasters: Archival Investigations of Climate, Crisis and Catastrophe," in Christian Mauch and Christian Pfister (eds.), *Natural Disasters, Cultural responses: Case Studies toward a Global Environmental History* (United Kingdom: Lexington Book, 2009), 305.

with vulnerabilities generated by various social conditions⁴. Despite their environmental character, these disasters were anthropomorphic – they are clear testaments of collective human experience. The suffering of the people was popularly illustrated and attributed to the religious discourse. The dominance of the religious interpretation of disasters solidified the role of missionaries as producers of knowledge. The prevalence of spiritual interpretation and traditional association of disasters with God's malevolence, vindictiveness, and divine punishment emphasizes the historical and historiographical resonance of the chronicles they made. In this frame of mind, people were portrayed and relegated as helpless and hapless beings, and the only key to surviving calamities was through repentance. Modifications in festivities and the schemes in interpreting disasters mentioned in chronicles signify the prevailing connotation of calamities as acts of God.

2. GEOLOGICAL DISASTERS AS HISTORICAL TURNING POINTS

Global environmental history, as a field in history, has gained significant progress in terms of field engagement and scholarly production. The study of environmental situations and transformations under the rudiments of the discipline of history has traversed the conventional natural science domain and has advanced into a social science subject. Reconstructing the history of the environment centering on natural processes produces a broader and wide-ranging intellectual landscape of historical events. Bankoff (2004) highlights the importance of the time component in understanding disaster experiences as this does not only entail the nature of disasters as events but also the recognition of the larger historical process humans and societies undergo, in which disasters are part of, both as a product of existing natural hazards and build societal risks⁵.

Environmental changes, together with humans and the given time context, are not mere components of a historical event. They are both actors, agents, and producers of knowledge about disaster events that narrate, impose meanings, and respond to the aftermath of such environmental processes.

-
4. Anthony Oliver-Smith and Susanna Hoffman, "Introduction to the First Edition of the Angry Earth: An Overview." *The Angry Earth: Disaster in Anthropological Perspective*, Second Edition, 15, 18.
 5. Greg Bankoff, "Time is of the Essence: Disasters, Vulnerability and History," *International Journal of Mass Emergencies and Disasters* 22, no. 3: 23-42.

The intellectual legacies of the French *Annales* historians provide a capsule understanding of the environment's place in the historical narrative of societies. A general theme of their historiography portrays an interaction of three fields: economies, societies, and civilizations – dynamics of their triple relationship and their hierarchical and dialectical interdependence⁶. Their works indicate a deep understanding and appreciation of the critical role of the environment in the historical development of societies. Their methodologies comprise the deeper qualitative analysis of continuities and discontinuities within relatively recurring patterns, revealing a more latent story of human communities that experience these events over long periods⁷. The study of geological processes such as earthquakes and volcanic eruptions precisely falls on these methodological approaches. The historical reconstruction of disaster events fundamentally requires the strict application of research rudiments in the science of the past: context and sources. As Hoffman and Oliver-Smith (2020) explain, "...the historical background of disasters comes to light through chronicles, archives, and annals. The relevatory documents may not particularly concern disaster; often, they focus on political and economic matters, especially demographic shifts and food production. Even so, they disclose the creation of vulnerable segments, the policies, the prejudices, and actions that comprise the disaster conundrum and the minute and sometimes surprising ways societies recover."⁸

Juneja and Mauelshagen (2007) point out that the historical writing of disasters reached various common points and historiographical consensuses. First, disasters are not merely natural but are social phenomena resulting from natural extremes, and second, the complexity of disasters transcends into the political, economic, and cultural dimensions of a society⁹. Moreover, they emphasize that coping strategies, such as preventing and mitigating disastrous effects of an environmental phenomenon, are vital in understanding the historical agency of peoples and communities¹⁰. And lastly, they stress that repeated disaster experiences do not merely mean failures in responses

6. Michael Harsgor, "Total History: The *Annales* School," *Journal of Contemporary History* 13, no. 1 (1978), 5.

7. Harsgor, "Total History: The *Annales* School," 3-5; Peter Burke, *The French Historical Revolution: The *Annales* School, 1929-89* (Cambridge: Polity Press, 1990), 111; Robert Forster, "Achievements of the *Annales* School," *Journal of Economic History* 38, no. 1 (1978), 69.

8. Oliver-Smith and Hoffman, "Introduction to the First Edition of the *Angry Earth*," 18.

9. Monica Juneja and Franz Mauelshagen, "Disasters and Pre-Industrial Societies: Historiographic Trends and Comparative Perspectives," *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007), 5-6.

10. Juneja and Mauelshagen, "Disasters and Pre-Industrial Societies," 5-6.

but rather, a web of evolving practices and strategies in dealing with hazards and disasters¹¹. Pfister (2009) furthers that the anthropogenic character of disaster should be reclaimed and that environmental hazards, despite it being one of the central components in disaster studies, should always be understood, side-by-side, with how human communities assess their responses and apply the context-bound reconstruction blueprints¹². Akin to this is Coen's (2013) assertion that "...nineteenth-century seismology looks unabashedly anthropocentric: it studied earthquakes utilizing their human impacts and with human interests at heart."¹³ Her idea of "earthquake observers, which is composed of scientific experts, communities, and equipment "successfully mediated between the technicalities of physical science and the everyday experiences of people living with environmental risk."¹⁴ Janku et al. (2012) adds that disasters "should be understood as major forces shaping historical processes and therefore needed to be studied not as isolated events but in their historical context."¹⁵ Bankoff (2016) furthers that in this process of environmental history writing, the geographical character of hazards and disasters, the value of the "hazardousness of the place," and the shared environmental risks humans have to deal with should be the core concepts and be given appropriate attention¹⁶. Banking these articulations, geological hazards such as earthquakes and volcanic eruptions, and subsequently, the disasters that occur as consequences of these hazards' sheer strength and human failure to adapt and respond, are significant components of a community's disaster narrative. In the context of Spanish colonial territories, the archival reports on disasters, produced mostly by religious and state officials, reveal the prevalence of both a symbiotic relationship and rivalry between the Church and the colonial state in disaster response. Meanwhile, the local people's perspective could be extracted from the various religious and bureaucratic interpretations. These discourses show how these geological phenomena became historical turning points for the directly affected

11. Juneja and Mauelshagen, "Disasters and Pre-Industrial Societies," 5-6

12. Christian Pfister, "Learning from Nature-Induced Disasters: Theoretical Considerations and Case Studies from Western Europe," in Christian Mauch and Christian Pfister (eds.), *Natural Disasters, Cultural Responses: Case Studies toward a Global Environmental History* (United Kingdom: Lexington Book, 2009), 17-40.

13. Deborah Coen, *The Earthquake Observers: Disaster Science from Lisbon to Richter* (University of Chicago Press, 2013), 11.

14. Coen, *The Earthquake Observers*, 11.

15. Andrea Janku, et. al. "Introduction," in Andrea Janku, Gerrit Schenck, and Franz Mauelshagen, *Historical Disasters in Context: Science, Religion, and Politics* (New York: Routledge, 2012), 2.

16. Greg Bankoff, "Hazardousness of Place: A New Comparative Approach to the Filipino Past." *Philippine Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints* 65, nos. 3-4 (2016): 335-357.

communities. The transformation of these environmental occurrences from natural hazards to lived human experiences is central to understanding the lives of the communities.

The decades of research in disaster history have produced several discourses and frameworks for understanding the physical environment, its relationship with human and non-human entities, and the changes it faces across time. Historical seismology has progressed as a proactive branch that studies geological disasters, earthquakes, and volcanic eruptions in particular and their broader societal implications and understandings. For example, extensive studies such as Coen's book, *The Earthquake Observers: Disaster Science from Lisbon to Richter* (2013)¹⁷ and Gregory Clancey's *Earthquake Nation: The Cultural Politics of Japanese Seismicity, 1868-1930* (2006)¹⁸ are works worth including to the primary texts in the historical-cultural understanding of tectonic movements. They looked at seismology, earthquake architecture, and engineering development, not only from science but also from the lens of prevailing cultures and social mentalities. Recent compilation works such as *Aftershocks: Earthquakes and Popular Politics in Latin America* (2009)¹⁹, *Natural Disasters, Cultural Responses* (2009)²⁰, *Historical Disaster Experiences* (2017)²¹, and *The Angry Earth* (2020)²² offer critical historical and cultural analyses of environmental disasters, in a broad geographic setting, covering major continental regions where geological hazards are frequently experienced. Historical studies that center on reconstructing place-specific geological processes, mainly earthquakes and volcanic eruptions, illustrate an event-centric and essentially phenomenological character of disasters in Europe, Asia, and the North and Latin American regions. For example, Quenet's (2012) historical assessment of France's centuries of dealing with earthquakes uses various kinds of archival materials, from socio-literary to scientific²³. Studies on notable earthquakes in Japan illustrate the tenacity

17. Coen, *The Earthquake Observers*.

18. Gregory Clancey, *Earthquake Nation: The Cultural Politics of Japanese Seismicity, 1868-1930* (University of California Press, 2006).

19. Jürgen Buchenau and Lyman Johnson (eds.), *Aftershocks: Earthquakes and Popular Politics in Latin America* (Albuquerque: University of Mexico Press, 2009).

20. Christian Mauch and Christian Pfister (eds.), *Natural Disasters, Cultural Responses: Case Studies toward a Global Environmental History* (United Kingdom: Lexington Book, 2009).

21. Gerrit Jasper Schenck (ed.), *Historical Disaster Experiences: Towards a Comparative Transcultural History of Disasters Across Europe and Asia* (Springer, 2017).

22. Oliver-Smith and Hoffman (eds.), *The Angry Earth: Disaster in Anthropological Perspective*, Second Edition.

23. Gregory Quenet, "Earthquakes in Early Modern France: From Old Regime to the Birth of New Risk," in Gerrit Jasper Schenck (ed.), *Historical Disaster Experiences: Towards a Comparative Transcultural*

of each specific seismological catastrophe in relation to its national history: Clancey's (2013) interpretation of the cultural politics revolving the sectors in the aftermath of the 1891 Nōbi earthquake in Meiji-era Japan²⁴, Schencking's (2013) comprehensive study of the 1923 Kantō earthquake in Japan, a national tragedy that tested Japan's modernization efforts – from her developments in seismological research to the gains of economic liberalization²⁵, and Makoto's (2016) interspersed examination of historically remarkable national earthquakes in Japan in the twentieth century, namely, the 1923 Kantō, the 1995 Hanshin-Awaji, and the 2011 Great East Japan earthquakes²⁶. Relevant studies about historically separate earthquakes that occurred in Turkey's historical capital of Istanbul illustrate various forms of "aftermath" from earthquakes disasters: on the one hand, in recovery manifested through reforms in the city planning and urban infrastructures after the 1509 earthquake²⁷, and on the other hand, a more scientific understanding of earthquakes as the Ottoman Empire adopted the burgeoning seismological research field in the late nineteenth century²⁸. A broad spectrum of works examining the historical experiences and importance of devastating geological disasters in the American continent provides varying ways of understanding geological disasters, engaging the historical with scientific and cultural approaches. Geschwind's (2001) inquiry about the 1906 San Francisco earthquake and fire exemplifies California's comprehensive scientific, bureaucratic, and legislative responses in rebuilding one of its major cities, a testament to an innovative approach to disaster reconstruction in the early twentieth century²⁹. Lastly, Reid's (2015) study "argues on the basis of recently discovered geomorphological evidence that northern Sumatra was very likely hit by a devastating tsunami around the beginning of the fifteenth century...noting that the recurring damage caused by eruptions, earthquakes, and tsunamis offers a new part of the solution to

History of Disasters Across Europe and Asia (Springer, 2017), 94-139.

24. Gregory Clancey, "The Meiji Earthquake: Nature, Nation, and the Ambiguities of Catastrophe," *Modern Asian Studies* 40, no. 4 (2006): 909-951.
25. J. Charles Schencking, *The Great Kantō Earthquake and the Chimera of National Reconstruction in Japan* (New York: Columbia University Press, 2013).
26. Iokibe Makoto, *The Era of Great Disasters: Japan and Its Three Major Earthquakes*, translated by Tony Gonzalez (Ann Arbor: University of Michigan Press, 2016).
27. Kazuaki Sawai, "The 1509 Istanbul Earthquake and Subsequent Recovery," *Mediterranean World 地中海論集* 22 (2015): 29-42.
28. Amit Bein, "The Istanbul Earthquake of 1894 and Science in the Late Ottoman Empire," *Middle Eastern Studies* 44, no. 6 (2008): 909-924.
29. Carl Henry Geschwind, "Reactions to the San Francisco Earthquake and Fire of 1906," in *California Earthquakes: Science, Risk & the Politics of Hazard Mitigation* (Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 2001), 19-42.

the old puzzle of low population growth in precolonial Indonesia.³⁰ This work is one of the latest attempts to enliven the Annales tradition of historical studies and one clear proof that the said school of thought advanced the early works on environmental history, furthermore influencing the rise of scholarship on environmental history.

In the Latin American region, the emergence and progress of “Anthropology of Disasters” as a required field of knowledge produces critical and comprehensive studies not only on the need for geographical representation of disasters studies in the global literary compendium but also on the exigency to propose new framings based on localized and regional experiences, and the need to embrace research and practice in disaster studies. García-Acosta’s (2020) edited compilation of anthropological-historical studies in various Latin American countries offers an analytical and evaluative assessment of disaster events and experiences from the “global south” and a scholarly homage to the seemingly unnoticed development of disaster studies since the late nineteenth and early twentieth centuries³¹. Aside from strengthening the field of disaster anthropology, the work also offers, from the lens and experiences of nine select Latin American countries, an examination of vital ideas such as disaster landscapes, state of uncertainty, and cultural perceptions of risk and vulnerability, and the essential contribution of institutional disaster studies research in promoting the interdisciplinarity of the field. This project of placing the Latin American perspective(s) in global disaster research has been a long-time academic endeavor of García-Acosta. In a much early work on the agricultural floodings and disasters in the pre-Hispanic and colonial era Mexico basin, she asserts the importance of an anthropological-historical examination of disaster experience as this reveals not only the historical perspectives in disaster occurrences but also the evolution of the social construction of risks³². In addition to the studies on Latin America, Endfield et al.’s (2009) investigation of environmental disasters in colonial Mexico using archival methodologies showcases the people’s changing and evolving responses to catastrophes³³. The engaging explorations of

30. Anthony Reid, “History and Seismology in the Ring of Fire: Punctuating the Indonesian Past,” in David Henley, and Henk Schulte Nordholt (eds.), *Environment, Trade and Society in Southeast Asia: A Longue Durée Perspective* (Leiden: Brill, 2015), 10.

31. Virginia García-Acosta (ed.), *The Anthropology of Disasters in Latin America: State of the Art* (Routledge, 2020).

32. Virginia García-Acosta, “Risks and Disasters in the History of the Mexico Basin: Are they Climatic or Social?,” *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 127-142.

33. Georgina Endfield, et. al, “Documenting Disasters: Archival Investigations of Climate, Crisis and

Oliver-Smith (2020)³⁴ and Doughty (2020)³⁵ on the history of earthquakes in Peru exhibit long, continuously developing patterns and perspectives on earthquakes that transcend the political and social elements of the modern Andean state. In the Mesoamerican region, geological hazards also shaped the progression of scant territories. Sheets' (2020) archaeological examination of the remnants of pre-Columbian explosive volcanic eruptions in Costa Rica, Panama, El Salvador, and Mexico reveals a complex array of societies that developed in the middle of the American continent³⁶. In a more recent disaster, Gawronski and Olson (2013) analyze the 1976 Guatemala earthquake. Their conclusion coincides with this paper's prefatory observation: geological disasters set off major social transformations and a mechanism in community metamorphosis³⁷.

3. THE EIGHTEENTH CENTURY GEOLOGICAL DISASTERS IN THE PHILIPPINES: CONTEXT AND RETROSPECT

Earthquakes and volcanic eruptions are, no doubt, inevitable forces of nature that influenced or shaped a big part of the Philippine colonial past. Many historical studies on Philippine geological disasters demonstrate an emergent literature involving thematic discussions on the bureaucratic, political, psychological, cultural, and incipient scientific aspects and interpretations of various sectors of these environmental processes as disorderly events and chaotic human experiences. Europe's experiences with disasters also provide perspectives on the complexities of their dealings with the natural environment. Pfister's (2007) study of the cases of climatic shocks and stresses in the Alps region showcases the inseparable correlation between understanding environmental extremes from the point of view of the natural sciences and

Catastrophe," in Christian Mauch and Christian Pfister (eds.), *Natural Disasters, Cultural Responses: Case Studies toward a Global Environmental History* (United Kingdom: Lexington Book, 2009), 305-325.

34. Anthony Oliver-Smith, "Peru's Five-Hundred-Year Earthquake," in Oliver-Smith and Hoffman (eds.), *The Angry Earth*, 83-97.
35. Paul Doughty, "Plan and pattern in Reaction to Earthquake: Peru, 1970-1998," in Oliver-Smith and Hoffman (eds.), *The Angry Earth*, 265-287.
36. Payton Sheets, "Explosive Volcanic Eruptions and Societal Responses: A Comparative Archaeological Study in Middle America," in Oliver-Smith and Hoffman (eds.), *The Angry Earth*, 60-80.
37. Vincent Gawronski and Richard Stuart Olson, "Disasters as Crisis Triggers for Critical Junctures: The 1976 Guatemala Case," *Latin American Politics and Society* 55, no. 2 (2013): 133-149.

the study of cultures and communities³⁸. In his analysis of sixteenth-century environmental disasters in Germany, Soergel (2007) offers a new take on how repetitive disaster experiences are solid evidence of the evolving human abilities to adapt and question prevailing and persisting historical (and historiographical) viewpoints in disasters, vis-a-view, attribution of sins and apocalyptic scenarios to disasters³⁹. From a theoretical vantage point, in his work on the eighteenth-century European theorizations of earthquakes, Taylor, Jr. (1975) traces the development of hypotheses on earthquakes and earth movements and how thinkers of the Enlightenment era offered practical solutions to the perennial geological problem⁴⁰. Rappaport's (1997) work analyzing the critical junctures in the study of the physical world, wherein the naturalists and mathematicians were trying to establish a more distinguished and precise visualization of the environment and its processes, presents narratives on how geologists were at the forefront of theorizing the earth's movements and composition, thus acting as historians of environment⁴¹.

Starting in the sixteenth century, European colonial regimes, in establishing their craft of overseas territories, imposed ideas on environmental hazards to compensate for the necessities and prerequisites of a "pacified" territory. Grove (1995) asserts that European colonialism treated their colonized dominions as sites of their idealized fascination of new valuations towards the environment⁴². The process of conquest treated newfound territories as realms where ideas of political and economic expansion and exploitation were manifested. As Adas (1989) puts it, "...the civilizing mission, then, was more than just an ideology of colonization beyond Europe. It was the product of [a] radically new way of looking at the world and organizing human societies."⁴³ Given these modalities, how can earthquakes and volcanic eruptions be the instruments to view the predominant disaster discourse in the 17th and

38. Christian Pfister, "Climatic Extremes, Recurrent Crises and Witch Hunts: Strategies of European Societies in Coping with Exogenous Shocks in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries." *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 33-73.

39. Phillip Soergel, "Portents, Disaster, and Adaptation in Sixteenth Century Germany." *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 303-326.

40. John Taylor, Jr., "Eighteenth-Century Earthquake Theories: A Case-History Investigation into the Character of the Study of Earth in the Enlightenment." Doctoral Dissertation, The University of Oklahoma, 1975.

41. Rhoda Rappaport, *When Geologists Were Historians, 1665-1750* (Ithaca and London: Cornell University Press, 1997).

42. Richard Grove, *Green Imperialism: Colonial expansion, tropical island Edens and the origins of environmentalism* (Cambridge, Cambridge University Press, 1995), 3.

43. Michael Adas, *Machines as Measure of Men: Science, Technology, and the ideologies of Western dominance* (Ithaca: Cornell University, 1989), 205.

18th centuries? How can we locate the Philippines, using a select number of geological disasters and comparing them to colonial period contemporaries in the larger Iberian world and its disaster sphere? At the onset of hazards as an important consideration in establishing and developing their version of overseas territories, indeed, the Spaniards imposed their ideas on the environment to compensate for the necessities and prerequisites of a pacified land, taking into full consideration of complexities of environmental realities of their newly colonized possessions. This is, of course, within the bounds of Spain's tragic domestic and diplomatic affairs in its sphere of influence, with the Habsburgs' dreadful management of its religious and territorial wars in the whole of the seventeenth century, as seen in the fiscal and financial disaster it brought to the Iberian war chest that was supplied highly from the treasures of its colonies⁴⁴. Focusing on the Philippine experience, how have geological hazards been described as historical phenomena? Newson (2011) hypothesizes that natural hazards such as typhoons, floods, volcanic eruptions, and earthquakes contributed to the population decline in the Philippines during the early years of the Spanish era – both in direct and indirect manners⁴⁵.

Colonial-era documentation provides a picture of how deadly these environmental events could be, but their events in the pre-conquest era could also be deadly and devastating⁴⁶. Furthermore, Newson agrees with the observations of Reid (1993)⁴⁷ that the Philippines had shared experience with Southeast Asia in the 16th and 17th centuries when rapid climatic changes hit the region, manifested through frequent drought, resulting in food shortages and famines⁴⁸. Likeminded to Boomgaard's (2001)⁴⁹ suggestive assumption, various natural hazards, including typhoons, floods, volcanic eruptions, and earthquakes, may have contributed to mortality indirectly by crop, livestock, and boat destructions⁵⁰. Newson (2011) furthers that "while colonial rule often

44. See Geoffrey Parker, "The Agony of the Iberian Peninsula, 1818-89," *Global Crisis: War, Climate Change and Catastrophe in the Seventeenth Century, Abridged and Revised Edition* (New Haven and London: Yale University Press), 198-226.

45. Linda A. Newson, *Conquest and Pestilence in the Early Spanish Philippines* (Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2011).

46. Newson, *Conquest and Pestilence*.

47. See: Anthony Reid, *Southeast Asia in the Age of Commerce, 1450-1680, Vol 2: Expansion and Crisis* (New Haven and London: Yale University Press, 1993).

48. Newson, *Conquest and Pestilence*, 35-36.

49. See: Peter Boomgaard, "Crisis Mortality in Seventeenth Century Indonesia." In Ts'ui-jung Liu, James Lee, David Sven Reher, Osamu Saito, and Wang Feng (eds.), *Asian Population History* (Oxford: Oxford University Press, 2001), 191-220.

50. Newson, *Conquest and Pestilence*, 35-36.

amplified their effects, their role in maintaining low population densities in precolonial times has probably been underestimated.⁵¹ In his analysis of the Spanish colonial state's response to disasters, Findley (2020) argues that typhoons, earthquakes, and volcanic eruptions during the mid-seventeenth and mid-eighteenth centuries, which he considers "a century of transition, experimentation, and adaptation" were disruptions and irritants to the colonizers, and often forced the colonial government to recalibrate their political and fiscal policies in their relatively infant colony in the Pacific⁵². Related to the bureaucratic character of disaster response, in a study of earthquakes and fire incidents in Manila during the last decades of the sixteenth century, Bankoff (2007) illustrates how these disastrous events shaped the Spanish capital's landscape and influenced the urban reconstruction mechanisms the colonial state employed in numerous times the city was rebuilt⁵³. Another one, using a literary approach, Mojarro (2018) presents a vivid narrative of how towns in Southern Luzon were severely damaged by earthquakes in the 18th century through a critical reading of eighteenth-century Philippine newsletters, or *relaciones de sucesos* of numerous religious missionaries⁵⁴. Meanwhile, Donoso (2006) provides a study of how the evolution of views and perceptions of volcanoes in the Philippines in the eighteenth century took place through a historiographic reading of the narratives and descriptions of volcanoes and volcanic activities⁵⁵. Del Barrio Muñoz (2015) provides a scholarly opening on the state-of-the-art archival research on the 1754 Taal volcano eruption⁵⁶. In his historiographical analysis of the fundamental and "new" sources on the said eruption, he sets up the current archival literature on the subject matter and guides future researchers on the extent of available primary materials on the Taal volcano. In a more recent study, Duchene (2020) made a historical and historiographical analysis of the 1754 Taal eruption and examined the consequences of the eruption concerning the resilience of the

51. Newson, *Conquest and Pestilence*, 253.

52. Max Findley, "Rationalizing Disaster: Assessing the Physical, Economic, and Cultural Impact of Natural Hazards in Luzon, 1645-1754.", Doctor of Philosophy Thesis, Murdoch University, 2020, 8-16.

53. Greg Bankoff, "Fire and Quake in the Construction of Old Manila," *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 411-427.

54. Jorge Mojarro, "Relaciones de sucesos y terremotos en la Filipinas del siglo XVIII." *Titivillus* 4 (2018): 93-125. See also Jorge Mojarro, "Earthquakes and Calamities in the Philippines through colonial written sources and maps of the 17th and 18th centuries," *Murillo Bulletin: Journal of the Philippine Map Collectors Society (PHIMCOS)* Issue No. 7 (2019): 24-31.

55. Isaac Donoso, "Vulcanismo y Cultura Filipinas en el Siglo XVIII," *Cuadernos Dieciochistas* 7 (2007): 141-167.

56. José Ángel del Barrio Muñoz, "Nuevas fuentes para el estudio de la erupción del volcán de Taal en 1754," *Anuario de Estudios Americanos* 72, no. 1 (2015): 233-262.

local population using an extensive set of materials from European and North American sources⁵⁷.

To illustrate the prevailing meanings and mentalities of earthquakes and volcanic eruptions can be through a lexicographic survey of words about earthquakes and volcanoes in various Philippines languages based on colonial dictionaries. The meanings given to these geological hazards provide epistemological context on how people consider them environmental phenomena. One way to extract their understanding of the environment is through the textual and spoken nature of ideas and the linguistic tools transmitting ideas and meanings based on the interactions of humans and their environments⁵⁸. Earthquake is commonly known in Spanish as *terremoto*, but the word *tremblores* (or *temblores*) is also used interchangeably. In general, the word *terremotos* refers to the destructive ground movement, while *tremblors/temblores* have a specific meaning and use, which are for rapidly recurring vibratory movements not sufficiently compelling to create damage (Milne 1886). Saderra Masó (1895) prefers the term *temblor de tierra* as it embraced a more scientific character than *terremoto*, including intensity and directionality of oscillations and trepidations in describing movements⁵⁹. But John Milne (1886) of the Tokyo Imperial College clarifies that words attributed to earthquakes or any ground movements vary upon the observer's feelings, which hinge on one's temperament and situation⁶⁰. *Terremoto* or *temblor de tierra* are commonly referred to as the shaking or sudden movement of the ground. A lexicographical survey of the term *terremoto* in the nineteenth century produced colonial dictionaries offering a range of meanings to better understand the origin and use of the term. (See Table no. 1) There are similarities to how specific Philippine languages depict this physical environment activity. Languages in Luzon have different words to describe earthquakes, but languages in the Visayas and Mindanao regions are almost identical. The table below summarizes the local language counterparts of *terremoto* and *temblor de tierra* and their meanings extracted from several colonial dictionaries produced mostly during the 19th century.

57. Julie Duchenne, "Le volcan Taal, entre passé et avenir: le Taal et son éruption de 1754 au regard des sources européennes et nord-américaines." Master en Histoire, Université Catholique de Louvain, 2019.

58. Alexander Novikau, "The Evolution of the Concept of Environmental Discourses: Is Environmental Ideologies a Useful Concept?" (25 March 2016). *Western Political Science Association 2016 Annual Meeting Paper*, Retrieved from SSRN: <<https://ssrn.com/abstract=2754835>>; Peter Mühlhäusler and Adrian Peace, "Environmental Discourses," *Annual Review of Anthropology* 35 (2006): 457-79. Retrieved from <DOI: 10.1146/annurev.anthro.35.081705.123203>.

59. Miguel Saderra Masó, *La Seismología en Filipinas: Datos para el estudio de terremotos del Archipiélago Filipino* (Manila: Establecimiento Tipo-Lotográfico de Ramírez y Compañía, 1895), 18.

60. John Milne, *Earthquakes and other Earth movements* (New York: D. Appleton and Company, 1886), 10.

TABLE NO. 1. Earthquakes as defined in select 16th to 19th-century dictionaries⁶¹

Language	Word	Lexicographic Entry (In Spanish)
Spanish	<i>Terremoto, temblor de tierra</i>	
Tagalog	<i>lindol, panginig</i>	de temlor de tierra, de espanto o temor, cagilagilalas na vyca, palabra de temblor lindol na paugoy at painsalò Panġinġinig (de tierra)
Bicol	<i>linog</i>	temblor de tierra. <i>nalinog</i> , vel NAG, temblar a tierra. <i>Linilinog</i> , ser hecho temblar algo con la tierra. <i>Nacacalinog</i> , lo que causa el temblor. Y por metáfora dicen: <i>Hare pa como garona quita yng linilinog</i> , cuando bullen muchos en la casa, y hacen temblar
Bisaya/Cebuano	<i>linog</i>	temblor, terremoto, temblar de tierra. especie de arbol excelente para construcción;

61. Pedro de San Buenaventura, *Vocabulario de la Lengua Tagala*, el romance Castellano puesto primero, Primera y segunda parte, Pila, Laguna (Tomas Pinpin y Domingo Loag, 1627), 573; Juan Jose de Noceda and Pedro Sanlucar, *Vocabulario de la lengua tagala: compuesto por varios religiosos doctos y gravados* (Manila: Imprenta Ramirez y Giraudier, 1869), 620, 622. Another Tagalog dictionary also tells the same meaning: Sofronio G. Calderon, *Diccionario Ingles-Español-Tagalog (Con Partes de la Oración y Pronunciación Figurada)*. First Edition (Manila: Librería y Papelería de J. Martínez, 1915), 242; Marcos de Lisboa, *Vocabulario de la Lengua Bicol* (Manila: Establecimiento Tipografico del Colegio de Santo Tomas, 1865), 226; Juan Félix De la Encarnación, *Diccionario Bisaya-Español compuesto por el R. P. Fr. Juan Félix de la Encarnación, provincial que ha sido dos veces de Agustinos Descalzos de la Provincia de S. Nicolas de Tolentino de Filipinas*. Third Edition (Manila: Tipografía de Amigos del Pais, 1885), 208; Raymundo Lozano, *Gramática Hispana-Visaya-Panayana* (Valladolid: Imprenta-Librería heligrafía y Taller de Grabados de Luis N. de Graviria, 1892), 189; Andres Carro, *Vocabulario Iloco-Español trabajo por varios religiosos del Orden de N.P.S. Agustín*, Segunda Edición (Manila: Establecimiento Tipo-Litográfico de M. Perez), 124; Diego Bergaño, *Vocabulario de la Lengua Pampanga en Romance, compuesto por el M. R. P. Lector Fr. Diego Bergaño, del Orden de los Hermitaños de N. P. S. Agustín, Examinador Sinodal de este Arsobispado, Difiñador de esta provincial del Santísimo Nombre de Jesús, y Prior del Convento de S. Pablo de Manila* (Manila: Imprenta de Ramirez y Giraudier, 1860), 9; Jacinto Juanmarti, *Diccionario Moro-Maguindanao-Español compuesto por el Jacinto Juanmarti de la Compañía de Jesus* (Manila: Tipografía Amigos del Pais, 1892), 104; Guillermo Bennásar, *Diccionario Tiruray-Español compuesto por el P. Guillermo Bennásar de la Compañía de Jesús*. First Part (Manila: Tipo Litografía de Chofrè y Comp., 1892), 95.

Language	Word	Lexicographic Entry (In Spanish)
Hiligaynon/ Panayana	<i>linog</i>	temblor de tierra. <i>Nagalinog</i> . Temblar, o moverse la tierra
Iloco	<i>guinguiné</i>	Terremoto, temblar la tierra
Kapampangan	<i>ayun, ayun-ayun</i>	temblor, V.N. Temblar, <i>ayonayon</i> , temblar de flaqueza, convaleciente
Maguindanao	<i>linug</i>	temblor, terremoto, <i>luminug</i> , tener temblor, haber terremoto
Tiruray	<i>linug</i>	temblor, terremoto

Moreover, in the Kapampangan language, the derivative word *ayonayon* also refers to weak strains or weak movements (*temblar de flaqueza*). In Bicol, *linog* is also a generic term for anything that shakes, moves, or is moved. Interestingly, in Bisaya/Cebuano, *linog* also pertains to a type of wood or tree used in construction.

Applying a similar approach, there is no apparent evidence of the presence of a local/indigenous term in certain Philippine languages depicting specifically “volcano.” (See Table no. 2). Seemingly ironic, only words or terms for “mountain” are present. Some languages show similarities; for example, the terms *bundok* and *bukid* both appeared in Spanish dictionaries as translations of the word *montaña* (mountain). Surveying languages in areas with volcanoes present, it is interesting to observe that these languages borrowed the Spanish term for volcano: *volcan*.

A mixture of practical geography and oral tradition can be used to understand this linguistic phenomenon. First, the lack of terms for “volcano” in specific languages is perceptibly noticeable because no volcanoes exist in their area. Based on the table, Bisaya/Cebuano, Hiligaynon/Panayana, and Iloco languages do not have a local term for “volcano.” Their specific geographical contexts explain this. Cebu and Panay Islands are standalone islands with mountains, plains, and coastlines as primary physiographic features. The Ilocos region’s location also proves this point. It is covered on one side by the Sierra Madre mountain; the term *bantáy* or *babantáy* connotes being encircled by mountains. In the case of the Kapampangan language, the apparent absence is partly due to its geographical trait. The Kapampangan-speaking region in the Luzon central plain has dormant-to-extinct types of volcanoes – Pinatubo and Arayat. Folkloric explanations provide us with the idea that because of

the inactivity of these volcanoes, the people, for example, the indigenous Aeta people of the region, didn't treat them as volcanoes. However, they have in their oral histories and subconscious memories of certain eruptions of these volcanoes⁶². Second, a sort of geological dialectics will create a sense that all volcanoes are mountains, but not all mountains turn out to be volcanoes. The presence of two-syllabic terms *bundok*⁶³, *bantáy*, and *bukid*⁶⁴ as words for "mountain" in select nineteenth century-Philippine language dictionaries led to the submission to the Austronesian language theory of languages. Similarities in the structure and depiction take us back to the syllabic nature of Austronesian word formation and meaning assignment. The lexicographic borrowing from Spanish of the term *volcan* is a probability, especially amongst cultural communities that do not have a volcano in their settlement. Braña (1754) laments that "...there was no term, or diction in the language of the islands, which means, or mean *volcan*, although there are so many volcanoes on this earth."⁶⁵ In the case of Tagalog and Bicol, one can discern that the borrowing comes with the fact that they have a lot of volcanoes, and the non-existence of a local, indigenous term for "volcano" leads us to one simple linguistic hypothesis that mountains, whether erupting or not, are still mountains, in the subconscious of these ethnolinguistic groups.

From here on, this paper will zoom in on select Philippine geological disasters in the eighteenth century and conduct historiographical juxtapositions with their respective contemporaries in the Iberia and Latin American regions. The paper will still center on the Philippines and tangentially compare disasters with their contemporaries in Portugal and Guatemala through historiographical mirroring.

62. On the folklores of the Aeta people there exists two stories: (1) that Mount Pinatubo is a giant turtle emitting fire, and (2) there was a fight between the guardians of the two volcanoes, Apo Sinukuan of Arayat and Apo Namalyari of Pinatubo, wherein they traded balls of fire to defeat the other. See, Damiana L. Eugenio, *Philippine Folk Literature (The Folktales, The Epics, The Legends)* (Quezon City: University of the Philippine Press, 1985, 2001, 2002) and Robert Tangingco, *Pinatubo: The Volcano in our Backyard* (Center for Kapampangan Studies, Holy Angel University, 2011).

63. Interestingly, the Americans, during the early years of their rule in the Philippines, has put in their vocabulary and dictionary the Americanized *boondock(s)* to refer to Philippine mountains. For them, it signifies remote rural areas in the mountains and hilly region. This attribution can be further understood by contextualizing the appropriation of the word to the context of jungle warfare instigated by the Filipino revolutionaries against the Americans during the first decade of the 20th century, as part of the Philippines-American War.

64. It is important to note that *bukid* in Tagalog means plain or farm.

65. Manuel Braña, *Relación de lo sucedido en el Bolcan de la Provincia de Taal y Balayan en ano 1754, por el Manuel Braña*, Agustino, Prior de Tanauan, AFIO 50/15, Archivo Franciscano Ibero-Oriental (AFIO), Madrid, Spain.

TABLE NO. 2. Volcanoes as defined in select 16th to 19th-century dictionaries⁶⁶

Language	Word For "Mountain"	Lexicographic Entry (In Spanish)	Word For "Volcano"
Spanish	<i>montaña</i>		volcan
Tagalog	<i>bundok</i>	Bondoc	bulkán
Bicol	<i>bukid, bulod/bolod</i>	Cerro o monte. <i>Cabuiquiran, Buquiran</i> , los montes. <i>Buquidnon</i> , hombre del monte	bulkan
Bisaya/ Cebuano	<i>bukid</i>	Monte, Montaña, Sierra	bulkan
Hiligaynon/ Panayana	<i>bukid boquir</i>	Monte, cerro, o sierra; <i>Boquirnon</i> . Montesco	bulkan
Iloco	<i>bantáy</i>	Monte, cerro alto y derecho: cuando el cerro es en lo alto muy angosto y hay despeñadero a una y otras parte, a binmaliga: monte muy encumbrado, <i>nabayuga</i> : monte bajo y que apenas tiene que andar por encima, sino que al punto que se llega a la cumadre, se empieza luego a bajar, <i>apagcaraba</i> . Guardar, custodiar algo, centinelas del pueblo o de caminos, un pueblo de Ilocos Sur	bulkan
Kapampangan	<i>bunduk, bunduc</i>	Monte alto: <i>Cabunducan</i> , donde los hay, prot. Andar por el monte. <i>Talibunduc</i> , se dice de tierra altas, como montecillos	bulkan
Maguindanao	palau	Pembuatan na apuy ⁶⁷	Pembuatan na apuy
Tiruray	tuduc	No entry	Serrarrumá ⁶⁸

66. Noceda and Sanlúcar, *Vocabulario de la lengua tagala*, 538; De Lisboa, *Vocabulario de la Lengua Bicol*, 82; De la Encarnación, *Diccionario Bisaya-Español*, 60; Lozano, *Gramática Hispana-Visaya-Panayana*, 129; Carro, *Vocabulario Iloco-Español*, 47; Bergaño, *Vocabulario de la Lengua Pampanga*, 64.

67. Jacinto Juanmarti, *Diccionario Moro-Maguindanao-Español compuesto por el Jacinto Juanmarti de la Compañía de Jesus* (Manila: Tipografía Amigos del País, 1892), 239.

68. Bennásar, *Diccionario Tiruray-Español*, 170.

TABLE NO. 3. The four subject geological disaster

Geological Disaster	Geographic Location	Gravity of Destruction/Effects
12 January 1743 Tayabas and Laguna de Bay Earthquake	Tayabas and Laguna de Bay Provinces in Luzon Island, Philippines	Destroyed the churches in various towns. Boulders of stones and mudflow affected residential areas and caused changes to the land and water forms
02 June to 12 December 1754 Taal Volcano Eruption	Batangas Province, Luzon Island, Philippines	More than six months of volcanic activity that affected the social and economic situation in the province. Destroyed churches, convents, and neighborhoods in the towns around the Taal Volcano Lake.
01 November 1755 Lisbon Earthquake	Lisbon, Portugal	Destroyed Portugal's capital Lisbon where palaces, churches, and large buildings collapsed. A tsunami occurred and affected a big part of the city.
29 July 1773 Antigua Guatemala/Santa Marta Earthquake	(Antigua) Guatemala, Guatemala	The capital of Guatemala, the city of Antigua, was destroyed, and mudflows from the nearby Volcán de Agua ravaged communities.

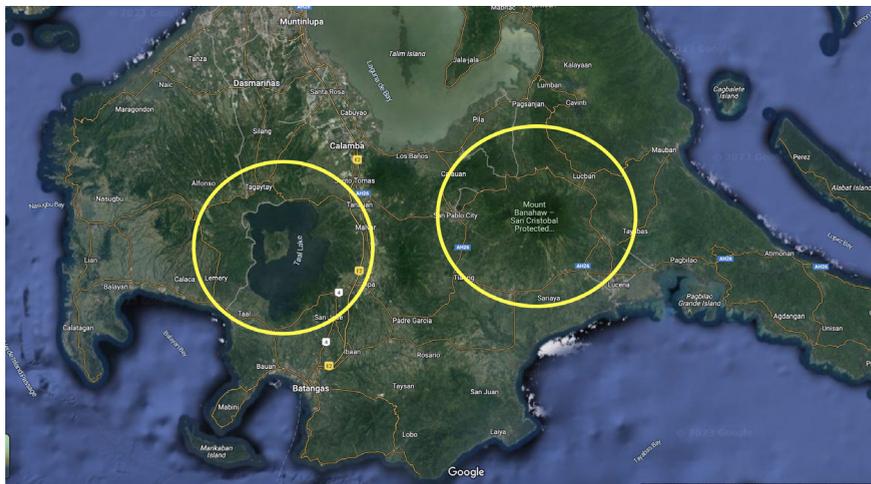


Figura 1. Map of Mount Banahaw and Taal Volcano in Southern Luzon, Philippines⁶⁹.

69. Google Maps <<https://www.google.com/maps/@14.0357949,121.3438698,102536m/data=!3m1!1e3?>>.

In consonance with the Iberian World: The 1743 Tayabas Earthquake and the 1754 Taal Volcano Eruption, and the 1755 Lisbon and the 1773 Antigua Guatemala Earthquakes

Two eighteenth-century Philippine geological disasters stand out as historically notable and of unexplored historiographical value: the 1743 Tayabas and Laguna de Bay earthquake and the 1754 Taal volcano eruption. They are paramount disasters in terms of the scale of destruction. Yet, due to their location in provincial enclaves at the frontier of the Spanish empire, their supposed prominence remains overlooked. These two calamities are emblematic examples of relatively microscopic earthquakes that project the vicissitudes of colonial views on catastrophes. The Tayabas and Laguna de Bay earthquake of 1743, which mainly devastated Franciscan mission towns in two southern Luzon island provinces, encapsulates a minuscule disaster requiring further historiographical projection to locate its embryonic historical essence. The eruption of the Taal volcano in Luzon Island in the Philippines put the archipelago in almost half a year of environmental suffering and changed the course of Batangas province's colonial transformation. They exhibit a multitude of historical parallelisms and variances with their extant counterparts within the realm of the Spanish empire. This paper identifies the 1755 Lisbon earthquake and the 1773 Santa Marta or Antigua Guatemala earthquake as disasters that, when compared to the two Philippine disasters mentioned, provide historiographical complexities in understanding eighteenth-century calamities. The Lisbon earthquake, a cataclysm which did not only ruin the mighty capital of the Portuguese empire but also shocked the greater European imagination with its sheer strength and destruction, and the Santa Marta earthquake that rocked the old Guatemalan capital city, turned out as large-scale geological disasters that destructed, altered, and shaped not only physical landscapes but also recalibrated and modernized interpretations of calamities and disaster responses.

3.1. THE 1743 TAYABAS EARTHQUAKE AND THE 1754 TAAL VOLCANO ERUPTION

Luzon Island contains highlands and volcanoes, extensive plains, and a continuous coastline. Wernstendt and Spencer (1967) divide it into seven physiographic regions based on structure, stratigraphy, geology, and relief, from the North Luzon uplands to the Bicol Peninsula⁷⁰. Among these regions is an

70. Frederick Wernsted and Joseph Earle Spencer, *The Philippine Island World: A Physical, Cultural, and Regional Geography* (University of California Press, 1967), 17.

unnamed volcano in the southern part of the island, which comprises mountains, volcanoes, and volcanic mountains, including Mount Banahaw⁷¹. (See Map No. 1) Although this belt, on average, does not contain conventionally active volcanoes, it has historically exhibited destructed geologic activities that hampered towns and provinces in the Southern Luzon region. This is where the 1743 Tayabas and Laguna de Bay earthquake could be geographically contextualized. An Intensity 9 earthquake based on the Rossi-Forrel Scale (estimated by Saderra Masó 1910; Selga 1941), it wrecked rural town structures, specifically churches and convents, in three and four towns in the provinces of Tayabas and Laguna de Bay, respectively.

On 12 January 1743, an earthquake hit three towns in the province of Tayabas and four towns in the adjacent province of Laguna de Bay. These two provinces, sitting along the Banahaw mountain range (composed of Banahaw, San Cristobal, and Banahaw de Lucban mountains), suffered immensely from a circumferential tremor⁷². Selga (1941) asserts that even though it was less prominent than other earthquakes that hit Luzon, the 12 January 1743 mountain tremor was historically notable⁷³. The most dominant mountain, mount Banahaw, even inactive and quiet before the 1743 earthquake, has long been collectively feared by the parish priests of mission towns around it⁷⁴. The quake caused an eruption-like devastation in the towns of Sariaya and Tayabas in Tayabas province, sans the lava and pyroclastic materials volcanic mountains usually produce, and instead, huge boulders of stones carved out of the mountain's summit, and water and mud flowed and ravaged neighborhoods at the foot of Banahaw and dislodged existing water sources and channels⁷⁵. In his study of this earthquake, Selga (1941) also argues that there is no conclusive evidence that the 1743 Banahaw "eruption" could be considered a volcanic eruption⁷⁶. The Franciscan vicar

71. Wernsted and Spencer, *The Philippine Island World*, 17.

72. Melchor San Antonio, *Breve y verídica relación del lastimoso estrago que hicieron los terremotos y temblores en las iglesias y conventos que están en las faldas de los montes de Sariaya, Tayabas, Lucbán, Mahayhay, Lilio y Nagcarlán el día 12 de enero de este año de 1743, entre las cinco y las horas de la tarde, en estas Islas Filipinas*. 1743. Sampaloc in Miguel Selga, *Los Terremotos de Enero de 1743 en Tayabas y Laguna de Bay*. Publications of the Manila Observatory Vol. 5, No. 1 (Manila: Bureau of Printing, 1941).

73. Miguel Selga, *Los Terremotos de Enero de 1743 en Tayabas y Laguna de Bay*. Publications of the Manila Observatory Vol. 5, No. 1 (Manila: Bureau of Printing, 1941).

74. San Antonio, *Breve y verídica relación*.

75. San Antonio, *Breve y verídica relación*.

76. Selga, *Los Terremotos de Enero de 1743*. But the present-day Philippine Institute of Volcanology and Seismology (PHIVOLCS) lists down Banahaw as one of the 24 active volcanoes in the Philippine archipelago. An "active volcano" is defined as "erupted within historical times (within the last

Melchor San Antonio journeyed the Franciscan towns in the Banahaw range and chronicled his observations and lamentation of destroyed churches and suffering natives (see Table no. 4).

TABLE NO. 4. List of towns and churches visited by Melchor San Antonio in Tayabas and Laguna de Bay after the 12 January 1743 earthquake⁷⁷

Town	Province	Date Visited	Patron Saint	Franciscan Priest Assigned	Number of Tributes
Sariaya	Tayabas	15 March 1743	San Francisco	Martin Talavera	264
Tayabas	Tayabas	17 March 1743	San Miguel	Fray Francisco de Bollega and Francisco de Valdepeñas	700
Lucban	Tayabas	19 March 1743	San Luis de Obispo	Fray José Sellés	900
Mahayhay (Majayjay)	Laguna de Bay	21 March 1743	San Gregorio	Fray Sebastián de Saavedra and Fray Juan de Cazalla	1000
Lilio (Liliw)	Laguna de Bay	23 March 1743	San Juan	Juan Rino de Brozas	500
Nagcarlan	Laguna de Bay	25 March 1743	San Bartolome	Fray Blas de Plasencia	700
Sta. Cruz	Laguna de Bay	28 March 1743	Inmaculada Concepcion	Manuel de Baltanás Juan de Jesús María	Not indicated

600 years), accounts of these eruptions were documented by man erupted within the last 10,000 years based on the analyses of material from young volcanic deposits." "Volcanoes of the Philippines," Department of Science and Technology-Philippine Institute of Volcanology and Seismology (DOST-PHIVOLCS) <https://www.phivolcs.dost.gov.ph/index.php/volcano-hazard/volcanoes-of-the-philippines>. See also Perla Delos Reyes, et. al., "A synthesis and review of historical eruptions at Taal Volcano, Southern Luzon, Philippines," *Earth-Science Review* 177: 565-588.

77. San Antonio, *Breve y verídica relación*.



Figura 2. Map of Mount Banahaw (Banahao), 1899⁷⁸.

Geographically, southwestern Luzon, where the Taal Volcano is located, has a variety of alluvial lowlands, volcanic uplands, and lakes⁷⁹. This region is a transition zone between the Central Plain of Luzon and the volcanic area in the southeast⁸⁰, and a multitude of geographic landscape variations is scientifically documented. The Taal volcano, a unique volcano of its own, for centuries, has transformed from being a typical dome volcano into a caldera, thus making it a “volcano with a volcano.” (See Map No. 2) The present structure of the volcano emanates from an eruption, which made the previous cone volcano into a caldera volcano. Therefore, the present volcano lies in a lake, which resides on the remaining cup of the previous volcano. The volcano measures 25 square kilometers and has 35 cones, the biggest of which is known as *Binintiang Malaki* (Large Cone)⁸¹. The body of the old volcano stretches into

78. José Algué, *Atlas de Filipinas: Colección de 30 Mapas, Trabajados por Delineantes Filipinos* (Manila: Observatorio de Manila, 1899).

79. Wernstedt and Spencer, *The Philippine Island World*, 393; Domingo Salita, *Geography and Natural Resources of the Philippines* (Quezon City: College of Arts and Sciences, 1974), 44-45, 85.

80. Wernstedt and Spencer, *The Philippine Island World*, 392-393.

81. Raymundo Punongbayan and Perry Ong, *Kasaysayan: The Story of the Filipino People Volume 1: The Philippine Archipelago* (Mandaluyong City: Asia Publishing, Inc., 1998), 103-104; Wernstedt and Spencer, *The Philippine Island World*, 395.

some lowlands and ridges to Manila Bay in the north, southwest, and south toward Balayan town in Batangas and in Tabayas bays in Quezon province⁸². The Taal Lake has subsidiary river drains, the Pansipit and Pasig rivers – similar to the nearby large lake in its north, the Laguna de Bay⁸³. Typical Taal volcano eruption is characterized as “lava fountaining” – lava shoots upwards, sending a spray of red-hot particles from sand to “volcanic bombs.”⁸⁴



Figura 3. Map of Taal Volcano in Batangas, Luzon Island, 1899⁸⁵.

Early colonial accounts depicting the Taal’s volcanic activities reflect its relatively active status since the 16th century. The Augustinian missionaries in the province described Taal as one that generally emits flame, causing warm wind that made the lands in some parts around the volcano parched and uncultivable⁸⁶. Taal was evidently more active in the eighteenth century.

82. Wernstedt and Spencer, *The Philippine Island World*, 395.

83. Wernstedt and Spencer, *The Philippine Island World*, 397.

84. Punongbayan and Ong, *Kasaysayan: The Story of the Filipino People*, 118-119.

85. Algué, *Atlas de Filipinas*.

86. Juan de Medina, OSA, “History of the Augustinian Order in the Filipinas Islands”, in Emma H. Blair and James Alexander Robertson (eds.), *The Philippine Islands, 1493-1898*, Volume 23: 1629-1630 (Ohio: A.H. Clark, 1903-1909), 210.

Historical and scientific studies about the Taal reveal that it erupted six times during this century: 1709, 1715, 1716, 1731, 1749, and 1754⁸⁷. Among these, the 1731 and 1754 eruptions are the most notable. The former caused a new island in the lake to be formed⁸⁸. The latter is considered the most historic because it lasted almost seven months, from 15 May to 05 December, and caused significant damage to the physical and economic terrain of various provinces in Luzon. The Director of the Inspección General de Minas (IGM) in the 1880s, José Centeno (1885), describes the months of volcanic activity of Taal as a 200-day destruction and desolation: “¡Doscientos días de desolación y de ruina para aquellos habitantes á quienes debieron parecer una eternidad!”⁸⁹ (See Table Nos. 5 and 6). In one account, the months of volcanic activity of Taal was described as an anonymously written report in 1756 that explicitly claims that the volcano has “beat and harassed” the lives of the natives for a time⁹⁰. In the first weeks of the eruption, the people were forced to stay on the roof of their houses; people were asked to clean the roofs of buildings where wet ash deposits to prevent the collapse of the structure⁹¹. During the months of volcanic activity, there were also several severe earthquakes alongside the continuous volcanic activities, a metaphor for marching squadrons engaged in battle in the nearby villages of the province⁹². The 1754 eruption heavily affected the towns of Taal and Tanauan; the government of the province of Batangas, even Cavite and Laguna de Bay were caught off guard due to the

87. Martin de Aguirre, *Relacion de lo acaecido en este Pueblo de Taal y Caysasay en Las Islas Filipinas* (Mexico: Imprenta nueva de la Biblioteca Mexicana, 1756); José Centeno, *Estudio Geológico del Volcan de Taal* (Madrid: Imprenta y Fundicion de Manuel Tello, 1885), 29-39; Juan de la Concepcion, *Historia General de Filipinas: conquistas espirituales y temporales de estos españoles dominios, establecimientos, progresos y decadencias* Tomo 13, Capitulo 12 (Manila: A. de la Rosa y Balagtas, 1788-1792), 345-350; Miguel Selga has several studies and account compilation about the 1754 Taal volcano eruption, part of the archival materials of the Manila Observatory Library and Archives: *Relacion de la erupcion del Volcan de Taal en 1754 por el P. Prior del Pueblo de Taal* (SEL S2.2 123), *Nuevos daots sobre la erupcion del Taal el 1754* (SEL S2.2 103), *An unpublished account of the eruption of Taal Volcano in 1754* (SEL S2.2 141), and *Relacion de la erupcion del Volcan de Taal en 1754 por un P. Misionero de Jesuita* (SEL S2.2 124).

88. Centeno, *Estudio Geológico del Volcan de Taal*, 33.

89. Centeno, *Estudio Geológico del Volcan de Taal*, 35. Translation: “Two hundred days of desolation and ruin for those inhabitants to whom they must have seemed an eternity!”

90. Anonymous, *Breve relación de los horribles incendios, tempestades, huracanes, terremotos y ruinas padecidos en las Islas Filipinas, principalmente en la Provincia de Taal y Balayan desde el 15 de mayo al 4 de diciembre de 1754, y ocasionadas de los continuados reventones del volcán o volcanes que llaman de la Laguna de Bongbong* (1756), a copy of the text could be found in the appendix of Jorge Mojarrós “Relaciones de sucesos y terremotos en la Filipinas del siglo XVIII.” (2018).

91. Anonymous, *Breve relación*; Juan de la Concepción, *Historia General de Philipinas, Tomo 8*. (Sampaloc: Hermano Baltazar Mariano, 1792), 349-350.

92. “Events in Filipinas, 1739-1762,” in Emma H. Blair and James Alexander Robertson (eds.), *The Philippine Islands*, Volume 48: 1751-1765, (Ohio: A.H. Clark, 1903-1909), 169

length of the continuous volcanic activity that affected agricultural activities, settlements, and public infrastructures⁹³. It aggravated the agricultural economy of Batangas province. The volcano's pyroclastic materials shattered the cotton industry in Taal, the cacao farms in Tanauan, the rice and wheat granaries in Lipa, and the livestock industry in Balayan town⁹⁴.

TABLE 5. List of historical eruptions of Taal Volcano, 17th-18th centuries⁹⁵

Year	Eruption Site/Areas Affected
1572	Not determined
1590	Not determined
1591	Not determined
1605-1611	Not determined
1634	Not determined
1635	Not determined
1641	Not determined
1645	Not determined
1696	Not determined
1698	Not determined
1705	Not determined
1707	Binintiang Malaki (Large Cone)
1709	Binintiang Munti (Small Cone)
1715	Binintiang Malaki (Large Cone)
1716	Calait
1729	Binintiang Munti (Small Cone)
1731	Not determined
1732	Mount Macolot/Pulong Malaki Area/Calait
1749 (August)	Main crater area
1754	

93. Centeno, *Estudio Geológico del Volcan de Taal*, 35-36; De la Concepcion, *Historia General de Filipinas*, 345-350; "Events in Filipinas, 1739-1762", 169; *Carta de Pedro Manuel Arandia sobre daños del volcan de Balayan*, Filipinas 162, N.3, Archivo General de Indias (AGI).

94. Miguel Selga, "Relación de la erupcion del volcan Taal en 1754 escrita por el P. Francisco Bencuchillo," SEL S2.2 122, Manila Observatory Library and Archives (MOLA); Anonymous, Breve relación.

95. Bencuchillo, Relación, Selga, *Los Terremotos de Enero de 1743*; Dean Worcester, "Taal Volcano and its Recent Destructive Eruption," *National Geographic Magazine* Volume 13 Number 4 (Washington, D.C., 1912); Thomas R. Hargrove, *The Mysteries of Taal: A Philippine volcano and lake, her sea life and lost towns* (Manila: Bookmark Publishing, 1991).

TABLE NO. 6. Summary of the 1754 Taal volcanic eruption-caused events and effects from 02 June to 12 December 1754

Date	Documented Volcanic Activities
15 May-01 June	<i>Fuego-Estruendo-Defonaciones-Temblor</i>
02 June	<i>Fuego-Estruendo-Defonaciones-Temblor</i>
03 June	<i>Fuego-Estruendo-Defonaciones-Temblor</i>
June, July, August	<i>Humo espisísimo-Truenos-Relampagos-Temblores-Murmullo</i>
24 September	<i>Fuego-Estruendo</i>
25-26 September	<i>Fuego-temblor-Lluvia de Piedra</i>
25 September-01 November	<i>Temblores-Truenos-Relampagos-Zumbido-Lluvia de Arena, lodo y ceniza</i>
03 November	<i>Traquidos-Humo-Lluvia de arena-Oscuridad</i>
03-09 November	<i>Hervor-Humo</i>
09 November	<i>Oscuridad-Lluvia de arena-Truenos</i>
11 November	<i>Oscuridad-Lluvia de arena-Truenos</i>
12 November	<i>Oscuridad-Ceniza-Traquidos</i>
13 November	<i>Oscuridad-Lluvia de arena</i>
15 November	<i>Oscuridad-Ceniza</i>
15-22 November	<i>Hervor-Alguna oscuridad</i>
22 November	<i>Temblor</i>
23 November	<i>Oscuridad-truenos-lluvia de ceniza-olor pestifero</i>
24 November	<i>Zumbido-Temblor</i>
25 November	<i>Tinieblas-Temblor-truenos-Lluvias de Ceniza-Día terrible</i>
27 November	<i>Fuego-Oscuridad-Terremoto-Traquidos-lluvia de arena-Fuego</i>
27 December-01 December	<i>Humo-Fuego Lluvia de lodo, ceiza y arena-oscuridad-Oscuridad grande</i>
01 December	<i>Oscuridad-Lodo-Legia</i>
02 December	<i>Baguio-Lodo-Legia</i>
03 December	<i>Baguio-Lodo</i>
04 December	<i>Oscuridad-Truenos</i>
08 December	<i>Oscuridad-Truenos</i>
09 December	<i>Trueno-Oscuridad-terremoto-Bramidos</i>
11 December	<i>Temblores</i>
12 December	<i>temblor</i>
01 December	<i>Lluvia de lodo</i>
02 December	<i>Huracan y viento furioso</i>

3.2. HISTORICAL AND HISTORIOGRAPHICAL CONGRUENCES: THE PHILIPPINE EXPERIENCES IN RELATION TO THE 1755 LISBON AND THE 1773 ANTIGUA GUATEMALA EARTHQUAKES

A brief historiographical comparison of the two Philippine geological disasters earlier discussed and two of their contemporaries in the Iberian world, the 1755 Lisbon and 1773 Antigua Guatemala earthquakes, reveals congruences between the four disasters. By surveying the select historical studies on the 1755 Lisbon and 1773 Antigua Guatemala earthquakes and comparing their assessments and interpretations with that of the Philippines, this section highlights the aspect of urban and social reconstruction after the quake, specifically improving the quality of built landscapes and establishing new ideas and knowledge on public spaces.

The great Lisbon earthquake of 01 November 1755 is undeniably one of the most studied and analyzed earthquakes in global disaster historiography. Its profound impact on the Iberian world stemmed from its devastating consequences for the European empire's capital city. Popularly labeled as the "first modern disaster," based on the historical context of Enlightenment and new ideas on disaster reconstruction and management that emerged from the earthquake, the 1755 Lisbon earthquake has taken its position as the transformative disaster of the 18th century⁹⁶. Maxwell (2005) argues that the All Saints' Day earthquake that shocked Europe did not only provoke philosophical and cultural discourses but also assumed the triggering element for the manifestation of modern political management of disaster events and the implementation of massive urban reinvigoration of an environmentally-annihilated seat of power⁹⁷. The 1755 Lisbon earthquake also affected how the Age of Enlightenment was framed and appreciated. Taylor Jr.'s (1975) examination of the earliest works about the Lisbon earthquake suggests the enlightened quest for natural history explanations and attempts at new theorizations of the geological phenomenon's cause and nature⁹⁸. This knowledge production

96. Russel Dynes, "Lisbon Earthquake of 1755: The First Modern Disaster" in Theodore Braun and John Radner (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions* (Voltaire Foundation, 2005), 34-49; Kenneth Maxwell, "Lisbon 1755: The First 'Modern' Disaster (but if modern, how is it so?)," The University of Oxford Faculty of Medieval and Modern Languages <https://www.mod-langs.ox.ac.uk/files/windsor/5_maxwell.pdf>.

97. Maxwell, "Lisbon 1755: The First 'Modern' Disaster (but if modern, how is it so?)," See also Kenneth Maxwell, "Lisbon: The Earthquake of 1755 and Urban Recovery under the Marquês de Pombal." In Joan Ockman (ed.), *Out of Ground Zero: Case Studies in Urban Reinvention* (New York: Columbia University, 2002), 20-45.

98. Taylor, Jr., "Eighteenth-Century Earthquake Theories," 154-185.

process occurred not only in Portugal but also in form and spaces in its imperial neighbors, such as in the Spanish and British intellectual spheres⁹⁹. Gaillard (2022) furthers that the context of the eighteenth century made the extreme Iberian earthquake at the transitional moment of Enlightenment science and was made a "...springboard for justifying and furthering scientific endeavors..."¹⁰⁰ Araujo (2006) assesses the impact of the earthquake in Europe's international affairs, in the context of the Seven Years War (1756-1763), in particular, on the creation of a unified understanding of large-scale disasters through the machinations of the press and the production of proactive knowledge on disaster reconstruction and socio-political management of domestic and international affairs¹⁰¹. The public literature proffering of the earthquake, from lower-form types of chronicles to state-influenced mass media platforms, enabled the control of information and its flow to the benefit of the Portuguese state that was attempting to minimize the negative reverberations of their nature-induced obliteration¹⁰². The cultural interpretations of the earthquake also provide a critical illustration of the earthquake's impact on the cultural life of Portugal. Vieira's (2005) analysis of the literary imaginations and productions after the earthquake showcases not only the manifestations of emotions but also the visions of reconstruction and social transformation¹⁰³. Hamblyn's (2008) probe on the "imaginative geographies" of Lisbon reveals the sectoral specter of rebuilding the city and intuitive participation in the process of reconstruction¹⁰⁴.

In the studies made by Oliver-Smith (2020) and Doughty (2020), which are post-script annotations of their earlier examination of the Peruvian earthquakes,

99. See Diego Téllez Alarcia, "Spanish Interpretations of the Lisbon Earthquake between 1755 and the war of 1762" in Theodore Braun and John Radner (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions* (Voltaire Foundation, 2005), 50-65; Matthias Georgi, "The Lisbon Earthquake and the Scientific Knowledge in the British Public Sphere" in Theodore Braun and John Radner (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions* (Voltaire Foundation, 2005), 81-96.

100. JC Gaillard, "A Genealogy of Disaster Studies," in *The Invention of Disaster: Power and Knowledge in Discourses on Hazards and Vulnerability* (Routledge, 2022), 29.

101. Ana Cristina Araújo, "The Lisbon Earthquake of 1755 - Public Distress and Political Propaganda." *E-Journal of Portuguese History* 4(1): 1-11.

102. Araújo, "The Lisbon Earthquake of 1755, 2-8.

103. Estela Vieira, "Coping and Creating After Catastrophe: The Significance of the Lisbon Earthquake of 1755 on the Literary Culture of Portugal" in Theodore Braun and John Radner (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions* (Voltaire Foundation, 2005), 282-297. See also Estela Vieira, "The Lisbon Earthquake of 1755 and the Portuguese Literary Imagination" *American Portuguese Studies Association* < <https://apsa.us/ellipsis/5/vieira.pdf>>.

104. Richard Hamblyn, "Notes from Underground: Lisbon after the Earthquake." *Romanticism* 12(2): 108-118.

specifically after the 31 May 1970 earthquake, they provide an updated view on how earthquakes in general, in a longer time, have enduring and evolving impacts to devastated communities, as result of political and cultural transformations brought about by that earthquake, or as embedded in the socio-cultural fabric of societies¹⁰⁵. On the same thread, this is where Pajon's (2013)¹⁰⁶ and Gawronski and Olson's (2013)¹⁰⁷ studies also embark: that the 1777 and 1976 earthquake disasters in Guatemala were opportunities for localized, bottom-up, self-organizing, and collective response. Pajon's (2013) work "examines how the cultural, economic, political, and social views of inhabitants – bureaucrats, clerics, Indians, architects, and the poor – shaped their reactions to the tremor..." and "...contends that the migration from Antigua Guatemala to New Guatemala created socioeconomic opportunities through which individuals made strong efforts to rebuild their lives."¹⁰⁸ He furthers that the earthquake was situated in the modern and enlightened disaster and disaster response character that emerged in the century. Sectoral participation –wherein the "residents, the colonial government, and the Catholic Church contributed to the disaster response effort in various ways," and the disaster reconstruction policies "created economic, political, and social openings through which administrators, ecclesiastics, indigenous peoples, architects and artisans, and earthquake victims tried to reassert themselves and repair their world."¹⁰⁹

Going back to the Philippine disasters, the 1743 Tayabas and Laguna de Bay and the 1754 earthquake remain to be looked at historically and historiographically as mere destructive events persist to be their valuable historical contribution. The documentation and studies about these disasters were mostly made by religious missionaries and, later on, government scientists and engineers. While there is a recognition that the material production of friars and priests form part of the body of the European colonial knowledge system in the Philippines¹¹⁰, and their documentation of disasters endure the process of knowledge flow over the centuries, specifically on theorizing and hypothesizing how prominent geological processes occur and change

105. See Oliver-Smith, "Peru's Five-Hundred-Year Earthquake," and Payton Sheets, "Explosive Volcanic Eruptions and Societal Responses."

106. Mauricio Pajon, "Building Opportunity: Disaster Response and Recovery after the 1773 Earthquake in Antigua Guatemala." Doctoral Dissertation, University of Texas at Austin, 2013.

107. Gawronski and Olson, "Disasters as Crisis Triggers for Critical Junctures," 133.

108. Pajon, "Building Opportunity," vii

109. Pajon, "Building Opportunity," 4, 7.

110. Resil Mojares, *Brains of the Nation: Pedro Paterno, Trinidad Pardo de Tavera, Isabelo de los Reyes and the Production of Modern Knowledge* (Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2007), 384.

landscapes, they end up short in depicting the post-disaster life of people and communities, something the 1755 Lisbon and 1773 Antigua Guatemala earthquakes have been written and interpreted of.

Given the perceived nature of colonial-rural communities, the divine attribution of the 12 January 1743 earthquake prevailed over the minds of the people, specifically those of the Franciscan missionaries who collectively lamented and considered the earthquake a sacred punishment, as the quake destroyed their decades-long work of evangelization. The comprehensive report made by Melchor San Antonio in 1743, titled *Breve y verídica relación del lastimoso estrago que hicieron los terremotos y temblores en las iglesias y conventos que están en las faldas de los montes de Sariaya, Tayabas, Lucbán, Mahayhay, Lilio y Nagcarlán el día 12 de enero de este año de 1743*, provides a picture of a colonial earthquake aftermath and clearly falls as extensive disaster documentation¹¹¹. Mojarro (2018) argues that the printed report should be treated both as an attempt to highlight the dedication of the Franciscans to their work and the subtle request to bring in funds to the affected town to rebuild their churches¹¹². To add, the 12 January 1743 earthquake could be diachronically associated with other events that other towns around Mount Banahaw had experienced. This association, framed in the context of shared disaster experience and collective social memory of disasters, illustrates the resonant impact of environmental landscape change on people's lives and communities. The similar experiences of "ravaging waters" and "tsunami" in the town of Mauban in Quezon Province (present name of Tayabas) on 17 November 1935¹¹³ and 22 July 2014¹¹⁴ caused massive panic and hysteria among the people, despite their geographical improbability to happen. Some primary chronicles about the eruption, such as Francisco Bencuchillo's *Relación de lo sucedido con el volcán de la Laguna de Bongbong en la provincial de Taal y Balayan (1754)*¹¹⁵, Manuel Braña's *Relación de lo sucedido en el Bolcan de la Provincia de Taal y Balayan en ano 1754 (1754)*¹¹⁶, Martin de Aguirre's *Relación de lo acaecido en este Pueblo de Taal y Caysaysay, en las Islas Filipinas desde*

111. Miguel Selga studied and annotated this work, see Selga, *Los Terremotos de Enero de 1743*.

112. Mojarro, "Relaciones de sucesos y terremotos en la Filipinas del siglo XVIII."

113. Letter from Mariano Ramos to Miguel Selga, 27 November 1934, TYP S1.1 001 Typhoon Data Records, Manila Observatory Library and Archives; Letter from Miguel Selga to Mariano Ramos, 28 November 1934, TYP S2.2 001, Typhoon Data Records, Manila Observatory Library and Archives.

114. "1 dead as hundreds flee false tsunami alert in Quezon", *Philippine Daily Inquirer*, 23 July 2014 <<https://newsinfo.inquirer.net/622732/1-dead-as-hundreds-flee-false-tsunami-alert-in-quezon>>.

115. The copy of this text is from the study Miguel Selga, "Relación de la erupción del volcán Taal en 1754 escrita por el P. Francisco Bencuchillo,"

116. Braña, *Relación de lo sucedido en el Bolcan de la Provincia de Taal y Balayan en ano 1754*

el día dos de Junio (1756)¹¹⁷, and Juan de la Concepción brief discussion in his work *Historia General de Philipinas* (1792)¹¹⁸ contain an extensive description of the volcano's geological activities, and its heavily destructive effects, with, as a default, the apocalyptic undertones and attribution to God's malevolence to his people.

The scientific character of seventeenth and eighteenth-century earthquakes and volcanic eruptions is also reflected in published catalogs and field expeditions detailing the quantitative and qualitative aspects of these hazards. For example, Miguel Saderra Masó's *La Seismología en Filipinas* (1895)¹¹⁹ and *Catalogue of Violent and Destructive Earthquakes in the Philippines* (1910)¹²⁰, and William Repetti's *Catalogue of Philippine Earthquakes, 1589-1899* (1946)¹²¹ provides numerical and descriptive information about the recorded earthquake occurrences in the archipelago. In Saderra Masó's *La Seismología*, 1023 earthquakes recorded were divided randomly into three periods: 102 from 1599 to 1865, 457 from 1866 to 1879, and 464 from 1880 to 1899. Almost 66% or 675 recorded earthquakes happened on the island of Luzon. In the updated work published in 1910, Saderra Masó identifies that nearly 70 out of 203 "violent and destructive" recorded earthquakes in the archipelago occurred in mainland Luzon. Moreover, he veers away from the plain "chronicle" type listing by presenting the information systematically, from the date of occurrence, the quantitative strength of an earthquake based on the De Rossi-Forel scale, regions or areas affected, and a qualitative description of damages. To add, Miguel Selga's scientific-historical study about the notable Luzon earthquakes in the 17th and 18th centuries, namely the 10 November 1645 Manila earthquake, labeled as the "San Andrés" earthquake, and the big earthquakes of January 1743 that hit the provinces of Tayabas and Laguna. On the one hand, the 1645 San Andres earthquake, which struck during the feast of St. Andrew in November of that year, and had its epicenter at the district of San Andres in Manila, was considered the largest in the seismological history of the country¹²². On the other hand, the 1734 earthquake caused significant

117. An analysis of this work could be found in Selga, "Relación de la erupción del volcán Taal en 1754 por el P. prior del pueblo de Taal,"

118. De la Concepción, *Historia General de Philipinas*.

119. Saderra Masó, *La Seismología en Filipinas*.

120. Miguel Saderra Masó, *Catalogue of Violent and Destructive Earthquakes in the Philippines, 1599-1909, with an appendix of Earthquakes in the Marianas Islands* (Manila: Bureau of Printing, 1910).

121. William Charles Repetti, *Catalogue of Philippine earthquakes, 1589-1899* (Berkeley, California: University of California Press, 1946).

122. Miguel Selga, *Bibliografía del Temblor de San Andrés en Manila*. Publications of the Manila Observatory Vol. 5, No. 3 (Manila: Bureau of Printing, 1941).

topographic effects in the area, as well as cultural and historical memories to the people of Tayabas and Laguna¹²³.

The eruptions of volcanoes have always been historically disastrous; the explosions and the ravaging of threatening materials from the earth's interior rendered communities around volcanoes vulnerable to frequent devastations. Two of the most active volcanoes in the Philippines, both located on Luzon Island, the Taal and Mayon, have been subjects of pioneering geological and seismological studies since the late nineteenth century. One of these pioneering works is José Centeno's *Estudio Geológico del Volcan de Taal* (1885)¹²⁴. His work provides a physical and geological description of the Taal volcano, which includes numerical measurements of its exterior slopes and the interior crater. He also made a short catalog of rocks found in the main crater and the mountains around Lake Bombon, where the volcano rests. It also narrates a history of Taal's geologic and historical eruptions from the prehistoric to the 18th century. Centeno also includes a geographic survey of what other areas in the volcanic mountain zones, namely Majajai (Majayjay) or Banajao (Banahaw), San Cristobal, Calauang, Maquiling (Makiling), and Taal.

Subsequent scientific studies on the Taal Volcano, focusing on the 1754 eruption, affirm its historically notable volcanic activity and destructive effects. In one study, Selga considers the 1754 Taal volcano eruption as one of the notable volcanic eruptions in Philippine vulcanology¹²⁵. In his annotation of Francisco Bencuchillo's account of the 1754 eruption, Selga argues that though it contains various writing errors, it has theories and hypotheses that reflect an enlightened perspective on environmental processes¹²⁶. The first decade of the following century saw the publication of two more comprehensive studies on volcanoes. These are George Becker's *Report on the Geology of the Philippine Islands* (1901)¹²⁷ and Saderra Masó's *Volcanoes and Seismic Centers of the Philippine Archipelago* (1911).¹²⁸ Becker's work is a summary and content analysis of published works about geology and vulcanology. It provides valuable information about the distribution

123. Selga, *Los Terremotos de Enero de 1743 en Tayabas y Laguna de Bay*.

124. Centeno, *Estudio Geológico del Volcan de Taal*.

125. Selga, "Relación de la erupción del volcán Taal en 1754 por el P. prior del pueblo de Taal,;" Selga's *Relación de la erupción del volcán Taal en 1754 por un P. misionero Jesuita*.

126. Selga, "Relación de la erupción del volcán Taal en 1754 escrita por el P. Francisco Bencuchillo,"

127. George Becker, *Report on the Geology of the Philippine Islands* (Washington: Government Printing Office, 1901).

128. Miguel Saderra Masó, *Volcanoes and seismic centers of the Philippine Archipelago* (Manila: Bureau of Printing, 1911).

of volcanic rocks from the Luzon mountain system, Visayan Islands, and Mindanao, and detailed geological and historical discussion about the active and extinct volcanoes of the archipelago and volcanic belts of the country and Southeast Asia. Banking on Becker's study, Saderra Masó identifies 18 centers of tectonic activities, nine (9) involving the presence of volcanoes, and argues that volcanic are both geological rather than environmental phenomena. He also discussed the geographic and historical background of Taal volcano and how the recorded eruptions affected communities in terms of farming and vegetation and landscape change and formation. In an extensively multidisciplinary approach, Hargrove (1991) provides a historical-archaeological study of Taal Volcano; his approach of proving historical accounts and legends through personal scientific visits in Taal and in town around the Taal lake offers a comprehensive narrative of Taal's "mysterious and lethal history."¹²⁹ Worcester (1912), in his historical study and ethnographic visits to Taal after the 1911 eruption of the volcano, made a comprehensive description of Taal's previous eruptions and post-1911 state and scientific parallelism with the 1754 eruption to make indirectly proposed policy measures for the American civil officials to adopt for the betterment of the government's response to disasters. Donoso (2006), in his study of various materials about the eruptions of Taal and Mayon volcanoes, argues that volcanology as an idea was gradually developed in the 18th century, as significant eruptions of volcanoes were documented and treated more than its prevailing cultural meaning and significance, but through its evolved meaning as a terrestrial phenomenon¹³⁰.

4. CONCLUSION

In his recent critical-etymological survey of the historical origins and evolutions of core disaster studies concepts, Gaillard (2022) traces the Western roots and background of meanings and manifestations of disasters, hazards, calamity, and vulnerability¹³¹. He asserts that the "...hegemony of Western understanding of disasters makes it impossible to for standardized and normative policies and actions for reducing disaster risk," and this dominance locks the definitions to a limited set of Western

129. Hargrove, *The Mysteries of Taal*.

130. Isaac Donoso, "Vulcanismo y Cultura Filipinas en el Siglo XVIII."

131. Gaillard, "A Genealogy of Disaster Studies," 27-42.

ontologies and epistemologies that leads to complexities that further aggravates the diversification of knowledge and understanding on the matter at hand¹³². Given this, the challenge of disaster history writing needs to thread a complex sea of definitions using the necessary awareness of its historical and political baggage rooted from the manifold incipience as knowledge bodies. This challenge, in the form of producing novel studies on historical disasters and continuously revisiting and reviewing existing studies and discourses on disasters, necessitates the perpetual inter- and intradisciplinary engagement between natural and social scientists and within the social sciences.

Earthquakes and volcanic eruptions are, no doubt, an inevitable force of nature that influenced or shaped a big part of the Filipino past. Though presented briefly, we can assume that these hazards had left impacts and created mentalities, which, in the succeeding centuries, due to the increase in the number of literature and chronicles produced in and by the colonial state, had been more visible, and the effects have been assessed comprehensively. Thus, knowledge of "historical" earthquakes and volcanic eruptions continuously expanded towards the nineteenth century through more scientific documentation and interpretation. To conclude, earthquakes and volcanic eruptions are useful lenses to view the meanings and discourses that emerged in the writing of colonial history. In an incessant process of political, social, and cultural transformations, Spain's colony in the Pacific in the eighteenth century dealt and coped with the effects and challenges of frequent deadly tremors and eruptions. The environmental descriptions of calamities illustrate the dangerous and destructive character of earthquakes and volcanic eruptions. On the one hand, they havoc and destroy the built environment, and on the other hand, they form part of the archipelago's natural processes that modify the landscapes across centuries. Situating the Philippine earthquakes to the larger milieu of disasters in the imperial age, within the Spanish empire and beyond, further expands our understanding of calamities in the colonial era.

132. Gaillard, "A Genealogy of Disaster Studies," 39-40.

REFERENCES

- "1 dead as hundreds flee false tsunami alert in Quezon," *Philippine Daily Inquirer*, 23 July 2014. <<https://newsinfo.inquirer.net/622732/1-dead-as-hundreds-flee-false-tsunami-alert-in-quezon>>.
- Adas, Michael. *Machines as Measure of Men: Science, Technology, and the Ideologies of Western Dominance*. New York: Cornell University Press, 1989.
- Algué, José. *Atlas de Filipinas: Colección de 30 Mapas, Trabajados por Delineantes Filipinos*. Manila: Observatorio de Manila, 1899.
- Anonymous. Breve relación de los horribles incendios,, tempestades, huracanes, terremotos y ruinas padecidos en las Islas Filipinas, principalmente en la Provincia de Taal y Balayan desde el 15 de mayo al 4 de diciembre de 1754, y ocasionadas de los continuados reventones del volcán o volcanes que llaman de la Laguna de Bongbong. México: Herederos de la Viuda de D. Josep Hogal, 1754. Copy from the Biblioteca Nacional de Chile, transcription used can be found in Mojarro Romero, Jorge. 2018. "Relaciones de sucesos y terremotos en la Filipinas del siglo XVIII." *Titivillus* 4 (2018): 93-125.
- Araújo, Ana Cristina. "The Lisbon Earthquake of 1755 – Public Distress and Political Propaganda." *E-Journal of Portuguese History* 4, no. 1(2006): 1-11.
- Bankoff, Greg. "Time is of the Essence: Disasters, Vulnerability, and History," *International Journal of Mass Emergencies and Disasters* 22, no. 3(2005): 23-42.
- Bankoff, Greg. "Fire and Quake in the Construction of Old Manila." *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 411-427.
- Bankoff, Greg. "Hazardousness of Place: A New Comparative Approach to the Filipino Past." *Philippine Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints* 65, nos. 3-4 (2016): 335-357.
- Braña Manuel, Relación de lo sucedido en el Bolcan de la Provincia de Taal y Balayan en ano 1754, por el Manuel Braña, Agustino, Prior de Tanauan, AFIO 50/15, Archivo Franciscano Ibero-Oriental (AFIO), Madrid, Spain.
- Becker, George. *Report on the Geology of the Philippine Islands*. Washington: Government Printing Office, 1901.
- Bein, Amit. "The Istanbul Earthquake of 1894 and Science in the Late Ottoman Empire," *Middle Eastern Studies* 44, no. 6 (2008): 909-924.
- Bennásar, Guillermo. *Diccionario Tiruray-Español compuesto por el P. Guillermo Bennásar de la Compañía de Jesús*. Unang bahagi. Manila: Tipo Litografía de Chofrè y Comp, 1892.
- Bergaño, Diego. *Vocabulario de la lengua Pampanga en romance*. Manila: Imprenta de Bergaño, Diego. 1860. *Vocabulario de la Lengua Pampanga en Romance, compuesto por el M. R. P. Lector Fr. Diego Bergaño, del Orden de los Hermitaños de N. P. S. Agustín, Examinador Sinodal de este Arsobispado, Difinidor de esta provincial del Santísimo Nombre de Jesus, y Prior del Convento de S. Pablo de Manila*. Manila: Imprenta de Ramirez y Giraudier, 1860.

- Boomgaard, Peter. "Crisis Mortality in Seventeenth Century Indonesia." In Liu, Ts'ui-jung, Lee, James, Sven Reher, David, Saito, Osamu, and Wang Feng (eds.), *Asian Population History, 191-220-*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Buchenau, Jürgen and Johnson, Lyman (eds.). *Aftershocks: Earthquakes and Popular Politics in Latin America*. Albuquerque: University of Mexico Press, 2009.
- Burke, Peter. *The French Historical Revolution: The Annales School, 1929-89*. Cambridge: Polity Press, 1990.
- Calderon, Sofronio. *Diccionario Ingles-Español-Tagalog (Con Partes de la Oracion y Pronunciacion Figurada)*. Unang Edisyon. Manila: Libreria y Papeleria de J. Martinez, 1915.
- Carro, Andres. *Vocabulario Iloco-Español, trabajado por varios Religiosos del Orden de N. P. S. Agustín, coordinado por el M. R. P. Predicador Fr. Andres Carro, y ultimamente aumentado y corregido por algunos Religiosos del mismo Orden*. Pangalawang edisyon. Manila: Establecimiento Tipo-Litografico de M. Perez, Hijo, 1888.
- Centeno, José. *Estudio Geologico del Volcan de Taal*. Madrid: Imprenta y Fundicion de Manuel Tello, 1885.
- Coen, Deborah. *The Earthquake Observers: Disaster Science from Lisbon to Richter*. University of Chicago Press, 2013.
- Clancey, Gregory. *Earthquake Nation: The Cultural Politics of Japanese Seismicity, 1868-1930*. University of California Press, 2006.
- Clancey, Gregory. "The Meiji Earthquake: Nature, Nation, and the Ambiguities of Catastrophe." *Modern Asian Studies* 40, no. 4 (2006): 909-951.
- De Aguirre, Martin. *Relacion de lo acaecido en este Pueblo de Taal y Caysaysay, en las Islas Filipinas desde el dia dos de Junio*. Mexico: En la Imprenta nueva de Biblioteca Mexicana. Lily Library Stacks, 1756.
- De la Concepcion, Juan, *Historia General de Philipinas, Tomo 8*. Sampaloc: Hermano Baltazar Mariano, 1792.
- De la Encarnación, Juan Félix. *Diccionario Bisaya-Español compuesto por el R. P. Fr. Juan Félix de la Encarnacion, provincial que ha sido dos veces de Agustinos Descalzos de la Provincia de S. Nicolas de Tolentino de Filipinas*. Pangatlong edisyon. Manila: Tipografia de Amigos del País, 1895.
- De Lisboa, Marcos. *Vocabulario de la Lengua Bicol*. Manila: Establecimiento Tipografico del Colegio de Santo Tomas, 1865.
- Del Barrio Muñoz, José Ángel. "Nuevas fuentes para el estudio de la erupción del volcán de Taal en 1754," *Anuario de Estudios Americanos* 72, no. (2015): 233-262.
- Delos Reyes, Perla et. al. "A synthesis and review of historical eruptions at Taal Volcano, Southern Luzon, Philippines," *Earth-Science Review* 177 (2018): 565-588.
- De Medina, Juan. OSA. "History of the Augustinian Order in the Filipinas Islands." Blair, Emma and Robertson, James Alexander (eds.), *The Philippine Islands*, Volume 48: 1751-1765. Ohio: A.H. Clark, 1903-1909.
- Donoso, Isaac. "Vulcanismo y Cultura Filipinas en el Siglo XVIII," *Cuadernos Dieciochistas* 7 (2007): 141-167.

- Doughty, Paul. "Plan and pattern in Reaction to Earthquake: Peru, 1970-1998," in Oliver-Smith, Anthony and Hoffman, Susanna (eds.) *The Angry Earth: Disaster in Anthropological Perspective*, Second Edition, 265-287. Routledge, 2020.
- Duchenne, Julie. "Le volcan Taal, entre passé et avenir : le Taal et son éruption de 1754 au regard des sources européennes et nord-américaines." Master en Histoire, Université Catholique de Louvain, 2019.
- Dynes, Russel. "Lisbon Earthquake of 1755: The First Modern Disaster." In Braun, Theodore and Radner, John (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions*, 34-49. Voltaire Foundation, 2005.
- Endfield, Georgina, et. al. "Documenting Disasters: Archival Investigations of Climate, Crisis and Catastrophe," in Christian Mauch and Christian Pfister (eds.), *Natural Disasters, Cultural responses: Case Studies toward a Global Environmental History*, 305-325. United Kingdom: Lexington Book, 2009.
- Eugenio, Damiana. (ed.). *Philippine Folk Literature: The Folktales*. University of the Philippines Press, 1985.
- Eugenio, Damiana. (ed.). *Philippine Folk Literature: The Epics*. University of the Philippines Press, 2001.
- Eugenio, Damiana. (ed.). *Philippine Folk Literature: The Legends*. University of the Philippines Press, 2002.
- "Events in Filipinas, 1739-1762." Blair, Emma and Robertson, James Alexander (eds.), *The Philippine Islands*, Volume 48: 1751-1765. Ohio: A.H. Clark, 1903-1909.
- Findley, Max. "Rationalizing Disaster: Assessing the Physical, Economic, and Cultural Impact of Natural Hazards in Luzon, 1645-1754.", Doctor of Philosophy Thesis, Murdoch University, 2020.
- Forster, Robert. "Achievements of the Annales School." *Journal of Economic History* 38, no. 1(1978): 58-79.
- Gaillard, JC. *The Invention of Disaster: Power and Knowledge in Discourses on Hazards and Vulnerability*. Routledge, 2020.
- García-Acosta, Virginia. (ed.). *The Anthropology of Disasters in Latin America: State of the Art*. Routledge, 2020.
- García-Acosta, Virginia. "Risks and Disasters in the History of the Mexico Basin: Are they Climatic or Social?," *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 127-142.
- Gawronski, Vincent and Olson, Richard Stuart. "Disasters as Crisis Triggers for Critical Junctures: The 1976 Guatemala Case." *Latin American Politics and Society* 55, no. 2 (2013): 133-149.
- Georgi, Matthias. "The Lisbon Earthquake and the Scientific Knowledge in the British Public Sphere" In Braun, Theodore and Radner, John (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions*, 81-96. Voltaire Foundation, 2005.
- Geschwind, Carl Henry. *Earthquakes: Science, Risk & the Politics of Hazard Mitigation*. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 2001.
- Google Maps. <<https://www.google.com/maps/@14.0357949,121.3438698,102536m/data=!3m1!1e3?>>.

- Grove, Richard. *Green Imperialism: Colonial Expansion, Tropical Island Eden and the Origins of Environmentalism*. USA: Cambridge University Press, 1995.
- Hamblyn, Richard. "Notes from Underground: Lisbon after the Earthquake." *Romanticism* 12, no. 2 (2008): 108-118.
- Hargrove, Thomas. *The Mysteries of Taal: A Philippine volcano and lake, her sea life and lost towns*. Manila: Bookmark Publishing, 1992.
- Harsgor, Michael. "Total History: The Annales School." *Journal of Contemporary History* 13, no. 1 (1978): 1-13.
- Janku, Andrea, et. al. "Introduction," in Andrea Janku, Gerrit Schenck, and Franz Mauelshagen, *Historical Disasters in Context: Science, Religion, and Politics*, pp. 1-14. New York: Routledge, 2012.
- Juanmarti, Jacinto. *Diccionario Moro-Maguindanao-Español compuesto por el P. Jacinto Juanmarti de la Compañía de Jesus*. Manila: Tipografia Amigos del País, 1892.
- Juneja, Monica and Mauelshagen, Franz. "Disasters and Pre-Industrial Societies: Historiographic Trends and Comparative Perspectives." *The Medieval History Journal* 10, nos. 1-2 (2007): 1-31.
- Letter from Pedro Manuel de Arandia, governor of the Philippines, to Julián de Arriaga, 15 July 1758, Filipinas, 162, N. 3, "Carta de Pedro Manuel de Arandia [Santisteban], gobernador de Filipinas, a Julián de Arriaga, informando del estado de los tributarios de Balayan antes y después de la erupción del volcán de la laguna del centro de la provincia de Taal y Balayan. Remitida con real orden de 20 de julio de 1759," Archivo General de Indias (AGI), Seville, Spain.
- Letter from Mariano Ramos to Miguel Selga, 27 November 1934, TYP S1.1 001 Typhoon Data Records, Manila Observatory Library and Archives (MOLA).
- Letter of Miguel Selga to Mariano Ramos, 28 November 1934, TYP S2.2 001, Typhoon Data Records, Manila Observatory Library and Archives (MOLA).
- Lozano, Raymundo. *Gramatica Hispana-Visaya-Panayana*. Valladolid: Imprenta heliografica y taller de Granados de Luis N. de Gaviria, 1892.
- Maxwell, Kenneth. "Lisbon: The Earthquake of 1755 and Urban Recovery under the Marquês de Pombal." In Ockman, Joan (ed.), *Out of Ground Zero: Case Studies in Urban Reinvention*, 20-45. New York: Columbia University, 2002.
- Maxwell, Kenneth. "Lisbon 1755: The First 'Modern' Disaster (but if modern, how it is so?)," The University of Oxford Faculty of Medieval and Modern Languages, 2005. Retrieved from <https://www.mod-langs.ox.ac.uk/files/windsor/5_maxwell.pdf>.
- Makoto, Iokibe. *The Era of Great Disasters: Japan and Its Three Major Earthquakes*, translated by Tony Gonzalez. Ann Arbor: University of Michigan Press, 2016.
- Milne, John. *Construction in Earthquake Countries*. Tokyo: Seismological Society of Japan, 1889.
- Mojares, Resil. *Brains of the Nation: Pedro Paterno, Trinidad Pardo de Tavera, Isabelo de los Reyes and the Production of Modern Knowledge*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2007.

- Mojarro, Jorge. "Relaciones de sucesos y terremotos en la Filipinas del siglo XVIII." *Titivillus* 4 (2018): 100-120.
- "Relaciones de sucesos y terremotos en la Filipinas del siglo XVIII." "Earthquakes and Calamities in the Philippines through colonial written sources and maps of the 17th and 18th centuries," *Murillo Bulletin: Journal of the Philippine Map Collectors Society (PHIMCOS)* Issue No. 7 (2019): 24-31.
- Mühlhäusler, Peter and Peace, Adrian. "Environmental Discourses," *Annual Review of Anthropology* 35 (2006): 457-79. Retrieved from <DOI: 10.1146/annurev.anthro.35.081705.123203>.
- Newson, Linda. *Conquest and Pestilence in the Early Spanish Philippines*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press, 2011.
- Noceda, Juan Jose de and Pedro Sanlucar. *Vocabulario de la lengua tagala: compuesto por varios religiosos doctos y gravados*. Manila: Imprenta Ramirez y Giraudier, 2869.
- Novikau, Alexander. "The Evolution of the Concept of Environmental Discourses: Is Environmental Ideologies a Useful Concept?" *Western Political Science Association 2016 Annual Meeting Paper*, 2016. Retrieved from SSRN: <<https://ssrn.com/abstract=2754835>>.
- Oliver-Smith, Anthony. "Peru's Five-Hundred-Year Earthquake," in Oliver-Smith, Anthony and Hoffman, Susanna (eds.) *The Angry Earth: Disaster in Anthropological Perspective*, Second Edition, 83-97. Routledge, 2020.
- Oliver-Smith, Anthony and Susanna Hoffman. "Introduction to the First Edition of the Angry Earth: An Overview." *The Angry Earth: Disaster in Anthropological Perspective*, Second Edition, 15-26. Routledge, 2020.
- Pajon, Mauricio. "Building Opportunity: Disaster Response and Recovery after the 1773 Earthquake in Antigua Guatemala." Doctoral Dissertation, University of Texas at Austin, 2013.
- Parker, Geoffrey. *Global Crisis: War, Climate Change and Catastrophe in the Seventeenth Century, Abridged and Revised Edition*. New Haven and London: Yale University Press, 2017.
- Pfister, Christian. "Climatic Extremes, Recurrent Crises and Witch Hunts: Strategies of European Societies in Coping with Exogenous Shocks in the Late Sixteenth and Early Seventeenth Centuries." *The Medieval History Journal* 10, no. 1-2 (2007): 33-73.
- Pfister, Christian. "Learning from Nature-Induced Disasters: Theoretical Considerations and Case Studies from Western Europe," in Mauch, Christian and Pfister, Christian (eds.), *Natural Disasters, Cultural Responses: Case Studies toward a Global Environmental History*, 17-40. United Kingdom: Lexington Book, 2009.
- Punongbayan, Raymundo and Perry Ong. *Kasaysayan: The Story of the Filipino People Volume 1: The Philippine Archipelago*. Mandaluyong City: Asia Publishing, Inc, 1998.
- Quenet, Gregory. *Les tremblements de Terre aux XVII et XVIII Siècles: LenNaissance d'un risqué*. Champ Vallon, 2005.
- Quenet, Gregory. "Earthquakes in Early Modern France: From Old Regime to the Birth of New Risk," in Schenck, Gerrit Jasper (ed.), *Historical Disaster Experiences:*

- Towards a Comparative Transcultural History of Disasters Across Europe and Asia*, 94-139. Springer, 2017.
- Rappaport, Rhoda. *When Geologists Were Historians, 1665-1750*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1995.
- Reid, Anthony. *Southeast Asia in the Age of Commerce, 1450-1680, Vol 2: Expansion and Crisis*. New Haven and London: Yale University Press, 1993.
- Reid, Anthony. "History and Seismology in the Ring of Fire: Punctuating the Indonesian Past," in David Henley, and Henk Schulte Nordholt (eds.). *Environment, Trade and Society in Southeast Asia: A Longue Durée Perspective*. Leiden: Brill, 2015.
- Repetti, William Charles. *Catalogue of Philippine earthquakes, 1589-1899*. Berkeley, California: University of California Press, 1946.
- Saderra Masó, Miguel. *La Seismología en Filipinas: Datos para el estudio de terremotos del Archipiélago Filipino*. Manila: Establecimiento Tipo-Lotográfico de Ramírez y Compañía, 1895.
- Saderra Masó, Miguel. *Catalogue of Violent and Destructive Earthquakes in the Philippines (with an Appendix Earthquakes in the Marianas), 1599-1909*. Manila: Bureau of Printing, 1910.
- Saderra Masó, Miguel. *Volcanoes and seismic centers of the Philippine Archipelago*. Manila: Bureau of Printing, 1911.
- Salita, Domingo. *Geography and Natural Resources of the Philippines*. Quezon City: College of Arts and Sciences, 1974.
- San Antonio, Melchor. *Breve y verídica relación del lastimoso estrago que hicieron los terremotos y temblores en las iglesias y conventos que están en las faldas de los montes de Sariaya, Tayabas, Lucbán, Mahayhay, Lilio y Nagcarlán el día 12 de enero de este año de 1743, entre las cinco y las horas de la tarde, en estas Islas Filipinas*. Sampaloc, 1743.
- San Buenaventura, Pedro de. *Vocabulario de la Lengua Tagala*, el romance Castellano puesto primero. Primera y segunda parte. Pila, Laguna: Tomas Pinpin y Domingo Loag, 1627.
- Sawai, Kazuaki. "The 1509 Istanbul Earthquake and Subsequent Recovery," *Mediterranean World 地中海論集* 22 (2015): 29-42.
- Schenck, Gerrit Jasper (ed.). *Historical Disaster Experiences: Towards a Comparative Transcultural History of Disasters Across Europe and Asia*. Springer, 2017.
- Schencking, J. Charles. *The Great Kantō Earthquake and the Chimera of National Reconstruction in Japan*. New York: Columbia University Press, 2013.
- Selga, Miguel. *Bibliografía del Temblor de San Andrés en Manila*. Publications of the Manila Observatory Vol. 5, No. 3. Manila: Bureau of Printing, 1941.
- Selga, Miguel. *Los Terremotos de Enero de 1743 en Tayabas y Laguna de Bay*. Publications of the Manila Observatory Vol. 5, No. 1. Manila: Bureau of Printing, 1941.
- Selga, Miguel. "Relación de la erupcion del volcan Taal en 1754 escrita por el P. Francisco Bencuchillo." SEL S2.2 122, Personnel Data Records, Manila Observatory Library and Archives, undated.

- Selga, Miguel. "Relacion de la erupcion del volcan Taal en 1754 por el P. Prior del pueblo de Taal." SEL S2.2 123, Personnel Data Records, Manila Observatory Library and Archives, undated.
- Selga, Miguel. "*Relacion de la erupcion del Volcan de Taal en 1754 por un P. Misionero de Jesuita.*" SEL S2.2 124, Personnel Data Records, Manila Observatory Library and Archives, undated.
- Selga, Miguel. "*An unpublished account of the eruption of Taal Volcano in 1754.*" SEL S2.2 141, Personnel Data Records, Manila Observatory Library and Archives, undated.
- Sheets, Payton. "Explosive Volcanic Eruptions and Societal Responses: A Comparative Archaeological Study in Middle Amerca," in Oliver-Smith, Anthony and Hoffman, Susanna (eds.) *The Angry Earth: Disaster in Anthropological Perspective*, Second Edition, 60-80. Routledge, 2020.
- Soergel, Phillip. "Portents, Disaster, and Adaptation in Sixteenth Century Germany." *The Medieval History Journal* 10, no. 1-2 (2007): 303-326.
- Tantingco, Robert. *Pinatubo: The Volcano in our Backyard*. Center for Kapampangan Studies, Holy Angel University, 2011.
- Taylor, Jr., John. "Eighteenth-Century Earthquake Theories: A Case-History Investigation into the Character of the Study of Earth in the Enlightenment." Doctoral Dissertation, The University of Oklahoma, 1975.
- Téllez Alarcia, Diego. "Spanish Interpretations of the Lisbon Earthquake between 1755 and the war of 1762" in Braun, Theodore and Radner, John (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions*, pp. 50-65. Voltaire Foundation, 2005.
- Vieira, Estela. "Coping and Creating After Catastrophe: The Significance of the Lisbon Earthquake of 1755 on the Literary Culture of Portugal" in Braun, Theodore and Radner, John (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755: Representations and Reactions*, pp. 287-297. Voltaire Foundation, 2005.
- Vieira, Estela. "The Lisbon Earthquake of 1755 and the Portuguese Literary Imagination" American Portuguese Studies Association, undated. <<https://apsa.us/ellipsis/5/vieira.pdf>>.
- "Volcanoes of the Philippines," Department of Science and Technology-Philippine Institute of Volcanology and Seismology (DOST-PHIVOLCS) <<https://www.phivolcs.dost.gov.ph/index.php/volcano-hazard/volcanoes-of-the-philippines>>.
- Wernsted, Frederick and Spencer, Joseph Earle. *The Philippine Island World: A Physical, Cultural, and Regional Geography*. University of California Press, 1967.
- Worcester, Dean. "Taal Volcano and Its Recent Destructive Eruption." *The National Geographic Magazine* 23, no. 4 (1912): 313-367. Washington, D.C.: National Geographic Society.

PALABRAS DE CIERRE

Daniel Orizaga Doguim

Terminado este volumen, sus páginas quedan a la espera de navegantes digitales: les aguarda la acquiescencia, la mera curiosidad o la crítica de quienes se encuentren con ellas. Poco me resta más que tomar la primera persona para agradecer a quienes confiaron en el proyecto *Sincronías barrocas* y que respondieron generosamente a nuestro llamado enviando un capítulo, desde cualquier parte del mundo en que se encontraran. Que presentemos capítulos en dos idiomas muestra ya nuestras intenciones de conectar tradiciones intelectuales. El español y el inglés son lenguas comunes, aunque insuficientes para expresar la realidad transpacífica, lo reconozco. Esperamos sortear el peligro del eurocentrismo en intentos posteriores.

La reunión muestra una variedad de temas, métodos e incluso estilos de pensamiento que dan cuenta de cierta zona del horizonte de los estudios contemporáneos que tratan sobre los encuentros transpacíficos. Las vistas panorámicas nos adelantan el conjunto, las minucias del archivo aclaran puntos controversiales. Autoras y autores del volumen aprovechan ambas estrategias para consolidar sus argumentos, y las imágenes que acompañan los capítulos no son mero decorado. Gracias por su compromiso. Por supuesto, sin la complicitad y celo de quienes comentaron los textos para ayudar a darles su forma final jamás hubiéramos podido entregar al público

este esfuerzo colectivo. Gracias. El equipo de EnRedArs ha sido generoso con su tiempo y sus conocimientos en cada legua de este camino. Gracias

Por supuesto, reconozco los esfuerzos y el entusiasmo de Fernando Quiles, timonel de esta travesía que comenzó de manera humilde. Gracias renovadas. Kristyl Obispado ha sido la capitana, sin duda. Con inmejorable destreza ha surcado los tiempos para coordinar todas las actividades que implicaba el libro: contacto con autoras y autores, seguimiento con dictaminadoras y dictaminadores, y el ojo vigilante en la ruta. Gracias totales.

Sincronías barrocas muestra que en la heterogeneidad hay momentos de coincidencias, a veces inesperadas. Una información oída al vuelo mientras se atraca en un puerto puede ser el impulso que lleve a atravesar mares buscando las virtudes medicinales de la canela para responder al pedido de un rey, o la presencia del coco en un platillo puede mantener vivos lazos inesperados en dos orillas del Mar del Sur. Las colaboraciones en este volumen pasan por los enfoques de la microhistoria hasta la historia geológica (y natural), donde la subjetividad de los agentes y sus circunstancias peculiares es el punto de partida, o bien desde la escala supra-humana y sus efectos en poblaciones enteras a través de centenares de años.

Sin desechar la importancia que tiene la imaginación en el relato histórico, la *corporalidad* es una veta de investigación que ha quedado subrayada en no pocos pasajes del libro. Vamos hacia los objetos mismos: los alimentos, las especies, los marfiles, las materialidades textuales o los retablos de templos yucatecos. Las preferencias metodológicas dan cuenta, además, de que es posible retomar intuiciones e hipótesis de estudios clásicos, pero algo desactualizados, y confrontarlos con nuevos descubrimientos e inquietudes contemporáneas.

La territorialidad en el circuito transpacífico es otro aspecto central sobre el que nos hemos pronunciado. Al movernos entre las longitudes y latitudes del planeta, avistamos los nodos de las complejas redes entre las cuatro partes del mundo, para reconsiderar su importancia estratégica, sea Acapulco, Nagasaki o Trento. Resulta innegable que Filipinas es el espacio privilegiado para los encuentros.

Finalmente, los sujetos operatorios, móviles, son rescatados con nombres y apellidos, sean obispos –o meros aspirantes a serlo–, cabecillas principales o expertas en gastronomías centenarias. Estos tres aspectos analíticos –corporalidad/objetualidad, territorialidad y agentividad– son líneas luminosas que nos llaman a proseguir los derroteros de los estudios transpacíficos.

Sobre los autores

Kristyl Obispado, PhD

Profesora-investigadora en el Departamento de Historia de la University of the Philippines (UP) Diliman. Maestra y Doctora en Historia por el Centro de Estudios Históricos de El Colegio de México. Además, Maestra y Licenciada en Historia por la University of the Philippines (UP) Diliman. Recibió el premio Dissertation Prize 2021 otorgado por la World History Association en reconocimiento de su tesis doctoral, "The Pacific Sailors: Global workers at and on the Edge of the Spanish empire (1580s-1640s)." Autora de varios artículos, siendo los más recientes: "Textiles and Other Trade Goods: The Philippines in the Sixteenth-Century Global Trade" y "The case of the dead sailors and the things they left: A microhistorical analysis of the Carrera del Pacífico in the sixteenth century" publicados en 2023. Sus líneas de investigación son historia global temprana y temas laborales y comerciales coloniales.

Daniel Orizaga Doguim, PhD

Doctorado en Humanidades por la Universidad Autónoma Metropolitana-Iztapalapa. Master of Arts in Spanish, University of Texas at El Paso, Licenciado en Lenguas Modernas por la Universidad Autónoma de Querétaro. Autor de

La escritura del pliege. Carlos de Sigüenza y Góngora. Ensayo de restitución (2012). Actualmente en el Department of French, Hispanic and Italian Studies, University of British Columbia, Canadá. Líneas de investigación: modernidad temprana hispánica, Juan de Palafox y Mendoza y la teoría política.

Kerby C. Alvarez, PhD

Profesor Asociado en el Departamento de Historia de la University of the Philippines (UP) Diliman. Obtuvo el grado de Doctorat en Histoire, Art, et Archéologie (HISTAR) de la Université de Namur en Bélgica (2019). Licenciado (2010) y Maestro en Historia (2014) de la UP Diliman. . También, recibió el premio Young Historian's Prize de la National Commission for Culture and the Arts (NCCA) en 2015. Sus intereses de investigación incluyen la historia ambiental, historia de la ciencia, historia de riesgos y desastres en Filipinas y el sudeste asiático, y la historia local de su ciudad natal, Malabon, una localidad en el noroeste de la región capital de Filipinas.

Emmanuel Michel Flores Sosa, PhD

Maestro y Doctor en Historia por el Centro de Estudios Históricos de El Colegio de México. Además, Maestro en Historia por el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Licenciado en Historia por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Actualmente, se encuentra realizando una Estancia de Posdoctorado en el Instituto de Ciencias Sociales y Humanidades "Alfonso Vélaz Pliego" de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Autor de varios artículos, siendo lo más reciente: "La espiga de la discordia: La confrontación entre el obispo de Puebla y el virrey de la Nueva España en torno al abastecimiento urbano (1694)." Sus líneas de investigación son las fiestas y ceremonias públicas en la época moderna, el régimen de organización social y las formas de integración a la monarquía hispánica, así como en la historia política de Nueva España y Puebla de los Ángeles en el siglo XVII.

Jely A. Galang, PhD

Profesor asociado y coordinador del programa de posgrado en el Departamento de Historia de la University of the Philippines (UP) Diliman. Tiene un doctorado en Estudios Asiáticos (Historia) de la Murdoch University. En 2011, recibió el premio Young Historian's Prize de la National Commission for Culture and the Arts (NCCA) de Filipinas. En 2022, se desempeñó como editor invitado

de *China and Asia: A Journal in Historical Studies* para un número especial (Vol. 4, N.º 2) sobre la historia de los chinos en Filipinas. Actualmente, es el subdirector del UP Third World Studies Center y el editor en jefe de la revista *Chinese Studies Journal*. Sus intereses de investigación incluyen las Filipinas del siglo XIX, los chinos en el sudeste asiático, la historia moderna de China y la historia del crimen y el castigo.

Bertha Pascacio Guillén, PhD

Investigadora independiente. Doctora y Maestra en Historia del Arte por la Universidad Nacional Autónoma de México, Licenciada en Etnohistoria por la Escuela Nacional de Antropología e Historia, Licenciada en Psicología por la Universidad Autónoma de Ciencias y Artes del Estado de Chiapas. Ha impartido diversas sesiones en talleres y diplomados en instituciones públicas y privadas de México, además de haber trabajado como profesora de asignatura en la Escuela Nacional de Antropología e Historia. Autora de diversos artículos en revistas especializadas y libros colectivos. Líneas de investigación: imágenes devocionales y arte sacro en la península de Yucatán desde una perspectiva interdisciplinaria y bajo el enfoque de la historia del arte, la etnohistoria, estudios de cultura visual y material.

Maricruz Piza López

Estudiante del Programa del Doctorado en Historia por El Colegio de Michoacán, A.C. Autora de la reseña sobre “La migración asiática en el Virreinato de la Nueva España: un proceso de globalización (1565-1700)”, *Revista Portes de la Universidad de Colima*, vol 16, (2022). Ponente con “Influencia filipina en Acapulco y sus alrededores” en El INAH y el Galeón de Manila. Intercambio, convivencia y comercio a través del Pacífico. Foro de discusión académica, Instituto Nacional de Antropología e Historia en coordinación con la UNESCO en octubre de 2021. Conferencista en el XVI Festival Internacional La Nao Acapulco, noviembre de 2022, H. Ayuntamiento del Municipio de Acapulco. Premio Francisco Javier Clavijero a la mejor tesis de Licenciatura en Historia y Etnohistoria 2020, otorgado por el Instituto Nacional de Antropología e Historia.

Carolina da Cunha Rocha, PhD

Doctora en Historia por El Colegio de México, maestra en Historia por la Universidad de Brasilia (Brasil). Mención honorífica en el Premio Jorge Gelman

(SEHA/ Portugal-España) a la Mejor Tesis Doctoral en Historia Rural 2023 por su trabajo titulado "Cultivando el Estado, sembrando el progreso: el Ministerio de Agricultura y la formación de la tecnocracia agraria de Brasil (1930-1955)". Se desempeñó como profesora e investigadora en distintas instituciones del gobierno brasileño, así como actuó en diferentes proyectos en Europa, México y Sudamérica. Sus temas de interés se centran en una mirada multidisciplinar sobre Historia Social, Historia de América Latina, Historia de Brasil e Historia de las Relaciones Exteriores.

Marina Téllez González

Licenciada en Historia por la Universidad Nacional Autónoma de México, Maestra y candidata a doctora, también en Historia por El Colegio de México. Ha sido profesora adjunta en el Colegio de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras y asistente de investigador en el Instituto de Investigaciones Sobre la Universidad y la Educación de la UNAM. Actualmente se desempeña como profesora en la Universidad de Caldas, en la ciudad de Manizales, Colombia. Sus principales líneas de investigación son: la vida conventual femenina en la historia de México, historia de las mujeres e historia de la iglesia en Hispanoamérica en el siglo XVI. Es autora de varios capítulos de libro, entre los que destaca: "Cuerpos enfermos, espíritus santos. La construcción textual de la enfermedad en los testimonios de las monjas carmelitas de la Ciudad de México (siglo XVII)" publicado en 2019.

Cuauhtémoc Villamar, PhD

Diplomático, economista e historiador. La mayor parte de su carrera diplomática se desarrolló en Asia, desde 1989 hasta 2012. Esta experiencia le han permitido un acercamiento concreto a la región, por lo que hace tiempo desarrolló su interés por conocer la historia del Galeón de Manila. Posterior a su jubilación, obtuvo el Doctorado en Historia en National University of Singapore (NUS) con una investigación acerca de una red informal de comerciantes portugueses, quienes jugaron un importante papel en la formación del sistema conocido como Galeón de Manila. En el año 2021 publicó el libro *Portuguese Merchants in The Manila Galleon System, 1565-1600*. London and New York: Routledge, Taylor and Francis Group. Actualmente reside en Tailandia, está casado y tiene dos hijos. Desde hace diez años escribe un blog sobre Filipinas y el Galeón, con el nombre La Nao Va <http://lanaova.blogspot.com/>



Sincronías barrocas ofrece perspectivas descentradas (contra el eurocentrismo) sobre algunos encuentros entre Asia, Iberoamérica y Europa en los siglos XVI-XVIII, poniendo énfasis en las redes de contactos transpacíficos y los agentes que fueron sus protagonistas.

Este volumen colectivo en español e inglés incluye análisis sobre eventos que fortalecieron esos vínculos y se centra en las materialidades derivadas (objetos de uso cotidiano o artísticos, alimentos, textos literarios y otros documentos) indispensables para entender la formación de historias globales durante ese período.

Así, los trabajos contenidos en este libro arrojan nueva luz sobre múltiples facetas de la mundialización temprana y sus secuelas en el Pacífico hacia los diferentes nodos de la Monarquía Hispánica.

